

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 59

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES OF INDONESIA VOL.6

THE LESSER SUNDA ISLANDS (NUSA TENGGARA)

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA No.22)

W.A.L. STOKHOF, ed.,
in co-operation with Lia Saleh-Bronekhorst and Alma E. Almanar



Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic
Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers
SERIES B - Monographs
SERIES C - Books
SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender
University of Hawaii
David Bradley
La Trobe University
A. Capell
University of Sydney
Michael G. Clyne
Monash University
S.H. Elbert
University of Hawaii
K.J. Franklin
Summer Institute of Linguistics
W.W. Glover
Summer Institute of Linguistics
G.W. Grace
University of Hawaii
M.A.K. Halliday
University of Sydney
E. Haugen
Harvard University
A. Healey
Summer Institute of Linguistics
L.A. Hercus
Australian National University
Nguyễn Đăng Liêm
University of Hawaii

John Lynch
University of Papua New Guinea
K.A. McElhanon
University of Texas
H.P. McKaughan
University of Hawaii
P. Mühlhäusler
Linacre College, Oxford
G.N. O'Grady
University of Victoria, B.C.
A.K. Pawley
University of Auckland
K.L. Pike University of Michigan;
Summer Institute of Linguistics
E.C. Polomé
University of Texas
Gillian Sankoff
University of Pennsylvania
W.A.L. Stokhof National Center for
Language Development, Jakarta;
University of Leiden
E.M. Uhlenbeck
University of Leiden
J.W.M. Verhaar
Gonzaga University, Spokane

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including
orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary
PACIFIC LINGUISTICS
Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
The Australian National University
P.O. Box 1
Canberra, A.C.T. 2601
Australia.

Copyright © The Author

First Published 1983

Typeset by Christine Billerwell

Printed by A.N.U. Printing Service

Covers by Adriatic Bookbinders Pty. Ltd.

Maps drawn by Suzie Jeffcoat, Cartography, Department of Human Geography,
Research School of Pacific Studies, A.N.U.

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in
the production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas
Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of
Holle List volumes: 0 85883 213 5

National Library of Australia Card Number and ISBN for this volume:
0 85883 302 6

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART VIII: THE LESSER SUNDA ISLANDS (NUSA TENGGARA)	
SAWU (LESSER SUNDA ISLANDS) (list 109)	3
TERMANU (ROTI) (list 18a)	19
BÀ'À (ROTI) (list 18b)	37
HAWU/SAVU (list 57a)	43
BELU/TETUM (TIMOR) (list 52)	59
BELU/TETUM (TIMOR) (list 90)	71
BELU/TETUM (C.TIMOR, LESSER SUNDA ISLANDS) (list 116)	87
MARAE (C.TIMOR) (list 127)	101
SASAK <SAKRA> (LOMBOK) (list 180)	115
SUMBA (list 57b)	143
ENDEH, (FLORES) (list 53)	157
LIO (FLORES) (list 66(a))	171
SIKKA (FLORES) (list 66(b))	203
SIKKA (CENTRAL FLORES) (list 98)	239
SOLOR (list 46)	259
SOLOR (list 47)	269
ALOR (list 54)	283
ABUI (list 226)	303
KAFE (list 227 <257?>)	323
MAP 1: Sketch of the language area	142
MAP 2: The Sasak Sakra language area on Lombok	142

The reader is reminded that this volume needs
to be used in conjunction with volume 1 in this
series (PL, D-17) which contains the Introduction,
Masterlist and Indexes.

PART VIII
THE LESSER SUNDA ISLANDS (NUSA TENGGARA)

SAWU (LESSER SUNDA ISLANDS)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sawu (Lesser Sunda Islands)
Number of the list : 109
Mentioned in : NBG.1906

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. c, q, s, x and z do not exist in the Sawoe language.

Sawoe should be Hawoe

Seba should be Heba

Mesara should be Mahera

e as in <Dutch> eten

ē as in <Indonesian> kembang (soft)

è as in <Dutch> pet (short)

é as in peroe

ō as in <Dutch> tor

1.2.2. This questionnaire seems to have been completed by two individuals: one of them corrected the work of the other.

The difference between ě and ē is not always clear.

2. SAWU LIST

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. ngi'oe | 66. kebila koō <kao ?> |
| 2. kětoe | 68. worè |
| 3. tangamada | 69. wōrè |
| 4. tanga re'ie | 70. kēpōdjō |
| 5. kaba wōkōlō | 72. foō'é |
| 6. raoe kētoe | 73. foō'é |
| 8. kèhèroe | 75. pehoe |
| 9. wōdiloe | 76. wō-oe |
| 11. namada | 77. woeta |
| 15. kèwoekoe | 78. oe'ie |
| 17. einamada | 82. pènōrō |
| 18. hewěnga | 83. pènōrō |
| 20. wěrie | 84. bèbō |
| 21. kaba ranga | 86. kaba djēla |
| 22. oeoba | 88. wōhieoe |
| 25. koerinjōrō | 90. kēmēmè |
| 27. ra'oeoba | 91. roetoe |
| 28. ra'owie <ra'oe wie ?> | 93. dēloe manoe bèbō |
| 29. pagawie | 94. djela kīie |
| 30. ra'oe ranga | 95. kēmēkoe |
| 31. wè-ō | 97. roeai |
| 32. ngara | 99. dara bōrō |
| 34. ri-è | 100. wōhieoe |
| 33/ | 102. wōlaēba <wōla ēba ?> |
| 35. ngoetoe | 105. kōlō koe'oe |
| 37. kōkō | 107. koe'oe |
| 38. lakōkō | 108. ai aé |
| 41/ | 109. ai djoedjoe |
| 42. hoehoe | 110. ai terōra |
| 45. woeri hoehoe | 111. ai nēta |
| 46. ei hoehoe | 112. ai ikī |
| 48. hēmoehi | 115. roei bèbō |
| 50. roei loea | 116. ra |
| 52. oehoe | 117. ihī |
| 53. kēbakè | 118. Kēloe è wōdētō |
| 54. dē loe <dēloe>? | 121. koeri |
| 56. aqè | 122. raoe ihī daoē |
| 57. ēdoe | 123. raoe ihī bada <boda ?> |
| 61. ēhoe | 124. kēbēhoe |
| 62. dari ēhoe | 125. iloe |
| 63. kedjoenga | |

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 126. wěri <1> | 183. madé |
| 127. hè'nga | 184. madé |
| 128. nga'a | 188. hiloe |
| 129. menganga | 191. rai daré |
| 130. nginoe | 192. pènaḍé |
| 131. mawo <2> | 193. ōha |
| 132. ha'e kōkō | 194. oenoe |
| 133. bahoe | 196. nōè |
| 134. kedi'i, ketēki <3> | 197. heba |
| 137. dēlō | 198. bèlō |
| 138. bēdji | 199. pēḍa |
| 139/ | 200. pēḍa |
| 140. ni | 202. kēḍi |
| 144. titoe | 203. wihoe woedoe |
| 145. kakō | 205. èmō |
| 146. pèkèbela-ēni | 207. pèda dēloe |
| 147. pehegaerae ēni | 209. lai dèi |
| 148. pèkèlōli-ēni | 210. lakati |
| 149. medjeḍi | 211. heraba <4> |
| 150. medjèdi | 214. bētoe |
| 151. medjeḍi | 219. kēbō-ō ketoe |
| 152. lekoe roetoe | 220. nōhō ihī |
| 153. nangi | 222. lēkarimeringi |
| 154. dji-oe | 224. leka rimeringi |
| 156. gaga | 225. moeha |
| 157. li pedai | 227. bēnga |
| 158. li | 228. hō-è |
| 159. megērré | 229. bēdoe |
| 160. pē-ká | 231. wokèrè |
| 161. mari | 232. tōna |
| 163. tangi | 234. mēlarè |
| 165. mari kēdeki | 235. mōné mēlarè |
| 166. kenga hedoei | 236. daoē |
| 167. penjiao, penjioe iloe | 237. daoē |
| 169. benji | 238. daoē |
| 170. mè'a | 239. ngara |
| 172. mēti'a | 240. ngara boewoe |
| 173. hēki | 241. mōmōné |
| 174. mērēga | 242. móbēni |
| 176. mēgaoe | 243. mone |
| 177. pēngētoe | 244. mōla'i |
| 182. moeri | |

- 243/
 244. mo'mōné
 245. dōpaēmoe
 246. rēno <rēna ?>
 245/
 246. mōbēni
 248/
 249. wōkōbō
 250. ana mōmōné <aana ?>
 252. ana mōbēni
 255. ama
 256. ina
 257/
 258. na a'a na ari
 261. ana mōmōné
 262. ana mōbeni
 263. ēpoe mōné
 264. ēpoe bēni
 266. ēpoe noehi
 267. Kēdjakoe <Kēdjakoe ?>
 268. namōné
 269. nawēni
 270/
 271. a'a
 272/
 273. ari
 274. ēpoe
 275. maé
 276. makè mōné
 277. maé maiki
 278. maé maiki
 279. makèmōné
 280. makèmōné
 281. naé
 282. nakoe é
 283. naē nakoe-é
 284. naē nakoe-é
 285. naē nakoe-é
 286. naē nakoe-é
 295. ana, nakabēni
 296. nakebēni
 297/
 298. ina ama
 299. ana
 300. ana
 302/
 303. ana
 304. ama
 305. ana pēloedja
 306-
 309. a'a
 310/
 314. namōné
 315. péloedja
 316. peoedja dō
 317. lāi
 320. ihī anga pēnaoe
 324. bara
 326. rai
 327. rae a'e
 329. ra'e paḍa
 330. doūw rai <doriro rai ?>
 331. mōné mēlarè
 332. adjima <5>
 333. lipana
 334. kēdji koewaha
 335. boekoe koewaha
 337. wōwadoe
 338. telia oeroe djara
 339. wangō hēmanga dōmēnidoē,
 gera-o <6>
 340. wangō dōiḷe
 341. wangō panadara
 343/
 344. hēmanga
 345. Dé-o
 347. hapé
 351. hoeri
 352. dētta
 353. karata <4>
 354. hoeai <hoeri ?>
 355. boekoe <4>
 356. li pēdiri
 358. li lōdō
 359. li aloē
 362. menata
 364. rai dīda

365. dou rai
 367. penge woi je
 368. ta-ō woapa <wo apa ?>
 369. loeri
 370. loeri
 371. mōnéama
 372. běni rima
 374. ēmoe kewehoe <7>
 375. ēra dōpana
 377. ēmoe a'e
 378. doe a'e
 379. weto
 380. dokepai
 381. mone djoeroe Ketoe
 382. ēra dōpona
 386. temoegoe
 388. doū a'e
 389. moneama
 390. mone moehoe
 391. mēngi
 392. apa
 393. mone aha
 394. na ē noe
 396. kewehoe rai
 397. dou dōwōlō
 399. wōlō
 400. wōlō
 401. mone titoe
 402. mone pe ēta
 403. na ēnoe
 404. lēōdēpi
 407/
 408. peloko nga-a
 410. pēhēgi
 411. keboe-é weli
 412. pētēka kēwēhoe
 413. mētana
 414. benī dēo
 415. kēnjō
 417. benī lēdō
 419. biōla <4>
 420. kēhidō
 421. dērē
 422. dērē
 424. namengoe
 426. dērē oe ba
 428. lēdō
 430. li pēlè
 432. kerīwoe
 433. wō piō
 437. ēmoe
 438. leo
 440. bēngoe
 441. roe ēmoe
 446. Wārēna <Wōrēna ?>
 449. kēlaé
 451. djanela <4>
 452. kēbihoe
 453. langa
 454. kelaga
 456/
 457. kelaga rai
 458/
 459. laboe
 461. teroe
 462. kebe'e
 464. laoe era
 465. era bedji
 468. dēpi bēdji
 469. nēloe kētoe
 470. ēra mēdjedi
 471. hedapa
 472/
 473. dēmae <dēmoe ?>
 474. era hago ngaa
 475. a'i
 476. kēpoe
 477. tao a'i
 478. pemade ai
 482. hēboe
 483. lawō heloegi
 484. adjoe a'i
 485. pēwēō
 486. pētīō
 487. ro'a mengeroe

488. laae èra
 489. èra mēdjedí
 493. ēroe behi
 494. ēroe raī
 495/
 496. ēroe hōgō nga'a
 497. pirie <8>
 498. namagō <g>
 499. mēdja nginoe
 501/
 502. kabaraī
 503. kabamara
 501-
 503. kaba
 505. toedi
 506. wēla
 507. djōbei
 508. djōbei
 509. kētaka
 510. roehoeroe
 511. kabahoeroe
 513. oke e'i
 514. hōpei, kēdjēdja <10>
 515. padoe
 516. wēō
 517. hoerōe
 519. baraka
 520. peti bara
 522. ēroe
 524. ēroe kēri
 525-
 527. hōgō
 528. toenoe
 529. he'i
 530. he'i
 534. nga'a
 535. nga'a
 536. ihī nga'a
 537. roeadjoe
 539. hidaī dōmada
 540. hidaī dōkēmangoe
 541. nadoe-oe <12>
 544. laīloedoe
 545. arē-dōmami
 546. are medā
 547. lia
 548. woeri are
 549. leo getoe are
 550/
 551. ngehoe aroe
 554. ēto
 555. fegili <foegili ?>
 561. ei kawo
 562. wōkēlailinga
 563. mōngēhi
 565. ei higi
 567. hōlō ka-e <hōlō ?>
 569/
 570. hōlō ngloe
 571/
 572. lēhoe ketoe
 573. ngoetoe hemoe
 576. teroe-oe
 577/
 578. koeri waké
 579. lalé a-i
 580. lalé djēla
 582. keraboe <4>
 583. giwa <13>
 586. hēléda
 588. tjidako
 589. waiwaké
 590. hoetera
 593. mēnēnoe
 594. ngetoe hemoe
 597. pēhedoe <pēhedoe ?>
 594-
 597. dari mēnēnoe
 600. ēnjoe
 601. ēppi dari
 602. dari
 603. loeawengoe
 604. kēwēhoe
 605/
 606. kerògò
 608. hēmala
 609. hōpé

611. kèpōkè
 612. ana poepoe
 613-
 616. <14>
 617. Lami
 619. worena
 620. ke pō
 621. awoe ke pō
 622. woana
 623. woba
 624. kēlēkoe
 626. moehoe
 627. dou moehoe
 628. worena
 629. ēta ketoe
 630. pe ije
 631. daoe boewoe <loewoe ?>
 634. mēmē
 635. nara
 636. dou kepa pa ramoehoe
 637. dou pe pōe, pā <pē ?> djoē
 639. pēngēdī woije
 640. ma'i hoehoe
 642. tanaga
 643. behi tanaga <15>
 644. para rai
 645. woka rai
 649. toedi djoeoe
 651. toedi getoearé
 652. para rai
 653. dōka
 654. lōbō ma-aré
 655. ma-aré
 656. titi
 657. roedjara ei
 659. laoe poedi
 660. na-adjoe
 662/
 663. koedja
 664. wini rai
 665. hēlla mēlari
 668. ihī
 669. womengeroe
 671. getoe aré
 672. poe wo-é
 674. teradjawa
 677. keboei
 679. wodimoe
 681. roenai
 682. dēbboe
 683. womenila
 684. wolahoena
 686. hiwoe djawa
 688. wei kepaka
 690. wohili kelia
 691. njioe
 692. wo-e njioe
 696. kepoe-é doe-é
 697/
 698. doe-é
 700. donahoe
 701. domegeroe
 702. nipa
 703. kepoe-é haqoe
 704. haqoe
 705. wengoe
 706. wokeweroe
 707. lata
 708. wopaoe
 709. wohoha
 712. woloeba
 713. lasa <16>
 716-
 718. kepoe-e moe-oe
 720. wodjeroe meni koeri
 721. wodjeroe kebak
 722. wodjeroe ki-1
 723. kowie
 724/
 725. da-o
 726. gabe
 728. a-o
 729. kewoenji
 731. goei <17>
 732. kelaiwoe
 733. ana kelai woe <kelaiwoe ?>

734. kepoeé adjoe

737. hae

739/

740. kelai adjoe

742-

744. amō

746. rēoe

748. koeri

750. hoeta

752. ke ēla

753. kenana

755. wōlōlō

757. nadoeboe

758. boenga

759. woe-e

761. koeri

763. lamoehi

764. ih1

765. pagō

766. eimenji

770. djoe-oe

771. djoe-oe

772. widoe

773. tēwò

774. bāda

775. ana <18>

778. roelai

779. ai bada

780. koe-oe bada

781. koe-oe

786. roe-ēla

787. rēoe-ēla

789. njēboe

790. dēloe

794. waw1

797. pēgoe

799. k1'i hawoe

800-

802. kebao

803. djaw1

804. djaw1 mōné <19>

805. kèbè

806. kèbō hapi

807. djara

808. pē kè

809. roeha

811. ngaka

812. li badoe

813. mēō

814. kemēō

815. maha <20>

816. peqo

817. broea <21>

818. waw1 lada <22>

824. kōrō djawa

825. gaga

827. ana <23>

828. rēna

830. lai aè <laiaè ?>

831. manoe ēki

826-

831. manoe

834. ka ka toea <kakatoea ?><4>

835. kōrō iki

836. molewa

840. loedjiaé

843. heroe

844. dolila

845. dōmēda

846. n1-1

847. bawa heroe

849. roeha

851. kedjo'e

852. kedjo'e

853. kedjo'e wouw

854. kōdē

861. <24>

865. dēnoe <dānoe ?>

866. oedoe

869. dēloe oedoe

870. temēla

871. moraké

872. lara

877. lēgoe

878. kēlēba

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 879. kēwato | 941. ngēta |
| 881. mōkébara | 942. da'é |
| 884. koeroedoei | 943. raé |
| 886. dōbōhō | 944. rai |
| 888. terierai | 945. hanga |
| 891. ētoe | 946. weo rai |
| 892. Keroe | 947. lēdē |
| 893. keraka | 948. bōdjo |
| 894. kaba wopiqa | 950. poeroe |
| 896. kedekke | 951. kēbēla ae |
| 898. hapa | 952. kēpoeé lèdè |
| 899. lagoera <lagaera ?> | 955. djami |
| 900. wa-e | 957. djami |
| 901/ | 958. lede a'i |
| 902. enjoe | 959. raedjara <raodjara ?> |
| 905. liroe | 960. loeboe |
| 906. lōdō | 961. mela kabadjēla |
| 907. lōdō dōnga'e rigerao | 962. wata rai |
| 908. wēroe | 963. lōkō |
| 910. wēroe <25> | 964. ēra pēga |
| 911. weroe donga'e rigerao | 965. dida loko |
| 912. mōtō moeroe pidoe <26> | 966. wawa loko |
| 917. rai wawa | 967. ei mada rai |
| 919. ēdji | 968. ei wa |
| 920. eiperiŋgi | 969. wowadoe |
| 921. meramoe | 970. worai |
| 923. he roō | 971. wolahalae |
| 924. dōrō | 973. bēhi |
| 925. woana latia | 974. mara |
| 927. dei ije | 975. haraha |
| 928. ngēloe | 976. me lā poedi |
| 929. raga | 977. me lā lara |
| 930. eilōkō | 978. temērae |
| 931. ei dahi | 979. temērae taga |
| 932. mara dahi | 980. hedawa |
| 934. djōrō dahi | 981. toeka behi |
| 935. nawa | 984. ladoe a'i |
| 936. kōlōdahī | 985. napēhi |
| 937. kēlēkō | 987. nangapi |
| 938. tēbi dahi | 988. la wa a'i |
| 939. hanga | 989. dari |
| 940. rai wolahalaé | 991. bara roeba dara |

992. pēmané
 993. peijé
 994. pe ihī anga
 995. dou daga
 996. mene djéga worai
 999. dou pedoetoe
 1000. ihī anga
 1001. ēmoe pēwie bara
 1002. paha
 1003. pē wie
 1004. bara pe wiě
 1005. dje djaoe
 1007. kebooe bara
 1008. nara
 1009. ila, ha'i
 1010. wēli
 1011. dida keboe'e
 1012. wawa kebo'e
 1013. kēllloe
 1014. pekebēdi
 1015. ma'i
 1016. pewiě
 1017/
 1018. wie oeroe
 1019. pehoeroe
 1020. doeki
 1021. wie pe tēka
 1022. doeki pe wawa
 1025. era loedji
 1026. roehēkoe
 1027. loedji
 1028. loedji
 1026-
 1028. kaba loedji
 1029. kapa daga
 1030. kapa moehoē <maha ?>
 1031. kapa heboe
 1032. woana
 1033. kōwa <kowa ?>
 1035. gēlā
 1037. lai
 1038. oeli
 1040. bawa
 1041/
 1042. ēra tēda
 1043. toekoe wohe
 1049. tenaga
 1050. rahi era pewo'e djara
 1051. oebe dara era penawoe
 1052. hēra
 1053. dobađja
 1058. dorema dou
 1060. mehoe
 1061. mone á'e
 1062. na iki
 1063. merai
 1064. toei
 1065. baba
 1066. he'ēta
 1067. kēbēboe
 1068. me'ā
 1070. me'ni
 1071. melaka
 1072-
 1074. mēnji
 1075. herona
 1076. wokoeka
 1079. mabo
 1080. melēi
 1081. kehioe
 1082. me kae dara
 1083/
 1084. ei a'e
 1085/
 1086. ei i'ki
 1087. mēdéra, dida <27>
 1088. baba
 1089. mola
 1090. kelegi
 1096. téleo, telaé
 1097. horo
 1098. nà'a
 1101. adoe hekōtō
 1102. loemoe, madjō
 1104/
 1105. pana

- 1106/
 1107. meringi
 1109/
 1110. kēworé
 1112. baraka
 1113. bēlla
 1115. koba
 1116. dotēla'e
 1117. roei
 1118. rongo
 1119. banī
 1121. meiḍa
 1125. kemangoe
 1127. bobo
 1130. ije
 1133. mone ije
 1134. benī ije
 1135. woije
 1137. mone apa
 1138. benī apa
 1139. dowo apa
 1136-
 1139. woapa
 1142. gèrō ēllé
 1143. tōbō
 1146/
 1147. bërra
 1148/
 1149. terōkō, telaé
 1150. wèka
 1152. ngēroe
 1153. wloe
 1154. gehara
 1155. moné era
 1156. kelo'é, mara
 1159. ngali
 1160. meoe dara
 1161. nētta
 1162. menjiloe
 1163. pēdoe
 1164. tala
 1166. pēdoe
 1167. poedi
 1168. mēdi
 1169. mea
 1170. mea adoe <28>
 1171. kelara
 1172. mengeroe
 1173. mengeroe
 1174. kalé
 1175. ngedi
 1176. wiě
 1179. ēgō
 1180. la'ēgō
 1193. tō'i <Lō'i ?>
 1194. hēngè
 1195. Lōi
 1196. pēkébēdi
 1197. bēlō
 1198. pēké beli-eni
 1199. pika
 1200. pēhēngo-èni
 1201. kwoegoe
 1202. pedaī lī
 1203. djoka lōdō
 1206. pēdōá
 1208. i'a
 1210. djēga
 1211. hape
 1212. tedae
 1213. tēbe
 1214. hebaké
 1215. hēngèpé
 1216. ēmi
 1220. hēgēgē
 1223. merei
 1224. meniga
 1222-
 1224. bēkē <29>
 1225. pēlodo
 1227. dēnnō
 1228. ngedi
 1229. hengelō
 1233. pē gō kōkō
 1234. penjī wēri
 1236/
 1237. hēgēdō

1238. pedaij
 1239. kēna dēloe
 1240. pana
 1243. dije
 1244. dije
 1245. pētēlēgē
 1246. hēnēbè
 1251. lēkka
 1259. pēnjé
 1260/
 1261. djarī
 1262/
 1263. toe
 1264. ēddi
 1265. woeni
 1266. pewoeni
 1265/
 1266. <30>
 1267. ami
 1268. pēbalé li
 1269. ami
 1270. ō'ō dō
 1271. pōté pēpoté
 1272. oekoe
 1276. toenoe
 1277. kepoe
 1278. kē'ji
 1284. toe
 1286. dēdē
 1291. woba, wōba
 1292. pēbalé
 1293. ēhi
 1294. doe é
 1295. teloe
 1296. ēpa
 1297. lēmi
 1298. ēna
 1299. pidoe
 1300. aroe
 1301. hē'jo
 1302. hengoeroe
 1303. hengoeroe ēhi
 1304. hengoeroedoe'e
 1305. hengoeroeteloe
 1310. hengoeroearoe
 1311. hengoeroehē'jo
 1312. doe'e ngoeroe
 1313. doe'e ngoeroe ēhi
 1315. doe'e ngoeroe lēmi
 1316. tēloe ngoeroe
 1317. ēpa ngoeroe
 1318. lemī ngoeroe
 1319. ēna ngoeroe
 1323. hengahoe
 1324. hetēba
 1325. hengeroe tēba <tēba ?>
 1326. hēbēka
 1327. bēka ēpa
 1328. hewari
 1329. doe'e wari
 1330/
 1331. tari rai <31>
 1332/
 1333. pe do'e wari <32>
 1336/
 1337. pèdéka rai
 1338. hēngā
 1339. a'e
 1340. hoedi
 1341. pa dida
 1347/
 1348. rihi
 1349. gēhara <33>
 1350. hari-hari
 1356. pēpili
 1357. ja
 1358. ja miha
 1359. moe
 1362. moe
 1363. nō
 1365. di
 1366. dji
 1367/
 1368. rō
 1369. ōha ja
 1370. oha dji
 1373. ōha au

1374. ōha moe
 1375/
 1376. rō
 1378. nō
 1379. nā <ná ?> dōe
 1380. nē ngai
 1382. nami
 1383. na'nē
 1385. na'nī
 1386. na'nē
 1388. pa'nē
 1389. la ni
 1394. lodo <34>
 1398. tēlēo
 1402. mēda <35>
 1406. tauw
 1407. <36>
 1408. nanē dēngē
 1409. nēbō
 1411. dō oeroe hē
 1412. dō oeroe djara
 1413. dō oeroe djara
 1416. nginé
 1418. midā
 1419. hari nō'ō
 1420. lōdō nē
 1422. bēli rai, mōeraī
 1423. nēli
 1425. <37>
 1426. hewari-hewari
 1427. pērri
 1428. mōkō
 1429. adō daé
 1431. bōda'é
 1432. Boloūw
 1433. dimoe
 1434. wā
 1435. kerioe
 1436. kegana
 1437. pa dīda
 1439. tī dīda
 1440. pa da'i
 1441. tī da'i
 1442/
 1443. rai'ti hapé la
 1445. pā
 1446. tī
 1447. da'i
 1448. pā
 1449. pā
 1450. noehoe
 1451. mehoe
 1452. hēdērra
 1453. dō'djēoe
 1454. pēhero
 1460. pēami
 1461. mina mī <mī ?>
 1462. hēkēdiki nane
 1465. ta'ngā
 1466. tērra
 1467. mērra
 1469. nga
 1470. hari nga
 1471. a'do
 1472. tēra
 1474. ado
 1475. bōlé
 1475. ije
 1477. woapa
 1478. da'e
 1479. kēri
 1481. petērra
 1482. djē
 1486. baele'dō

No. 109

1522. pēri kènèmèlari maaré nahe
 1523. tamélarí arè pa ma nahè
 1524. mo'i do ja mīna hē nèaè
 1525. wi-é roenai rie ja ta ihī maie
 1526. newi-é kō bara nahe
 1527. hari hari hara
 (w) wēlī foa djie lē rō
 1528. Nadoe ké dō dèdè rī ? doeaènè ta daoé pépoe?
 1529. dōhènga nē daoé pērèda doeaé bowoe <oenoe?> aoe?
 1530. lōdō ta lakè rī kowa lōko manè
 1531. minami nè djaoe hapé la dahi?
 1532. boelé dō érapēoa ménami kè ja nē i-a pēga loko nanè?
 1533. lōlī la kalè wō adjoe dji lara djamō hēlōdō hē lōdō
 1534. lo kalé djoeoe ja wieé djara ja
 1535. bēri lōdō kè nèdō ngēdi ta ēdjie?
 1536. tapōkénō nàliepé diri nō padji
 1537. roedjara dōpéhēgi; djara mī kè dji?
 1538. Nadoe dō mēka tahapé pētī nanē?
 1539. ōkè kō eie taboha bara dja
 1540. amo kōnamanoé panō éra mēra panō
 1541. nadoe dōdō pedoe té ja pè pa nè
 1542. djani <?> do doeé ria pèlèto
 1543. tamadè doeoènè te moehoe kèrai
 1544. nadoe dōnara para moehoe?
 1545. tanga kēkoe pē da daoé nahè?
 1546. nè'ie daoé dō ia foéie aoe

3. NOTES

1. Same as No.20 in list.
2. (Mal. maboh)
3. ketēki = replete
4. (Mal.)
5. (Mal.) from djimat
6. satan-gera-o (pronounce a short o, as in tot)
7. ēmoe kewehoe Heathen
 there are no mosques
8. Mal. from piring

9. Mal. from mangkoh
10. hōpei = small basket
kēdjēdja = large basket
11. Mal. from peti barang
12. flesh of people, animals, fish, is called ihī
13. Mal. from giwang
14. kēlēti ana, kēlēti èra, lēka ana
15. behī = iron
16. from <Mal.> langsep
17. the g pronounced as the French g
18. same as with people
19. mōné means man
20. derived from maoejan <madjan ?>
21. derived from broean
22. derived from babi landah
23. same as with people
24. kereboe = fish net
kereboe gegeoe = drag net
djala = casting net
There are no other kinds of nets.
25. January : Bagaraé July : Daba aè
February : Kō-ō-ma August : Hōlē
March : Naiki Keboei September : A-a
April : Wila Kōlō October : Ari
May : Hanga Dimoe November : Toenoe Manoe
June : Daba ēki December : Kēlila Wadoe
26. = Pleiades
pidoe = 7, star = mōtō
27. dida = e.g. high, of the sky
28. of a horse (stallion) : mōné poedi
zw <?> : moné laka
brown horse : mōné mea adoe
light brown horse (with reddish hair) : mōné méa
mōné means stallion
Mare = rena

- 29. to look after an ill person
- 30. woene, pewoeni, pewoeni ēni
- 31. beginning : petari
- 32. second time : pedoe-é
- 33. French g
- 34. also for the times of the day
- 35. midnight = terōra mēda
latter part of the night = pērēmō
- 36. weroe, weroe wadoe = East monsoon
wēroē djilai = West monsoon
- 37. early evening = djena lōdō

4. ADDITIONAL DATA

- 1. New Year : tamo damo wīoe

TERMANU (ROTI)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Termanu (Roti)
Number of the list : 18a
Mentioned in : NBG.1895
Year of investigation : 1895
Place of investigation : Babau
Name of investigator : J. Fanggidaej, native teacher in
Babau/Timor

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The letters which are found in the dialect of Tèrmānoe are:

a, b, d, e, f, h, i, k, l, m, n, nd, ng, o, p, s, t and oe. .
This dialect is spoken in the regions of Tèrmānoe, Tàlāè, and
Kēkà.

The letters in the Bā'ā dialect are:

a, b, d, e, f, h, i, k, l, m, n, nd, ngg, o, p, s, t and oe.

This dialect is spoken in the regions of Bā'a and Lòlè

ā is pronounced as the <Dutch> a in dal

a is pronounced as the <Dutch> a in dalen

è is pronounced as the <Dutch> e in pet

ē is pronounced as the <Dutch> e in geven

i = Dutch ie

ò is pronounced as the <Dutch> o in rol

ō is pronounced as the <Dutch> o in poot, lopen

oe = Dutch oe

In both dialects the stress is placed on the penultimate
syllable of the word stem, independent of the presence/absence
of affixes. Stressed vowels have been underlined.

1.2.2. This questionnaire consists of two lists: 18a Termanu and 18b Ba'a.

2. TERMANU LIST

1. Àðìnàk
2. Làngàk
3. Mátàpānàk
4. Dēdēik
5. Làngàsò'èk
6. <1>
8. Lìlìsoek
9. Dì'ìdòk
11. Mātà
15. Mátàboe'oek
17. Loe
18. Pānàk
21. Nāsoek
22. Bāfàk
25. Dìfìdòk
27. Nggòlòmēik
28. Boeloe tàkoedāek
29. Tàkoedāek
30. Sàloenāòk
31. Māk
32. Tànālāik
33. Nìsik
34. Ndēnàk
35. nìsi ìsik
37. Kòkòdòk
38. Lēsoehā'ìk
41. Fānàk
42. Soe'oe
45. Soe'oe poelek
46. Òe
47. Soe'oe òe
48. Nàsàmoesì <2>
50. Kàloesoek
52. Bàdè'èk
53. Tēìpò'òk
54. Tēik
56. Ātek
61. Oesèk
62. Foenì
63. Dēà(k), Moelìhā'ìk
66. Àloelak
68. Pēlììsik
69. Pēlìk
70. Ikòāik
72. Tēi, nàngàtēik <2>
73. Tēis
75. Nàngēsoek <3>
77. Pēlìbòlòk
78. Boesàpìlèk
82. Mòe, nàngàmòek <2>
83. Mòes
84. Eìk
86. Eìbāsàk
88. Eìlēsoek
90. Poek
91. Loenoelàngàk
93. Bitìbòàk
94. Sòsòloek
95. Lìmàk
97. Lìmàbāsàk
99. Lìlìbòlòk
100. Lìmàsì'oek
102. Lìmàdālèk
105. Lìmàkoe'oek
107. Lìmàfàngàk
108. Lìmàkoe'oeinàk
109. Lìmàkoe'oenàtoedoek
110. Lìmàkoe'oeatālādàk
111. Lìmàkoe'oeendēlìk
112. Lìmàkoe'oeānàk
115. Doeìk
116. Dàk
117. Ìsik
118. Oeàk
121. Lōoek
122. Boeloek
123. Boeloek
124. Poesè
125. Āpe
127. Hāe
128. Nà'ā <2>
129. Nàmàlā'ā <2>

130. Nīnoe <2>
 132. Mā mādāk
 133. Nākābētē <2>
 137. Kōdō
 138. Soengoe
 139. Nālēmē'1 <2>
 140. Mē'1s
 144. Nāpādē1k <2>
 145. Lā'òk
 146. Nālēngā <2>
 147. Nātōnō
 148. Nāngāpē'oek <2>
 149. Nāngātōek <2>
 150. Nāngātōek <2>
 151. Nāngātōek <2>
 152. Dākāk
 153. Āngē
 154. Nādīoe <2>
 156. Bōdē
 157. Hētā
 158. Hālāk
 160. Nggās1
 161. Hīkā
 163. K1
 165. Hoemē
 166. Hēla-hāē
 167. Moedī, toepē
 169. Kisoefānī
 170. Bō'ò
 176. Māmā
 177. Kāoek
 182. Mōlī, nālāōk <4>
 183. Mātē
 184. Māmātēs
 185. Mātēs
 188. Pōpōlāk
 191. Lātēs
 192. Nīsā <2>
 193. Nā'ā poesāka <2>
 194. Poesākā
 196. Bīsoe
 197. Bīsoe nggoemāk
 198. Pīk
 199. Hēdīs
 200. Nāmāhēdī
 201. Hēdīs
 202. Kāsōdāk
 203. Bīsoe pāēs; pāē lèbèk
 205. Soe māīk
 207. Tēī hēdīk
 209. Dōlī
 210. Fāngōk
 211. Lōsèk
 214. Noe'ā
 219. Lānga hēdīk
 220. Ilā-lōē
 222. Māsānāsī
 223. Mēlā
 224. Koekoeloe
 225. Nākāmāte <2>
 227. Nggōāk, hālātāk
 228. Pākèk
 229. Pòkèk
 231. Sōlīnōk
 232. Poelī, Hāī <5>
 233. Àidōk, mòdòàidōk
 234. Mòdò
 235. Mālēlā mòdò àidōk
 236. Hātāhōlī
 237. Hātāhōlī
 238. Hātāhōlī
 239. Nādèk
 240. Nādè nāsàkòk
 241. Tōoek
 242. Ināk
 243. Tōoek
 244. Lāloek, Mānē <6>
 243/
 244. Tōoe-mānē
 245. Ināk
 246. Inā, Fètò <7>
 245/
 246. Inā hānā ānāk
 248. Anārē'ōānā tēmā
 249. tēmā(k)

250. Tōoe ānàk
 252. Ina ānàk
 255. Àmà
 256. Inà
 257. ānà oeloek
 258. āna moelik
 257/
 258. Ānàk
 261. Ānāmānèk
 262. Ānàfè'òk
 263. Bā'i
 264. Bēi
 267. Bēi-bā'i
 268. Nàk
 269. Fètòk <8>
 270. Kā'à
 271. Kā'à
 272. Fādī
 273. Fādī
 274. Oepoek
 275. Āmà
 276. Tò'ò
 281-
 286. Tè'ò
 287-
 290/
 295. Nà dāèk, Tōlànò dāèk
 291-
 294/
 296. Fètò dāèk, Tōlànò dāèk
 299. Mònèfēoek
 300. Mònèfēoek
 302/
 303. Ānà pālà
 304. Ina āmà pālà
 305. Tāon nēoe ānàk
 306-
 309. Pālàk
 310. Kēlà, kēlà-bā'i
 311-
 314. Hī'à, hī'à-inà
 315. Ka'à-fādīk
 316. Fè'èk
 317. Sāòk, tōoek
 318. Sāòk
 326. Noesàk
 327. Noesàklāin, ingoelāi
 328. Nggòlo inà
 329. Nggòlòk
 330. Noesàk
 337. Mā'ik
 338. Oelàk
 339. Nītoe
 340. Mānādoe, moeli-mānādoe
 341. Mānātāò <g>
 343/
 344. Sōmānèk
 345. Mānētoeālāin/Lāmātoeālāin
 <10>
 346. Nāmāhèlèk
 347. Sòngò, tāngoe
 351. Soesoelàk
 352. Soesoelà dè'èk
 353. Soesoelà dòk
 354. Soesoelàk
 355. Soesoelàk
 356. Toetoeik
 357. Toetoei bēi-bā'i
 358. Bīnī
 360. Sòlgà
 361. Nālāka
 362. Dàèboein
 363. Dàèbāfàk
 364. Lālāi ātèn
 365. Bōbōngik
 366. Fāi fò dò lèdò-è'ò
 367. Mālòlè
 368. Sālàk
 369. Loelik
 370. Loelik
 371/
 372. Mānàsòngò <11>
 374. Oemā nītoe <12>
 375. Māmānā loelik
 376. Lèò
 377. Lōānā noesàk
 378. Mānèk
 379. Fètò

380. Tàmoe^ukoen
 381. Làngà^u moesoe
 382. Noesàk
 386. Làngà nggòlòk
 388. Dà mănèk
 389. Lāsikàlà
 390. Hātàhōlī mātātīk
 391. <13>
 392. <14>
 393. Tā nānātāoendālik
 394. Atā nānātāoendālik
 396. Ēnò bēi-dāla bà'i
 397. Hātàhōlī māsālāk
 398. Kè, nggèlò
 399. Hoekoen
 400. Hoetāk
 401. Sākāsī
 402. Mānèdōpè
 403. Nānānādènèk
 404. Loenoe, kēkēlā
 407/
 408. Sòngòlōāk, sào <15>
 410. Ēlā, làēlāk
 411. Bēlīs, bēlī-pās
 413. Bōngī
 414. Lōsī, mārālōè
 415. Hòhòngè
 420. Kīnoek
 421. Lāboe
 424. Mēkò
 426. Sāsānoe bāfāk
 427. Soesoelāk
 428. Fōtī
 437. Oemā
 438. Lāk
 439. Oemā kālāk
 441. Sīnīk
 449. Sōsōīk
 451. Dīnēlā
 453. Kākāèk
 454. Hēdāhoek
 456/
 457. Lē'āk <16>
 458/
 459. Dīnī <17>
 461. Dī īna
 463. Pēpē'oek
 465. Soesoengoe
 467. Kāilloenoe hōhōloek
 468. Nē'āk
 469. Kāilloenoe lāngāk
 470. Lōānāk
 472. Oemāhoenoe
 473. Koeloek
 474. Lā'ò
 475. Hà'i
 476. Nānā'à
 477. Nānā'à hà'i
 478. Sōfā nīsā hā'i
 483. Āfoe
 484. Āī nānā'āk
 485. Dēdē hà'i
 486. Foe mātē hà'i
 487. Fēngānāk
 489. Bāngoe
 493. Tāsoe
 494. Pāsò, bānè
 496. Oelēdāè
 497. Pīngāk
 498. Māngò
 499. Sò'è
 501. Bāsīoe
 502. Bāsīoe
 503. Bāsīoe
 505. Dōpè
 506. Fēlās
 507. Kālīs
 508. Bādī2
 510. Soeloek
 511. Sòsòdèk
 514. Lēpēnēōe, Ōlīk <18>
 515. Dēdēdèk
 516. Tētēloek
 517. Pēlè
 519. <19>

520. Bālāka
 522. Oelèk
 524. Oelè òè
 525-
 527. Dòdè, nāsoe
 528. Sēsēnà
 530. Dālā
 534. Nànà'āk
 535. <20>
 537. Àidò, oetā-àidò
 539. Pā māmātāk
 540. Pā toek
 539/
 540. Pā
 541. I'āk
 544. Isik
 545. Kākāoe
 546. Hādè
 547. Āik
 548. Poelèk
 549. Pòpòlèk
 550. Nēsoek
 551. Āloek
 555. Kènòk
 560. Kōkis
 561. Kàoeòèk
 562. Lādà
 563. Māsik
 565. Sidi
 567. Lòpò
 568. Kābāè
 573. Sāoek
 576. Ndēlī
 577. Kālīkè
 578. Pēnī līlòk, tālīhāk
 579. Soeèk
 580. Lèlè
 582. Kālāboe, àntè2
 583. Nggi bāng
 586. Sālēnāng
 588. Hāhālek
 589. <21>
 590. Soetā
593. Tēnoe
 594. Sēloē
 595. Koeèk
 596. Koekoek
 597. Isidālèk
 600. Là'è
 601. Tātālī
 602. Tālī
 603. Ābās
 604. Tēlī
 605. Nòlè
 605/
 606. Tōnās <22>
 608. Tāfà
 611. Tè
 612. Foepoek
 613. Kōkōoek
 614. tālī kōkōoek
 615. isī
 618. Dèdèò
 619. Pòpōka ānàk
 620. Sisilò
 621. Mòdò sisilò
 622. Isī
 623. Silò
 624. Pipiloek
 625. Làtātī <23>
 626. Moesoe
 627. Moesoe
 629. Pōpōkà
 629. Tètè lāngàs
 630. Mòmòlèk
 631. Dēdēà
 634. Hānīk
 635. Sēsēngīk
 636. Hātāhōlī mòdòmāsoek
 637. Eilā'ò
 640. Soesoe, bēà
 642. Loekoe
 645. Āī soesoeāk
 648. Tōtōfàk
 652. Tātātīs

653. Ōsī
 654. Hādèòè
 655. Tīnè
 656. Ōpàk
 657. Oèlòlòk
 659. Pà'à
 660. Nà'nà'àk
 662/
 663. Nggāli
 664. <24>
 665. Sèlè
 668. Lātoek
 669. Māfàk
 670. Kōloē, Sēngī <25>
 672. Sēoe, kà'ī
 674. Pēlāk
 677. Foefoēē
 678. Dè'èk
 679. Kōmoekōmoes
 681. Mòdò
 682. Tēfoe
 683. Foefoēē dāē
 685. Bōngò
 686. Oefī
 688. Oefī sinà, oefī ēdāk <26>
 689. Tālè
 690. Koeloes
 691. Nò
 692. Nò
 695. Bòlè
 696. Toeà
 697. Toeà mātāk
 698. Lāloe
 700. Toeà nāsoe
 701. Toeà bātoek
 705. Ābàs
 706. Dènè
 707. Hēnāk
 708. Pāò
 709. Soe'oe kàbōa bà'èk
 712. Oefà
 716. Hoenī
 720. Dèlò sinà
 721. Moenè
 722. Dèlò
 723. Kòfī
 724. Tāoek
 725. Tāoe isik
 726. Nggāmè
 727. Mānoekoedoe
 728. Hà'ò
 729. Koenīk
 731. Oeē
 732. Ò
 734. Āī
 739/
 740. Ndānāk
 742. Ōka inà
 743. Ōkà mādòlòk
 744. Sāmoeck
 742-
 744. Ōkāk
 746. Dòk
 748. Lōoek
 750. Dāk
 751. Diditè
 752. Poeà
 753. Dà'èdòk
 754. Dà toek
 755. Dāmà, bānoeh <banoek ?>
 757. Boekoek
 758. Boengà <27>
 759. Bōāk
 761. Lōoek
 763. Dè'èk
 764. Isik
 765. Nggīk
 766. Mīnà
 770. Nà'oe
 771. Nà'oe àiānà
 772. Fī
 773. Tētēboe
 774. Bānà
 775. Anāk <28>
 776. Nākāmè <2>
 778. Ikòk

779. Eik
 780. Fàngàk
 781. Koe'oek
 786. Lidèk
 787. Boeloek
 789. Ndoenoek
 790. Tòlòk
 794. Bāfi
 797. Nàkāmoe <2>
 798. Bi'1 lòpò
 799. Bi'1 hik
 800-
 802. Kàpà
 803. Sàp1 ina
 804. Sàp1 mānè
 803/
 804. Sàp1 <29>
 805. Nàkāme <2>
 806. Nàkàòe <2>
 807. Ndālà <30>
 808. Nàkàdi <2>
 809. Noesà
 811. Boesà
 812. Nàhoe <2>
 813. Mèò
 814. Nàngāò <2>
 815. Mèòāsoe
 816. Nàkàāoe <2>
 824. Koe <31>
 825. Kā
 827. Mānoe ānà
 828. Mānoe inà
 830. Mānoe lāloek
 826-
 831. Mānoe
 834. Kàkāe
 835. Nggià
 836. Làlāò
 840. Dànoè
 843. Sēloekòlò
 844. Mānoepoe1
 846. Bāoe sō1k
 847. Bāoek
 849. Noesà b1'1k
 851. Lāfò doedik
 852. Lāfò
 854. Kòdè nēsoek <32>
Kòdè fēfek
 861. <33>
 865. Toenà
 866. Oetoe
 869. Oetoe tòlòk
 870. Tèkēmēlāk
 871. Bòlāoe
 872. Pēnà
 877. Nin1k
 878. Bàbā'ò
 879. Oelèk
 881. Lāmāk
 884. Nè'èk <34>
 885. Anādāē
 886. Mèngè <35>
 891. Kālāt1k
 892. Pòèk
 893. N1k
 894. Nggònggōèk
 896. Lòdònggēlèk
 898. Tèkèlābāk
 899. Bà'1āfà
 900. Bē1s
 901. Kēà òè
 902. Kēà tās1
 901/
 902. Kēà
 904. Làlā1
 905. Làlā1
 906. Lèdò
 907. Lèdòā mātè
 908. Boelàk
 910. Boelàk <36>
 911. Boelàkà mātè
 912. Ndoek <37>
 917. Dàèbāfak
 919. Oedàn
 921. Kō'ās
 923. Ēloes

924. Tātàs
 925. Tātàsà isin
 927. Dǎèà nànggèngò
 928. Ān1n
 929. Sāngoe, loel1
 930. Òè
 931. Tās1
 932. Tās1à mādà
 934. Tās1à loe
 935. L1
 936. Tās1à nàpēs1k
 937. Bāfàk
 938. Tās1 soe'oe
 939. Lòlòk
 940. Hālàk
 941. Oenoek
 942. Dàèhēnàk
 943. Noesàk
 944. Noesàk
 945. Dàè màkàloetoek
 946. Nggòlòk, tādòek
 947. Lètèk
 948. Lètèk
 951. Mòk
 952. Bāfàk
 955. Noelà, lās1
 957. Màkàtēmàk
 958. Lètè hà'1k
 959. Ènò inà
 962. Tò, lānè
 963. Lè
 967. Lèà mātàn
 968. Fà
 969. Bātoe
 970. Dǎè
 971. Sòlòkǎèk
 973. Bes1
 974. Lit1
 975. Lit1
 976. Lit1ò foelàk
 977. Lit1ò pilàs
 978. Èngè foelàk
 979. Èngè nggèòk
 980. Bān1là
 991. Fè h1k
 992. Lākòkōlà āòk
 993. Mòlè
 994. Ndālā ēifàngà
 995. Mānādāngàn, Mānāsèpò <38>
 996. Mānāmāoeè
 997. Ndōloe
 998. Ānà oema dālèk
 999. Mānatoengà dēà
 1000. Tlāk
 1001. <39>
 1002. Pāsàk
 1003. Sèpò
 1004. Boeà dāngàn, boeà nāsè'òk
 1007. Bēl1k
 1008. Boenàk
 1009. Mòpò
 1010. Āsà
 1011. Mābēl1k
 1012. Bēlitāk
 1013. Hoetāk
 1014. Là'òk
 1015. Tifà
 1016. Nāsè'ò <2>
 1017/
 1018. Tōnà
 1019. Sēloek
 1020. Lòlò'è bēl1nà
 1021. Nādènè <2>
 1022. Nākōnà, Nālòè <2>
 1024. Tātā1s
 1025. Tātā1s
 1026. Oeoekeok
 1027. Tātā1s
 1028. Soesoed1k
 1029. Ōfà dāngàn
 1030. Ōfà mātāt1k
 1029/
 1030. Bāloek, Ōfa bāloek
 1031. Ōfà hà'1k
 1032. Ōfà toetoedàk

1033. Ōfàk <40>
 1035. Lā áík
 1037. Lā
 1038. Oelí
 1040. Sèfè
 1041. Toekoe
 1042. toekoe
 1043. Sèfè
 1049. Nākà, nāfoek
 1051. Nāmò
 1052. Hālā, Bòlò <41>
 1053. Bānoelāòk
 1058. Nākò hātāhōlík
 1059. Tāò mǎngàlālāoe
 1060. Sōí
 1061. Mātoeà ināhoek
 1062. Ānāk, kādí'ík
 1063. Nāloek, mǎnāloe
 1064. Dòk
 1065. Kēkē'oe
 1066. Tā dòk
 1067. Māāò
 1068. Mākātè
 1070. Ní'ís
 1071. Mǎngàlòdòk
 1072-
 1074. Māmínà
 1075. Dòngàdāloek
 1076. Pānēík
 1083/
 1084. Mādēmā
 1085/
 1086. Kàbà'òk
 1087. Mādēmā
 1088. Kàbà'òk
 1089. Ndòs, mǎndò
 1090. Pèkòk
 1092. Bēbēlàk
 1096. Dā'oe
 1097. Sò'ò
 1098. Mātānè
 1101. Nèpèk, mātēā <mātēā ?>
 1102. Mǎngànā'oe, Mǎngànòbòk
 1104. Mākādēsèk
 1105. <42>
 1106. Mākālíník
 1107. Mākāsoefoek
 1109/
 1110. Bòbòngòk
 1112. Bālākàk
 1113. Mālōà
 1114. Mākàbì'èk
 1115. Kòlòkà'oe
 1116. Lōà², làpà²
 1117. Bālākāík
 1118. Bē'itāk
 1125. Mādāk, Toek <43>
 1127. Mākādòèk
 1130. Mālòlè
 1131. Mǎngālāoe
 1132. Mǎnà'à
 1133. Mǎnà'à
 1134. Mǎnà'à
 1135. Mālòlè
 1136. Mǎngālāoe
 1137. Mǎngālāoe
 1138. Mǎngālāoe
 1139. Mǎngālāoe
 1142. Lōoek
 1143. Hēnoek
 1146/
 1147. Nàhèlè
 1148/
 1149. Nggòdè
 1150. Lāsík <44>
 1151. Pālāk
 1152. Moelík, Noelàk <45>
 1153. Bēoek
 1154. Hātātāk
 1155. Māsōdak
 1159. Nggōàk
 1160. Mālēlàk
 1161. Mākèk
 1162. Mākēís
 1163. Mākāhēdoek
 1164. Nàkètè, Nànòsò <2>

1166. Māsik <46>
 1167. Foelàk
 1168. Nggeòk
 1169. Pilàs
 1170. Pilà bàlànggèòk
 1171. Koenik
 1172. Tàoeisik
 1173. Mòmòdòk
 1174. Sàngà
 1175. Hāpoe
 1176. Fè
 1179. Hō'1
 1180. Nālà <2>
 1193. Nālēlāk <2>
 1194. <47>
 1195. Nītà, Nālēlāk <2>
 1196. Nāfàndèlè <2>
 1197. Nāfàndèle hēnin <2>
 1198. Nāmānìno <2>
 1199. Pō'ā
 1200. Nè2
 1201. Ònè2
 1202. Kōkōlāk
 1203. Sōdā
 1206. Nālò <2>
 1208. Nālāk <2>
 1210. Tāò
 1211. <48>
 1212. Soe
 1213. Hō'oe
 1214. Kò'ò
 1220. Loe'ā
 1221. Kò'o, Ifà <49>
 1222. Bè'è
 1223. Nāmēdāk <2>
 1224. Bè'è, nānēā <2>
 1225. Mākoe
 1238. Soeè
 1239. Pēlā màloea
 1240. Hòlò
 1243. Nāoe, h1
 1244. Dālè
 1245. Hoekà, Sō1
 1246. Kēnà
 1251. Là'è
 1254. Kētoe
 1255. Bà'è, fàng1
 1253-
 1255. Sīdā <50>
 1260/
 1261. Tòtè, nètèhoe <2>
 1262/
 1263. Nāndoekeok, Nàtè'è <2>
 1264. Pà'ā, hēngè
 1265. Nāfoeni <2>
 1266. Kèkè, bāb1
 1267. Nātānè <2>
 1268. Nātā <2>
 1269. Nòkè <51>
 1270. Tīpā
 1271. Nāsāndāndāl1 <2>
 1276. Hōtoe
 1277. Nā'ā <2>
 1278. Kāl1
 1284. Mā1
 1286. Là'ò
 1291. Lī'oe, fēpā
 1292. Tātilātè
 1293. Ēsā
 1294. Doeā
 1295. Tēloe
 1296. Hā
 1297. Līmā
 1298. Nè
 1299. Hītoe
 1300. Fālōe
 1301. Sīò
 1302. Sānāhoeloe, sālāhoenoe
 1303. Sānāhoeloe ēsā
 1304. Sānāhoeloe doeā
 1305. Sānāhoeloe tēloe
 1306. Sānāhoeloe hā
 1307. Sānāhoeloe līmā
 1308. Sānāhoeloe nè
 1309. Sānāhoeloe hītoe

1310. Sànàhoeloe fāloe
 1311. Sànàhoeloe siò
 1312. Doeà hoeloe
 1313. Doeà hoeloe ésà
 1315. Doeà hoeloe limà
 1316. Tēloe hoeloe
 1317. Hā hoeloe
 1318. Limà hoeloe
 1319. Nè hoeloe
 1323. Nātoen
 1324. Lifoen
 1325. Kēfin
 1326. Sēsēlik
 1328. Là'i ēsà
 1329. Là'i doeà
 1330/
 1331. Sōsōsàkà
 1336/
 1337. Màkàboeikà
 1338. Bà'oebè
 1339. Bà'oek
 1340. Bà'iānàk
 1341. Lāin
 1347. Lēnà
 1348. Bà'oenà
 1349. Tà bà'oe
 1350. Bāsàn, bāsà-bāsàn
 1356. Kikisèk
 1357. Āoe
 1359. ò
 1360. Ēmi
 1361. Ēmi
 1362. Ēmi
 1363. Ndīà
 1365. Ità
 1366. Āmi
 1367/
 1368. Silà
 1369/
 1370. Āoe noeng
 1371. Ità noen, āmi noem
 1373. ònoem
 1374. Ēmi noem

1375/
 1376. Silà noen
 1378. Ndīà noen
 1379. Sè
 1380. Hātà
 1382. Leòbèk, leòhātàk
 1383. Ià
 1385. Ndīa, nā
 1386. Èlè
 1388. Nāi ià
 1389. Nāi ndīà, nāi nā
 1390. Nāi èlè
 1392. Dāi fāi
 1393. Sēli fāi
 1394. Lelèdòk <52>
 1395. Māmāsòk
 1396. <53>
 1398. Māngàlèdòk
 1399. Lil'oe
 1400. Fāik
 1402. Lè'òdāèk <54>
 1406. Tēoek
 1407. Fāi
 1408. Bēsàk ià
 1409. Fā bāi
 1410. Nāikà
 1411. Bēihātàk, màkàhoeloen
 1412. Nāi mātà, nāi oeloe <55>
 1414. Bēihātàn, màkàhoeloen
 1416. Nākàsà
 1418. Hoeàsà
 1419. Binēsàkà <56>
 1420. Fāikīà
 1422. Bālàhā
 1423. Binēsàk <57>
 1426. Fā-fā
 1427. Fāihīdà
 1428. Sò
 1429. Bēik, bēi tā
 1431. Kī
 1432. Kōnà
 1433. Doeloe

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1434. Moeli | 1459. Bā'oekà |
| 1435. K1 | 1460. Nàibè |
| 1436. Kōnà | 1461. Lèòbè |
| 1437. Lāin | 1462. Lèòfà, lèòndià |
| 1439. Nēsik lāin <58> | 1465. Tāò lè'è |
| 1440. Dāè | 1466. Tè'è, hētoe |
| 1441. Nēsik dāè <58> | 1467. Mēdāk |
| 1442/ | 1469. Mā |
| 1443. Nēmè-ndoeke | 1470. Nò <2> |
| 1444. Nāi dāè <58> | 1471. Tā' |
| 1445. Nāi <58> | 1472. Hēi |
| 1446. Nēmè <58> | 1473- |
| 1447. Lōsà, ndoeke | 1475. Tā |
| 1448. Nāi <58> | 1476. Tè'è |
| 1449. Nēoe, māi | 1477. Kādà |
| 1450. Dālèk, nāi dālèk | 1478. Isà, tā dēi |
| 1451. Dēāk, nāi dēāk | 1479. Tè |
| 1452. Loengāk, tià | 1481. Tè |
| 1453. Dàmèdò, sēisālāk | 1482. Ò, dò |
| 1454. Ndoelè, èkòfèò | 1486. Tā |

3. NOTES

- oeloe; Làngàdòk; Làngàboeloek
- (3rd person singular)
- (3rd person singular) Contraction of nanga and ēsooe : fart
- Mōli : to live
nālāòk : alive
- Poeli : to medicinate
Hāi : recovered from illness
- Lāloek : of birds
Mānè : other birds, and plants.
- Inà : of animals
Fètò : of plants
- Tōlànòk : brothers or sisters.
- Evil spirit who torments or kills pregnant women and newborn babies
: Matandāni. Evil spirit which eats the entrails of its victim,
thereby killing him/her : Mālo.

10. Mānētoeālāin (Supreme King)
Lāmātoeālāin (Supreme Lord)
11. Who knows the names of all good and evil spirits, who brings them offerings, and who knows the formulae to obtain from those spirits good luck and prosperity for others or for all.
12. (Pagan)
13. oeāk, nālèk also oea-nālèk
14. singòk, sālāk also singò-sālāk
15. marriage : sòngòlōāk
to marry : sàò
16. Made of split bamboo, wood, roejoeng, etc.
17. Made of boards, bamboo, bebek etc.
18. Lèpènēoe



The small one is of the same form, but its capacity is 5-20 kati; its name is ōlik <a kati is approximately 0.625 litre/617.5 gm>.

19. Kāpik



Sānioek



Sālòpek



20. Lēpà, nggès, Lepà-nggès
21. Lāfa = Cotton cloth (native, for men)
Pōoe = Cotton cloth (native, for women)
Tēmāk = Cotton cloth (European)
22. Made of plaited leaves.
23. 3rd person plural.
24. Bīnī, nggès also bīnī-nggès

25. Kōloe : of unhusked rice
 Ketoe : of millet
Sēngi : of maize
26. oefi sinà : cassava
oefi ēdàk : cassava <?>
27. flower : boenàk
28. female young : ōpoek
 male young : mànèānàk
 if female, and weaned : Tēnàk
29. = cow
 calf : sapi āna, sapi tēnak, sapi manèānàk
30. foal : ndālā ānà, ndālā tēnak, ndālā mànèānàk
31. balam : Kāloeà
 tekoekoer : Kātēoe
 poenai : Moe'èk
32. Kòde nēsoek : large kind
Kòde fēr'èk : small kind
33. drag net : Poe'àk
 casting net : Dālā
 scoop net : Ndāi
34. red ant : Nè'è pilàs
 black ant : Nè'è nggèòk
 small black ant : Nè'è loetoe nggèòk
 small red ant : Nè'è loetoe pilàs
 large black ant : Nè'è nōloek
35. red : Mēngè mēà
 small but long and thin : Boesa lìdèk
 long and large : Boetà
 very long and large, with spotted skin : Lòlòmēni
 poisonous : Kàisāò
 small but most poisonous : Kàisāò bāi
 water-snake : Ndāki
36. The Rotinese give names to only three months:
 July : Boelàhitoe, named after the Pleiades which in the
 early night are visible in the western sky
 August : Boelà fāloe
 September : Boelà siò, in which poelèsiò (nine poelèk) of the
 harvested rice, that is the most important part of
 the rice which will be sown the next year, is taken to
 the village to be stored in the oema nitoe.

37. Evening star : Ndoemānoek
 Morning star : Ndoeina
 Pleiades : Hitoekalà
 Three-stars <?> : Ndoe kàtēloekalà
38. Mānādāngàn : large (wholesale) traders
 Mānāsèpò : small traders
39. large : Oemā dāngàn
 small : Oemā nāsè'òk
 waroeng : Oemā sèsèpòk
40. Ōfà mǎēik : with outriggers
 Ōfà hākò : without outriggers
41. Hālǎ : to run aground (ship)
 Bòlò : to be wrecked (ship)
42. of air : Mǎrèòk
 of a hot object : Mǎtōbik
 of the sun, or fire : Nāhā (3rd person singular)
43. Mādàk : of water, or wet object
 Toek : of meat, fish, wood, etc.
44. of a living being
45. Moelik : of man or animal
 Noelàk : of plants, fruit etc.
46. salty : Māsàbāk
47. Doe'à, āfi also doe'à-āfi
48. Nāsā (3rd person singular) : to carry on the shoulder
 Lēpà : to carry on a stick
 Ndòlò : to carry with two people
49. Kò'o : to carry in front of the body
 Ifà : to carry on the lap
50. to tear, of cloth, paper etc.
51. 3rd person singular. Asking politely : Hoelè
52. before sunrise : Lòlèbàlāhāk, fàfàīānāk
 dawn : Lèdòà tōdà
 morning : Lèdòhānà
 noon (12 a.m.) : Lèdòà nāmāhētoe
 early afternoon (1 - 3 p.m.) : Lèdòà hīloek
 afternoon (3 - 5 p.m.) : Lèdònòsò
 before sunset : Lèdòà pīlǎ?
 sunset : Lèdòà tēnāk

53. Sunday : Sōsōdà inà
 Monday : Fāi ēsà
 Tuesday : Fāi doeà
 Wednesday : Fāi tēloe
 Thursday : Fāi hā
 Friday : Fāi līmà
 Saturday : Fāi nè
54. after sunset : Mākàsàsāpoe
 early evening : Lè'òdāè ānāk
 late evening : Fàtilādà
 midnight : Fàtilāda nēoe doeà
 after midnight : Nàsāfāli màngàlèdò
 the morning star rises : Ndoeinàà māi
 5 o'clock in the morning : Màngàlèdò hēāk
55. Nāi mātà (singular)
 nāi oeloek (singular)
56. three days earlier : Bālidēmākà
57. three days later : Bālidēmāk
58. singular

BÀ'À (ROTI)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Bà'À (Roti)
Number of the list : 18b
Mentioned in : NBG.1895
Place of investigation : Babau
Name of the investigator : J. Fanggidaej native teacher in Babau,
Timor

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. See list 18a : Termanu

1.2.2. The items which are not listed in 18b are the same as those in 18a (Termanu).

2. BÀ'À LIST

2. Lànggàk
 3. Mátàbōa idoeāik
 4. Òdāmātak
 5. Lànggàsò'èk
 6. Oeloe; Lànggàdòk
 11. Mátàbōak
 18. Idoeāik
 34. Nēnāk
 45. Soe'oe mpoelek
 53. Tēimpò'ok
 63. Dēāinak, Nggōtinhā'ik
 68. Mpēliisik
 69. Mpēlik
 75. Nànggēsoek <1>
 77. Mpēlibolok
 78. Boesāmpilak
 82. Mòè, nànggāmòèk <2>
 90. Mpoek
 91. Loenoelànggàk
 107. Limàfànggàk
 109. Limākoe'oedoedoedoek
 124. Mpoesè
 125. Ampè
 129. Ndòè
 138. Soenggoe
 144. Nàmpàdēik <3>
 146. Nālēnggà <3>
 148. Nànggàmpē'oek <3>
 149. Nànggàtoek <3>
 150. Nànggàtoek <3>
 151. Nànggàtoek <3>
 153. Ānè
 156. Bòbè
 167. Moedi, toekoempè
 188. Mpōmpōlāk
 198. Mpik, fōa
 203. Bisoe mpāès, mpāè lèbòk
 210. Fànggòk
 219. Lànggà hēdik
 228. Mpàkèk
 229. Mpòkèk
 231. Sòkòlinòk
 232. Mpoeli
 233. Àkidòk, mòdòàkidòk
 235. Mālēlà mòdò àkidòk
 245/
 246. Inà kākānà
 274. Oempoe
 300. Fètòfēoek
 302. Anà mpālā
 304. Inà āmā mpālā
 306-
 309. Mpālāk
 327. Noesàklāin, inggoelāi
 347. Sònggò, tànggoe
 360. Sòlंगा
 363. Dàebāfòk
 365. Bōbōnggik
 366. Fāi-fò dò lèdò-èkò
 372. Mānāsònggò <4>
 381. Lànggà moesoe
 386. Lànggà nggòlòk
 392. <5>
 396. Dala bei bà'i
 407/
 408. Sònggòlōāk, sàò <6>
 411. Bēlis, bēli-mpàs
 413. Bōnggi
 415. Hòhònggè
 449. Lelēsoe
 458/
 459. Ndak
 463. Mpempē'oek
 465. Soesoenggoek
 468. Nēnē'ik
 469. Kailloenoe lànggàk
 487. Fènggēik
 489. Bànggoe
 493. Oelèbēsī
 497. Pìnggàk
 498. Mànggò
 514. Lèmpènēoe <7>
 517. Mpèlè

519. <8>
 539. Mpā māmātāk
 540. Mpā toek
 539/
 540. Mpā
 548. Mpoelèk
 549. Mpòm̀pòlèk
 567. Lòm̀pò
 589. <9>
 600. Nānè
 601. Tālī
 612. Foempœk
 619. Mpòm̀pòka ānāk
 624. Mpimpīloek
 628. Mpòm̀pòkà
 629. Tètè lānggàs
 634. Hānoek
 637. Mānālālā'ò
 652. Tāka hādèdè
 654. Tīnà
 656. Ōmpāk
 659. Mpā'ā
 669. Māfòk
 670. Sēnggi
 674. Mpēlāk
 685. Bōnggò
 708. Mpā̀ò
 751. Didīta
 752. Mpoēà
 758. Boenggà
 775. <10>
 780. Fānggāk
 786. Līdāk
 798. Bī'ī lòm̀pò
 799. Bī'ī ā̀èk
 800-
 802. Kāmpà
 803. Sāmpī īna
 804. Sāmpī mānè
 803/
 804. Sāmpī <11>
 814. Nānggā̀ò <3>
 824. Mākāmœk <12>
 844. Mpoēik
 849. Noesa bī'ik
 861. <13>
 872. Mpēnà
 884. Nī'āk <14>
 886. Mēnggè <15>
 891. Sīkālātīk
 892. Mpò̀èk
 896. Nggēnggèdèdè
 898. Tèkèlā̀bòk
 899. Nggōlā
 900. Bā'īs
 917. Dā̀bāfòk
 929. Sānggoe; loelī
 936. Tāsiā nāmpēsīk
 938. Tāsi tātāīk
 959. Dāla īnà
 977. Līlò mpīlās
 978. Ènggè foelak
 979. Ènggè nggè̀òk
 991. Fè hīak
 994. Ndālā ēīfānggà
 995. Mānādānggān, Mānāsèmpò
 999. Māmātōenggā dēà
 1001. Oemā dānggān, Oemā sēsèmpòk
 1003. Sèmpò
 1004. Boēà dānggān
 1009. Mòm̀pò
 1029. Ofā dānggān
 1059. Tā̀ò mānggālālāoe
 1063. Dāloek, mādāloe
 1071. Nggòfālōek
 1075. Dōnggādāloek
 1101. Nēmpèk; mātēà
 1102. Bānggānā'œk, Bānggānò̀bòk
 1109/
 1110. Bòbōnggòk
 1114. Mākābī'āk
 1116. lāmpā²
 1127. Mākāhò̀èk
 1131. Mānggālāoe
 1136-
 1139. Mānggālāoe

1151. Mpàlāk
 1169. Mpīlās
 1170. Mpīlā bàlànggèòk
 1174. Sànggà
 1175. Hàmpoe
 1179. Hà'ī
 1199. Mpō'ā
 1206. Nòkè <3>
 1239. Mpēlā mālōeā
 1264. Mpā'ā, hēnggè
 1270. Timpā
 1291. Lī'oe, fēmpā
 1338. Dēfoebè
 1339. Nō'oe
 1348. Nō'oenā
 1349. Tā dēfoe
 1356. Kikisāk
 1366. Aī
 1369/
 1370. Aoe ēnang
 1371. Itā ēnān, āī ēnām

1373. Ò ēnām
 1374. Ēī ēnām
 1375/
 1376. Sīlā ēnān
 1378. Ndīa ēnān
 1394. <16>
 1398. Mànggālèdòk
 1402. <17>
 1408. Bèkè iā
 1409. Fā bālī
 1410. Nāīk iā <Nāīkia ?>
 1416. Isinākā
 1418. Āfīkā
 1422. Mpīlāk
 1452. Loenggāk
 1459. Nō'oe
 1465. Tāò hātā, hātā tāòn
 1466. Tēbē, hētoe
 1476. Tèbè
 1478. Elāfākā, ēlākāīkā

3. NOTES

1. (3rd person singular) contraction of nangga and ēsoe : fart
2. nānggāmòèk = 3rd person singular
3. 3rd person singular
4. See Termanu, (Notes No.11)
5. Singgòk, Sālāk, Singgò- sālāk
6. (marriage : Sònggòlōāk)
to marry : Sāò
7. See Termanu, (Notes No.18)
8. Nīoe



Sāilòmpèk



Kāpik



9. Native cotton fabric for women = mp^ooe
Native cotton fabric for men = Lāfà
European cotton fabric = Tēmàk
10. young of animal = Anàk
female of animal = ^ompoek
male of animal = Mānèānàk
female and weaned = tēnàk
11. Calf : sampi āna, sampi tēnak, sampi manèānak
12. Mpālākà (balam); Kāt^ooe (tekoekoer); Moe'èk (poenai)
13. Drag net : Mpoe'āk
Cast net : Dālā
Scoop net : Ndāi
14. Nī'a mpilàs = red ant
Nī'a nggèòk = black ant
Nī'a loetoe mpilàs = small red ant
Nī'a loetoe nggèòk = small black ant
Nōloe ndāòk = large black ant
15. Mènggè mēà = red snake
(long and thin, small) = Boesa līdāk
(long and large) = Boetà
(very long and large with spotted skin) = lòlòmēni
snake (poisonous) = Kàisāò
snake (small, but the most poisonous of all) = Kàisāò bāi
water-snake = Ndākī
16. Lòlèmpilāk = before dawn
Lēdòà kēsī = early afternoon (1-3 p.m.)
bòbòk = late afternoon (3-5 p.m.)
Lēdòà' mpilā² = just before sunset
17. after sunset : Mākàsāsāmpoe
after midnight : Nàsāfālī mǎnggàlèdò
at 5 a.m. : Mǎnggàlèdò hēāk

HAWU/SAVU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Hawu/Savu
Number of the list : 57a
Mentioned in : NBG 1897
Name of investigator : W.Pos, missionary in Melolo, Sumba

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. This word list contains only the most common words as they are used by ordinary speakers. For this reason the list does not present a complete survey of the Hawu and Sumba languages <see 1.2.2.>, but when supplemented by other word lists in existence a fairly complete survey of those languages would be obtained.

The alphabet of both the Hawu and Sumba languages is not as rich as ours. Consonants not present in Hawu are: c, f, q, s, v, x, y, z. Sumba lacks all of these except s which in this language often is replaced by h. As s and v are not found in Hawu we have written Hawu, Hawunese, not Savu, Savunese. On the other hand we find in both languages the complex consonants dj, ng, and nj <[ʃ], [ŋ], [ɲ]>. In Hawu the b, d, g, and dj have a peculiar pronunciation in some words. It is as if they are followed by an aspiration <they are in fact implosive stops>. One has to take care to pronounce them properly otherwise one will make serious mistakes. However, as it is very difficult to indicate which words should be pronounced with, and which without, aspiration it seemed best to leave the matter undecided.

If one would wish to approximate the native pronunciation one

should take notice of the following symbols:

- Ǻ sounds like a in nǺgǺrǺ
- ǻ sounds like a in Dutch dak <[ɑ]>
- ā sounds like a in Dutch paden <[a]>
- è sounds like e in Dutch pek <[ɛ]>
- ě sounds like e in Dutch gevangen <[ə]>
- e sounds like e in Dutch geven <[e]>
- ē sounds like ee in Dutch meer <[e:]>?
- ī sounds like i in Dutch pin <[i]>
- i sounds like ie in Dutch officier <[i]>
- ō sounds like o in Dutch bol <[ɔ]>
- ō sounds like o in Dutch loten <[o]>

The monophthongs and diphthongs are pronounced as the Dutch ones. The place of the accent is mostly on the last syllable of bisyllabic words, and in try-syllabic words it is on the penultima, but often also on the third syllable.

- 1.2.2. Questionnaire 57 contains two lists: 57a Hawu/Savu
57b Sumba

2. HAWU/SAVU LIST

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. Ngīoe | 72. Pò'è |
| 2. Kātoe | 73. Dē'i |
| 3. Tàngāmādā | 75. Pāhoe |
| 4. Tàngārē | 77. Woetā |
| 5. Wōkōlō | 78. Oe'i |
| 6. Roekātoe | 82. Penoro |
| 8. Ketādōe | 83. Penoro |
| 9. Wōdīloe | 84. Roebèbō |
| 11. Nāmādā | 86. Kābādjelā |
| 15. Roe'kewoekoe | 88. Wōpākāla'e |
| 17. Eī nāmādā | 89. Wōdēhō |
| 18. Hèwāngā | 90. Roetoegā <Roetoegā ?> |
| 21. Kābārāngā | 91. Roetoe |
| 22. Oebā | 93. Dēloe mānoe |
| 25. Koerī njōrō | 94. Wōpākāla'e |
| 27. Roe'oebā | 95. Roekē' mākoe |
| 28. Roewī | 97. Roe'ai |
| 29. Pāgāwī | 99. Dārā bōrō |
| 30. Roewī | 100. Wōhī'oe |
| 31. Wē'ō | 102. Dārā wōlā'ābā |
| 32. Dārā ngārā | 105. Kōlōkoe'oe |
| 33. Ngoetoe | 107. Koe'oe |
| 34. Rī'è | 108. Aī'a'e |
| 35. Hèngīdī | 109. Aī djoedjoe |
| 37. Lādā gōrō | 110. Aī tēlōrā |
| 38. Lākōkō | 111. Hōlō aī |
| 41. Hoehoe | 112. Aī'īkī |
| 42. Hoehoe | 115. Roeī |
| 46. Eī' hoehoe | 116. Rā |
| 47. Eī' hoehoe | 117. Ihī |
| 50. Roeī loe'ā | 121. Koerī |
| 52. Oehoe | 122/ |
| 53. Kēbākē | 123. Roengioe |
| 54. Dēloe | 124. Eē kēbāhoe |
| 56. Ādē | 125. Īloe |
| 61. Mādā'āhoe | 127. Hèngā |
| 62. Dārī'āhoe | 128. Ngā'ā |
| 63. Kedjoengā | 129. Mēngāngā |
| 68. Ihī wōrē | 130. Ngīnoe |
| 69. Wōrē | 132. Hāihōhō |
| 70. Roeī roepē hēroe | 133. Bāhoe |

- | | |
|---|--------------------|
| 137. Dèlā | 201. Tāpèdā |
| 138. Bādjī | 202. Ihī dō roei |
| 139. Tānī | 203. Wīhoe |
| 140. Nī | 205. Èmō |
| 144. Tātītoe | 207. Pèdā dèloe |
| 145. Tākākō | 209. Poepoe dē'ī |
| 146. Pèkèbelā'ānī | 210. Lākātī |
| 147. Pèhègoeroe'ānī | 214. Wōgoetè |
| 148. Tābādjī <Tābādjī ?> | 219. Kèbō'ō kātōe |
| 149. Mèdjèdī | 220. Nòhò |
| 150. Mèdjèdī lākoe'aī | 222. Mē'a |
| 151. Mèdjèdī lākoe roetoe | 223. Mèdī |
| 152. Mèdjèdī hēboegoe | 224. Kèpàngī |
| 153. Nàngī | 225. Dōkaī |
| 154. Djī'oe'ei | 227. Dōbàngā |
| 156. Kèwèlo wè'ō, pèkākālī <pèkākālī ?> | 228. Hō'è |
| 158. Lī | 229. Wōkè'ō |
| 160. <1> | 231. Hèlē'ō pètīgī |
| 161. Tāmārī | 232. Tapèī'jè |
| 163. Tātàngī | 233/ |
| 165. Mārī pèhègī ngoetoe | 234. Roe'ādjoē |
| 166. Hèngā | 236- |
| 167. Pènjī'oe īloe | 238. Dou |
| 169. Tākèhoe | 239. Ngārā |
| 170. Tāmē'a | 241. Mōmōnè |
| 176. Mēgau | 242. Mōbānī |
| 177. Pèngātōe | 243. Mōnè |
| 182. Moerī | 244. Mōnè |
| 183. Mādē | 245. Mōbānī |
| 184. Mādè | 246. Rēnā |
| 185. Mādè | 248. Dōngāroe |
| 188. Dou dō mādē | 250. Ānāmōmōnè |
| 191. Rā'è dārè | 252. Ānā mōbānī |
| 192. Pètābō | 255. Āmā |
| 193. Tādhā | 256. Īnā |
| 194. Ōhā | 257. Ānā mōnī'a'a |
| 196. Nō'è | 258. Ānā mōnī'ari |
| 197. Wīhoe | 257/ |
| 198. Belò Ihī | 258. Ānā |
| 199. Pèdā | 261. Ānā mōmōnè |
| 200. Tāpèdā | 262. Ānā mōbānī |
| | 263. Āpoe mōnè |
| | 264. Āpoe bānī |

265. Apoe kèdjākoe
 266. Apoe noehI
 267. Medā'ā doekoe
 268. Nāmōnè
 269. NāwènI
 270. Ā'ā mōnè
 271. Ā'ā bānI
 272. ĀrI mōnè
 273. ĀrI bānI
 274. Apoe mātānā
 275/
 276. Mōkēmōnè
 277/
 279. Mā'e
 278/
 280. Mā'IkI
 283/
 285. Nā'e
 284/
 286. Nākoe'è
 287-
 290/
 295. Ā'ā, ārI
 291-
 294/
 296. NāwānI
 299. Ānā
 300. Ānā
 302. Ānā
 303. Ānā
 304. Īnā, Āmā
 305. Ānā pèloedjā
 310. Nāmōnè
 311-
 314. NāwānI
 315. PèwInI
 317. Dōpāmoe
 318. Dōpāmoe
 325. Rae wonaiki
 326. Pèrēdā
 327. Rae
 330. Oedoe
 331. DoumēnIdoe
 337. Wòròwoe Dē'ō dō hēwālā
 339. Hēmāngā
 341. Wàngò djoe <2>
 343/
 344. Hēmāngā
 345. MoerI Dē'ō <3>
 346. Eigāmā
 347. Mèdjoerā
 353. HoerI
 354. HoerI
 355. Boekoe
 356. PèdIrI
 357. LI pèdIrI
 358. LI pātò
 359. Āloe
 360. LIroe
 361. Rā'ō ai
 365. Dou IhI rà'è
 366. Tāwèkā rā'è
 367. Woi'je
 368. Pāhālā
 369. Dō rā'I
 370. Dō pānā
 371. Dē'ō rā'è <4>
 374. Āmoe arēdjā
 375. Dō pānā
 376. Ērā mē mēdjèdI
 378. Doe'ae
 382. Dō pānā
 389. Dōkēpai
 390. Dau pēmoehoe
 391. MāngI
 392. Hīlākā
 393. MōnTāhā
 394. Dō ānoe
 396. Hādā
 397. Dou dō hālā
 398. Wolo
 399. Wolo
 400. Dēdā
 401. HākānI
 402. Kātōe
 403. Dō ānoe
 404. Tao le'o

410. Pèhègī
 411. Roekēnānā
 412. Pèkèwàkoe <Pèkèwàhoe ?>
 413. Mètānā
 415. Kèngō
 416. Dōhoedā
 417. Dǎpě, lèdō
 418. Wòròwoe
 419. Kètǎdoe
 424. Nāmàngoe
 426. Tǎbè
 427. Tǎdoe
 428. Lèdō
 437. Àmoe
 438. Àmoe lē'ò
 439. Dènī àmoe
 441/
 442. Roe àmoe
 449. Oebā kèlāi
 453. Lǎngā
 454. Lǎngā
 456/
 457. Kelàgā
 458/
 459. Dīdī
 461. Gērī
 462. Kèbī'è
 465. Erā bǎdjī
 467. Nèloe kèdàkǎ
 468. Dāpī
 469. Nèloe
 470. Erā medjèdī <5>
 472. Dāmoe
 473. Bǎdjā
 474. Rā'ò hògò ngā'ā
 475. Aī
 476. Kàpoe
 477. Pèwe'ò aī
 478. Pèmādě aī
 483. Āwoe
 484. Adjoe hogo ngā'ā
 485. Toenoe lǎpō
 496. Pamade lǎpō
 487. Rō'ā mēngěroe
 489. Bāgō wō nā'īkī
 493. Àroe bǎkī
 494. Àroe wōraī
 497. Pīrī
 498. Māgō
 499. Kābā ngīnoe eī
 501. Bākī'oe
 502. Pīrī
 503. Pīrī mārā
 501-
 503. Bākī'oe
 505. Toedī
 506. Wělā
 507. Djòbè
 510. Kābāhoeroe
 511. Hābā <6>
 514. Hòpè, hòdī <7>
 515. Lǎpō
 516. Hoeboe Lǎpō
 517. Roehoeroe
 519. Kèpèpè <8>
 520. Pètī
 522. Àroe
 524. Goehī
 525-
 527. Hògò
 528. Hāngī
 529. Kèpàhò
 530. Pàgà
 534. Ngā'ā
 535. Wōpèràgoe
 537. Roe'adjoe
 539. Hèdāī dō mādā
 540. Hola do kēmàngoe
 539/
 540. Hèdāī <9>
 541. Nādoe'oe
 544. Lāī loedoe
 545. Àrē dō māmī
 546. Ārè
 547. Kēlāī
 548. Lā <Là ?>

550. Ngàhoe
 551. Àroe
 555. Tāpòtè
 560. Kòkĩ
 561. Eĩ kāwō
 562. Wòkèlai lĩngā madĩ
 563. Mèngàhĩ
 565. Eĩ hĩdjĩ
 567. Broek
 568. Kēbaai
 573. Ngoetoe hāmoē
 576. Tèroe'oe
 577/
 578. Dārĩ wākè
 579. Boekoe
 580. Lābè
 579-
 581. Dārĩ wākè
 582. Kērāboē
 583. Kērāboē
 586. Hèlèdā
 589. Bēlā tāmēnānoē
 590. Hoetērā
 593. Mānè
 594. Adjoe mānè
 595. Hoe'è
 596. Pēhèdoē
 597. Mēroe'oe
 594-
 597. Oerā ngapĩ
 600. Tā'ānjoe
 601. Àpĩ dārĩ
 602. Dārĩ
 603. Loe'ā wangoe
 604. Hàbĩ
 605/
 606. Wòkèpākā
 608. Wēlā
 611. Kèpòkè
 612. Poepoe
 613. Kèlètĩ
 614. Dārĩ Kèlètĩ
 615. Ana Kèlètĩ
 617. Tāmĩ
 618. Pàdjĩ
 620. Kèpō
 621. Awoe kèpō
 622. Wōānā kèpō
 623. Wōbā
 624. Kēlèkoe
 625. Tapemoehoe
 626. Pemoehoe
 627. Moehoe
 628. Wōrēnā
 629. Rōrōkōkō <Rōrō kōkō ?>
 630. Pēĩ'jē
 631. Dārā rae
 634. Tawĩ'je ngioeno
 635. Tānārā
 636. TāhIdoe
 637. Dau pèpoe
 639. Tawĩ'je
 640. Hoehoe
 645. Àdjoe kèkoedjā
 649. Toedĩ kai
 650. Toedĩ kai
 651. Toetĩ gātoē ārè
 653. Dòkā
 654. Mā ārè
 655. Dòkā ārè
 656. Pēĩ'jē mā
 657. Roedjārā ei
 659. Lau
 662/
 663. Lībā
 664. Wĩnĩ
 665. Hēlā adjoe
 668. Wō'Thĩ
 669. Wōmēngāroe
 671. Gātoē
 672. Poe
 674. Tērā djāwā
 677. kēboei
 678. kēboei
 679. Wōdĩmoē

681. Roenai
 682. Dēboe
 683. Mānīlā
 685. Wōkērēbō
 690. Wōhīlī
 691. Kēpoewē njī'oe
 692. Woe'è njī'oe
 691-
 693. Njī'oe
 697. Doe'è
 698. Eī dō pādoe
 700. Eī dō nāhoe
 701. Dō nahoe, mēgēroe
 705. Wāngoe
 706. Kēwēroe
 708. Wōpau
 716. Wōmoe'oe
 717. Moe'oe ādoe
 720. Djēroe nātā
 721. Wō djerōe wōrēnā
 722. Wō djerōe mēnjīloe
 723. Kōpī
 724/
 725. Dau
 726. Gābī
 727. Kēbō
 728. Kēroegā
 729. Kēwoenjī
 731. Goeī
 732. Kēlai woe
 734. Kēpoemē
 739/
 740. Kēlai
 742. Āmō wōhāroe
 742-
 744. Āmō
 746. Roe' ādjoe
 748. Koerī
 750. Eeī
 751. Kēpārē
 753. Kēnānā <10>
 754. Wōlōlō
 757. Kēlai tākoeboe
 758. Wīlā
 759. Woe'è
 761. Koerī
 764. Ihī
 765. Hoebī
 766. Eī mēnjī
 770. Djoe'oe
 771. Djoe'oe
 772. widoe
 774. Bada
 775. <11>
 778. Roelai
 779. Roebēbō
 780. Koe'oe
 781. Koe'oe
 786. Roe'ālā
 787. Rou
 789. Njāboe
 790. Dēloe
 794. Wāwī
 797. Takēhoe
 798. Kī'ī djāwā
 800-
 802. Kēbau
 803. Hāpī rēnā
 804. Hapī mōnē
 803/
 804. Hāpī
 805. Kēbē
 806. Tākē'ōwā
 807. Djārā
 808. Pēgē
 809. Roehā
 811. Ngākā
 812. Tābādoe
 813. Mē'ō
 814. Tākēmē'ō
 815. Mē'ō roebā
 816. Kēwoe
 818. Doedoe
 824. Kōrō ā'è
 825. Gāgā
 826. Mānoe

827. Ānā mānoe
 828. Mānoe rēnā
 830. Mānoe lā'ī ā'e
 831. Mānoe tāpē'ī'oe
 834. Kādja
 835. Kērīkoe
 836. La'ī ārā
 840. Wà'oe
 843. Hēroe
 844. Dōlīlā
 846. Nī'ī Kējoi
 847. Dōmādā
 851. Kējoi
 852. Kējoi mōniā'è
 854. Kōdè
 861. Djālā
 862. Nādoe'oe
 865. <12>
 866. Oedoe
 869. Dēloe oedoe
 870. Temēlā
 871. Mōrākè
 872. Lārā
 877. Lāgoe
 878. Kèbèbā
 879. Àtoe
 881. Mòkèbārā
 884. Koeroedoei <13>
 885. Roeroe
 886. <14>
 891. Dō bōhō
 892. Kèpau
 893. Hoegī
 894. Kātoe kēnoe
 896. Kèdoekoe dākè
 898. Hāpā
 900. Wō'è
 901. Ànjoe
 902. Ànjoe
 904. Līroe
 905. Līroe
 906. Mādā Lōdō
 907. Ngāārī gērau
 908. Wēroe
 910. Wēroe <15>
 911. Ngā'ā rī gerau
 912. Mōtō
 913. Hōro lōdō <Hōw Lōdō ?> <16>
 915. Djenna lōdō
 917. Rai wāwā
 919. Àdjī
 921. Mērāmoe <17>
 923. Hērō
 924. Dōrō
 925. Lātī'ā
 927. Dēī'je
 928. Ngāloe
 929. Rāgā
 930. Ei
 931. Lau
 932. Tāmārā
 934. Tadjōrā
 935. Nāwā
 936. Nāwā wokèhābā
 937. Kēlākō
 938. Tābī dāhī
 939. Hāngā <Hāugā ?>
 940. Ōtō
 941. Kēroegā
 942/
 943. Kōlōlēdē
 944. Poeloe
 946. Oedjoe
 947. Lēdē
 948. Kōlōlēdē wōnaiki
 951. Pādā kēbēla ae
 952. Kēdjōbō
 955. Jāmī
 957. Lōrō àdjoe dō doedoe
 958. Lēdē ai
 959. Roedjārā
 961. Roedjara
 962. Wātā rai
 963. Mēnāngā, lōkō

967. E1 wàtoe
 968. E1 wā
 969. Wōwàdoe
 970. Worai
 971. Wōlā hālai
 973. Bāhī
 974. Mārā
 975. Hoe'ākā
 976. Mēlā poedī
 977. Mēlā lārā
 978. Tēmāroe
 979. Tēmāroe ei
 980. Hēdāmā <Hēdāwā ?>
 991. Dōwī'je
 992. Pēdāilī
 993. Tāpēī'je
 994. Pekewahoe
 995. Dou dō pēwī'je <18>
 996. Lādjęgālā pādā
 997. Toekā
 999. Dau pēdoetoe
 1000. Ikī àngā
 1001. Tōkō <18>
 1003. Dāgā
 1004. Bārā dāgā
 1007. Kēboewē
 1008. Māngī
 1009. Roegī
 1010. Wēlī
 1011. A'è ne kēboewē
 1012. Wāwā
 1013. Kēloe
 1014. Lā doekī kēloe
 1015. Mā'ī
 1016. Pēwī'jē
 1017/
 1018. Pīdja
 1019. Pēhoeroe
 1020. Tātāwā
 1021. Tāpēwī'jē
 1022. Tātāwā
 1024. Dāhī
 1029. Kāpā dāgā
 1030. Kāpā moehoe
 1031. Kāpā hāboe
 1032. Wō'anā kapa
 1033. Kōwā
 1035. Gēlā
 1038. Oelī
 1040. Wōhē
 1041. Bāwā
 1042. Tāwōhē
 1043. Toekoe
 1049. Tēnāgā
 1050. Kēlāgā
 1051. Èrā pēnāwoe
 1052. Dārē, Tābārī <19>
 1058. Dau dō mēnā'ō dou
 1059. Tāpēhēdoei
 1060. Tāhàpē
 1061. Mōniae wōrēnā
 1062. Wōna'ikī
 1063. Mēdērā
 1064. Toeī
 1065. Bābā
 1067. Kēbāboe
 1068. Mē'a
 1070. Mēnī
 1071. Mēlākā
 1072-
 1074. Kēbāboe
 1076. Dou dō wōkēroe, Wōkēroe
 <20>
 1083/
 1084. Mērāmā
 1085/
 1086. E1 Ikī
 1087. Dīdā
 1088. Wāwā
 1089. Mōlā
 1090. <21>
 1092. Mēnī
 1096. Megālā
 1097. Dō hōrō
 1098. Nā'a

1101. Àdoe <Ādoe ?>
 1102. Màkò
 1104/
 1105. Pānā
 1106/
 1107. Měŋŋī
 1109/
 1110. Kěwōrè
 1112. Āpā tēboekoe
 1113. Bělā
 1114. Dō kòbò
 1115. Kèhāhī
 1116. Bělā
 1117. Roei
 1118. Dō rō'è
 1125. Kēmāngoe
 1127. Dōbòbò
 1130. Wōi'je
 1131. Kējō
 1133. Mōnè Ī'je
 1134. Bānī Ī'je
 1135. Wōī'je
 1137. Mōne āpā
 1138. Bānī āpā
 1139. Wōapā
 1136-
 1139. Āpā
 1142. Boelèdō nēng₂
 1143. Dō tōbō
 1146/
 1147. Tā'āde
 1148/
 1149. Tèrōgō
 1150. Wēkā
 1152. Ngāroe
 1153. Wī'oe
 1154. Kēhīā
 1155. Hēlāmā
 1159. Dō bāngā
 1160. Mandārā <Maudārā ?>
 1161. Nētā
 1162. Měnjīloe
 1163. Pādoe
 1166. Hārò
 1167. Poedī
 1168. Mādī
 1169. Mē'ā
 1170. Mē'ā àdoe
 1171. Kelārā
 1172. Měngāroe
 1173. Měngāroe
 1174. Tākālè
 1175. Nārā
 1176. Wī'je
 1179. Ābā
 1180. Ābè <Ābè ?>
 1193. Toi
 1194. Pèngè
 1195. Ī'ā, Toi
 1196. Hèngè
 1197. Bēloe
 1198. Pēhīlī
 1199. Kē'ō
 1200. Ngànè
 1201. Kèwoeroe
 1202. Lī
 1203. Djoekā lōdō
 1206. Pēdō'i
 1208. Ī'a
 1210. Tau
 1211. Tākàpè
 1212. Tātādoe
 1213. Talèbè
 1214. Hèbàkè
 1220. Hègègè
 1221. Hèrō'ō
 1211-
 1214/
 1220/
 1221. Ābè, ābā
 1222. Měŋīgā
 1223. Měrei
 1224. Měŋīgā
 1225. Pēhōdō
 1235. Hemoehī
 1238. Tādē'ī
 1239. Boeboedārā

1240. Tātākā noe1
 1242. Dē'I
 1243. Wa'e, ō'ō
 1245. Bōkē
 1246. Hènèbī, daboe
 1251. Lākā
 1253-
 1255. Pādā
 1260/
 1261. Djārī
 1262/
 1263. Ālākē
 1264. Ākē
 1265. Pēhoenī ānī
 1266. Pēhoenī ānī ngī'oeno
 <ngī'oe no ?>
 1265/
 1266. Tāhoenī
 1267. Kērai <kērei ?> <22>
 1268. Lī bālē
 1270. Pēwa'edō
 1271. Tāpōbē
 1276. Toenoe
 1277. Tāwē'ō
 1276/
 1277. Kāpoe
 1278. Ka'ē
 1284. Tatoe
 1286. Pēkādī
 1291. Wōbē
 1292. Tāpēbālē
 1293. Āhī
 1294. Doe'ē
 1295. Tēloe
 1296. Āpā
 1297. Lāmī
 1298. Ānā
 1299. Pīdoe
 1300. Āroe
 1301. Hē'ō
 1302. Hēngoeroe
 1303. Hēngoeroe āhī
 1304. Hēngoeroe doe'ē
 1305. Hēngoeroe tēloe
 1306. Hēngoeroe āpa
 1307. Hēngoeroe lāmī
 1308. Hēngoeroe Ānā
 1309. Hēngoeroe pīdoe
 1310. Hēngoeroe āroe
 1311. Hēngoeroe hē'o
 1312. Doe'ēngoeroe
 1313. Doe'ēngoeroe āhī
 1315. Doe'ēngoeroe lāmī
 1316. Tēlēngoeroe
 1317. Āpāngoeroe
 1318. Lāmīngoeroe
 1319. Ānāngoeroe
 1323. Hēngāhoe
 1324. Hētābā
 1325. Hērīwō
 1326. Hēbākā
 1327. Hēbākā āpā
 1328. Hēwārī
 1329. Doe'ēwārī
 1330/
 1331. Dō oeroe
 1332/
 1333. Pēnoehī
 1336/
 1337. Dō lēbō <Dō Lētō ?>
 1338. Dō prī
 1339. Ae
 1340. Hoedī
 1341. Lādīdā
 1347. Rīhī
 1348. ae
 1349. Koerā
 1350. Hārī hārī
 1356. Dō prī
 1357. Jā
 1359. Oe
 1360. Moe
 1361. Moe
 1362. Moe
 1363. Nō
 1365. Dī
 1366. Djī

- 1367/
 1368. Rō
 1369. Jā
 1370. Jā
 1373. Moe
 1374. Moe
 1375/
 1376. Rō
 1378. Nō
 1379. Nādoe
 1380. Nēngā
 1382. Nēngā
 1383. Nādè
 1385. Nānè
 1386. nānIdè
 1388. Pādè
 1389. LānIdē
 1392. Rai djēmī'ae
 1393. Toeī ne lōdō
 1394. Lōdō <23>
 1395. Hè'oewè dōmīgō
 1398. Mēgālā
 1400. Hèlōdō, hēmādā
 1401. Mādā
 1402. Mēddha <24>
 1403. Awoe hērā awoe
 <Awoe hērā awoe ?>
 1406. Tau
 1407. Wēroe djēlai, wēroe wādoe
 1408. Nādè
 1409. Nābō
 1410. Nādè dāngè
 1411. Rai <Raī ?> dō oeroe
 1412. Hèdāpā
 1413. Dae dādō
 1414. Oeroe
 1416. Ngīnè
 1418. Mīdā
 1419. Hārī no'o
 1420. Nādè
 1422. Bālī rai
 1423. Hēmādā
 1426. Hēwārī hēwārī
 1427. prī
 1428. Alākè
 1429. Adō dae
 1431. Bōdae
 1432. Bōlau
 1433. Dīmoe
 1434. Bīrāwā
 1435. Pāhèbèkā kērī
 1436. Pāhèbèkā Kēdāngā
 1437. LādIdā
 1439. TIdIdā
 1440. Pādā'ī
 1441. TIdā'ī
 1442/
 1443. Raī tī hāpè
 1444. Pādā'ī
 1445. Hèdēkā
 1446. Tī
 1447. Hāpè
 1448. Lā
 1449. Pā
 1450. Pādārā
 1451. Lātēlē
 1452. Hèdēkā
 1453. Djā'oe
 1454. Pēhērō
 1459. Ae
 1460. Pāmī
 1461. Mīnāmī
 1462. Mīnāhèdè
 1465. Tēngā
 1466. Pētoe
 1467. Hīnè B <?>
 1469. Ngā
 1470. Ngā, rī
 1471. Ādō
 1472. Ō
 1473-
 1475. Ādō
 1476. Mā
 1477. Wātā
 1478. Hèdākā
 1479. Wātā
 1481. Wātā
 1482. Mā
 1486. Boelèdō <Boelēdō ?>

3. NOTES

1. Pèkǒ, pèkǎ, pètòdǎ
2. An evil spirit looks like a human being but is as tall and thin as a sugar palm. When he encounters a human being he stabs him/her to death (...) <information relating to the Sumba list is left out here>.
3. The Supreme Being of the Hawunese is the creator of all things. He is the source of life; therefore his name is Moeri (life). He has no definite shape but is thought to have human senses. He does not take notice of the actions of his human creations, so he does not punish nor does he give rewards after death. Now and then he makes his wishes known to the Lord of the Land tuan tanah who has to pass them on to the people (.....).
4. The Hawunese priest makes the wishes of the gods known. He stands in rank between them and the king. He guards the oral tradition, decides when the time for planting has come, determines how people are to be punished. He is dressed like an ordinary man but is maintained by the people (.....).
5. a seat
6. ladle
7. Hòpè : large; Hǒdi : small
8. als mand : as basket <(used) as (a) basket? like a basket?
Dutch = original : als mand>
9. Hedaí dō māmī = cooked
10. betelnut : kē ēlā
11. calf : ānā hǎpī
foal : ānā djārā
chick : ānā mānoe
12. Rōmā, tètōrā, dènò
13. red ant
14. ola, dō bòhò, kètāroe mēngǎroe, kètāroe awoe
15. January : Hàngā dīmoē July : Kélila wādoe
February : Dābā ěkī August : Toenoe mānoe
March : Dābā a'e September : Pǎgàroe <Rǎgàroe ?>
April : Bàngā Līwoe <Bàngā Līwoe ?> October : Kǒō keboeí
May : a'ǎ November : Naíkí keboeí
June : arī December : wilā kòlò

16. sun above the horizon = Dīdā
17. clouds
18. small (trader, shop)
19. Dārè = to run aground (ship); Tābārī = to be shipwrecked
20. Dou dō wōkěroe = dwarf
wōkěroe = dwarfish
21. Dokai, dō boekoe, dō kèlāgi
22. ami, mēnēngi, kěrei <kěrai ?>
23. 9 a.m. : Nētoe lōdō dēmoe
noon : Netoe lōdō mira
24. midnight : Tēlora meddha

4. ADDITIONAL DATA

1. tubers : wò'àdjoe
2. palm tree : Kèpoewè doe'è
3. bag for rice : Hòkā
4. pineapple : Nànà
5. war chief : Kǎtoe moehoe

BELU/TETUM (TIMOR)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Belu/Tetum (Timor)
Number of the list : 52
Mentioned in : NBG.1896
Name of investigator : A.A.J. Mathijssen, R.C. missionary in
Djaniloe

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The words of this list have been translated into "Tettum", the name the natives here give to their own language. The spelling is as follows:

ā as in <Dutch> : dalen, tafel, na, haven <[a]>
ē as in the first e of <Dutch> : hemel, tevens, leven <[e]>
è as in French : père, arène <[ɛ]>
ō as in <Dutch> : oven, koren, molen <[o]>
ø as in English : bought <[ɔ]>
ě as in <Dutch> : is, mis <[ɪ]>
i as ie <[i]>

When two consecutive vowels are pronounced separately, this is indicated by '. The place of the accent is on the penultimate syllable. In some words however the accent is on the ultimate; in those cases it is marked by ', e.g. <1260/61> 'to begin' : hahoé, <154> 'to bathe' : harí's. The Tetum language is spoken in many kingdoms in central and east Timor.

2. BELU/TETUM LIST

- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| 1. isin lōlon, isin | 83. min |
| 2. oeloen | 84. ain |
| 3. oīn | 86. ain |
| 4. baboton | 88. ain foekoen |
| 6. foe'oe | 90. kellen |
| 8. lalisoe | 91. toer |
| 9. tiloen | 93. fitis |
| 11. matan | 94. loeloer |
| 15. matan foekoen rahoen | 95. liman |
| 17. loen | 97. liman |
| 18. inoer | 99. klilin |
| 21. kasan | 100. liman sikoer |
| 22. iboen | 105. liman foean |
| 25. iboen soehoer | 107. nanoetak |
| 27. sasoe | 108. kamar wai, liman foean inan |
| 29. timir | 109. katoedoe |
| 30. timir rahoek | 110. lai naroe |
| 31. nanaan | 112. kinak |
| 32. manoe kāras | 115. roe'in |
| 33. nēan | 116. raan, raa |
| 34. nēan kaas | 117. nā'ān |
| 35. nēan ès | 118. oe |
| 37. nanaak | 121. koelit |
| 38. kakōrok | 122/ |
| 41/ | 123. rahoen |
| 42. soesoer | 124. kosar wēn |
| 46. soesoer wēn | 125. kāban |
| 50. knossīn roein | 127. hasa'è nāwan |
| 52. foean | 128. hā |
| 54. kāboen | 129. sala'en |
| 56. aten | 130. hēmoe |
| 61. hoesar | 132. haroo |
| 63. kotoek | 133. bosoe |
| 66. kloesin | 137. tollan |
| 68. kidoen tāhan | 138. tōba doeko'er <doekoer ?> |
| 69. kidoen | 139/ |
| 70. kidan | 140. mē'i |
| 72. tē | 144. har'k |
| 73. tēn | 145. halaf |
| 75. hosoe | 146. tōba kalēnan |
| 82. mi | 147. tōba takrābat |

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 148. tōba | 229. matan dēlē |
| 149. toer | 231. matan ikir |
| 150. toer sabettē | 232. isin diak hīkar ona |
| 152. toer hē'it <hī'it ?> ān | 233. <2> |
| 153. nāni | 236. emma |
| 154. harīs | 237. emma |
| 156. doek | 238. emma |
| 158. lian | 239. nāran |
| 160. kakaoer, hahī | 241. emma māne |
| 161. hanassa | 242. emma fetto |
| 163. tānis | 243. māne |
| 165. hiri iboen | 244. āman |
| 166. hoedoer ān | 245. fetto |
| 167. teniroé | 246. inan |
| 169. fāni | 248/ |
| 170. mēar | 249. lawārīk |
| 176. maas | 250. lawārīk māne |
| 177. hatik oeloen | 252. lawārīk fetto |
| 182. māris | 255. āma |
| 183. mate | 256. ina |
| 185. mate | 257. ōan kwaik |
| 188. emma mate | 258. ōan ikoen |
| 191. rātē | 257/ |
| 192. hō'ō | 258. ōan |
| 196. kānek | 261. ōan māne |
| 198. kānek fitar | 262. ōan fetto |
| 199. isin mōras | 263. āma oesoek, bee māne |
| 200. mōras | 264. ina oesoek, bee fetto |
| 201. mōras | 267. bee sia |
| 202. isin diak | 268. naan <3> |
| 203. fisoer | 269. fetton |
| 205. isin mānas | 270. maun |
| 207. kāboen mōras | 271. bie |
| 209. soerit | 272/ |
| 210. noeka āt | 273. alin |
| 214. koedis, kassa kādoe | 274. been |
| 219. oeloen mōras | 275. ama |
| 220. issin sien | 276. baba |
| 222. mēar | 277/ |
| 223. ain matek <1> | 279. ama kwaik |
| 227. noenoek | 278/ |
| 228. dioek | 280. ama ikoen |
| | 281. ki'i |
| | 282. ina |

- 287-
 290/
 295. maun/alín
 299. mane fō
 300. oema nain
 305. ōan hawa'i
 306-
 309. ría
 311-
 314. ka'a
 315. brent talík <4>
 316. la brentí
 317. la'en
 318. fèn
 326. rai
 328. kotta dāto
 329. lô'ô <5>
 331. makdók
 338. tēki
 343/
 344. kmālar
 345. Nai Marōmak
 353. soerat
 354. soerat
 355. soerat
 356. dāle
 359. lian
 368. sāla
 370. loeli
 378. nai
 386. temoe koem
 388. dāto
 391. diak
 392. soesar
 393. rēnoe
 394. ata
 396. hādat
 399. toesan <6>
 400. toesan
 402. môn mētan
 407/
 408. kāwīn
 410. sai hēla la'en/fèn
 411. fetō fōlín
 413. <7>
 415. hasai bití kloeni
 418. bee atoe
 420. foe'i
 421. toehoen
 422. baba
 424. tāla
 427. bōbik
 428. bidoē
 437. oema
 439. oema
 441. haè manlain <8>
 449. ōda matan
 454. asoe ōdan
 456. hādak/hē'in
 458/
 459. kadidín
 461. kakoeloe
 462. kahaak liman
 464. kaja
 465. tōba fatin
 468. bití
 469. karaloeni, kloeni
 470. hādak, hē'in
 472/
 473. kahaak
 474. lalian
 475. ha'i
 476. ha'i nā oema <9>
 477. hahōris ha'i
 478. ramas hô'ô ha'i
 483. ahoe kadessan
 484. ai tē'in
 485. soenoe ha'i
 486. hô'ô ha'i
 488. kaja
 493. tasoe
 495/
 496. sasānan
 497. bikan
 498. mākō
 505. toedik
 506. taha

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 510. knoeroe | 593. sōroe |
| 511. knèdok, ksāto | 594- |
| 514. <10> | 597. atis |
| 517. kloenoe | 600. fālī |
| 520. ai bāloen | 601. haklōran |
| 522. koesi | 602. tālī |
| 525- | 603. kābas |
| 527. <11> | 604. lita dai |
| 528. sōna, fila | 605/ |
| 530. toenoe | 606. kakāloek |
| 534. haan | 608. soerik |
| 535. bokaè | 611. dīman |
| 536. hoesak | 612. kahoék |
| 537. mōdō | 613. rāma |
| 539. nā'an matak | 613- |
| 540. nā'an mārā | 616. klōran, rāma isin |
| 539/ | 617. kalīlī |
| 540. nā'an | 618. bandēra |
| 541. nā'an tasi | 619. besa |
| 544. fōs | 620. kilat |
| 545. ētoe | 621. kilat rahoen |
| 544/ | 622. kilat foean |
| 545. harē | 623. hoesi |
| 546. haré | 625. hatoeda, halo bīsi |
| 547. kain | 626. hatoeda |
| 548. foelin | 627. foenoe |
| 550. nesoan | 628. besa |
| 551. āloe | 629. tā oeloen |
| 560. toebi | 630. dāme, rai diak |
| 561. sasorro | 631. kotta <13> |
| 563. masin mēr/masin | 636. knāhan |
| 565. liba | 640. dasin matan |
| 567. fāroe ain | 645. soean |
| 568. fāroe | 653. tō'ōs |
| 573. sasoe'it | 654. harē wē |
| 576. kadēlī | 655. harē rai mārā |
| 577/ | 656. batak |
| 578. heti knotak | 657. we hasan |
| 579/ | 659. ba'a, loetoe |
| 580. boeti liman | 662/ |
| 582. kau ata, karāboe | 663. kārī |
| 589. <12> | 664. finī |
| 590. soeta | 665. koeda |

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 668. tasak | 732. au |
| 669. matak | 734. a1, a1 hoen |
| 670. kotoe harē, soo'i batar <14> | 739/ |
| 673. koe'oe | 740. a1 dēloen, a1 sōroen |
| 674. batar | 742- |
| 677. fōre | 744. āboet |
| 678. fōre | 746. tāhan |
| 679. kaho oeloen mōroek | 748. a1 koelit |
| 681. tabacco | 750. a1 wèn |
| 682. tōhoe | 752. boewa |
| 683. fōre rai | 753. tākan |
| 685. kahô wē waik | 754. a1 wèn |
| 686. oehi, fēhoek <15> | 755. bādoet |
| 688. doedoe/kaho doedoe | 758. a1 foenan |
| 690. koenoes | 759. a1 foean |
| 691. noe hoen | 761. <16> |
| 692. noe foean/noe | 763. fôs, foean |
| 695. toewa nāwa | 764. isin |
| 696. akadiroen | 765. hoenoen |
| 699. toewa moetin | 766. mina |
| 700. toewa nasoe | 770. haè |
| 701. masin midar | 771. doe'oet |
| 703. a1 tāli | 772. haè manlain |
| 704. akar/akal | 773. fafō'ek |
| 705. kābas | 774. osa |
| 706. kian rahoen | 775. ōan <17> |
| 707. hēdan | 778. ikoen |
| 708. hō, haas | 779. din |
| 709. naka | 780. nanoetak |
| 712. kōjá | 781. nanoetak |
| 716- | 786. liras |
| 718. hoedi | 787. rahoen |
| 720. sabraka | 789. knoe'oe |
| 721. damboea | 790. mānoe tolloen,
bēbē tolloen <18> |
| 722. dērok masin | 794. fahi |
| 723. koffie, café | 797. torron lian |
| 724. taun | 798. bibi malai |
| 725. taun wèn | 800- |
| 727. nēnoek | 802. krow |
| 728. ahoe | 803. krow bakka inan |
| 729. koenir | 804. krow bakka āman |
| 731. ō'è | 803/ |
| | 804. krow bakka |

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 806. nabó | 893. ní'is |
| 807. koeda | 894. bālo, doelak <23> |
| 808. nakekes | 896. klēkat |
| 809. bibi roesa | 898. tekira'ík <tekiraík ?> |
| 811. asoe | 900. nai bee |
| 812. narí | 901- |
| 813. boesa | 902. lēnoek |
| 814. naméo | 905. lalēan |
| 824. dō'oe <19> | 906. lōrō, lōrō matan |
| 825. koa mētan | 908. boelan |
| 826. manoe | 912. fitoen |
| 827. manoe oan | 917. raiklāran |
| 828. manoe inan | 919. oedan |
| 830. manoe aman | 921. kalōan |
| 831. manoe foetoe | 923. baoer |
| 834. kaka'ē <20> | 924. koekoer |
| 835. biroes | 927. rai kakekoek |
| 836. lāwa lerak | 928. ānin |
| 840. manoe sasi <tasi ?> | 930. wē |
| 843. kikit | 931. tasi |
| 844. mānoe | 932. tasi mārā |
| 846. niki | 934. tasi nakōnoe |
| 847. niki mau bīsi | 935. lalōran |
| 851. lahô | 937. nāmon |
| 852. lahô | 938. tasi raat |
| 854. krāwa | 942. rai |
| 861. daī | 943. rai |
| 865. toena | 947. taroe'ík, rēn |
| 866. oetoe | 948. rēn, lōlon |
| 869. oetoe tolloen | 951. rai fēhan |
| 870. kmēla | 952. kadōmoek |
| 871. labadaín | 955. ālas |
| 872. lālar | 959. dālan |
| 877. soesoek | 962. klādik, rōhan |
| 878. babēbar | 963. mōta |
| 879. oelar rahoek | 967. mōta oeloen |
| 881. kla'ek | 969. fatoek |
| 884. nē'ek | 970. rai |
| 885. mira'en | 971. rai hēn'ík |
| 886. samēa <21> | 973. bīsi |
| 891. <22> | 974. riti |
| 892. bō'ek | 976. moerak moetin |

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 977. moerak mēan | 1067. bôt |
| 979. makdadi | 1068. bôt <27> |
| 980. baliran | 1070. ni'is <28> |
| 993. hālo dāme, hadiak rai | 1071. krēkas |
| 995. emma contarātoe | 1072- |
| 997. badain | 1074. bōkoer |
| 1002. basar | 1076. ain bādak |
| 1003. contāratōe | 1083/ |
| 1004. bahōak <24> | 1084. klēan |
| 1007. fōlin | 1085/ |
| 1008. sorti, sottir | 1086. krānek |
| 1009. lākōn | 1087. ās, nāroek |
| 1010. sosa | 1088. kraik |
| 1011. fōlin tōdan | 1089. lôs, malōlok |
| 1012. folin kmān | 1090. kalēoek |
| 1013. oetan | 1092. kabellak |
| 1014. sisī, lakar | 1096. kmān |
| 1015. sēloe | 1097. kali'is |
| 1016. fā'an | 1098. krōat |
| 1017/ | 1101. tōs, makaas |
| 1018. halēnoe | 1102. mamar |
| 1019. toekar | 1104/ |
| 1022. hatoén fōlin, tātoen folin | 1105. mānas |
| 1024. dasin | 1106/ |
| 1026. rōa, hakah <25> | 1107. malirin, namatir |
| 1029/ | 1109/ |
| 1030. roo | 1110. kaboeear |
| 1031. roo hai | 1113. bellar loewa |
| 1032. roo ōan, kalāwan | 1114. klolok ? |
| 1033. bērō <26> | 1115. klôt, sētī |
| 1035. roo rien | 1116. loewa |
| 1037. laan | 1117. bi'it |
| 1038. kamoedi | 1118. mā'as, mamar |
| 1040. hēan | 1125. māran |
| 1041. kakoeroen | 1127. botes |
| 1042. koeroe | 1130. diak |
| 1043. hēan | 1131. āt |
| 1061. bôt | 1132- |
| 1062. kīk, ōan | 1135. diak, kabaas |
| 1063. nāroek | 1142. māmoeek |
| 1064. klēoer | 1143. nakōnoe |
| 1065. bādak | 1146/ |
| 1066. sāla sāla | 1147. kmētis |
| | 1150. katoeas, ferīk <29> |
| | 1152. noerak |

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| 1153. foon | 1238. bèr, hakāra |
| 1154. moekit | 1239. hiroes |
| 1159. beek | 1242. hakāra, bèr |
| 1160. matènek | 1243. hō'oek |
| 1161. midar | 1245. lāke, loke |
| 1162. sien | 1246. tāka |
| 1163. mōroek | 1251. kōna |
| 1164. kabaar | 1253- |
| 1166. mēr | 1255. harō'è, siloe |
| 1167. moetin | 1260/ |
| 1168. mētan | 1261. hahoé |
| 1169. mēan | 1262/ |
| 1170. mēak | 1263. hanāwa <31> |
| 1171. mōdok | 1264. kesī, foetoe |
| 1173. matak | 1265. soebar |
| 1174. boeka | 1266. soebar ān hakfoenln |
| 1175. hētan | 1267. hoesoe |
| 1176. fô | 1268. hataa |
| 1179. simoe | 1269. hoesoe |
| 1180. hōla | 1270. la fô |
| 1193. hatènè | 1271. bosok |
| 1194. hanō'in | 1276. hanoean |
| 1195. hatènè | 1277. hai nā <32> |
| 1196. hanō'in | 1278. kè'è |
| 1197. haloea | 1284. mai |
| 1198. hēoek | 1286. laô, fila |
| 1199. katak | 1291. ta'è |
| 1200. nōnók | 1292. hasēloe |
| 1201. hamaas | 1293. ida |
| 1202. tērīk, lia | 1294. roea |
| 1203. hanānoe | 1295. tolloe |
| 1206. bōloe | 1296. hāt |
| 1208. bēlē | 1297. lima |
| 1210. <30> | 1298. nèn |
| 1211. hatioe | 1299. hitoe |
| 1212. toetoer | 1300. waloe |
| 1213. hōdi | 1301. siwi |
| 1220. hadoeroe | 1302. senoeloe |
| 1221. hakau | 1303. senoeloe resin ida |
| 1223. hadér | 1304. senoeloe resin roea |
| 1224. dāka | 1305. senoeloe resin tolloe |
| 1225. hafoela, haït | 1306. senoeloe resin hāt |
| | 1307. senoeloe resin lima |

1308. senoeloe resin nèn
 1309. senoeloe resin hitoe
 1310. senoeloe resin waloe
 1311. senoeloe resin siwi
 1312. roea noeloe
 1313. roea noeloe rēsīn ida
 1315. roea noeloe rēsīn lima
 1316. tolloe noeloe
 1317. hāt noeloe
 1318. lima noeloe
 1319. nèn noeloe
 1323. atoes ida
 1324. rihoen ida
 1326. bāloen
 1328. dāla ida
 1329. dāla roewa
 1338. hira
 1339. wa'in
 1340. ōan ōola <ōda ?>
 1341. iha fōhon
 1347/
 1348. wa'in lioe
 1349. la tō'ō <33>
 1350. hotoe2
 1356. ida ida, mīsa mīsak
 1357. haoe
 1359. ō
 1360. ēmī
 1362. ēmī
 1363. nīa
 1365. ita
 1366. amī
 1367/
 1368. sia
 1369/
 1370. <34>
 1373/
 1374. <35>
 1375/
 1376. sia kan/sian
 1378. nīa kan/nīan
 1379. sē
 1380. sa
 1382. sa, nè'èbè
 1383. nè'è mai, nè'è
 1385. nè'è mai
 1386. nè'è ba
 1388. <36>
 1389. nè'èba, nēon ba
 1394. loron <37>
 1398. ha'i
 1402. kālan <38>
 1406. tinan
 1407. lōrō fālīn, wēlaok <39>
 1408. aras nè'è, ohin nè'è
 1409. foedik ha'è
 1410. ikoes nè'è
 1411. oeloek
 1412. iha ō'in
 1413. oeloek
 1414. oeloek
 1416. ōhin daudaun
 1418. horisehik
 1419. horri wain roewak
 1420. ōhin, ōhin lōron
 1422. āwan
 1423. wain roewa
 1425. rai kālan
 1426. hōhō
 1427. wain hira, noe nè'èbè
 1428. tian, ona
 1429. see dauk
 1433. lōrō sa'en
 1434. lōrō tōba
 1435. kāroek
 1436. koāna
 1437. iha fōhon, iha fafoehoer
 1439. hōsī fōhon, hōsī fafoehoer
 1440. iha ōhak
 1441. hōsī ōhak
 1442/
 1443. hōsī-tō'ō
 1444. iha kraik
 1445. iha
 1446. hōsī
 1447. tō'ō

1448. iha	1467. kāla
1449. ba	1469. nō
1450. <40>	1470. nō
1451. hōsi	1471. lāle
1452. krē'is	1472. hē'è, hoow
1453. kedók	1473-
1454. hālīk	1475. la
1459. wain, lēar	1477. boelik
1460. iha nè'èbè	1478. narē'is
1461. noesá	1479. mais, bè
1462. noenè'è	1481. bè
1465. tan sa, ba sa	1482. loekoe dee
1466. tēbes	1486. la ida

3. NOTES

1. the foot is asleep
2. ai mōroek, ai tahan, ai hōrak
3. a girl calls her brother : naan
4. brenti (Portugese - parente)
5. village = kroea kotta
6. = to impose a fine
7. hahōris; hiti; hatō'ō ōan
8. = a kind of grass used for thatching roofs
9. = Mal. - api makan roemah
10. kōè, lō'at, kioe
11. tē'in, dā'an, nasoe
12. tais klāwar (red)
tais lākoe mēta (native black)
tais = cloth, fabric
13. = wall round the village
14. kotoe harē = to harvest rice
soo'i batar = to harvest maize
15. oehi (large); fēhoek (small)
16. koelit, kakoen, kommak
17. calf : krow ōan
foal : koeda ōan
chick : manoe ōan

18. mānoe tolloen = chicken egg
bēbē tolloen = duck's egg
19. lakatēoe (turtledove)
20. kaka'ē = cockatoo
21. samōdō (green snake)
22. oelar, lattik, tottok
23. bālo : small shell
doelak : large shell
24. = Mal. barang-barang
25. rōa = fathom
hakah = span
26. = outrigger canoe
27. ai bôt = thick tree
ma'ar e.g. skin, board
28. thin, of string or rope = lotoek
29. katoeas (man)
ferŷk (woman)
30. kaèr knāwar, kaèr oerewiesoe
hālō knāwar, hālō oerewiesoe
31. = to stop doing something
32. = api makan
33. (tida sampé)
34. haoe kan, or : haoen
ita kan, or : itan
amī kan, or : amin
35. o kan, or : oon; emī kan, or : emin
36. iha nè'è; nè'è mai; nēon mai
37. early morning = sāwan dadèr, or : manoe kakorék (= the cocks are crowing)
in the afternoon = lōrō mānas
between 3 and 4 p.m. = lōrō malirin
6 p.m. = lorafk
38. midnight = rai rafa'è
39. lōrō fālin = east monsoon
wēlaok = west monsoon
40. iha; iha lāran; ba

BELU/TETUM (TIMOR)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Belu/Tetum (Timor)
Number of the list	: 90
Mentioned in	: NBG.1905
Year of investigation	: 1905
Place of investigation	: Belu/Tetum
Name of investigator	: A.A.J. Mathijsen

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Word list of the language spoken in the Belu district compiled by the Apostolic missionary A.A.J. Mathijsen in Djanilu (Timor and dependencies). The language is called "Tettum" by the natives; the Dutch civil servants also call it the "Belunese" language. See official letter Director O.J.<S?>N. dd. 26 January 1905 nr. 1620 ag<enda> nr. 32.

2. BELU/TETUM LIST

- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| 1. isin, isin lolon | 70. kidan? |
| 2. oeloen | 72. tè |
| 3. oIn | 73. tèn |
| 4. babotton | 75. hossoe |
| 5. oeloen fatoen | 76. do'is |
| 6. foeok | 77. oet1 |
| 8. lalisok | 82. m1 |
| 9. tiloen | 83. min |
| 11. mattan | 84. ain |
| 15. mattan foeoen rahoen | 86. ain |
| 17. loen | 88. ain foeoen |
| 18. inoer | 90. kellen |
| 20. inoer tèn | 91. toer |
| 21. hassan | 93. fitis |
| 22. iboen, noenoen | 94. loeloer |
| 25. iboen soehoer | 95. liman |
| 27. sasokat | 97. liman |
| 28. timir rahoek | 98. keloen |
| 29. timir | 99. klilin |
| 30. timir rahoek | 100. liman sikoer |
| 31. nanaan | 105. liman foean |
| 32. nanarak | 107. nanoetak |
| 33. nean | 108. liman foean inan, kamar wai |
| 34. nean kaas | 109. tatoedoen, katoedoen |
| 35. nean ès | 110. lai narok? |
| 37. nanaak | 112. kinak |
| 38. kakorok | 115. roein |
| 31/ | 116. raan |
| 42. soesoer | 117. na'an |
| 45. soesoer mattan | 118. oeat |
| 46. soesoe wèn | 121. koelit |
| 48. soesoe | 122/ |
| 50. knossen roein | 123. rahoer |
| 54. kaboen | 124. kossar wèn |
| 56. atten | 125. kaban |
| 57. horoen | 127. hasaè nawan |
| 61. hoesar | 128. ha |
| 63. kottoek | 129. <1> |
| 66. baas bellak | 130. hemoe |
| 68. kidoen tahan | 131. lanoe |
| 69. kidoen | 132. haroo |

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 133. bossoe | 205. isin manas |
| 134. bossoe | 207. kaboen moras |
| 137. tollan | 209. soerit |
| 138. toba doekoer | 210. noeka aat |
| 139/ | 214. ko'ik |
| 140. me'i | 219. oeloen moras |
| 144. harik | 220. si'in |
| 145. halaf | 222. mear |
| 146. toba kalena/hakleka | 223. ain mattek <4> |
| 147. toba takrabat | 225. beeik ? |
| 148. toba | 227. noenoek |
| 149. toer | 228. dioek, tiloen dioek |
| 150. toer sabette | 229. mattan aat, mattan dele |
| 153. nani | 231. mattan nikir |
| 154. haris | 232. issin diak ona |
| 156. terik doek, terik kreok | 233/ |
| 158. lian | 234. <5> |
| 159. lian kreok, lian saut | 236. emma |
| 160. kakaoer, hahf | 237. emma |
| 161. hanassa | 238. emma |
| 163. tanis | 239. naran |
| 165. hiri iboen | 240. naran babaoer ? |
| 166. <2> | 241. emma mane |
| 167. teniroe | 242. emma fetto |
| 169. fani | 243. mane |
| 170. mear | 244. aman |
| 172. mottok | 245. fetto |
| 174. sarèk | 246. inan |
| 176. maas | 248/ |
| 177. hattik oeloen | 249. lawarik |
| 182. moris | 250. lawarik mane |
| 183. mate | 252. lawarik fetto |
| 188. emma maten | 255. ama, aman |
| 191. rate | 256. ina, inan |
| 192. ho'o | 257. kwaik |
| 194. liman rohan | 258. ikoen |
| 196. kanek | 257/ |
| 197. fisoer <3> | 258. oan |
| 198. kanek fitar | 261. oan mane |
| 199. issin moras | 262. oan fetto |
| 200. isin moras | 263. bee |
| 202. issin diak | 264. bee |
| | 267. bee sia, bee oeboe? |

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 268. <6> | 353. soerat |
| 269. fetton | 354. soerat |
| 270. maun | 355. soerat |
| 271. bi, bin | 356. dale |
| 272/ | 368. sala |
| 273. alin | 370. loeli |
| 274. been | 371. nailloelik <11> |
| 275. ama | 378. nai |
| 276. baba | 382. rai foekoen |
| 277. ama kwaik | 386. temoekoen, dato foekoen |
| 278. ama ikoen | 388. dato |
| 279. baba | 393. renoe |
| 280. baba | 394. atta |
| 281. ki'i | 396. hadat |
| 282. ina | 397. emma aat |
| 283. ina kwaik | 399. toesan, castigar <12> |
| 284. ina ikoen | 400. toesan |
| 297. baba, ki'i <7> | 401. emma lèt ? |
| 299. mane foo | 402. moon metan |
| 300. oema nain | 407/ |
| 302/ | 408. kawin |
| 303. oan | 410. sai hela fèn, sai hela laen |
| 304. ina ki'ik, ama | 411. fetto folin |
| 305. oan hawai | 413. hahoris, hiti |
| 306- | 415. hasai biti kloeni |
| 309. ria | 418. bee ottoe |
| 310. ria, ka'a | 420. foe'i |
| 311- | 421. toehoen, baba <13> |
| 314. ria, ka'a | 424. tala |
| 315. barenti talik <8> | 427. bobik |
| 316. la barenti | 428. bidoe |
| 317. laen | 432. hakdioek |
| 318. fetto, fèn <9> | 433. bioen |
| 320. beloe | 437. oema |
| 324. emma bainaka, emma lao rai | 438. oema oan |
| 326. rai | 440. oema fafoehoer |
| 329. knoea, kotta <10> | 441. tali <14> |
| 330. emma | 446. oesoek |
| 331. makdók | 449. oda mattan |
| 332. leon ? | 452. sikoen |
| 338. tekí ? | 454. assoe odan |
| 343/ | 456. hadak, hee'in |
| 344. kmalar | |
| 345. Nai Maromak | |

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 458. dadidin kadidin | 535. bokaè |
| 459. dadidin kadidin | 536. hoesak |
| 461. kakoeloek | 537. modo |
| 462. klere foean | 539. na'an mattak |
| 464. kaja | 540. na'an mara |
| 465. toba fattin | 539/ |
| 468. bit1 | 540. na'an <21> |
| 469. karaloeni, kloeni | 541. na'an <22> |
| 470. hadak | 544. fos |
| 472. kahaak | 545. etoe |
| 473. haĩ knamoen | 546. hare |
| 474. lalian | 547. kain |
| 475. ha'1 | 548. foelin |
| 476. ha'1 na oema | 550. nessoen |
| 477. <15> | 551. aloe |
| 478. ho'o ha'1 | 553. lafattin |
| 482. ha'1 doeboen | 554. hare oet |
| 483. ahoe kadessan, lattoen | 555. toekoe battar <23> |
| 484. ai te'in | 561. sasorro |
| 485. soenoe ha'1 | 563. massin mèt, massin |
| 486. ho'o ha'1 | 565. <24> |
| 488. kaja | 567. faroe ain |
| 493. tassoe | 569/ |
| 496. sasanan | 570. faroe |
| 497. bikan | 571/ |
| 498. mako | 572. linso |
| 499. knaban <16> | 573. sasoe'it |
| 505. toedik | 576. kadeli |
| 506. taha | 577/ |
| 509. balioen | 578. heti knottak |
| 510. knoeroe, noeroe | 579. boeti liman |
| 511. knedok, ksato <ksabo ?> | 582. kau atta, karaboe |
| 513. hola we, ba koeroe we <17> | 589. tais |
| 514. <18> | 590. soeta |
| 517. kloenoe | 593. soroe |
| 530. ai baloen | 594- |
| 522. fattin koesi <19> | 597. attis |
| 525- | 600. homan, fali <25> <falè ?> |
| 527. <20> | 601. hakloran |
| 528. sona, fila | 602. tali, talin |
| 530. toenoe | 603. kabas |
| 534. haan | 604. lita dai |
| | 605/ |
| | 606. kakaloek |

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| 608. soerik | 685. babonoe |
| 609. taha knoean, soerik knoean | 686. oehi, fehoek <29> |
| 611. diman | 688. ai oehi |
| 612. kaho'ek | 690. koenoos |
| 613- | 691. noe hoen |
| 616. <26> | 692. noe foean |
| 617. kalili | 695. toewa nawa |
| 619. bessa oan <27> | 696. akadiroen |
| 620. kilat | 697. toewa |
| 621. kilat rahoen, massin metan | 700. toewa nassoe |
| 622. kilat foean, bessa foean | 701. massin midar |
| 623. hoesi | 703. tali <30> |
| 626. hatoeda | 704. akkar |
| 627. foenoe | 705. kabas |
| 628. bessa | 706. kabidawa, klan rahoen |
| 629. ta emma oeloen | 707. hedan |
| 630. dame | 708. haas, ho |
| 631. kotta | 709. nakka |
| 634. lo'oe | 712. kooiabes, kooia |
| 636. knahan ? | 716. hoedi |
| 640. dassin mattan | 720. derok, sabrakka |
| 645. soean | 721. damboea |
| 653. to'os | 722. derok massin |
| 654. hare rai mara, hare we | 723. koffie, kafé |
| 656. battak | 724/ |
| 657. we dalan | 725. taun |
| 659. ba'a, loetoe | 727. nenoek |
| 662/ | 728. ahoe |
| 663. kari | 729. koenir |
| 664. fini | 731. oè |
| 665. koeda, foeri | 732. au |
| 668. tassak | 734. <31> |
| 669. mattak | 737. saè |
| 670. soo'i battar, kottoe hare <28> | 739. ai soroen |
| 672. koeoe ai foean | 740. ai deloen, ai hakoen |
| 674. battar | 741. ai doedoeri |
| 677. ha'an | 742- |
| 679. kaho oeloen moroek | 744. aboet |
| 681. tabakko | 746. ai tahan |
| 682. tohoe | 748. ai koelit |
| 683. fore rai | 750. ai wèn |
| 684. lisa | 752. boewa |

- | | |
|------------------------|----------------------------------|
| 753. takan <32> | 828. manoe inan |
| 755. badoet | 830. manoe aman |
| 758. ai foenan | 831. manoe nafetoe ? |
| 759. ai foean | 834. kakaè <39> |
| 761. koelit | 835. biroes <40> |
| 763. fos, foean | 836. lawalerak |
| 764. isin ? | 840. doan, labó |
| 765. hoenoen <33> | 843. kikit |
| 766. mina | 844. manoe foe'ik |
| 770. haè | 846. niki |
| 771. doeoet, moat <34> | 847. niki maubissi |
| 772. haè manlain | 849. bibi roesa |
| 774. ossa | 851. laho oan |
| 775. oan <35> | 852. laho |
| 778. ikoen | 854. krawa |
| 779. ain <36> | 861. klahat, dai <41> |
| 780. nanoetak | 865. toena |
| 781. nanoetak | 866. oetoe |
| 786. liras | 870. kmela |
| 787. manoe rahoen | 871. labadain |
| 789. manoe knoeoek | 872. lalar |
| 790. manoe tolloen | 877. soesoek |
| 794. fahi | 878. babebar |
| 797. nakmoeoek <37> | 879. kebbekó, oelar rahoeek <42> |
| 799. bibi | 881. klaek |
| 800- | 884. nè'ek |
| 802. krow | 886. samea, kloer <43> |
| 803. krow bakka inan | 888. loa talin |
| 804. krow bakka aman | 891. oelar <44> |
| 805. namè | 892. bo'ek |
| 806. nabó | 893. ni'is |
| 807. koeda, kabau | 894. balo kakoen |
| 808. nakekkes, nahè'èr | 896. klekat |
| 809. bibi roesa | 898. tekiraik |
| 811. assoe | 899. kloetis |
| 812. narí | 900. naibee |
| 813. boesa | 902. lenoek, lonis |
| 814. nameo | 905. lalean |
| 824. do'oe <38> | 906. loro mattan, loro |
| 825. koa metan | 908. foelan |
| 826. manoe | 912. fitoen |
| 827. manoe oan | 917. raiklaran |

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 919. oedan | 986. tadessan |
| 920. kmaun | 987. laknabit |
| 921. kaloan | 989. hossee |
| 923. baoer | 991. <48> |
| 924. koekoer | 992. <49> |
| 927. rai kakekkoek | 993. halo dame |
| 928. anin | 995. emma contaratoe |
| 930. we | 1002. bassar |
| 931. tass1 | 1003. contaratoe |
| 932. tass1 mara | 1005. daun |
| 934. tass1 nakonoe | 1007. folin |
| 935. laloran | 1008. sorti, sottir |
| 937. namon | 1009. lakoon |
| 938. tass1 tehen | 1010. sossa |
| 942. rai mara | 1011. folin todan |
| 943. rai | 1012. folin kmaan |
| 947. taroe'fk, rën | 1014. sisi, lakkar |
| 948. taroe'fk, rën | 1015. seloe |
| 950. toen | 1016. fa'an |
| 951. rai fehan | 1017/ |
| 952. kadomoek | 1018. halenoe, haneloe <50> |
| 955. alas, moat <45> | 1019. toekar |
| 959. dalan | 1020. tau folin |
| 960. ta'au | 1021. pinór |
| 961. ain leoet | 1022. hatoen folin |
| 962. kladik, rohan | 1025. dassin |
| 963. mota | 1026. roa, hakkat <51> |
| 964. lalette | 1029/ |
| 967. mota oeloen | 1030. ro |
| 968. mota toen | 1031. ro haĩ |
| 969. fatoek | 1032. ro oan |
| 970. rai | 1033. bero <52> |
| 971. rai henik | 1035. ro rin |
| 973. bissi | 1037. laan |
| 974. riti | 1038. kamoedi |
| 976. moerak moetin <46> | 1040. hean, hean tahan ? |
| 977. moerak mean <47> | 1041/ |
| 979. makdadi | 1042. kamaek, ti'i |
| 980. baliran | 1043. hean |
| 981. bissi badaen | 1049. saoeh |
| 984. anar, hai lattoen | 1061. bot |
| 985. tanoetoek | 1062. ki'ik, oan |
| | 1063. naroeek |

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1064. kleoer | 1135. kabaas, diak |
| 1065. badak | 1142. mamoeek |
| 1066. sala sala | 1143. nakonoe |
| 1067. bot | 1146/ |
| 1068. bot, ma'ar <53> | 1147. kmeti |
| 1070. ni'is, ki'ik <54> | 1148/ |
| 1071. krekas | 1149. ko'ëk, kokkek |
| 1072- | 1150. <56> |
| 1074. bokoer | 1152. fo'i wai, noerak <57> |
| 1079. maus | 1153. foon |
| 1080/ | 1154. moekit |
| 1081. madaek | 1155. issin diak |
| 1082. mo'è | 1156. kole, makkar <58> |
| 1083/ | 1159. beeik |
| 1084. klean | 1160. matènek |
| 1085/ | 1161. midar |
| 1086. kranek | 1162. si'in |
| 1087. aas, naroeek | 1163. moroeek |
| 1088. kraik | 1164. kabaar ? |
| 1089. lôs | 1166. mèr |
| 1090. kaleoek | 1167. moetin |
| 1096. kmaan | 1168. metan |
| 1097. kali'is | 1169. mean |
| 1098. kraat | 1170. meak |
| 1101. tôs, makaas | 1171. modok |
| 1102. mammar | 1172. biroe, metan <59> |
| 1104/ | 1173. mattak |
| 1105. manas | 1174. boeka |
| 1106/ | 1175. hetan, haré |
| 1107. <55> | 1176. fô |
| 1109/ | 1179. hola |
| 1110. kaboeear | 1180. hola |
| 1113. bellar | 1193. hêtan |
| 1115. klôt, seti | 1194. hano'in |
| 1116. loewa | 1195. hatènè |
| 1117. bit | 1196. hano'in |
| 1119. fohok | 1197. haloe'a |
| 1121. neon baroeek | 1198. he'oek |
| 1125. mara, maran | 1199. kattak |
| 1127. battes <bottes ?> | 1200. hamotto, nonók |
| 1130. diak | 1201. hamaas |
| 1132. oĩn diak, klolen | 1202. terik, lia |
| 1133. oĩn diak, klolen | 1203. hananoe |
| 1134. oĩn diak, klolen | |

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1206. boloe | 1269. hoesoe |
| 1208. bele | 1270. la fo, karak <68> |
| 1210. <60> | 1271. bossok |
| 1211. hatioe, haksæn | 1272. bossok, heoek |
| 1212. toetoer, koekoe | 1276. hanoean |
| 1214. ko'oes <61> | 1277. ha'i na <69> |
| 1215. hakabit <hoekabit ?> | 1278. kè'è |
| 1216. hoemoer, kaèr ba liman | 1284. mae, to'o <mai ?> |
| 1220. hadoeroe <62> | 1286. lao, fila |
| 1221. hakbonan <63> | 1291. taè |
| 1211-
1216/
1220/ | 1292. haseloe |
| 1221. hodi, hakau | 1293. ida |
| 1223. hadèr | 1294. roewa |
| 1224. daka, hadèr <64> | 1295. tolloe |
| 1225. hafoela | 1296. haat |
| 1227. rona | 1297. lima |
| 1228. haré | 1298. nèn |
| 1229. horan | 1299. hitoe |
| 1234. soet inoer | 1300. waloe |
| 1236/
1237. re'i | 1301. siwi |
| 1238. bèr, hakara | 1302. senoeloe, sanoeloe |
| 1239. hiroes, aran | 1303. senoeloe resin ida |
| 1240. hakere | 1304. senoeloe resin roewa |
| 1242. hakara, bèr | 1305. senoeloe resin tolloe |
| 1243. ho'oek | 1310. senoeloe resin waloe |
| 1244. ko'oek sasá, bèr sasá | 1311. senoeloe resin siwi |
| 1245. <65> | 1312. roewa noeloe |
| 1246. taka | 1313. roewa noeloe resin ida |
| 1251. kona | 1315. roewa noeloe resin lima |
| 1253. siloe | 1316. tolloe noeloe |
| 1255. haroe <66> | 1317. haat noeloe |
| 1259. <67> | 1318. lima noeloe |
| 1260/
1261. haho'e | 1319. nèn noeloe |
| 1262/
1263. halo kottoe | 1323. atoes ida |
| 1264. foetoe kessi | 1324. rihoen ida |
| 1265. soebar | 1325. be'in |
| 1266. soebar aan | 1326. baloen ida |
| 1267. hoesoe | 1328. dala ida, isin ida |
| 1268. hataa, simoe | 1329. dala roewa, isin roewa |
| | 1338. hira |
| | 1339. <70> |
| | 1340. oan ada, oan ida |

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1341. iha, iha fohon <71> | 1422. awan |
| 1347/ | 1423. <79> |
| 1348. wain lioe | 1426. nonô |
| 1349. la to'o <72> | 1427. wain hira, noeoe nèèbé |
| 1350. <73> | 1428. <80> |
| 1356. missa missak, ida ida | 1429. <81> |
| 1357. haoe | 1433. loro sa'en |
| 1358. haoe nain doeoe | 1434. loro toba |
| 1359. o | 1435. karoek |
| 1362. em1 | 1436. koana |
| 1363. nia | 1437. iha fohon, iha fafoehoer |
| 1365. ita | 1439. hasi fohon |
| 1366. am1 | 1440. iha ohak |
| 1367/ | 1441. hasi chak |
| 1368. sia | 1442/ |
| 1369/ | 1443. hos1-tô'ô |
| 1370. haoe kaan, haoen | 1445. iha, kre'is <82> |
| 1373/ | 1446. hos1 <83> |
| 1374. <74> | 1447. tô'ô |
| 1375/ | 1448. iha |
| 1376. sia kaan, sian | 1449. ba |
| 1378. nia kaan, nian | 1450. ba, iha <84> |
| 1379. se | 1451. hos1, horri <85> |
| 1380. sa | 1452. kre'is |
| 1382. nèèbé | 1453. kedók |
| 1383. nèè, nèèmai | 1454. halik |
| 1385. nèè | 1460. iha nèèbé |
| 1386. nèèba | 1461. noe'oesa |
| 1388. iha nèè, iha nèè mai | 1462. noeoenè'è |
| 1389. iha nèèba | 1465. taan sa, ba sa |
| 1394. loron <75> | 1466. tebes |
| 1398. roman | 1467. kala |
| 1402. <76> | 1469. no |
| 1406. tinan | 1470. no |
| 1407. loro falin, wailaok <77> | 1471. lalé |
| 1408. oras nè'è, ohin nè'è | 1472. hèè, hoow |
| 1409. oras ida | 1474. la hos |
| 1411. oeloek | 1475. ketta |
| 1412. <78> | 1473- |
| 1416. ohin daudaun | 1475. la |
| 1418. horsehik | 1477. dei, lerik dei |
| 1419. wain roewak aan | 1478. nare'is |
| 1420. ohin, ohin loron | |

1479. mais, bè

1482. loekoe, loekoe dei

1481. bè

1486. la..ida <86>

No. 90

1522. Rai nèè noeoe nèèbé^é atoe koeda?

1523. Atoe foeri hare ba rai nèè ka?

1524. Haoe la kooek seloe wain noeoenèè

1525. haoe kodi tabakko seloe <87>

1526. Bahoak nèè o atoe fāan ba ami

1527. Sia sassa sasá o'i oik iha ami

1529. Emi kaan nai oekoen emma hira?

1532. Lalette la iha; haoe atoe hakoer mota noeoesa?

1533. Loro loron ami ba boeka ai foean iha moat laran <88>

1534. haoe atoe boeka haè ba haoe kaan koeda

1535. La oedan laron hira na?

1536. Sia doe ba ami <89>

1537. dalan soroen atoe hola nèèbé^é? <90>

1538. Se bele nadi ai baloen nèè?

1539. Hola we hodi fassi haoe kaan tais.

1540. Moesoe manoe roewa ba nia; nia kala atoefo

1541. Se mak la bele toeir haoe, atoe heen iha nèè

1542. Haoe lao kela emma nain roewa iha nèè

1543. nai nasaè aanfoin emma natoeda

1544. Emma natoeda se mak toeli? <91>

1545. Sa nalo emma nèè moras?

1546. Emma iha, bele nalo o isin diak

3. NOTES

1. saloen, halao, kaboen ralao

2. hoedoer aan, haroesoen, hamoe

3. (a boil)

4. the foot is asleep

5. ai moroek, ai tahan, ai horok <horak ?>

6. a woman calls her brother "naan"

7. baba: father-in-law

ki'i: mother-in-law

8. (from Portuguese: parenta)

9. fetto: woman
fèn: wife
10. = kampong
11. This is how the people here call the R.C. missionaries
12. = to fine
13. toehoen (a large one)
baba (a small one)
14. (leaf of the gebang <?> palm)
15. hatoeboek ha'i, halo ha'i, hahoris ha'i
16. (of a leaf)
17. to go away to draw water = ba koeroe we
18. oektolloek, toebis (large)
koè, loat (small); tanassak (rice basket)
19. fattin (Mal. tempat) koesi
20. te'in, nassoe, da'an
21. na'an foho: meat as distinct from fish
22. na'an tassì: in contrast to meat
23. to pulverise something with a stone
toekoe battar (djagong)
24. tais mane, tais fetto, liba (not native)
25. homan (baskets), falè (rope) (hair) <fali ?>
26. rama, rama talin, rama isin
27. (small gun)
28. soo'i battar (to harvest maize)
kottoe hare (to harvest rice)
29. oehi (large), fehoek (small)
30. (gebang palm)
31. ai, ai hoen, hoen
32. (leaf); foeroek (fruit)
33. (of areca nuts, coconuts)
34. doeoet (low); moat (high)
35. krow oan, koeda oan, manoe oan
36. (front leg: liman)

- 37. nakwèk (to shout)
- 38. do'oe fahi (large)
do'oe oeloen moetik (with white head)
do'oe makaoer (with green feathers)
- 39. cockatoo
- 40. (parrot)
- 41. klahat (scoop net)
- 42. oelar rahoe (hairy caterpillar)
- 43. samodo (green); samea inan; ko'es inan (large)
- 44. klatta, lattik and tottok: intestinal worm
- 45. (jungle)
- 46. made of silver: moetin
- 47. made of gold: mean
- 48. to give as a present: fo doeoek
- 49. terik lia (to discuss a matter)
- 50. to borrow money: oetan heen moerak; tama heen moerak
- 51. roa: fathom; hakkat: one span
- 52. dug-out tree trunk
- 53. e.g. skin, board
- 54. ni'is (in contrast to ma'ar)
ki'ik (in contrast to bot)
- 55. malirin, namattir, melattin
- 56. katoewas, toean, ferik (of women)
- 57. fo'1 wai (of people)
noerak (of animals)
- 58. kole (of people, animals)
makkar (of animals)
- 59. biroe (light blue)
metan (dark blue)
- 60. serewisoe, halo serewisoe, halo knawar
- 61. (a child)
- 62. e.g. a basket or bamboo <container> on a strap round the head
- 63. (in front of the body, in a cloth)

64. (at night)
65. lake, lokke, hasai
66. = fragile <?>
67. boo'is, koemoe, hakmisak
68. la fo (refuse to give), karak
69. (api makan)
70. wain, lea lear, inan
71. iha.....fohon
iha.....fafoehoer
72. tida sampé
73. hottoe hottoe, naran hottoe hottoe, bele
74. o kaan, oon
emi kaan, emin
75. rai hoen namoetik : at the beginning of dusk
manoe kokorék : when the cocks start crowing
sawan dadèr : early in the morning
sawan : in the morning, early afternoon
loro saè : when the sun rises
loro tara tara : when the sun has just risen
loro manas : afternoon
loro oeloe fafoehoer : noon
loro malirin ("sun cold") : 3-4 p.m.
laraik : in the afternoon
loro tèn : approx. 6 p.m.
rai saboetar
rai mahaboer } dawn, dusk
kalan, rai kalan : in the evening, at night
rai nafaè : midnight
76. kalan : at night
kalan woin ona : late at night
rai nafaè : midnight
77. loro falin : east monsoon
wailok : west monsoon
78. in front of the house : iha oema o'in oeloek
79. maen roewa, loron roewa, kalan roewa
80. ona tian, tianá (always follows the adjective or the verb) e.g.
already old : katoewas ona

81. sei daun, sei, sei ladaun
82. (nearby)
83. (from)
84. ba, iha; ba.....laran
iha.....laran
85. ba.....lioer
iha.....lioer
86. (not one)
87. I'm paying with tobacco
88. moat : jungle
89. they are slandering us
90. dalan soroen (a side road)
91. the people make war - who has won?

BELU/TETUM (C.TIMOR, LESSER SUNDA ISLANDS)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Belu/Tetum (C.Timor, Lesser Sunda Islands)
Number of the list	: 116
Mentioned in	: NBG.1911

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Tetum is spoken in Belu (Dutch Timor), in part of Maucatar and is quite commonly used in Portuguese Timor, also by the Portuguese. (In Lakmaras mainly Marai is spoken).

The Dutch spelling has been adopted, except for è which is pronounced as the French è. ' on a letter indicates stress (e.g. see 144); '' on a letter indicates that two consecutive vowels have to be pronounced separately (e.g. see 1097). In words with ooe the o and oe <[u]> have to be pronounced separately.

2. BELU/TETUM LIST

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. isin, isin lolon | 70. kidan |
| 2. oeloen | 72. tè |
| 3. oĩn | 73. tèn |
| 4. baboton | 75. hosoe |
| 6. foeoek | 76. doĩs |
| 8. lalisoe | 77. oeti |
| 9. tiloen | 82. mi |
| 11. matan | 83. min |
| 15. matan foeoen rahoen | 84. ain |
| 17. loen | 86. ain |
| 18. inoer | 88. ain foeoen |
| 20. inoer tèn | 90. kelen |
| 21. hasan | 91. toer |
| 22. iboen | 93. fitis |
| 25. iboen soeoen | 94. loeloer |
| 27. sasoeat | 95. liman |
| 29. timir | 97. liman |
| 30. timir rahoek | 99. klilin |
| 31. nanaan | 100. liman sikoer |
| 32. manoe karas | 105. liman foean |
| 33. nean | 107. nanoetak |
| 34. nean kaas | 108. liman foean inan |
| 35. nean es | 112. kinak |
| 37. nanaak | 115. roein |
| 38. kakorok | 116. ran |
| 41/ | 117. isin |
| 42. soesoer | 118. oeat |
| 45. soesoer matan | 121. koelit |
| 46. soesoe wèn | 122/ |
| 48. soesoe | 123. rahoen |
| 50. knosen roein | 124. kosar wèn |
| 52. foean | 125. kaban |
| 54. kaboen | 127. hasae nawan |
| 56. aten | 128. ha |
| 57. horoen | 129. salaen |
| 61. hoesar | 130. hemoe |
| 62. hoesar talin | 131. lanoe |
| 63. kotoek | 132. haró |
| 66. baas belak | 133. bosoe |
| 68. kidoen tahan | 134. bosoe |
| 69. kidoen | 137. tolan |

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 138. toba doekoer | 209. soerit |
| 139/ | 210. noeka at |
| 140. meĩ | 211. toro mea |
| 144. harĩk | 214. koĩk |
| 145. lao <1> | 219. oeloen moras |
| 146. toba kalena | 220. siĩn |
| 147. toba takrabat | 222. mear |
| 148. toba | 223. ain matek <2> |
| 149. toer | 225. matek |
| 150. toer sabete | 227. noenoek |
| 152. toer | 228. tiloen dioek |
| 153. nani | 229. matan at, matan dele |
| 154. harĩs | 231. matan ikir |
| 156. terik doek, lia kreok | 232. isin diak nikar |
| 158. lian | 236. ema |
| 159. lian kreok | 237. ema |
| 160. kakaoer | 238. ema |
| 161. hanasa | 239. naran |
| 163. tanis | 241. ema mane |
| 165. niri iboen | 242. ema fetto |
| 166. roan an | 243. mane |
| 167. teniroe | 244. aman |
| 169. fani | 245. fetto |
| 170. mear | 246. inan |
| 172. motok | 248/ |
| 176. mas | 249. sei lawarik <3> |
| 177. hati oeloen | 250. lawarik mane |
| 182. moris | 252. lawarik fetto |
| 183. mate | 255. ama |
| 188. ema maten | 256. ina |
| 191. rate | 257. kwaik |
| 192. hoo | 258. ikoen |
| 193. hetan liman rohan | 257/ |
| 194. liman rohan | 258. oan |
| 196. kanek | 261. oan mane |
| 198. kanek fitar | 262. oan fetto |
| 199. isin moras | 263. bei |
| 200. isin moras | 264. bei |
| 202. isin diak | 267. bei sia |
| 203. fisoer | 268. nan <4> |
| 205. isin manas | 269. feton |
| 207. kaboen moras | 270. maun |
| | 271. maun |

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 272. alin | 355. soerat |
| 273. alin | 356. dale |
| 274. bein | 368. sala |
| 275. ama | 370. loeli |
| 276. baba | 371. nailoelik |
| 277- | 375. fatin loeli |
| 280. ama kwaik, ama ikoen | 378. rai, kornel |
| 281- | 388. dato |
| 286. ina; kiin | 390. soldadoe |
| 287. maun/alin oan | 393. ema renoe |
| 288. maun/alin oan | 394. ata |
| 289. feton oan | 396. hadat |
| 290. feton oan | 397. ema at |
| 291. maun/alin oan | 399. castigar |
| 292. maun/alin oan | 400. toesan |
| 295. maun/alin | 401. saksi |
| 296. feton | 402. mon metan |
| 297/ | 404. moetoen mate |
| 298. kiin baban | 407/ |
| 299. mane fo | 408. kawin |
| 300. oema nain | 410. sai hela |
| 302. oan mane | 411. takan boewa, feto folin |
| 303. oan feto | 413. haharis |
| 304. ina ama boloe doenik | 415. hasai biti kloeni |
| 305. oan hawai | 418. bei oetoe |
| 306- | 420. foei |
| 309. ria | 421. toehoan |
| 310/ | 422. tihar |
| 314. ria, kaä | 424. tala |
| 315. maloe, barenti | 427. bobik |
| 316. ema matak | 428. bidoe |
| 317. laen | 432. hakdioek |
| 318. feto, fèn <5> | 433. bioen |
| 320. beloe | 437. oema |
| 324. ema baimaka | 446. oesoe |
| 326. rai | 449. oda matan |
| 330. ema | 451. dinella |
| 331. makdók | 452. sikoan |
| 332. leon | 453. asoe odan |
| 343/ | 454. asoe odan |
| 344. kmalar | 456/ |
| 345. Nai Maromak | 457. hadak, hein <6> |
| 353. soerat | |
| 354. soerat | |

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 458/ | 534. han |
| 459. kadidin | 535. boekae |
| 461. kakoeloek | 536. hoesak |
| 462. klere foean | 537. modo |
| 465. toba fatin | 539. naän matak |
| 468. biti | 540. naän dadain, naän mara |
| 469. karaloeni | 539/ |
| 470. hadak, hein | 540. naän foho |
| 471. salaak | 541. naän, naän tasi |
| 472/ | 543. hare |
| 473. kahaak | 544. fos |
| 474. lalian | 545. etoe |
| 475. hai | 546. hare |
| 476. hai na oema | 547. hare kain |
| 477. soenoe/tein hai | 548. foelin |
| 478. hoo hai | 550/ |
| 482. hai doeboen | 551. nesoen |
| 483. ahoe kadesan, latoen | 553. lafatin |
| 484. ai tein | 554. hare oet |
| 485. soenoe hai | 561. sasoro, beo |
| 486. hoö hai | 563. masin mër |
| 488. kaia | 565. tais, liba |
| 493. tasoe | 567. faroe ain |
| 494. baso | 569/ |
| 495/ | 570. faroe |
| 496. sasanan | 571/ |
| 497. bikan | 572. lisoe |
| 498. mako | 573. sasoeit |
| 501- | 576. kadeli |
| 503. bikan | 577/ |
| 505. toedik | 578. heti knotak |
| 506. taha | 579. boeti liman |
| 509. balioen | 582. kauata |
| 510. knoeroe | 583. karaboe |
| 511. knèdok | 586. seleda |
| 513. hela we, koeroe we | 590. soeta |
| 514. <7> | 593. soroe |
| 517. kloenoe | 594- |
| 520. ai baloen | 597. atis |
| 522. koesi | 600. fali |
| 525- | 601. hakloran tali |
| 527. <8> | 602. tali |
| 528. sona | 603. kabas |
| 530. toenoe | 604. lita dai |

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 605/ | 682. tohoe |
| 606. kakaloek | 683. fore rai |
| 608. soerik | 684. lisa |
| 609. soerik knoean | 685. babonoe |
| 611. diman | 686. oehi, fehoek |
| 612. kahoek | 688. ai oehi |
| 613- | 691. noe hoen |
| 616. <9> | 692. noe foean |
| 617. kalili | 695. toeroa nawa |
| 619. besa | 696. akadiroen |
| 620. kilat | 697/ |
| 621. kilat rahoen | 698. toewa midar, toewa moroek |
| 622. kilat foean | 700. toewa nasoe |
| 623. hoesi | 701. masin midar |
| 624. tali fafiroek | 703. tali hoen |
| 626. hatoeda | 704. akar |
| 627. foenoe | 705. kabas |
| 628. besa | 707. hedan |
| 629. ta oeloen | 708. he; haas |
| 630. dame | 709. naka |
| 631. kota | 716. hoedi |
| 634. looe | 717. hoedi |
| 635. menaan, toeli | 720. sabraka, derok |
| 636. knahan | 721. damboea |
| 640. bea | 722. derok masin |
| 645. soean | 723. koffi, kafé |
| 653. toös | 724/ |
| 654. hare rai mara | 725. taun |
| 655. hare we | 727. nenoe |
| 656. batak | 728. ahoe |
| 657. we kanoe, we dalan | 729. koenir |
| 659. baa | 731. o'è |
| 662/ | 732. au |
| 663. kari | 734. ai hoen |
| 664. fini | 737. saè |
| 665. koeda, foeri | 739/ |
| 668. tasak | 740. ai soroen, ai deloen |
| 669. matak | 741. ai doeden |
| 670. katoe hare, soi batar <10> | 742- |
| 674. batar | 744. aboet |
| 677. haän | 746. tahan |
| 679. kaho oeloe moroek | 748. koelit |
| 681. tabako | 750. wèn |

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 752. boewa | 830. manoe aman |
| 753. takan, foeroek | 835. biroes |
| 754. ai wèn | 836. lawa lerak |
| 755. badoet | 840. doan |
| 758. ai foenan | 843. kikit |
| 759. ai foean | 844. manoe |
| 761. koelit | 846. niki |
| 763. fos | 847. niki maubisi |
| 764. isin | 851. laho |
| 765. hoenoen | 852. laho |
| 766. mina | 854. krawa |
| 770. haè | 861. dai |
| 771. doeoeet, moat | 865. toena |
| 774. osa | 866. oetoe |
| 775. <11> | 870. kmela |
| 778. ikoen | 871. labadaen |
| 779. ain | 872. lalar |
| 780. nanoetak | 877. soesoek |
| 781. nanoetak | 878. babebar |
| 786. liras | 879. kebekó, oelar rahoek |
| 787. rahoen | 881. klaek |
| 789. manoe knoeoek | 884. neek |
| 790. manoe toloen | 885. miraen |
| 794. fah1 | 886. <13> |
| 799. bib1 | 888. loa talin |
| 800- | 891. oelar |
| 802. krau | 892. bo'ëk |
| 803/ | 893. niŋs |
| 804. krau baka | 894. fina, baboekoe |
| 805. namè | 896. klekat |
| 806. nabo | 898. tekiraik |
| 807. koeda | 899. kloetis, beloe rai mara |
| 808. nakekes | 900. nai bei |
| 809. bib1 roesa | 901/ |
| 811. asoe | 902. lenoek |
| 812. narí | 905. lalean |
| 813. boesa | 906. loro |
| 814. nameo | 908. foelan |
| 824. <12> | 910. foelan |
| 825. koa metan | 912. fitoen |
| 826. manoe | 917. raiklaran |
| 827. manoe oan | 919. oedan |
| 828. manoe inan | |

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 920. kwa, kmaoen | 987. laknalit |
| 921. kaloan | 988. hai klaak |
| 923. baur | 989. hose |
| 924. koekoer | 992. terik lia |
| 927. rai kakekoek | 993. halo dame |
| 928. anin | 995. ema kontaratoe |
| 929. anin bot, bara bot | 1000. ema hakbela |
| 930. we | 1002. basar |
| 931. tasi | 1003. kontaratoe |
| 932. tasi mara | 1005. daun |
| 934. tasi nakonoe | 1007. folin |
| 935. laloran | 1008. <14> |
| 938. tasi raat | 1009. lakon |
| 942/ | 1010. sosa |
| 943. rai | 1011. folin todan |
| 947. taroeik/rèn | 1012. folin kman |
| 948. rèn | 1013. oetan |
| 950. toen | 1014. sisi |
| 951. rai fehan | 1015. seloe |
| 952. kadomoek | 1016. faän |
| 955. alas | 1017/ |
| 959. dalan | 1018. halenoe |
| 960. taau | 1019. toekar |
| 961. leoet | 1020. tau folin |
| 962. kladik | 1022. hatoen folin |
| 963. mota | 1025. dasin |
| 964. lalete | 1029/ |
| 967. we matan, mota oeloen | 1030. ro |
| 968. mota toen | 1031. ro hai |
| 969. fatoek | 1032. ro oan |
| 970. rai | 1033. bero, klawan |
| 971. rai henik | 1035. ro rin |
| 973. bisi | 1037. ro laan |
| 974. riti | 1038. kamoedi |
| 976. moerak | 1040. hean |
| 977. moerak mean | 1041/ |
| 979. makdadi | 1042. fose |
| 980. baliran | 1043. hean |
| 981. badaen bisi | 1049. sau |
| 984. anar, hai latoen | 1051. namon |
| 985. tanoetoek | 1052. ro nakro'è |
| 986. tadesan | 1060. tate sori |
| | 1061. bot |

1062. kiik, oan	1130. diak
1063. naroeK	1132. oĩn diak
1064. kleoer	1133. oĩn diak
1065. badak	1134. oĩn diak
1066. sala-sala	1135. kabaas, diak
1067. bot, bein	1142. mamoeK
1068. <15>	1143. nakonoe
1070. kiik, niis	1146/
1071. krekas	1147. kmeti
1072-	1148/
1074. bokoer	1149. la kmeti
1076. ema ain badak	1150. katoeas, ferik <16>
1079. maus	1152. noerak
1080/	1153. foon
1081. madaek	1154. moekit
1082. mo'è	1155. kmaus, soi <17>
1083/	1156. kole
1084. klean	1159. beik
1085/	1160. matenek
1086. kranek	1161. midar
1087. as	1162. sin
1088. kraik	1163. moroeK
1089. los	1166. mēr
1090. kalesek	1167. moetin
1096. kman	1168. metan
1097. sabeben, liis	1169. mean
1098. kroat	1170. meak
1101. tos, makaas	1171. modok
1102. mamar	1172. metan
1104/	1173. matak
1105. manas	1174. boeka
1106/	1175. hētan
1107. malirin, namatir	1176. fo
1109/	1179. hola
1110. kaboea	1180. hola
1113. loewa	1193. hatene
1115. klot, seti	1194. hanoĩn
1116. loewa	1195. hetene
1117. bit	1196. hanoĩn
1118. maās	1197. haloea
1119. kfohok	1198. heoeK
1121. neon baroeK	1199. katak
1125. mara	1200. hamoto, nonók
1127. botes	

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1201. hamaas | 1277. hai na |
| 1202. terik, lia | 1278. kè'è |
| 1203. hananoe | 1286. lao, fila |
| 1206. boloe | 1291. taè |
| 1208. bele | 1292. haseloe |
| 1210. serwisoe, halo knawar | 1293. ida |
| 1211. hatioe | 1294. roewa |
| 1212. toetoer | 1295. toloe |
| 1215. hakabit | 1296. hat |
| 1220. hadoeroe | 1297. lima |
| 1223. hader, matan mo | 1298. nèn |
| 1224. daka | 1299. hitoe |
| 1225. hafoela | 1300. waloe |
| 1227. rona | 1301. siwi |
| 1228. haré | 1302. sanoeloe |
| 1229. horan | 1303. sanoeloe resin ida |
| 1234. soet inoer | 1304. sanoeloe resin roewa |
| 1236/ | 1305. sanoeloe resin toloe |
| 1237. reĩ | 1310. sanoeloe resin waloe |
| 1238. bèr, hakara | 1311. sanoeloe resin siwi |
| 1239. hiroes | 1312. roewa noeloe |
| 1240. hakere | 1313. roewa noeloe resin ida |
| 1242- | 1315. roewa noeloe resin lima |
| 1244. hakara, hooek | 1316. toloe noeloe |
| 1245. lake, kore | 1317. hat noeloe |
| 1246. taka | 1318. lima noeloe |
| 1251. kona | 1319. nen noeloe |
| 1253- | 1323. atoes ida |
| 1255. siloe | 1324. rihoen ida |
| 1259. <18> | 1325. bein ida ? |
| 1260/ | 1326. baloen |
| 1261. hahóe | 1328. dala ida |
| 1262/ | 1329. dala roewa |
| 1263. halo hotoe | 1338. hira |
| 1264. foetoe, kesí | 1339. wain |
| 1265. soebar | 1340. oan oda |
| 1266. soebar an hakfoenin | 1341. iha, iha fohon |
| 1267. hoesoe | 1347/ |
| 1268. simoe, hatá | 1348. wain lioe |
| 1269. hoesoe | 1349. la toö |
| 1270. la fo | 1350. hotoe hotoe |
| 1271. <19> | 1356. ida ida |
| 1272. bosok | |
| 1276. hanoean hamotoe | |

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1357. haoe | 1429. sei, sei daun |
| 1358. haoe nain doeoek | 1433. Lorosaen |
| 1359. o | 1434. Lorobaba |
| 1362. em1 | 1435. karoek |
| 1363. n1a | 1436. koana |
| 1365. ita | 1437. iha fohon, iha leten |
| 1366. am1 | 1439. hosi fohon, hosi leten |
| 1364/ | 1440. iha ohak, iha kraik |
| 1367/ | 1441. hosi ohak, hosi kraik |
| 1368. sia | 1442/ |
| 1369/ | 1443. hosi-toö |
| 1370. haoe kan | 1445. iha, kreïs |
| 1373/ | 1446. iha, hosi |
| 1374. o kan | 1447. too |
| 1375/ | 1448. iha |
| 1376. sia kan | 1449. ba |
| 1378. n1a kan | 1450. iha, iha laran |
| 1379. se | 1451. hosi |
| 1380. sa | 1452. kreïs |
| 1382. sa, nèèbé | 1453. kedók |
| 1383. nèè | 1454. halik |
| 1385. nèè mai | 1460. iha nèèbé |
| 1386. nèèba | 1461. noeoesa, oin sa |
| 1388. iha nèè, nèè mai | 1462. noeoenee |
| 1389. iha nèèba | 1465. tan sa, ba sa |
| 1394. loron <20> | 1466. tebes |
| 1398. roman, haï | 1467. kala |
| 1402. kalan <21> | 1469. no |
| 1406. tinan | 1470. no |
| 1407. loro falin, wailaok <22> | 1471. lale |
| 1408. ohin nee, oras nee | 1472. hèè, ho |
| 1409. oras ida, foedik haè | 1474. lale, la hos |
| 1411. oeloek | 1475. keta |
| 1412/ | 1477. dei |
| 1413. iha oin | 1478. nareïs |
| 1416. ohin daudaun | 1479. mais |
| 1418. horsehik | 1482. loekoe, loekoe dei |
| 1419. hori wain roemak | 1486. la...ida |
| 1420. ohin, ohin loron | |
| 1422. awan | |
| 1423. wain roewa | |
| 1426. nonó | |
| 1427. wain hira, noeoe nèèbé | |
| 1428. ona | |

No. 116

1522. Toös nee noeoe neebe atoe koeda?
 1523. Atoe koeda hare ba toos nee ka?
 1524. Haoe la kooek seloe wain noeoenee
 1525. Haoe kodi tabako atoe seloe
 1526. O atoe faan bahoak nee ba ami
 1527. Sia sosa iha ami sasa oi oik
 1528. Nae naroeke se atoe nodi noa kan oin?
 1529. Emi kan nae (kornel) oekoen ema nain hira?
 1530. Hodi ro lao (Las ro) iha mota nee la bele
 1532. Lolete la iha; haoe atoe hakoer mota noeoesa?
 1533. Loro-loron ami ba boeka ai foean iha alas laran
 1534. Haoe atoe boeka haè ba haoe kan koeda
 1535. Rai la oedan loron hira?
 1536. Sia doe matak ami <23>
 1537. dalan soroen ita atoe lao hosi nèèbè?
 1538. Se bele natloe ai baloen nee
 1539. Mola we atoe fasi haoe kan tais
 1540. Moesoe kokon manoe ida, roewa ba niania kala fo
 1541. Se mak lao toeir haoe la bele, atoe nein iha nee
 1542. Haoe lao kela ema nain roewa iha nèè
 1543. Nai mate tia, foin ema natoeda
 1544. Se mak menaan iha hatoeda laran?
 1545. Sa nalo ema nee moras?
 1546. Ema iha, bele nalo diak o

3. NOTES

1. to run (away) : halai
2. the foot is asleep
3. literally: still a child
4. a girl calls her brother : nan
5. fèn : wife
6. (bali-bali)
7. naha, ko'è, loat <Loah ?>
8. rice : tein etoe
 meat : nasoe naän
 maize : daan batar

9. raman, raman talin, raman isin
10. katoe hare : to harvest rice
soi batar : to harvest maize
11. krau oan, koeda oan ; manoe oan
12. dooe fahi; dooe makaoer; dooe oeloen moetik lakateoe;
lakateoe Sina : European dove
13. samea, kloer, samodo (green)
14. sort1, sotir, menaan
15. bot, bein, maar
16. katoeas (of a man); ferik (of a woman)
17. soi (rich)
18. koemoe, boet1, hakmisak
19. bosok, boetar, baleh
20. sawan : early in the morning
manoe kokorèk : when the cocks crow
loro tara tara : 8, 9 a.m.
loro manas : in the afternoon
loro malirin : in the afternoon after 3 p.m.
loraik : from 5 p.m.
21. rai nafa'è : midnight
22. loro falin : east monsoon
wailaok : west monsoon
23. (they are slandering us)

MARAE (C.TIMOR)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Marae (C.Timor)
Number of the list : 127
Mentioned in : NBG.1912

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. De Maraetaal is spoken in Maukatar, Lamaknen and Lamakhitu.

2. MARAE LIST

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. gIwI <l> | 70. óròk siesòl |
| 2. goeboel | 72. ráwàh |
| 3. gēwin | 73. oozoo |
| 4. awas | 75. oepoe |
| 6. goeboel nol | 76. koenas lo I nIe |
| 8. ailik <dilik ?> | 77. óràl |
| 9. gēpal | 78. iesiel |
| 11. gīral | 80/ |
| 15. giral goep | 81. tee è |
| 17. (gīna)ienl | 82. sèlléé |
| 18. inoep | 83. oeliek |
| 20. mi'il kē | 84. sákàn |
| 21. oetIl | 86. giri tanin |
| 22. gagar | 88. giri goek |
| 25. gagar giwi | 90. sákàn |
| 27. toehIn | 91. oboet |
| 28. géwé èl got | 93. giri gédjèl |
| 29. géwé èl | 94. giri goesal |
| 30. géwé èl got | 95. gongéjēl |
| 31. kalè | 97. gǒn |
| 32. Igal | 99. olI |
| 34. géwi bal | 100. oboet |
| 33/ | 102. nǒn goea |
| 35. géwi | 105. nǒn gǒl |
| 37. koron | 107. nǒnǒs |
| 38. kalā | 108. nǒn gémil |
| 41. moné | 109. nǒn sèn |
| 42. fana | 110. nǒn gǒl hīlIn |
| 41/ | 111. nǒn gǒl |
| 42. giwitār | 112. non gǒl |
| 45. soe | 115. sIsal |
| 46. soe'I l | 116. hòl |
| 48. soea koezàl | 117. sI |
| 50. gāl | 118. oewat |
| 52. hoe'an | 121. soe'il, giwie |
| 54. gīdjīl kéérèl | 122/ |
| 61. ibis | 123. gǒt, koera gǒt |
| 63. boemboengan | 124. sil |
| 66. loesIn | 125. poeloek |
| 68. éboe | 126. poeloek |
| 69. óròk | 127. ōsil |

128. bai āh
 129. maa'as
 130. il āh
 131. gewin boe
 132. iewat
 133. waal
 134. bai āwāl
 137. tī'I'n
 138. tjièr
 139/
 140. mé'I
 144. rō hoeat
 145. mīlī
 148. tjièr
 149. nīf̄t <2>
 151. dololīet
 154. weer
 156. ré'oeek
 158. kiol kōwīn / lōōī
 159. sá'gówie
 160. hōék
 161. līf̄gal
 163. kōlōn
 165. gāgār hī'I't
 166. ōsīl tōen
 167. foeloek
 169. fēn <3>
 170. toetè
 172. mōtōk
 173. kālā kīsī
 174. hīdjak <4>
 176. hāIrò
 177. koeboel kakoe <5>
 182. hissèr nīē
 183. hisser
 184. hisser
 188. èn hisser
 192. kībī ēn
 194. bémīl gīna
 196. kīēp
 197. hīnal gōl èn dādī masak
 198. koelī

199. miē mèl
 200. bai mīmīl
 202. mēmmēlnīe
 205. gīwī tīnōh
 207. gēsèl mīmēl
 209. gēsèl mēmmèl
 210. mēmmèl
 211. mēmmèl
 214. hōk
 219. koeboel mēmēl
 220. kīrī mēmēl
 224. sīen
 225. bai hōnī looi nīe
 227. noenoek
 228. gēvāl kōkī
 229. gīral bai hasal looi nīe
 234. nētīl <6>
 235. ákàn
 236. ěn <7>
 237. ěn
 238. ěn
 239. kīnīl
 241. mōnéé
 242. fánà
 248/
 249. fánà toomak
 250. mōnéé gōl
 252. fánà gōl
 255. ámma
 256. eemmè
 257/
 258. gōl hātāk éétan
 261. gōl mōnéé
 262. gōl fánà
 263. bee mōnéé
 264. bee fánà
 266. bee
 267. bee kallà
 268. kien tielīe mōnéé
 269. kien tielīe fánà
 274. nátāl
 275/
 276. ná'ie

- 277-
 280. ná'ie
 281-
 286. aj
 295. niewal monéé
 296. niewal fánà
 297/
 298. kèllá
 299. manee fauk
 300. aj
 310/
 314. kaw mīl, kīn tīlī
 317. moné
 318. kōl mīl
 320. mohin
 326. moek
 327. taas
 330. èn moek
 340. bōsōk <8>
 341. moekomme <9>
 345. <10>
 347. Tee aa
 365. doebak
 367. gīmīl looi
 368. èn lātī
 378. kornel
 379. datoh/temoekoeni
 386. kaboo
 390. soldadoe
 391. sōrtie
 392. soesàl
 393. <11>
 394. <11>
 397. èn látéé
 399. oekon
 400. twis
 401. sacksil
 402. <12>
 411. toemèl
 413. kéésie
 414. <13>
 416. fánà laun
 420. hee oe
 424. gon
 428. tee
 432. bongkèttè
 437. deeo
 438. deeo
 440. matèn
 441. poeloe
 443. bagal
 446. fēō
 449. tázoe
 452. toel
 453. lété go kòlò
 454. málās
 456. fara
 457. hotèl bèsi
 458. bèsi hienie na sierien
 459. zierien
 461. noelol <noelal ?>
 462. toebàlàki
 465. tièr kòlò
 468. fiel
 469. koesien
 470. pali
 474. ā tieniek kòlò
 475. hòtò
 476. hòtò
 477. hòtò mōal
 478. hòtò oen
 482. pòtò
 483. hòtò nà
 484. hòtèl toa giè
 485. ini
 486. oen
 487. loekan
 489. miet kòlò
 494. oewīr moek
 497. pie'an
 498. sangkie
 499. kòfoe
 505. toerie kōl <14>
 506. toerie sō
 509. tak

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| 510. soeloe | 589. taĩs, liepa <19> |
| 511. zatò | 590. soeta |
| 513. il hòh | 593. zelou |
| 514. abiel, abiel gòl <15> | 594- |
| 515. baroet | 597. <20> |
| 517. māgàp <16> | 600. sièn |
| 520. nāwàh <17> | 601. lélas |
| 522. bai tòlò gòlò | 602. moon |
| 525- | 603. boeak a1 |
| 527. tieniek | 604. toetan <21> |
| 528. sijèk | 605. kaloes |
| 529. kàlàk | 608. soelie |
| 530. kàlàk | 609. toeēl |
| 534. bai àh | 611. bāāt <22> |
| 535. bai ah giè giemel ² | 612. hoe |
| kial gāal | 613- |
| 539. si oegár | 616. kan |
| 540. zàà | 620. mirrin |
| 541. iel gǎ | 621. dahoen |
| 543. iepie | 622. mirrin kòh |
| 544. fieral dò | 623. kieta |
| 545. àh | 626. tì tì |
| 546. iepie | 627. mĩ'èk |
| 547. iepie boel | 628. pissah |
| 548. iepie nor | 629. hossèn |
| 550/ | 630. dam1 |
| 551. nies <18> | 631. kotta/taas |
| 555. toe 'oe | 635. zaal |
| 563. èh | 636. nahan |
| 565. taĩs | 640. bée à |
| 569/ | 643. h11 <23> |
| 570. dòmdò kiè | 653. kòlò |
| 571/ | 654. lòi |
| 572. lézoe | 656. bàtà |
| 573. sáw1 | 657. kanoe |
| 576. lietie | 659. loetoeck |
| 577. ròtie | 662/ |
| 578. ròtie | 663. kàlie |
| 579. zázákie | 664. pien |
| 582. dépal kiè | 665. filik |
| 583. dépal kiè | 668. sah |
| 586. kāmbatiek | 669. sah nietah |
| 588. taĩs pelis | 671. wiel |

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 672. iewal | 746. nor |
| 674. fa'ol | 748. hotel kiewie |
| 677. fa'ohhòh | 750. hotel niel <niel ?> |
| 679. offi malas | 752. foeh |
| 681. tabacco | 753. molloh |
| 683. ho'ie | 754. hotel niel pielat |
| 684. ien | 755. wézoen |
| 686. sékal | 758. hotel goeboek |
| 688. sékal | 759. hotel koh |
| 689. baloh | 761. loe'èl |
| 690. fatal | 763. sollat |
| 691. hossa boel | 764. koh miel kiè |
| 692. hossa koh | 765. fol |
| 695. toewèh boel | 766. miena |
| 697. toewèh fa'oe1 | 770. oeh |
| 698. toewèh saboe | 771. kèssiten |
| 705. kòh <kòh ?> | 772. hoet |
| 706. gillah goeboek | 774. hiena |
| 708. sòh | 775. hiena gòl <24> |
| 709. koeloh | 778. koelò |
| 712. koijska | 779. kierie |
| 716. mòk | 780. gònòs |
| 717. mòk hoei | 781. boesa gònòs |
| 720. létie loelie | 786. hè |
| 721. daamboeak | 787. gòzoen |
| 722. masien | 789. hòs kièl |
| 723. koppý | 790. koet |
| 724. taun | 794. sá'èl |
| 725. taun | 797. sóré wie |
| 728. haseh | 799. fiepf |
| 731. òhi | 800- |
| 732. maah | 802. apa |
| 733. maah gawal | 803. àpà kamal <25> |
| 734. boel | 804. kimil |
| 737. minnal | 806. ówai |
| 739/ | 807. koera |
| 740. tégèr | 808. kèkès |
| 741. koh | 809. fiepf roesa |
| 742. nittèl masak | 811. zaap |
| 743. nittèl étan | 812. hòk |
| 744. kol iekier | 813. boesa |
| 742- | 814. méówé |
| 744. nittèl | |

824. namòs, sòzi <26>
 825. láò
 827. tiè gòl
 828. tiè gèmil
 830. tiè gáwàl
 831. tiè tie
 826-
 831. tiè
 834. kaka
 835. zólie
 843. mápì
 844. hòs
 846. zópá lëgòl
 847. zópá lemasak
 851. zoel
 852. zoel
 854. óril <27>
 865. nièl
 866. hienòh
 869. toewin
 870. hi'in
 871. zier
 872. hiejèp
 877. soesoe
 878. oena
 879. sie gòl
 881. oha
 884. komma <28>
 885. pie
 886. sie <29>
 892. òh
 896. klìlì
 898. sietier
 906. hot giral
 908. hoel
 910. hoel
 912. bie
 919. ienil
 920. dirah
 921. haboe²
 924. koekoer faumirrin
 928. bèl

929. bèl gèmil
 930. iel
 931. mòh
 938. zillih
 939. laak, hiek kimmil <30>
 947. lo lowa
 148. lo loh gol
 950. tjee maal on
 951. tooi
 952. tjee maal on minnal on
 955. monah
 957. hotel gol kommon
 959. millih
 960. nakah
 961. koewah
 962. moek hok
 963. zol
 964. illih
 965. méén àl òn
 966. zee maal òn
 967. il giral
 968. oe'èr
 969. hol
 970. moek
 971. sillih
 973. bissie
 974. tembaga
 975. tembaga
 976. toemèl
 977. boelih in
 978. toemè john
 979. toemè john
 981. barani
 985. tanioekoel <tamoekoel ?>
 987. kana
 989. arie
 993. hienie loj
 996. èn maarho'on
 1002. bazal
 1005. raoen
 1007. tien
 1008. zaal

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 1009. hácéé | 1098. sòh |
| 1010. masàh | 1101. sòlat |
| 1011. tien toweik | 1102. mammal |
| 1012. tien lieboek | 1104/ |
| 1015. zeeloe | 1105. tioòh |
| 1016. see'òh | 1106/ |
| 1017/ | 1107. hoeroek |
| 1018. soera | 1109/ |
| 1019. toe'al | 1110. bolloek |
| 1029. dò hòttò | 1113. beekàh |
| 1030. dò títí kie | 1115. tiel |
| 1031. dò hòttò | 1116. nollah |
| 1032. pirroh | 1117. zollat |
| 1033. pirroh <27> | 1118. opiel nie |
| 1053. èn tènná | 1119. zèllóó |
| 1058. èn gibie | 1121. baroe |
| 1061. masak | 1125. zaa |
| 1062. kòl | 1127. èpè |
| 1063. leegoel | 1130. looi |
| 1064. naarih | 1132- |
| 1063/ | 1134. kowin |
| 1064. leegoel | 1135. kowin |
| 1065/ | 1132- |
| 1066. bàràk | 1135. kowin |
| 1067. bòkoel | 1136- |
| 1068. masak | 1138. looi nie |
| 1070. kòl | 1139. looi nie |
| 1071. moeèl | 1136- |
| 1072- | 1139. looi nie |
| 1074. si bò koel | 1142. hòh bèl |
| 1079. mòllal | 1143. kai |
| 1080/ | 1148/ |
| 1081. hoejie | 1149. kieléèn |
| 1082. ájin | 1150. matas |
| 1083/ | 1152. laun |
| 1084. leegoel | 1153. tiep |
| 1085/ | 1154. sòhat |
| 1086. leegoelnie | 1155. só'ie |
| 1087. b'goel | 1156. kòllè |
| 1088. barak | 1159. lágà |
| 1089. toj | 1160. mak taran |
| 1090. dekkoe | 1161. mĩmok |
| 1096. lieboeh | 1162. wissèl |
| 1097. ietà | 1163. má'ál |

1166. mò
 1167. bélis
 1168. Koezoe
 1169. poeli'èn
 1171. koroen
 1172. il giòk <il giòh ?>
 1174. kágal
 1175. karal
 1176. kígkí <kíg kí ?>
 1179. wièt
 1180. gígísgini maan kiê
 1193. taraa
 1194. gImI
 1195. tārā
 1196. dImI
 1197. dō è nīt
 1198. bēlīk
 1199. lōmār
 1200. oenoe oenoe
 1201. tōwīk fī sInI
 1202. tōwīk
 1203. tēI
 1206. kégé sī
 1208. taraa
 1210. siroe, pisoe
 1211. da' èl nō lébāh òn
 1212. toetoel
 1213. hoekat
 1214. kō'oes
 1215. òlōn
 1216. dōn nī nā tānī òn
 1220. fākīn
 1221. dāwān nī
 1223. nīèl
 1224. hootol
 1227. māāk
 1228. kazal
 1229. mamie
 1233. forot
 1234. hēs
 1237. mamie
 1239. nāh
 1242-
 1244. hē'tèn
 1245. haapal
 1246. taa'ah
 1251. deej
 1253-
 1255. thal
 1259. pisse
 1260/
 1261. haahoe
 1262/
 1263. há'āl
 1264. kien
 1265. soemie
 1266. dēt doemie
 1267. soera
 1268. hōsoōk
 1269. soera
 1270. hē'ténie
 1272. bēllēk
 1276. deroe wēl
 1277. wēl <?>
 1276/
 1277. wēl <?>
 1278. wīel
 1286. hoekat
 1291. koewīh
 1293. oewèn
 1294. hīele òn
 1295. kóni òn
 1296. kóni'īl
 1297. kóni ti'èt
 1298. tòmòl
 1299. hitoe
 1300. wáloe
 1301. siewè
 1302. sòkò
 1303. sòkò káál oewèn/oewin
 1304. sòkò káál hīeleòn
 1305. sòkò káál kóni on
 1310. sòkò káál wáloe
 1311. sòkò káál siewè
 1312. sòkò hīele on

1313. sòkò hiele on kaal oewin
 1315. sòkò hiele on kaal koniti'èt
 1316. sòkò koni'on
 1317. sòkò kóni'11
 1318. sòkò koniti'èt
 1319. sòkò tòmdl
 1323. atoes oewèn
 1324. lihoen oewèn
 1325. béeien sòkò oewèn
 1326. wísí hienie hiele' on
 1327. wísí hienie koni '11
 1328. fie'oe 'oewèn
 1329. hie hiele 'on
 1330/
 1331. dienaar
 1332/
 1333. hie hiele 'on
 1336/
 1337. sonal horie²
 1338. toewèn
 1339. baaies
 1340. kòl in
 1341. èssèn gènnée
 1347/
 1348. ténie
 1349. hannie bá'is tanan
 1350. há'al
 1356. baís nie
 1357. nito
 1358. néto rit
 1359. eeie
 1363. eeie
 1365. néto <méto ?>
 1366. néto <méto ?>
 1369/
 1370. nijfè
 1373. eejfè
 1375/
 1376. eejfè
 1378. eejfè
 1379. tiejdò
 1380. néego'on
 1382. néego'on
 1383. nékò
1388. dòwí kinni
 1389. òta kini
 1394. hót miel <31>
 1398. leer
 1402. inni/innih
 1406. tòh
 1407. moek <32>
 1408. mitti
 1411. toetoe híloh
 1412/
 1413. kíwòn
 1416. metèntie
 1418. eerí nòh
 1419. eerí noh hèlló
 1420. mittè
 1422. lee kiè
 1423. lèhielerè
 1428. haa'ál
 1429. nie tàn
 1433. hoot tãroe
 1434. hoot toffaa
 1435. soeèl
 1436. heetèn
 1437. íssín
 1439. íssín kenní <kinni ?>
 1440. moeaal
 1441. moeaal kinni
 1442/
 1443. bà à gènnée – ôta bà gènnée
 1445. dè ièn
 1446. bà à gènnée
 1447. ôta bà gènnée
 1450. miel
 1451. bà á gènnée
 1452. deelen
 1453. aatih
 1454. haaliek
 1460. téro
 1461. loewèn dwèt
 1465. neegoo ón
 1466. lòmmar
 1467. kala ba'a'kòwit
 1469. tiesal

1470. tiesal

1471. nie

1472. hattie

1474. nie

1475. hannie

1476. hattie

1478. dééien

1486. hattie nie

No. 127

1522. Toeween nà fà-òl koota kijè

1523. Èèn maar nò iepie hootà

1524. Èèn baiĩs neetò keekee kan serani

1525. Neetò ee èke bacco òn kijee

1526. Baij gólbò eé oo òn kijee

1527. Hála aj nee nò baykolo nee non wiet baiĩs

1528. Tíóna dáto keese loekijè

1529. Jé oekon mielnò een tween tween

1530. Sòl oobà dó hòtò mèlè loojmie <loojnie ?>

1531. Hoot miel toeween tween nà mò vier

1532. Eelée houbelle toeween kweet nà iel lòk ó bà ietiekijè

1533. Lee lee aij nee hòtelkò mona miel keene kakal

1534. Neetoo oeloj kakal nijéé koera kéké kijéé

1535. Ienèl nie hòt miel toeween tween ò à

1536. Bà is sàsie bèllek òn

1537. Hiek sòroen, Hiek sòroen teeròná koewà keenee kijéé

1538. Tiejòne kèllén ò tà bà waallak kijéé

1539. Iel hò sie paij fijès kijéé

1540. Tiejéé koesoerà baij kàlàa ie égéé kijéé

1541. Tiejòne koewa géénéénie kos òn

1542. Neetoo baareenò èèn kielò òn kie iel kijéé

1543. Dàtoe hìssèr sò kijéé déénoe èèn tas hoosoe koetoe teetee

1544. Tijóne saal òn àj

1545. Tééóó keene èèn ó bà baij meemeel

1546. Baaree nò èèn aakan hattì

3. NOTES

1. (g : as in French 'guerre')

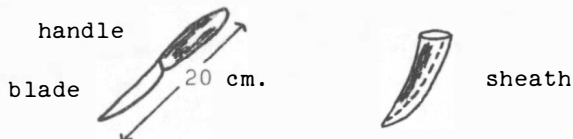
2. on a chair, on the ground

3. ē is prolonged

4. when having to vomit

5. = to nod as a sign of disagreement
6. (without magic power)
7. ǝ somewhat prolonged
8. They ask him for prosperity in everything.
9. There are only one good spirit and one evil spirit. The evil spirit is a large snake which bites buffaloes and people, without killing them. They have no ways to deter him.
10. They don't have a God; they venerate stones especially big ones. The women do not pray; the men pray and they do it only early in the morning. After death everything is finished, for the good as well as the bad people.
11. Everybody is free.
12. The chief is the judge.
13. The mother assists the daughter when a child has to be born.

14.

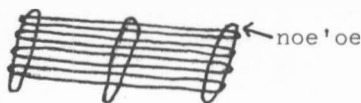
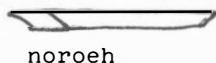


15. large basket : abiel
small basket : abiel gòl



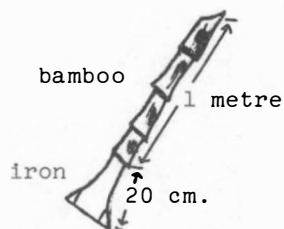
Their shape is approximately as shown in the drawing; they are in fact no more than a mat <made into a basket>.

16. (dry poeloepoeh or bundle of kunai grass)
17. A basket in which they keep their clothes. They don't have clothes chests.
18. They have only maize pounders here.
19. Native - taïs
European - liepa
20. dozzau, noe'oe, kakabaloen, noroeh



kakabaloen

21. to tie a knot
 22. spear
 23. Is the only agricultural implement they have



24. (apa gòl, koera gòl, tié gòl, etc.)
 25. no cows; only buffaloes.
 26. small kind of pigeon : namòs
 large kind of pigeon : sòzì
 27. there is only one kind of it.
 28. small red ant : komma sait
 large black ant : kalie
 29. there is only one kind of snake
 30. laak - at sea
 hiekkimmil - on land
 31. day - hót tienòh
 32. moek tienòh (hot season)
 moek hoerat (rainy season)

SASAK <SAKRA> (LOMBOK)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Sasak <Sakra> (Lombok)
Number of the list	: 180
Mentioned in	: JB.1933
Year of investigation	: 1932
Place of investigation	: Sakra
Does this place lie in the area where the language is spoken?	Yes
Name of investigator	: Raden Soedjono <government medical officer; has studied the language since 1910>
Name of informant	: Mami Hasim (curator of Kirtijā-Singaradja)
Sex	: male
Age	: 60 years
Ethnic group	: Sasak
Mother tongue	: Sasak <Sakra>
Talent for language	: Yes
Condition of the speech organ	: Good

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The Sasak Sakra is in my humble opinion the proper Sasak language. It is understood everywhere on Lombok. In other places the Sasak Sakra is changed with regard to stress and the last part of words, e.g. on Kopang : ěmbé laim, Sakra : ěmbé laim, Selong : Odjok ěmbé, Tandjóeng : ěmbé lai mé <ěmbé lai'mé?>

1.2.2. ' and ' have been replaced by ', e.g. 145. lèka'

2. SASAK (SAKRA) LIST

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. awàk | 49. njoesoein, mënjoesoe' |
| 2. òtāk | 50. tòlang dèng, tolang daèng |
| 3. mœě | 51. èba'-ěba' |
| 4. kěnding | 52. kósóng |
| 5. <1> | 54. tiau |
| 6. boeloe | 55. bàdoek pédjět (pěròt) |
| 7. <2> | 56. até |
| 8. poesěr òtak, pělēsěr òtak | 57. pėdoe |
| 9. kěntòk <3> | 58. lělimpǎ, limpě |
| 10. taĩn kěntòk | 59. kaling boea' |
| 11. mātě <4> | 60. <9> |
| 12. bingkir matǎ, lèndòng matě | 61. poesět, pòsět |
| 13. boeloen matē | 62. talin poeset (ěris) |
| 14. ālis | 63. bòngkòr |
| 16. ai'matě | 64. tòlang bòngkòr, tòlang bókóng |
| 18. ĩdoeng | 65. tòak |
| 19. lòang ĩdoeng <lòaug ?> | 67. tòngkél, tóngkél |
| 20. ĩdoes | 70. boeĩt boeroeng |
| 21. sangkèp | 71. loang boeit, loang tai |
| 22. <5> | 72. nai |
| 23. tòddòk, bĩwĩh | 73. tai |
| 24. dalēm tòddòk | 74. ěntoet |
| 26. bĩwĩr, djělamèr <6> | 75. ngěntoet |
| 27. sémét, sèmèt | 76. bais |
| 29. sangkòk | 77. lését, bétó' |
| 30. bačk | 78. <10> |
| 31. èla' | 79. tělòr, pěpěrèk |
| 32. langitān tòddòk, lělantak | 80/ |
| 33. gĩgĩ <7> | 81. <11> |
| 34. djangèl | 82. mènè' |
| 35. <8> | 83. pènè' |
| 36. lòlòr òtak | 85. naè |
| 37. tēměrókó | 87. lampak naé |
| 38. bělóng, bělóng | 88. pėlengké'naé |
| 39. tjekot, djaĩn boeboet | 89. toemět, tòmět |
| 40. kěněkòk | 90. pikang, ĩmpoeng |
| 43. dadě | 91. keketoet, djědjěngkoe <12> |
| 44. soesoe | 92. rangkòng, angkòng |
| 45. pòtòk soesoe | 93. bětis |
| 46. ai'soesoe | 94. tòlang bětis, loeloet |
| 48. njoesoe | 96. ĩmě <13> |

98. toenggak bětěk
 99. kělèlèk
 100. sikoe
 101. pėlangké' imě
 102. lampak imě
 103. oerat imě, oeat imě
 104. ranggót imě
 106. ranggót naě
 107. koengkoe'
 108. iněn imě
 109. tédjoe'
 110. imě těnga'
 111. dèang
 112. kěringki'
 113. iněn naè
 114. kěringki' naè, anak naè
 115. tòlang
 116. gětih, dara'
 117. <14>
 120. oerat, oeat
 121. lèndòng
 122. boeloen awak
 124. daoer, ěmběk
 125. <15>
 126. èlòr
 127. běřěmbók
 128. mangan, běkělór
 129. lapah
 130. ngèněm
 131. bówós, poenjah
 132. tais batjòt, mėlé ngèněm
 133. běsoer, běsoeh
 135. <16>
 136. bělět, tělěn
 138. tэндó'
 139. ngimpi
 140. impi
 141. ngantòk, ngandót
 142. ngasě
 143. tóés, oerěs
 144. ngandjěng, mboetěng
 145. lèka', lampa²
 146. ngala'
 147. ěngkalěp, langkěp
 148. běgěla'
 149. tókòl
 150. <17>
 151. njělèpò'
 152. tòkòl djěngkěng, njěngkěng
 153. ngòndòng
 154. mandí'
 155. pandí'
 156. běga'ga'
 158. òngkat
 159. kěsě
 161. kědèrè', réré'
 162. <18>
 163. nangis
 164. nangisin, tangis
 165. ngěmoes
 166. běbangsěl
 167. <19>
 168. ngoeba'
 169. baksin, basing
 170. batoek <20>
 171. kěsěkoe'
 173. kěsaroe'
 174. <21>
 175. běkěmboeé' (běkěmbe),
 kěntěrap
 176. ngòwam
 178. betian
 179. tanakan
 180. njah djarí
 181. rimboet, kanakéndě
 182. idoep, édoep
 183. <22>
 186. <23>
 187. loemis, banjah
 189. tabělě <24>
 190. <25>
 191. koeboer
 192. njěmaté'
 195. mbakatín, sěmbakat

196. bakat, lëkët <26>
 198. kelët, kèwët
 199. sakit, dīngin
 201. ngidap, sakit
 202. kěnjang, sěgěr
 203. boedoen, kebong
 204. sakit panas, dīngin panas
 206. sakit tian
 208. mòlang
 210. rěbo', ngajah
 212. bara', ěba'
 213. Bědok
 215. goedés, kòrès
 216. parang, djēmèt
 217. koerék, kòrèng
 218. běròng
 220. panggěl, siloe
 221. sělěmă, sělětmě
 223. ngěrènèng, kělèpang
 225. roempoeh, kèpa'
 226. dem pang, tèm pang
 227. <27>
 228. <28>
 229. <29>
 230. tèdēm
 231. séro', sèrò'
 232. sělăh, kěnjang
 233/
 234. owat, tambě
 236-
 238. manoesiě
 239. aran
 241. děngan mamě
 242. děngan nině
 243. mamě
 244. mamě, pěrămě
 245. nině
 246. pěrina'
 247. troeně
 251. dēdarě
 253. mamě tòa'
 254. nině tòa'
 255. ama', mamí' <30>
 256. ina', mamí' <31>
 257. pemoenda', anak pěranggě
 258. pěmoetoes oemba'
 259. běbèa' mamě
 260. běbèa' nině
 259/
 260. <32>
 263. papoe' mamě
 264. papoe' nině
 270/
 271. kaka'
 272/
 273. adi'
 274. <33>
 275/
 276. ama' rari
 277/
 279. ama' kake
 278/
 280. ama' rari, toea'
 283/
 285. ina' kakě
 284/
 286. ina' rari, sai'
 287-
 294. anak sēmětōn
 295/
 296. pisa'
 297. mēntōă
 298. bewarang, warang
 301. mēnantoe
 306-
 309. ipar
 311-
 314. ipar
 315. sēmětōn djari <34>
 317. sēmamě
 318. sēnině
 319. běrăjě mamě
 321. batoer, kantjě
 322. běrăjě nině
 323. tēmoeé, brajě
 325. désě
 329. dasan
 330. bangsě

342. taoe sèlo'
 343. ròh
 344. njawě?
 348. saemanget, balě samar
 349. nènè', Allah ta'alě
 350. tetatón papoe' baló'
 356. toetoeran, waran
 362. achirat
 368. dósě, dosa
 370. pembala'
 371/
 372. pěngoeloe
 373. bělian, toekang těnoeng <35>
 374. balé sěmanggi, miroe
 383. pòndòk
 384. poerě
 385. poeri
 386. kliang
 387. <36>
 388. <37>
 389. penoa
 394. sěpangan, pandjak
 395. adat
 397. taoe tjilakě, taoe děngki
 399. <38>
 400. děndě, dósě
 403. manoesiě gěgadéan, gěgaděn
 404. gawé kěpatèn, gawé maté
 405. běsoenat
 406. běkikir, běrasa'
 407. běsěnině
 408. běsěmamě
 407/
 408. bekawin
 409. ngawinan
 410. běsěang, měgat
 411. maskawin
 413. nganak
 415. mēmitrě
 418. tǎpel, tòpèng
 420. soeling/sóling
 421. gěndang, tamboer
 425. pěrètèt
 426. gènggòng/génggóng
 428. ngègěl/ngigěl, ngĩbing
 429. kěkaja, boea' laka'
 430. <39>
 431. kěpěpéndjǎ, badè' an
 432. běkědèk <40>
 433. gasing, gěgangsing
 434. běgangsing, bęgasing
 435. <41>
 436. bělandjukan, bėdèmpa'
 437. balé
 438. běbalé'
 440. boewoeng
 441. atěp balé, atěp
 446. ělandak
 447. sěsangkok djoeloe
 448. lawang, koeri
 450. djěndélě, ělènglèng
 452. <42>
 453/
 454. oendak-oendak, andjah
 455. taek
 456/
 457. témbóan
 458/
 459. pagěr, tèmboek <43>
 461. tiang balé, těkě
 462. djědjaít
 466. ròng
 468. tipǎi, tipah
 469. galěng
 470. lasah
 472. těkěp
 473. sěmparě
 474. djangkěh
 475. api
 477. běli' api
 479. pěda' api
 480. tioep api
 481. pěda'²
 482. pěndět
 483. awoe-awoe, awoek-awoek
 484. kajoe' toenoe'

487. bawa' bala'
 490. pëndandjěng balé
 491. njarak balé, njèda' balé
 492. tangkél njioer
 494. <44>
 497. piring
 499. séwoek
 501/
 502. djěmboeng
 504. naré, doelang <45>
 505. ladik
 506. bèrang
 509. kandik
 510. sidoet, sédoet
 511. sěndoek
 512. kěkělək/kělək, boemboeng <46>
 513. něnda'/'ěnda'
 514. <47>
 515. <48>
 517. Bòbòk, gòbòk
 518. peti, gěròbak
 521. kěmè'
 523. toenoe' kěmè'
 524. sělaó
 525-
 527. <49>
 529. toenoe'
 530. ngédéng/édéng, andèh
 531. <50>
 532. masak
 533. kata'
 534. kakěnan
 535. takilan
 537. kandó' kěla'
 538. kandó' djangan/djangan
 540. rarit
 541. ěmpa'
 542. lòwòng <51>
 543. padé, paré
 544. bėras <52>
 545. nasi', ěmé <53>
 547. djami
 548. pénggét
 549. <54>
 550. <55>
 551. <56>
 552. <57>
 553. kěléóng
 554. kót
 555. giling, gili'
 556. boeboer <58>
 557. sagoě
 558. boeboer sagoě
 559. sagoě séóng
 563. sije
 564. <59>
 565. lòndòng
 566. Kéréng, sělewó'
 567. sělaně
 569. lamboeng
 570. tangkóng
 571. djówóng
 572. sapoe', těngkak
 573. djoengkí', soenggar
 574. sěrang, sisir
 575. ali-ali
 577. <60>
 579. tékén imě
 580. tékén wae
 581. gělangkaně
 582/
 583. <61>
 584. tòndang
 585. toembí'
 587. lémpót
 588. ampòk ampòk, ěbétó'
 589. <62>
 593. njèsèk
 594-
 597. <63>
 598. ěbabok
 599. ěmpoek ěbabok
 600. ngoelat
 601. měpit

602. tal1
 604. noemal
 605/
 606. <64>
 607. <65>
 609. saroeng pēdang
 610. ngandik
 611. <66>
 612. toeloep
 613. bēbētoek
 615. pana'
 616. Kēlók pana'
 617. éndé
 620. bēd1l
 621. oebat
 622. mimis
 623. medil
 624. pēndiwal
 625. pērang, mēnsiat
 626. sijat, pērang
 627. moesoeh
 629. mēmoenggal
 631. pètak
 632. <67>
 633. mēnang, ngoengkoel1
 636. <68>
 637. oetoesan
 638. oepēti
 641. bētātētān
 645. pēnadjoeck
 646. nadjoeck
 647. kis-kis
 649. awis
 651. rangkap
 652. tambah
 654. bangkēt
 655. rāoe
 656. <69>
 657/
 658. <70>
 659. lambah
 661. talētān

662. tēlón
 663. sawoer
 665. <71>
 666. ngilat padé, nēnótól
 667. ampar
 668. tōa'
 669. òda'
 670. mata', madas <72>
 673. mētò', pètò'
 674. djagoeng
 675. bēléléng
 676. <73>
 679. timoen
 680. pēřnqgi, sōnda'
 681. makó
 682. tēboe
 684. bawang <74>
 685. bōkah
 686. ambòn
 687. keléndé
 688. ambòn-djawě
 689. lōma'
 690. sēbiě
 691. lólón-njioer
 692. boea'-njioer
 693. <75>
 694. <76>
 695. lólón nau
 696. lólón doental
 697. toeak manis
 698. toeak tōa'
 702. kēkéré
 703. naó, kēkéré
 706. randoe
 707. pandan
 708. paò'
 709. nangkě
 710. boeloean
 711. doerèn
 712. <77>
 713. tjěroering

714. blimbing manis
 715. blimbing béloek
 714/
 715. blimbing
 716. <78>
 718. boea' poenti'
 716-
 718. poenti'
 719. <79>
 726. gambir
 728. apoek <apoeh ?>
 729. koenji'
 730. djaé
 731. pěnjalín
 732. <80>
 733. rěmbaòng/rěbòng
 734. lólón kajoe'
 735. kajoe'
 736. bělété, taèk
 738. madoeng
 739/
 740. <81>
 741. galih
 742-
 744. akah/akar
 745. tětandan
 746. daoén
 747. rara'/gěrak
 748. babak
 749. doewi
 750/
 751. gěgěta'
 752. boea'
 753. lékó'
 755. gěta' damar
 756. lólón damar
 758. kěkěmbang
 759. boea'
 760. běboea'
 761. lèndòng, lókéng
 762. loeké', lóké'
 763. tòlang
 764. isi
 765. èdjěng, toendoen <82>
 766. minjak
 767. lěloemoet
 768. těngkòng, koeling <83>
 769. pakoe
 770/
 771. <84>
 772. ěré
 773. peròpòk
 774. sěsató
 775. anak ěndjè', anak njèh <85>
 777. nganjam
 778. èlòng
 779. naè
 780. koepak
 781. koengkoe'
 782. soesoe
 783. biwih
 784. tjoetjoek
 785. tjoetjoek
 786. kělètèk
 787. boeloe
 788. něngkěsoer, něngkèlèp
 789. kěsoewoe
 790. tělò', těloe'
 791. bětělò'
 792. ngarěm
 793. nětěs
 794. bawí anjam
 795. barěm bawí/baran bawí
 796. bawí-gawah
 797. něngkěròk-ngěrěng
 799. bembè'
 800. perina'
 801. patoes
 802. <86>
 800-
 802. kaó of kaò'
 803/
 804. sampi
 806. ngěra'
 807. djaran
 808. ngěrèngèh

809. majoeng
 810. sǒngó, tanggi'
 811. basǒng
 812. ngǒgó'
 813. mèòng
 814. bǐèòng-èòng/běraòr-aòr
 818. landak
 820. oedjat
 821. gòdèk
 822. kǎlósih/koelsih
 824. darě/děřě <87>
 825. gagak
 826. manoek
 828. mǎnarě
 829. ině
 830. sawoeng <88>
 832. bǐlagě
 833. bǐbèk
 834. pèkat
 837. djǐlantik, kǎdit <89>
 839. boeboet
 840. kǎbangó
 841. <90>
 842. ěmpók
 844. kǎmanoekan <91>
 846. kǎntjólit
 848. boekal
 849. sǎnggah
 850. kantjil
 851. tikoes <92>
 854. gòdek : pitoe
 856. njǎran
 857. kǎděbak, sǎnimpa' <93>
 858. djǎnqah
 859. <94>
 860. boewoe, sòngòr
 861. <95>
 862. <96>
 863. kǎloejoe
 864. pai
 865. toeně, lindoeng
 866. goetoe
 867. bǎgoetoe
 868. kǎtoemě
 869. lisa'
 870. kǎnéngó
 871. tebola' tjantjǐng/tǎbǎla'
 tantǐng
 872. kǎlikit
 873. kǎlikit mǎla'
 874. gǎgǎti
 875. lanǐ, kǎnjǎroehan
 876. matoe
 877. bǎrangkak
 878. kǎlèwòk
 879. oelet/òlět
 880. ěntèp-ěntèp
 881. balang
 882. kǎndéwé
 883. bǎlinggi
 884. tǎrès <97>
 885. tǎmǎréné
 886. oelah <98>
 887. sawa'
 888. limpan
 889. lènta'
 890. sisa', sèsó'
 891. lóngě
 892. oedang
 893. kǎroedjoe'
 894. lókéng basé/lèndàng basé
 895. basé
 896. lèpang-djadjak
 897. lèpang kǎrèk
 898. kadal <99>
 899. djawak, beroeti' <100>
 900. bǎbalo'/bǎbóngkól
 901. boeloes
 902. pǎnjoe
 905. langit
 906. djǎló
 907. djǎló gǎrah
 908. boelan
 909. sǎboelan

911. boelan gěrah
 912. bintang <101>
 913/
 914. téwó'
 915/
 916. sěřěp
 917. goemi
 918. oerěp, òrěp
 919. oedjan
 920. adan, adal
 921. oekěp, òkěp
 922. awoen-awoen
 923. djandja' alě, tédjě
 924. goentoer <102>
 926. kisap
 927. léndoer
 928. angin
 929. barat, ólólh
 930. ai'
 931. sěwarě
 933. sěgarě anak
 935. oembak
 937. tělók, padak
 938. pěsísí
 940. pòngkòr
 941. karang <103>
 942. darat
 944. gillí
 946. oedjoeng
 947. goenoeng
 948. mēmóntóng
 949. taèk goenoeng
 950. ěntoen
 952. lěbah
 953. lělēndang
 954. ěndjak-ěndjak
 955. gawah
 956. gawah tò'a'
 957. djědjěmpong
 961. ònòs naè
 962. watěs
 963. kòkòh/kókó'
 964. djambatan, tété <104>
 965. njoengsoeng/soeng-soeng
 966. běélíh-élíh/beēlēh-ēlēh
 967. òtak kòkòh
 968. bělaboes, ěndak <105>
 969. batoe
 970. tana'
 971. gěřès/gěsík
 972. gěrlsak
 973. běsí
 974. těmagě, těmbagě
 976. tělakě
 977. ěmas
 980. oerirang
 981. pandé
 982. pěrapèn
 983. něnanggil
 984. langěs
 985. pěnanggél/paloe
 986. paròn
 987. sěpít
 988. barak
 989. ngasa'
 990. asa'
 995. soedagar
 1001. těntěro
 1002. pěkěň
 1003. bědangang
 1004. dagangan
 1005. djaoem
 1006. bědjait
 1007. adjí
 1008. bati
 1009. roegi
 1010. mělí
 1011. mahěł
 1012. moera'
 1013. oetang
 1014. tegih/něnagih
 1015. bajah/bajar
 1016. djoeal
 1017. běroetang

1018. peroetang/ngoetangan
 1017/
 1018. njingga'
 1019. toekah, siloer
 1022. ngěřěga'
 1023. póló'
 1027. <106>
 1033. praoe
 1034. <107>
 1035. pěriangan
 1036. lajar
 1037. bělajar
 1038. kěmoedi'
 1039. ngěmoedi'
 1040. bósé
 1043. mósé
 1044. kantir
 1045. lasah
 1046. tjòtjòr
 1047. boeit praoe
 1048. měnaik
 1050. rakitan
 1054. pělaboean
 1055. bėdarat
 1056. bělajar
 1057. kěbalik, karēm
 1061. bělé'
 1062. <108>
 1063. bėló
 1064. bėló/ngònè'
 1065/
 1066. kòntè'
 1069. těběl
 1067/
 1068. mòkòh, bělé'
 1070. népís
 1071. koeroes
 1072. bělěmoe, ngépoet
 1073. lěmoe
 1075. djěgèk
 1077. ngěřěřěs, pěréndó
 1078. téwó'
 1079. isah
 1080/
 1081. liah, liar
 1082. lilě
 1083. dalēm
 1084. paroeňg, tjòkēm
 1085. bawót
 1086. tjèpèr
 1087. tinggang
 1088. dèndè'
 1089. lòmbò'
 1090. bèngkòk
 1091. bènggòk-ènggòk
 1092. dèpèng, gèpèng
 1093. <109>
 1094. lòlat
 1095. bėrat
 1096. mèsang, dèjang
 1097. djòngkòr
 1098. měrang
 1099. toepoe'
 1100. tadjēm, todjěp
 1101. těgég
 1103. <110>
 1104. těkoes, kěmēsěng
 1105. panes/běněng
 1106. tělìh, tělìr
 1107. njět
 1108. <111>
 1109. bòlět, boelět
 1110. bòntěr, boentěr
 1111. bòlěn
 1112. měrapat
 1113. galoeh, gamběr <112>
 1114. koeti'
 1115. běkět
 1116. gandoe', galoeh
 1117. koeat
 1118. kěnjih
 1119. wanèn
 1120. pèròt, měngkòk
 1121. <113>
 1122. gěnēm, pasoe

1123. <114>
 1124. <115>
 1125. <116>
 1126. dje16'
 1127. basa', òpèk <117>
 1128. bèlèk, ritjak
 1129. bais, ěmboes
 1130. bagoes, sòlah
 1131. dǝngki, tjilakě
 1132-
 1134. ěngěs
 1135. sòlah
 1136-
 1139. lǝngé
 1140. sala'
 1141. kěna', tětœ
 1142. gòmboes, péséng
 1143. pěnò'
 1144. sili
 1145. djòngang, gilě
 1146. ědět, tǝgoe'
 1147. kǝnjǝng
 1148. lǝpas
 1149. <118>
 1150. tòà', sǝngakě
 1151. tòà', lòtòh
 1152. badjang
 1153. barœ
 1154. mĩskin, rarě
 1155. <119>
 1156. lǝlah, kǝntalò'
 1157. bětjat, njǝrěk
 1158. <120>
 1159. <121>
 1160. tjěkět, mǝngě
 1161. matèng, manis
 1162. pǝdis
 1163. paĩt
 1165. panas
 1166. paè'
 1167. pótĩ'
 1168. bèrǝng, bèdǝng
 1169. bèa'
 1170. bèa' tòà', abang tòà'
 1171. kóning
 1172. ampoek ampoek
 1173. ědjó
 1174. metă, mǝmété
 1175. ěndait, dait
 1176. ěbéng
 1177. djóndjó'
 1178. tǝřima'
 1179. dǝmak
 1180. bait
 1181. rǝboet
 1182. djaoe'
 1183. pǝdatǝngan
 1184. atóng
 1185. tǝgǝl
 1186. dǝndén
 1187. <122>
 1188. kǝřisa', sǝndjari'-an
 1189. bésó'
 1190. mópó'
 1191. bǝsǝraœp
 1192. bǝlansòr
 1193. taò'
 1194. ěndǝng
 1195. taò'
 1196. ěngět
 1197. loepa'
 1198. nilas
 1199. ngakœ
 1200. tǝdó'
 1202. moeni
 1203. <123>
 1204. bǝpésé
 1205. mǝmaran
 1206. ěmpóh
 1207. njǝnjoempa'
 1208. taó
 1209. kanggó
 1210. bǝgawéan

1211. lèmbah
 1212. bandě, sòn
 1213. Bèntèk
 1214. oemba'
 1215. Kětèt
 1216. ènggëm
 1217. sénggé', pónggó'
 1218. gandòng
 1219. Katir
 1222. bédjagě
 1224. djaga'
 1226. antih
 1227. dèngah
 1228. gita', télé'
 1229. amboe', sidoek
 1230. idap, idapin
 1231. bédóra
 1232. ngěrasa'
 1233. èàp
 1235. ngěmòt
 1236. sidoek, bėsidoek
 1238. bėrangěn
 1241. pěkěna'
 1243. mélé
 1245. boeka'
 1246. èmpět, impět
 1247. mēmēlēng
 1248. ngěrómbó'
 1249. ngěradjang
 1250. némpóh
 1251. njěmakat
 1252. bakat
 1253. pòlak
 1254. pòtēs
 1255. rěmoek
 1256. sòwèk
 1257. pělěng
 1258. bėlah
 1259. èdjět
 1260/
 1261. tēmbé', tipa'
 1262. djarian
 1263. ěbisan, oeahan
 1274. tali', gětěng
 1265. sěbó'
 1266. njěbó
 1267. běkětóean
 1268. mëndjawab, nóntó'
 1269. ngéndéng
 1270. ěndé' ně bėběng
 1271. nipoe
 1272. <124>
 1273. mēmaling
 1274. tětěh
 1275. <125>
 1276. toenoe'
 1277. kótóng
 1278. kali', ngěngali'
 1279. laló, njědi
 1280. òdjòk tó
 1281. soeroe'
 1282. sěmpait
 1283. datěng
 1284. tibě, datěng
 1285. sělaló'
 1286. bėrangkat, angkat
 1287. bětěmpoeh, bėdait
 1288. bėdait, saling dait
 1289. bėkoempoel
 1290. koempoelan
 1291. <126>
 1292. balēs, malēs
 1293. sópó', ěsa
 1294. doeě
 1295. tėlóe
 1296. ěmpat
 1297. límě
 1298. ěněm
 1299. pítőe'
 1300. baloe'
 1301. siwa'
 1302. sěpoeloe
 1303. sòlas
 1304. doeě òlas

1305. tēloe òlas
 1306. ěmpat òlas
 1307. límě òlas
 1311. siwa' òlas
 1312. doeě poeloe
 1313. sělikoer
 1314. doeě likoer <127>
 1316. tēloeng dosě
 1317. pětang dosě
 1318. sèkět
 1319. ěnēm poeloe
 1320. pitoe' poeloe
 1321. baloe' poeloe
 1322. siwa' poeloe
 1323. <128>
 1324. siwoe, sioe
 1325. sělaksě
 1326. sětěngě
 1327. bagi ěmpat
 1328. sěkali
 1329. doeě kali
 1330. pěněmbé'
 1331. pěněmbè'
 1332. kědōeě
 1333. kědōeě kali, soeahne
 1334. kětēloe
 1335. kětēloeně
 1336/
 1337. pěnoetoe' ně
 1338. pirě
 1339. lówé'
 1340. kědi', sěkědi'
 1341. ěbis, boewé'
 1342. ara'
 1343. ěndé' ara', dé' ara'
 1344. ara' anoe'
 1345. ěndara' anoe'
 1346. ěndara' apě-apě malik
 1347. lěbŷh
 1349. koerang
 1350. sělapoe'ně
 1351. sělapoe' ně
 1352. barěng
 1353. barěng-barěng, mara'
 1354. tjoekoep
 1355. doeě-tēloe, pirě-pirě
 1357. itě
 1358. itě mēsa'
 1359. sidě
 1362. sidě padě
 1363. niě
 1364. iě
 1365. itě padě
 1366. itě sěné
 1367. niě padě, iě padě
 1368. niě padě, iě padě
 1369. anoe' kě, anoe' titě
 1371/
 1372. anoe' titě padě, itě padě
 ngépe
 1373. anoe' sidě, sidě ngépe
 1374. sidě padě ngépe, anoe'
 sidě padě
 1375/
 1376. iě padě ngépe, anoe' niě
 padě
 1377. <129>
 1378. <130>
 1379. sa1
 1380. apě
 1381. <131>
 1383. sa' né, ěné
 1384. <132>
 1387. ěnó, sa' nětě
 1388. nété, ité
 1389. ětó
 1390. nótó
 1391. sa', si'
 1394. djěló
 1397. těňang, těrang
 1398. tjahjě
 1401. malēm, bian
 1403. pětěng
 1404. kěmbalit
 1405. kěntaoen
 1406. taoen

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------|
| 1408. nané | 1442/ |
| 1409. bareš, laoen | 1443. <136> |
| 1411. oei'-oei' | 1445/ |
| 1414. sědjoeloe | 1448- |
| 1415. <133> | 1450. lé' |
| 1416. ònè', baroe' | 1452. dèkèt |
| 1417. <134> | 1453. rěnggang |
| 1418. roebin, oei' | 1454. kělining |
| 1419. djoeloen roebin, djoeloen oei' | 1455. li' doewah, li' loewah |
| 1420. nané, djělo sěné | 1456. soegoel |
| 1421. klěma sěne', nané aroe-aroe | 1457. li' dalěm |
| 1422. lěma' | 1458. tamě |
| 1423. ělat | 1460. tómbé |
| 1424. kělěma' | 1461. běřěmbé, ngoembé |
| 1425. kěbian | 1463. měné, ngěné |
| 1426. kadang-kadang | 1464. měno, ngěno |
| 1427. piran | 1465. sangka' |
| 1428. Oeah, djěra' | 1467. djagě, pélih |
| 1429. dé' man | 1468. langsòt, sangět |
| 1430. ěnda' malik | 1469. dait |
| 1431. dajě | 1470. kantjě, isi' |
| 1432. laoe' | 1471. ěndèk |
| 1433. timoe' | 1472. aó', aoe' |
| 1434. bat, barět | 1473. ěndé' |
| 1435. kiri | 1474. ěndé' |
| 1436. kawan | 1475. ěnda' |
| 1437. li' atas | 1477. dòang |
| 1438. li' langan | 1478. aróh |
| 1439. <135> | 1480. lagoe' |
| 1440. bawa' | 1483. lamoen, andé |
| 1441. lěkan/lěman bawa' | 1484. téma' <tima' ?> |
| | 1485. měkraně |

No. 180

1487. <137>
 1488. Ěndé' tě mélé
 1489. Niě ěndé' ně mélé. Niě ěndé' ně sanggoep
 1490. Itě mélé. Itě sanggoep
 1491. Mélé mě atawě ěndé' ? Sanggoep mě atawě ěndé' ?
 1492. Tókól aněh.
 1493. Kěmbé' mě sangka' mě nangis ?

1494. Endé' tẽ taó
 1495. Itẽ ěndé' tẽ ěman něnaò'. Endé' tẽ ěman taó'
 1496. Isi' tẽ taò' è oeah.
 1497. Pětókólé ! Tòkòlang ia !
 1498. Ěmbé ěja' antě lai' ? Ěmbé ěja' mě lai' ?
 1499. Embé lèkan antě ? Ěmbé lèman mě ?
 1500. Antih itẽ djoeloe' !
 1501. Ěndé' te běbēng
 1502. Niě oeah maté
 1503. Niě ěndé' man maté
 1504. Těding è
 1505. Oeah bangkal
 1506. Oeah masak
 1507. kakēnan oeah masak
 1508. Ēa' tẽ mandi' djoeloe'
 1509. Oeah mě mandi' ? Oeah antě mandi ?
 1510. Apě aran mě ?
 1511. Apě ěndéng mě ?
 1512. mógě mě sělamět !
 1513. Ěntèh tẽ padě lampa' !
 1514. Lèma' doeě dēngan mamě ěja' lampa'
 1515. Kělór nasi' sěné ! Kělóran ěmé sěne !
 1516. Padě kělór nasi' sěné. Padě kělóran ěmé sěné
 1517. Itẽ mélé běli manœk. Méléntě běli manœk.
 1518. Bawi sa' oeah itẽ maté'
 1519. Měrdjan sa' ěmbé oema' titě.
 1520. Kari sěpoeloe djěló ampo' tẽ ějo' laló.
 1521. Oenin niě Ló' Sēmēnò' oeah loló.

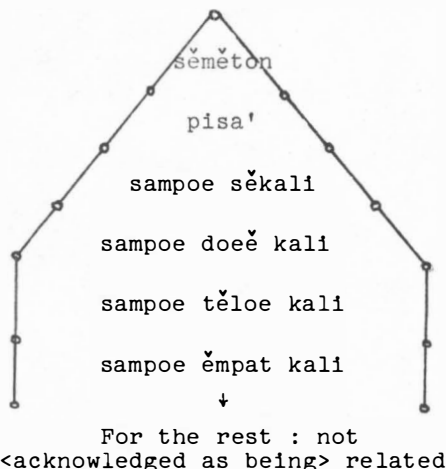
3. NOTES

1. batoen òtak, tolang òtak, tangkél òtak
2. dįgoel, dōngòl, dógél
3. discharge of ear : tòle'
4. opaque or white spot on the cornea = bòla'
 eye disease which causes loss of the eyelashes = lélés
5. tropical thrush : goeam
6. harelip : ritas, bingang, tjingang
7. tooth decay : tétó'

8. ěmpa' gigi, isĩn gigi, aděł
bleeding of the gums : těrĩs
9. lěłěngkèk, ěkěng
<hands ?> on the sides : bětěłěk kěng, bětěłěkah
10. pėpė', těłě, pėpė'
11. Běsawě, běkaròng, ngantjòt
12. kneecap : atjan-atjan
13. lower arm : astě; back of the hand : boengkok imě
14. ěmpa', djangan, isi
15. toesi', tidjoe', goela'
16. kakò', ngěngakò', ngěké'
17. toempang silě = feet on the lap
besilě = cross-legged
18. ngěrerén, kěrĩah, kědèrè'
19. bědjoela', bětĩdjoe', bětoesi'
20. dry cough = batoek tais; asthma = rěnggék
21. kěntěrap, kěmboei' (kěmbé') těrěbó'
22. maté, pelot, děděs
23. madjit, dengan matě, majit
24. tabele : for a Raden a coffin is made of one block of wood, just
like a rice mortar, with a lid. For kaoelasme <?> - gorong batang
of bamboo, with which they carry <him ?> to the burial place.
25. nalèt děngan maté, bětòeka' mětěk - Raden
26. old wounds or sores : bongkang
27. tjako', pakó', daló'
28. gědòk, kědòk, djampěng
29. 1 eye = pěkèk ; hazy = roendam
2 eyes = boetă
good eyes, but blind = poekě
30. (laki)
31. (bini)
32. pəsi, lae anggok emboeng <male ?>
oeling (kaoela laoeling) <female ?>

33. wai, empoe, bai

34.



35. bělian = quack

toekang těnoeng = fortune-teller

36. datoe = king

pěpatih = army commander

djró gědé = head of a district

keliang = village head, pěngělimě = <?>

37. radèn = 1st caste (the highest)

mènak = 2nd caste

prěwangse = 3rd caste

38. těpěsala', těoekoem, těpěnjeraka'

39. pependjā, poendjoe, pandjě

40. també = game of tag, mēnsěpòk = k.o. game: the players try to get hold of one another's head, měntjiwě = k.o. dance game, běgoeti' = a game played with candlenuts.

41. běténgtèkla', berotong otong, bededengkla'

42. boetjoe, djědjoe, djědjoeroe

43. made of stone or clay

44. frying pan = sògòn

45. doelang = made of wood

46. boemboeng = is longer than a kělók

47. randang = the largest k.o. basket

kěraró = smaller than randang

pěmòndja' = smaller than kěraró

pěraras = the smallest

48. dilǎ, dilah, pǎnjémbéan = wick
49. ngǎmé = to boil rice
 kǎla' = to boil vegetables
 kóloep = to cook cassava etc.
 pindang = to cook fish
50. gorèng, séóng, njǎlǎng = to fry in coconut oil
51. = rice plant before it bears fruit
52. mátó = broken rice grains
 djédjé = partly husked
53. bangǎt = glutinous rice (cooked)
54. loemboeng, sarubi alang, pantǎk, poendoetan
55. lésoeng = made of leather
 rampak = large, also made of leather
 gǎngǎng = made of wood or stone
 rantak = oblong; made of wood or stone
56. anak aloe = made of wood
 déndéng = made of bamboo
57. noedja' ngǎlésoeng, ngǎramtòk
58. bèòr = coarser <coarse ?> porridge
59. ampas = of vegetables
 gǎgoeǎ = of coconut
60. saboek = belt
61. sǎngkang, anténg-anténg, sǎngkang bètó' bèbèk
62. sèsèkan or kéréng sèsèk : temboeroet, pòlèng gèndang, toentang
 balik, bintang ǎmpǎt, ǎndǎk, roedjak bóné
63. kawiran : djadjak, toetoe, apit, bǎrirǎ, lèkòt, soeri, goen,
 pǎngólóng, pǎniring, pǎngané, tǎrópóng, andir, saka'
64. gǎgandèk, gǎgǎsǎk, lòmpa' = woven
 poesi-poesi = made of cloth
65. pǎdang, klewang, tempeoes
66. tjandǎkan, djamblèng = the largest kind
 pòkè' = barbed spear
67. kalah taló, kǎsisèn, kǎtjiwǎ
68. pǎtjoendang = the dead
 bǎbójongan = the living

69. ósó', pělépé, poendoek
70. tēlaboh, òlòh, djēlindjing
71. nalēt = to plant trees
nówóng = to plant rice
72. to harvest rice = mata'
to harvest maize = madas
73. kòmak, lēboei, kēdēlé, bàtòr
antap, rēnjēm, antap édjó
74. garlic = lēngsoeně
75. pēlapa' njioer, tēlēsòk, bómóng, bòbòk, tapis
76. lólón-koeloer; koeloeh; soekoen, boea' koeloeh; boea soekoen
77. njamboe': njamboe' batoe, ratā aèr, sēmarang
78. poenti': sabě, djawě, radjě, mas, kajoe, loemoet, kětíp, soesoe
79. djěroek: djěroeti, sēmpagě, mónté
80. tērēng: galah, pětōeng, tali, aoer, toetoel
81. bėwė or pėmpang: bėwė bėli', bėwė kóđė
82. ědjěng = bunch of bananas
toendoen = bunch of coconuts, langsung fruit, etc.
83. of vegetable waste
84. poepa', oepa' oepa'; bėbėnės = weeds
85. anak ěndjė' = anak sampi, anak djaran, anak manœk
anak njėh = the young of a buffalo
86. anak njėh = from newly born till one year old
anggim = from 1-3 years old; mēnjarong = older than 3 years.
87. pětœ', tekoekoer, dawě, tempòne', kóló
88. crop (of bird) = kēnódó
sanggar/djanggar = crest (of rooster)
89. = prit
90. kēliang, sawėn angin, tjětjět
91. loekap, kēkoewó, kēkēlèk, pēngarėtan bawí, kětjial bali, kětjial,
tjinggloer, anténg-anténg, boelœ' éđœng, kětjimbrèt, ètak-ètak
92. bėgang, tikœs, tikœs moeling
93. = trap for monkeys

94. mēmada', bēkērasē
nēnēmpas, mēntjar
95. pēntjar, kērakat, sòròk
96. tēngerī, tjakalan, tòkò', tēri, sērēpi', tòngkòl, bētok, pēpait
gerami = goeramī; ěmpa' sētòè' = flatfish; ěmpa djaran = sea-
horse; Simboer = mudfish
97. panas, bēřęg, bēmbè', gēnit
98. bēloé, sanggit, sawa', djaran, kēpoe, sēndoek, bómbońg
99. bēlèntjēk, tēkè'
100. = younger
101. api sandang = falling star
102. gèntèr = violent thunder
103. rēdjéńg = rock
104. tété = small bridge
105. = minor flood in river
106. of rice plants: $\frac{1}{2}$ bunch = sērérék
1 bunch = sētjēkēl
2 bunches together = sēgoetoes
20 tjēkēls = 10 goetoes = sēdaoet
200 tjēkēls = 100 goetoes = 10 daoet = séló'
of husked rice: sēkoelak = 1 cup (made of coconut shell) full =
1 kati
setjatoe = \pm 5 koelak = 5 kati
sēgantang = 2 tjatoes = 10 koelak = 10 kati
107. djoekoeng, kapal, bērgas, bēlandóńgan, kapal bōńgkēm = onderzeeër
108. kóde, kòtjèt, bēri'
109. lēndēk, ratē, asah
110. lēmboet, lēmēs, lēmbi = when talking about dough
111. bēgigit, ngidjik, langgér
112. gambēr = when talking about gedek
113. abòt, palī, majoes
114. pēlit, pēdih, kekíp = flatter
115. lómă, darmē, móē, ròròh
116. gēro, góró, tais

117. òpèk = dripping wet
118. ròròk, kěndoer = slack (of a string)
119. soegih, sógéh, bédówé
120. ènak, kè mèk, ènak-ènak
121. bódó, bòngòh, bělòk, nambět
122. pina', pia', mina'
123. bėnjanji, nėmbang, bėlawas
124. lėkak, litjik, bėroegoeng, lėntòs
125. kapėkang, ngėngapėk, mėlėwas
126. nėmpėlėk, landėng of loděr, ròwět
127. 23 = tėlòe likoer etc.
128. satoes, satak, tėlòeng atoes, samas, limangoetoes, tėlòengatak,
pitoeng atoes, dòmas, sangě
129. anoe' niě, anoe' ně, niě ngépé
130. anoe' niě, niě ngépé, anoe' niě
131. ěmbé, sa' ěmbé, sėmbé
132. sa' nó, ěnó, sa' tiě, tiě
133. djěma'-djěma', ěra', lěma'-lěma'
134. sėběra', sėmėnda', sėpěngkėdjěp
135. lėkan atas, lėman atas, atas
136. lėkan-òdjòk, ólėk-djangkě
lěman-òdjòk
137. Ěté lai, bětjat! Lété, bětjat! Lété, njěrėk!

4. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

1. Sakra, Barenmajoeng, Tangi, Lepak, Toentang, Soerabaja, Rambang
- 2.1. Sasaks <?>
- 2.2. Sasak Sakra
3. in T<angi> and L<epak> Buginese and Mandarese; in R<ambang>,
K<oeangbrori> Sumbanese
4. Malay and Balinese

- 5.1. Djedjawan (Sasak mixed with Javanese or Balinese)
- 5.2. Arabic
- 5.3. In conversations one pays attention to the rank and class of the participants. The division is:
- i. Kadji - Merān
 - ii. Tiang - Enggih
 - iii. Itě - Side
 - iv. Akoe - kamoe
6. Teeth are filed (flat or pointed) and sometimes blackened with andoes (a decoction from iron, coconut shell and an andoes <....>).
8. aa = ā
 ee = é
 u (as in geluk) = ě
 e (as in bed) = è
 oo = ó
 o = ò
 ie = i
 i = ĭ
9. -, ', ^, `
10. awāk, merān, lāwó'
11. sěbab, saté, ènděng
12. sópó', tòtòk
13. ě
14. '
15. oe
16. none

5. ADDITIONAL DATA

5.1.

- 1. joint = boekoe
- 2. to point at = něnédjó'
- 3. to have breakfast = njěnjampah
- 4. to swing ones arms while walking = běradjóng
- 5. with the arms crossed over the chest = běsělēkěp
- 6. to nod one's head = nganggoe'

7. ozena = rastoem
8. buboinguinalis = sělagé or kalikandjah
9. blister = gělēmbóng
10. the burning = kótóng
11. panaritium = sěpo'
12. a sty (in the eye) = hondeolum = djéntoet
13. speak with a nasal voice = bésěng
14. to embrace = běkapóng
15. copper wash-basin = bòkòr
16. thin blanket = lèang
17. pěrésé = to beat one another with pieces of cane, while protecting oneself with a shield.
18. pělěngkoengan = without shields, hitting each other with long wooden sticks
19. clump of shrubs = djedjempòng
20. wattle <e.g. of a turkey> = djělamèr
21. mane of a horse = óngkót
22. sěmělan, tjèkòk, beoengkoek, dèngkè', sókě = humpbacked
23. slope = djědjoerang
24. ambit-ambit = ravine
25. bellows = kikir, pěmoeroeng
26. <?, Dutch: gedeeltelijk overnemen> = mělélé
27. to buy up for future sale = něndak
28. kandas = to be stuck
29. bělantjaran = to go boating
30. to feed = impan
31. to catch = baœ
32. to pluck a chicken = rěmbòt
33. to weed a garden = ngómě/elah
34. to mound earth around the base of maize, cassave = gěboeh
35. to fold up = lěkoet
36. 150 kèpèng = karóběbah

37. pètò' = to pick (fruit)
38. asthma = rěngék
39. pàtèng = Javanese tapè
40. tjěrarat, rěnggi = fried glutinous rice
41. òpa'-òpa', kěloedan, djongkong soemping <?>
42. teapot = pěngaliran
43. See footnote No.16.

5.2. Text

Těgòdèk-gòdēk dait Tětoentěl
(Těgòdèk-gòdēk and Tetoentel)

Ara' kěnhò toetoeran sópó gòdèk dait sópó' lèpang.
Once upon a time there were a monkey and a frog.

Gòdèk sěnhò aran Těgòdek-gòdèk, kantje lèpang sěnhó Tětoentěl.
The monkey's name was Těgòdèk-gòdèk, the frog's name Tětoentěl.

Lè' sópó djěló dēdoea''n padě moepakat, èa' laló adang poenti' éliéh
òdjòk kòkòh.

One day they agreed that they would go to the river together to get
hold of a floating banana tree.

Sedatengn li' kòkòh sěnhò beteroesn padě ngantih.
When they arrived at the river they waited.

Ěndè'n ěman sa' ngònhè' padě ngantih, datěng poenti' ara' sělóló
boengga'-oengga' lèman bóngkót.

They had not been waiting for long when a banana tree came bobbing
down the river.

Dèmènhè oeah rapět gati datěng'n poenti' sěnhó, bětěroes'n padě némpoeh.
When it was quite near they jumped into the water.

Dēdoea''n padě ngònhòng, těpět poenti' ilih sěnhó, sěrtěnhè sambět iě.
They both swam to the tree and dragged it to the river bank.

Těgòdèk-gòdèk dait Tětoentěl bětěroes padě bėbagi.
Then Těgòdèk-gòdèk and Tětoentěl started to divide the tree.

Těgòdèk-gòdèk oema' pótóně, Tětoentěl oema' toenggakně.
Těgòdèk-gòdèk received the upper part of the stem with the leaves and
Tětoentěl the lower part of the stem and the stump.

Dèmèné sa' padě oeah bëbagi, bëtëroes'n padě óli' talět poenti' sěńó.
When each had got his share they went home to plant it.

Těgòdèk-gòdèk nalět li' poentjak bagí', Těntoentěl li' sědin tēlabah.
Těgòdèk-gòdèk planted his share on top of an asam tree, Těntoentěl
however planted his part at the edge of a ditch.

Mara' lima' bëdait Těntoentěl kantjě Těgòdèk-gòdèk.
The next day the monkey and the frog met each other.

Djari bëkětóean Těgòdèk-gòdèk: "Pirě oeah daoen poenti'm, Toentel?"
Těgòdèk-gòdèk asked: How many leaves does your banana tree have now?

Těntoentěl bandjoer nóntó': "Baroe' 'n bëdaoen sěkě'."
Then the frog answered: Only one.

Těgòdèk-gòdèk nimbal: "Itě mēńó djang (masih)"
Mine too, said Těgòdèk-gòdèk.

Bilang djěló lamoenně padě bëdait mēńó dđang oeninė padě saling kětóean.
Every time they met each other they asked each other the same question.

Těkòntěan tjěritě, nané poenti' Těntoentěl oeah bëboea', karing'n èa'
masak.

To make a long story short: Těntoentěl's banana tree was already bearing
fruit; they were almost ripe.

Lagoe' poenti' Těgòdèk-gòdèk dja' oeah lđas li' poentjak bagé'.
But Těgòdèk-gòdèk's banana tree was rotting away on top of the asam
tree.

Li' sopó' djěló Těntoentěl lalón' taèk poenti' ně sěnga' oeah masak.
One day Těntoentel started to climb up his banana tree because the
fruit were ripe.

Lagoe' latjór, taèk, taèk kěpěloer.
But alas, time and again he slid down.

Lé' waktóe sěńó datěng Těgòdèk-gòdèk, boe'ně dait Těntoentěl bëtjakrěh
lagoe' kěpěloer dđang.

At that moment Těgòdèk-gòdèk came past and saw how Těntoentěl in vain
tried to climb the tree.

Těgòdèk-gòdèk bandjoer moeni: "Maèh akoe taèkangmè, antihkě baé lai'
bawa'."

The monkey then proposed: Let me climb the tree, and wait for me here
below.

Těgòdèk-gòdèk bëtëroes taèk.
At once the monkey climbed up.

Dèmèñě datěng lé' atas beteroesne ròkè'-ròkè' boea' poenti' sěno
djangkěñě àa' ěbih.

Once at the top he picked bananas until almost none was left.

Toentel banjoer moeni: "Maèh těrasa'è sópó'."

The frog then said: Let me taste one.

Těgòdèk-gòdèk nótó' gělís: "Borès djoeloe' ěndè''n ěman kěroean
rasěñě."

Wait a moment, the monkey answered at once, I haven't found out how
they taste.

Bětoeroet-toeroet měno dòang isi' ně nimbal Těgòdèk-gòdèk, djangkěñě
àa' ěbis poenti' sěno.

Time and again he gave this answer until almost all bananas were
finished.

Isi' kěpěnda'an angěnně sa' ngantih, Tětoentěl bandjoer djaoe' lèang
Těgòdèk-gòdèk njěbó lí' bawa' těngkoelak.

Because he became bored with waiting, Tetoentel hid himself and the
monkey's clothes under a coconut shell.

Těgòdèk-gòdèk kětjèngòr ngěmpoeh lagoe' ěndè''n tětóntó' isi' Tětoentěl.
Těgòdèk-gòdèk called him and looked for him, but Tětoentěl did not
answer.

Bětěroes'n ěntoen lèman lólón poenti' sěno, sambilanně sa' tókól
ngěmpoeh lí' bawón těngkoelak sěno.

Immediately he climbed down the banana tree, sat down on the coconut
shell and called (the frog).

Tětoentěl bětěroes nótó' lèman dalēm těngkoelak sěno: "Tjoel kěrè'-
kěrè'."

At once Tětoentěl from under the coconut shell made this noise: Tjoel
kerek-kerek.

Těgòdèk-gòdèk bandjoer běnga', sěnga' parannè' tělór'n nótó'.

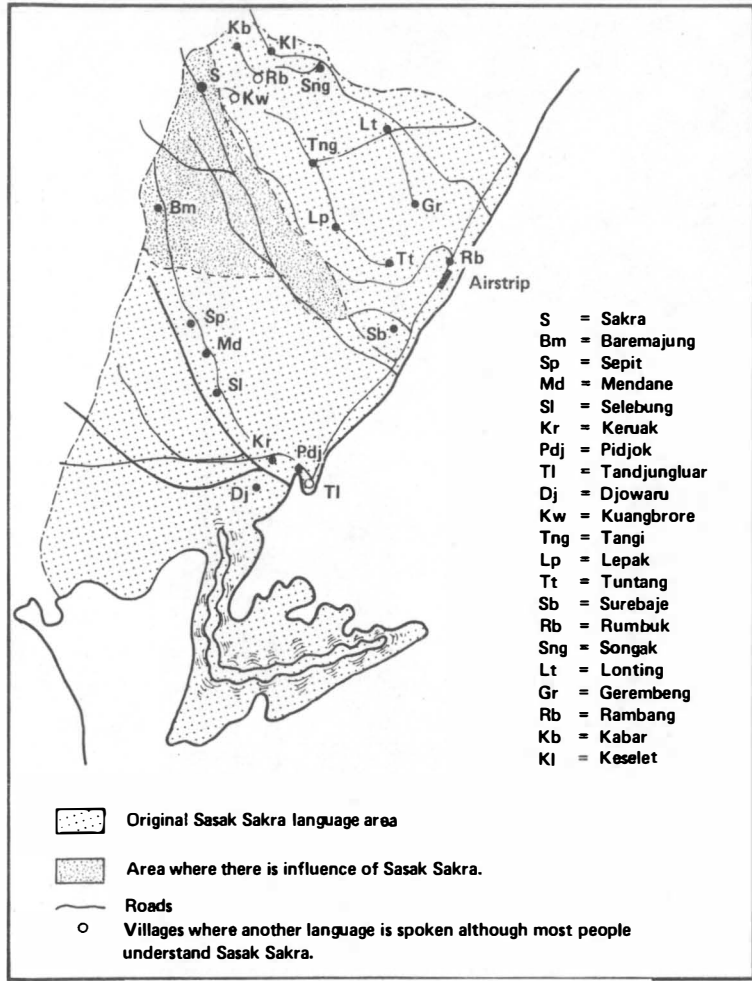
The monkey was astonished because he thought his balls were making
the noise.

Bětoeroet-toeroet'n ngěmpòh lagoe' měno dòang òngkat' oeni nótó'
lèman bawa' sěntaoe''n.

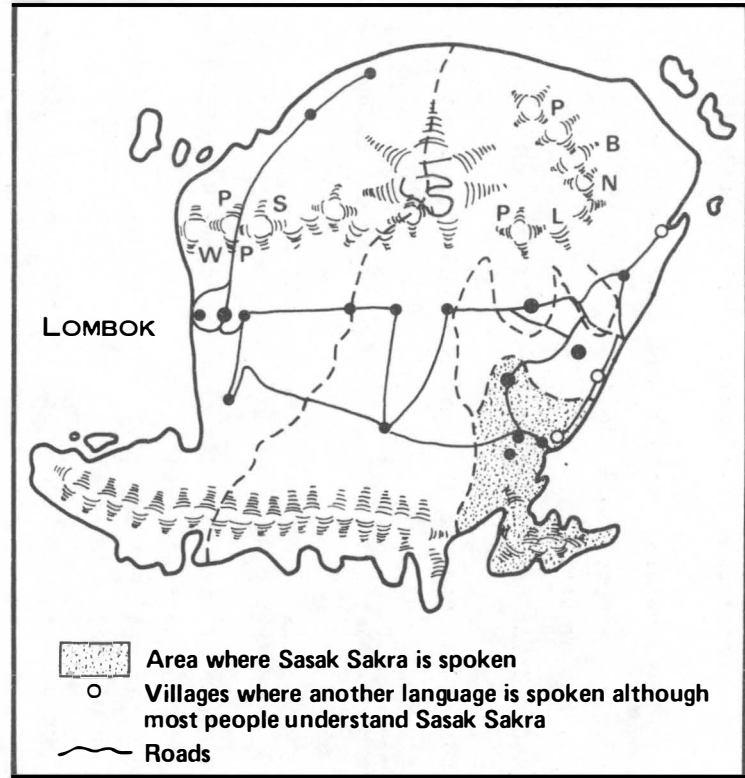
He called and called, and everytime he heard the same noise for an
answer from under the coconut shell.

Těgòdèk-gòdèk beteroes gěděk lí' telór'n, sěnga' parannè' nie nótó',
boe'ně tòtòkè tělór'n, djangkěñě maté kěpinsanan.

Těgòdèk-gòdèk became angry with his balls because he thought they
were answering him, and he hit them with such force that he dropped
dead.



Map 1: Sketch of the language area



Map 2: The Sasak Sakra language area on Lombok

SUMBA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sumba
number of the list : 57b
mentioned in : NBG.1897
name of investigator : W.Pos, Zendeling te Melolo, Sumba

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. See Hawu 57a

1.2.2. Questionnaire 57 contains two lists: 57a Hawu and 57b Sumba.

2. SUMBA LIST

- | | |
|---------------------------|---------------------|
| 1. Taunā | 72. Pālel |
| 2. KātIkoe | 73. Tai |
| 3. Kābā mātā | 75. KāpIhoe |
| 4. Kābā mātā | 77. Wō'ātā |
| 5. Kābā KatIkoe | 78. Kāpai |
| 6. Lōnggī | 82. PālIndjoe |
| 8. Pīnoe mārādā | 83. Līndjoe |
| 9. KāsIloe | 84. WIsI |
| 11. Mātā | 86. Tābēlā wIhI |
| 15. Rau dīngI mātā | 88. Koedoe kāwItā |
| 17. Wai mātā | 89. Tāndā wIhI |
| 18. Oeroe | 90. WIndjoe |
| 21. Pāpoe | 91. Kāmākoe |
| 22. Ngāroe | 93. Kāmboe hou wIhI |
| 25. Tādā ngāroe | 94. Koedoe KāwItā |
| 27. Rau ngāroe | 95. Līmā |
| 28. Rau ngōrā | 97. Līmā |
| 29. NgīnI | 99. HālIlI |
| 30. Rau ngōrā | 100. KīrIsoe |
| 31. DjI'ow | 102. Tābā līmā |
| 32. Kāmboe lārnā <lāmā ?> | 105. Wō līmā |
| 33. Ngāndoe | 107. Woe |
| 34. Pāroe'ā | 108. Līmā bai |
| 35. IsI lāngIsā | 109. Līmā pātoedjI |
| 37. Ngōroe | 110. Līmā pādō'ā |
| 38. KāhoekI | 111. Līmā dāpādIsā |
| 41/ | 112. Līmā kIsā |
| 42. Tau wāhoehoe, soesoe | 115. Rī |
| 46. Wai hoehoe | 116. Rē'ā |
| 47. Wai hoehoe | 117. Tōlō <Tōlō ?> |
| 50. Rī kērāhā | 118. Kāloetoe |
| 52. EtI | 121. Mānoelā |
| 53. Hāngāhoe | 122. Rau IhI |
| 54. Kāmboe | 124. Hāngōboeng |
| 56. Kālāpār | 125. Wai Iloe |
| 61. poesoe | 127. HēngIloe |
| 62. KālIkI poesoe | 128. Ngāngoe |
| 63. Kadje'ā | 129. Rīmàng, djākā |
| 68. KālIlI | 130. Oenoe |
| 69. Ngāndoe li'oe | 132. Māda |
| 70. Kīsoe | 133. Bīsoe |

137. Wāloenja
 138. Kātoedā
 139. Māngādīpāng
 140. Māngādīpāng
 144. Dīngīr
 145. Lākoe
 146. Pēkābārā dēlang
 147. Pānggoeboe
 148. Tānggoe
 149. Mēndāpoe
 150. Mēndāpoe sērī jāwāng
 151. Mēndāpoe oehoekoe
 152. Mēndāpoe pātīekā
 153. Nēngī
 154. Īhoe
 156. Kādētā
 158. Pānī
 160. Kājākā
 161. Rīkī
 163. Sī
 165. Rīkī
 166. Kīlī
 167. Pāngāndjī
 169. Asī
 170. Tāngī
 176. Jai
 177. Kēngādō
 182. Loerī
 183. Mētī
 184. Mētī
 185. Pāmētī
 188. Māmētīkā
 191. Rētī
 192. Pāmētī
 194. Baandā mētī
 196. Mēnoe'ā
 197. Mēngārī
 198. Roekoe mānoe'ā
 199. Hīdoe, katikoe
 200. Sīdoe, Kātī'joe
 201. Hīdoe
 202. Pārī, ātāl
 203. Mēngārī
 205. Kāboekang
 207. Hīdoe kamboe
 209. Mēndjāroe
 210. Baisōtoe
 214. Mārātā
 219. Hīdoe kātīkoe
 220. Mājīloe
 222. Tāngī
 223. Mētī na wīsī
 224. Mēnjīloe
 225. Mālīdjàng
 227. Mākābāngā
 228. Kāwāngā
 229. Pòkī
 231. Māhābīlier
 232. Pāhāmoe
 233/
 234. Tadaī, moeroe
 235. Matoengoe moeroe
 236-
 238. Tau
 239. Tāmoe
 241. Tau mēnī
 242. Tau kawīnī
 243. Mēnī
 244. Mēnī
 245. Kāwīnī
 246. Bai
 248. Ānā rārā
 250. Ānā mēnī
 252. Ānā kāwīnī
 255. Āmā
 256. Īnā
 257. Ānā
 258. Ānā
 261. Ānā mēnī
 262. Ānā kāwīnī
 263. Oemboe, Apoe
 264. Apoe
 265. Oemboe mādai
 266. Oemboe mādai
 267. Tau kāwoengā

268. Àngoe paloesoe
 269. Ānā wīnī
 270. Ājā
 271. Ājā makāwēdā
 272. Ērī
 273. Ērī
 274. Oemboe
 275/
 276. Toeī'ā
 277/
 279. Àmā
 278/
 280. Àmā
 283/
 285. Īnā
 284/
 286. Īnā
 287-
 290. Ànā
 291-
 294. Ānā
 287-
 290/
 295. Ànā
 291-
 294/
 296. Ānā
 299. Lai'ījā
 300. Rīānā
 302. Ānā
 303. Ānā
 304. Īnā Āmā
 305. Ānā pā'āngoe
 310. Lai'jā, baloe
 311-
 314. Erī
 315. Kālēmbī
 317. Lē
 318. Tau'āngoe
 325. Kōttāk
 327. Paraing
 330. Kabisoehoe
 331. Tau mamaroe
 341. <1>
 343/
 344. Hāmāngoe
 345. Oemboe woloe Mēndokoe?/
 Marapoe ? <2>
 347. Hēmbāhjàng
 353. Hoerāt
 354. Hoerāt
 355. Hoerāt
 356. Ānālāloe
 357. Ānālāloe
 359. Loedoe-nā
 360. Āwā
 365. Tau àngoe lā kòbā
 366. Nā mārīpoe hēmāngoe
 367. Hāmoe
 368. Djālā
 369. Palīlī
 370. Palīlī
 371. Rātoe <3>
 374. Oemā Mērāpoe
 375. Nā bānā
 376. Pēngī'ā pādādīk
 378. Mērāmbā
 392. Nā bānā
 386. Āmā bōkoel
 388. Kābīsoe bōkoel
 389. Āmā bōkoel
 390. Tau pābērā
 393. Kabiso
 394. Ātā
 396. ne hoerī
 397. Tau mādjalā
 400. Pālōhoe
 401. Tau pāpēkā
 404. Pāmāngoe
 410. Pāsēwā <Pāsēmā ?>
 412. Pātāudjī
 413. Pā'ānā
 415. Pējōrā
 416. Kāwīnī kāboelār
 417. Rēdjā
 419. Djoenggā
 421. Lāmā
 424. Mōng

426. Gòngkè
 427. Kādoe
 428. Rèndjā
 437. Oemā
 438. Oema koedoe
 439. Toekoe dīdoe
 441/
 442. Toekoe dīdoe
 449. Pīndoe
 453. Pānōngoe
 454. Pānōngoe
 456/
 457. Kāhēlī
 458/
 459. Dīndī
 461. Kābānīroe
 462. Lāmbānāpoe
 465. Ngē'ā katoedā
 468. Tōpō
 469. Noela
 470. Pèngè mendapoe <4>
 472. Hīndī dīta
 473. Hīndī wāwā
 474. Rau
 475. Ēpī
 476. Moetoe
 477. Pèkētī ēpī
 478. Pādā nā ēpī
 483. Au
 484. Aī moetoe
 485. Pèkētī pālītā
 486. Pada na pālītā
 487. Loemboe
 489. Kāhēlī
 493. Woeroe bēhī
 494. Woeroe
 497. Kāwīngā
 498. Kāwīngā mārās
 499. Kābā wai
 501. Kāwīngā bōkoel
 502. Kāwīngā koedoe
 503. Kāwīngā tēmbāgā
 505. Kāsīdī
 506. Kābēlā
 510. Hoeroe, kābā
 511. Takoe <5>
 514. Bōlā, Ānā bēkā <6>
 515. Palita
 517. Hoeloe
 519. Bōlā <7>
 520. Pētī
 522. Woeroe
 525-
 527. Mānāsoe
 528. Hōngoe
 529. Wālā
 530. Hīndī
 534. Pāngāngoe
 535. Mēndāwā
 537. Rī
 539. Tōlō mātā
 540. Lōlā
 539/
 540. Tōlō <8>
 541. Yàng
 544. Oesoe karoese
 545. Oesoe mēmī
 546. Oesoe
 547. Lei
 548. Pīngī
 549. Oemā <oemā ?> oehoe
 550. Ngōhoe
 551. Āloe
 555. Poetī
 560. Kāngoetā
 561. Boeboer
 563. Mēsī
 565. Tērā
 567. Hākālākī
 568. Kālēmī kāwīnī
 573. Sai
 576. Tauwoeroeng
 577. Kālōròng bōròng
 579. Kārā
 580. Kārā wīsī

- 579-
 581. Roekoe bānggī
 582. Māmoelī
 583. Māmoelī
 586. Hèlèndā
 589. Lau, Singgi patinoeng
 590. Soetār
 593. Tīnoeng
 594. Woenāng
 595. Houwoeloer
 596. Tindjak
 597. pāmawàng
 600. Pākālīpā
 601. Poetī
 602. Līkoe, Kālōrō
 603. Lōloe kāmā
 604. Kawoekoe
 605/
 606. Tòngāl
 608. Kābēlā mādītā
 611. Nimboe
 617. Tēmīng
 618. Pēdjī
 620. Bāndīl
 621. Ambāt
 622. Woe'ā bandil
 623. Pābāndīl
 626. Pābērā
 627. Tau papapa pābērā
 628. Bāndīl bōkoel
 629. Kādīpoe kātīkoe
 630. Pāhāmoe
 631. Pāraing
 635. Tāloe
 636. Tānawàng
 637. Tau pālēwā
 640. Lāboe bātoe
 645. Kāhōngā
 651. Kāsīdī moeti
 652. Kātākā tanah
 653. Wō'ākā
 654. Lětàng
 655. Lětàng mārā
 656. Kemoetoe
 657. Wai padjāndjār
 659. Ākā
 662/
 663. Tōndoeng, djāràng
 664. Wīnī
 665. Tōndoeng, djāràng
 668. Ihī
 669. Bākoe
 671. Moeti
 672. Pāpoe
 674. Wātār
 677. Kāmī
 678. Piding, kadjang
 679. Karīrī
 681. Tāmākō
 682. Tīboe
 683. Mānīloe'ā
 685. Kārōboe
 690. Bākoe hou
 691. Pīngī kōkoer
 692. Woeāh kōkoer
 691-
 693. Kōkoer
 695. Pīngī mēngī <9>
 697. Wōloe mēngī
 700. Moehoe wōloe
 701. Mēsī lāngā
 705. Kāmā
 706. Rāngā
 708. Panu <Paun ?>
 709. Nāngkā
 716. Kēloe
 717. Kēloe soemboe
 720. Djīriek
 721. Djīriek
 722. Djīrīk wīsīk
 723. Kōpī
 724/
 725. Wōrā
 726. Gāmoer

727. Kāmboe
 728. Kāpoe
 729. WIngIr
 731. Oe1, IwI
 732. Auw
 734. PlngI ai
 739/
 740. Lai
 742-
 744. Āmō
 746. Rau
 748. Tādā
 750. Wai
 751. KārItak
 753. Koetā <10>
 754. Pādāmoe
 757. Kāloengā
 758. Wālā woengā
 759. Woewā
 761. Tādā
 764. IhI
 765. Nge1
 766. Wai Lona
 770. Roemba
 771. Roemba
 772. WItōe
 775. <11>
 778. Kikoe
 779. WIsI
 780. Djoe
 781. WIsI, lImā
 786. Roekāpā
 787. Woeloe
 789. HIboe
 790. Tēloe mānoe
 794. Wē
 797. Kāsōlō
 798. KāmēmbI
 800-
 802. Kārāmbō'a
 803. Bai hāpI
 804. HāpI mēnI
 805. Kābēā
 806. Mākāmoe
 807. Djārā
 808. KāngngI
 809. Roesā
 811. Asoe
 812. Bānggā
 813. Mē'ò
 814. Kamē'ò
 824. Bārā bōkoe
 825. Gāgāk
 826. Mānoe
 827. Ānā mānoe
 828. Mānoe bai
 830. Manoe mēnI
 831. Manoe pātādjing
 834. Kākā
 835. PīrIs
 836. Bērāwoeroeng
 840. Engkōkā rī'a
 843. Ikiet
 844. Māhōewoeroeng
 <Māhāwoeroeng ?>
 846. PānI
 851. Kālouw
 852. Kālouw bōkoel
 854. BoetI
 861. Djalā
 865. Toenā
 866. Woetoe
 869. Tēloe woetoe
 870. Woetoe āhoe
 871. LāngInggi
 872. Wālēbouw
 877. Kālōmoe
 878. Kābēbā
 879. Kātāroe mbadi
 881. Kāpoedoe
 884. Kāhōdoe marara <12>
 885. Kāhōdoe bārā
 886. Kātāroe, Oelā

891. Kātāroe
 892. Koeràng
 893. Woei
 894. Soesoe ndōnggoe
 896. Kāpèkā
 898. Koemboe
 900. Woejā
 901. Tānōmā
 902. Tānōmā
 904. Awàng
 905. Awàng
 906. Lōdoe
 908. Woelàn
 910. <13>
 912. Kāndoenoē
 913. Sērī rōmoe <14>
 915. Pihīl lōdoe
 917. Tānāh
 919. Oeràng
 921. Kāroemā <15>
 923. Kāpoerī
 924. Kāndoeroe
 925. Tai kadoenoē
 927. Oepàng
 928. Ngīloe
 929. Ngīloe bāngāt
 930. Wai
 931. Tēsī
 932. Wai poeroe
 934. Wai tē <sē ?>
 935. Kaloembang
 936. Ngālò bōkoel
 938. Hīngngī wārā
 939. Lā mǎnggāwāna
 942. Tānāh
 944. Noesā
 946. Ngōrā
 947. Tēndoelàng
 948. Tendoelang
 951. Mārādā
 952. Lōlàng
 955. Omàng
 957. Omàng
 958. Pālīndī
 959. Ngāràngē'ā
 962. Dīrā
 963. Loekoe
 967. Wai mātā
 968. Wai Iwā
 969. Wātōe
 970. Tānāh
 971. Wārā
 973. Bāhī
 974. Woedoe, Kaliang <16>
 976. Ēmās bārā
 977. Emās rārā
 978. Tāmboerā
 979. Tāmboerā
 980. Mālīrā
 992. Pānī loloe
 993. Pahamoe
 994. Pāpākoe
 995. Tau pādànggā <17>
 996. Tau mērāmā wō'ākā
 997. Toekā
 999. Tau pakērēā
 1000. Arī'jā
 1003. Pādànggā
 1004. Bara dānggā
 1007. Nawīlī
 1008. Mānàng
 1009. Rōnggī
 1010. Pākē, dīngī
 1011. Bānā nā wīlī
 1012. Wāwā nā wīlī
 1013. Pā'oetàng
 1014. Pasoeroeng
 1015. Palohoe
 1016. Pādànggā
 1019. Padjepa
 1020. Pēkā nā wīlī
 1022. Pēkā na wīlī
 1029. Kapal dagang
 1030. Kapal pābēra

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1031. Kapal épī | 1106/ |
| 1032. Kāloeboes | 1107. Mārīngoe |
| 1033. Tēnā | 1109/ |
| 1035. Tāndeī lā mǎngā | 1110. Kāboenggoel |
| 1038. Oeling | 1112. Pālārā |
| 1040. Boehī | 1113. Bēlār |
| 1041. Boehī | 1114. Kāhoekeol |
| 1042. Boehī | 1115. Koeboe |
| 1043. Boehī | 1116. Lērang |
| 1049. Tànànggā | 1117. Pārī, ātāl |
| 1052. Hē, Bērā <18> | 1118. Mālīdjàng |
| 1053. Pāngōrā | 1125. Mādoe |
| 1058. Tau mamanganga tau | 1127. mBasa |
| 1060. Papoeroenja | 1130. Hamoe |
| 1061. Bokoel | 1131. Kòboel |
| 1062. Koedoe | 1133. Měnāndā |
| 1063. Māleī, mādiba | 1134. Měnāndā |
| 1064. Māndai | 1135. Měnāndā |
| 1065. Kābābā | 1137. Endē'a mēnāndā |
| 1066. Endē'ā mandai | 1138. Endē'a mēnāndā |
| 1067. Kaboemboe, mBōkā <19> | 1139. Endē'a mēnāndā |
| 1068. Tīmī | 1142. Dānlengoe |
| 1070. Mānīpā | 1143. Bīnoe |
| 1071. Malakang | 1146/ |
| 1072- | 1147. Kānjoeng, ěngngàng |
| 1074. Kāboemboe | 1148/ |
| 1075. Mānīpā | 1149. Pāhālā |
| 1076. Mārās | 1150. Kāwēdàng, mātoe'ā |
| 1083/ | 1152. Bīdī |
| 1084. Mādālàng | 1153. Bīdī |
| 1085/ | 1154. Mīlā |
| 1086. Kāràng | 1155. Halamat |
| 1087. Djànggā | 1159. Kābàngā |
| 1088. Wāwā | 1160. Měnggēnā |
| 1089. Làngā tàkā | 1161. Lànggā |
| 1090. Kālèkā | 1162. Mājīloe |
| 1096. Sārī, hālēlā | 1163. Paitā |
| 1097. Pahīngngī | 1166. Bāroe |
| 1098. nDākā | 1167. Bārā |
| 1101. Māndoeng | 1168. Mītīng |
| 1102. Mādjā | 1169. Rārā |
| 1104/ | 1170. Rārā |
| 1105. mBānā | 1171. Wīngīr |

1172. Moeroe
 1173. Moeroe
 1174. Īboe
 1175. Ngālā
 1176. Woonjā
 1179. Kē, pētī
 1180. Kē, pētī
 1193. Pienjā
 1194. Kěnàndī
 1195. Pīnjā
 1196. Kěnàndī
 1197. Māraumbā
 1198. Pāhīlī
 1200. Kěndī
 1201. Kāngoerāk <Kāngoerāk ?>
 1202. Pānī
 1203. Loedoe
 1206. Pa'auw
 1208. Pienjā
 1210. Pěramā
 1211. Doekoe
 1212. Tīdoe
 1213. Joetoe
 1214. Kāloenggoe
 1220. Paloenggoe
 1221. Kaloenggoe
 1220/
 1221. Ngāndī
 1222. Dē
 1223. Pawala
 1224. Dē
 1225. Kāhīnò
 1235. Lāmoedjī <Larnoedjī ?>
 1238. Boesàng
 1239. Kārau ētī <Kāran ētī ?>
 1240. Mānggāng
 1242. Boesang
 1243. Boesang
 1245. Boengas
 1246. Pādābī
 1251. Ngānā
 1253-
 1255. Bērā
 1260/
 1261. Pākīrīng, pāwāngoe
 1262/
 1263. Hālākē, Djěgā <Djěgā ?>
 1264. Paī
 1265. Pākāwīnī
 1266. Pākāwīnī wīkī
 1267. Kěrai
 1268. Hēmā
 1269. Kěrai
 1270. Endānā bisoe
 1271. Pālāpī
 1276. Hoeloe
 1277. Doeroe
 1276/
 1277. Moetoe
 1278. Akī
 1284. Tākā
 1286. Pālīroeng <Pālī roeng ?>
 1291. Pāloe
 1292. Hīloe
 1293. Hau
 1294. Damboe
 1295. Tèloe
 1296. Pāboe
 1297. Līmā
 1298. Nōmoe
 1299. Pītoe
 1300. Waloe
 1301. Sīwā
 1302. Sekemboeloe
 1303. Sekemboeloe hau
 1304. Sekemboeloe dāmboe
 1305. Sekemboeloe tēloe
 1306. Sekemboeloe pātoe
 1307. Sekemboeloe līmā
 1308. Sekemboeloe nōmoe
 1309. Sekemboeloe pītoe
 1310. Sekemboeloe wāloe
 1311. Sekemboeloe sīwā
 1312. Dāmboe kēmboeloe
 1313. Dāmboe kēmboeloe hau
 1315. Dāmboe kēmboeloe līmā

1316. Tèloe kěmboeloe
 1317. Pātoe kěmboeloe
 1318. Līmā kěmboeloe
 1319. Nōmoe kěmboeloe
 1323. Hèngasoe
 1324. Sērīwoe
 1325. Hārātā
 1326. sātèngā
 1328. hèndākā
 1329. Pèndō'ā
 1330/
 1331. Měnjīloe
 1332/
 1333. Nā mādoe'ā
 1336/
 1337. Malamiri
 1338. Pīrā
 1339. Dāngoe
 1340. Hèkoedoe
 1341. Dita
 1347. Rīhī
 1348. laloe rīhī
 1349. Lāloe wāwā
 1350. mBoeloe ěndābā <20>
 1356. Māpīrā
 1357. Njoenggā
 1359. Njōmoe
 1360. Njēmī
 1361. Njēmī
 1362. Njēmī
 1363. Njoena
 1364. Njoedā
 1365. Njoetā
 1366. Njoemā
 1367/
 1368. Njoedā
 1369. Ngoe
 1370. njoenggā
 1373. Mānjoemoe
 1374. moe njēmī
 1375/
 1376. Mānjoeda
 1378. Mānjoeda
 1379. Engānjā
 1380. Engārā
 1382. Engārā
 1383. Jēnā
 1385/
 1386. Nīnā
 1388. Jēsoe
 1389. Noeloeājā
 1392. Pābāroe
 1394. Lōdō <21>
 1398. Harīng
 1400. Hou lōdō, hou roedoeng
 1402. Rōdoeng
 1403. Mālīng
 1406. Doun
 1407. La oerang, wandoe
 1408. Nāhoe
 1409. Tai
 1410. Nāhoe tai
 1411. Jē'ā lāwoengā
 1412. Hānābā, hānggā
 1413. Dēdī
 1414. Àmàng
 1416. Kāwai
 1418. Kējī'ō
 1419. Kējī'ō roedoeng
 1420. Lōdō nāhoe
 1422. Hērōmoe
 1423. Wōmōdoeng
 1426. Hèndākā, hèndākā
 1427. Pīrō
 1428. Hālākè, djěgā
 1429. Dēdī
 1435. Hāpāpā lākālāi
 1436. Hāpāpā Lāwāwā
 1437. Dītā
 1439. Wēlī dītā
 1440. Lāwāwā
 1441. Wēlī lāwāwā
 1442/
 1443. Wēlī-lāi
 1444. Wāwā
 1445. Měrèné

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1446. Wēlī | 1466. Lāngātākā |
| 1447. Tōmā | 1467. Īsoe |
| 1448. Lā | 1469. Dāngoe |
| 1449. Lā | 1470. Dāngoe |
| 1450. Nandāloe | 1471. Endē'ā |
| 1451. Loesoe | 1472. Ā'ā |
| 1452. Mērēnē | 1473/ |
| 1453. Māran | 1475. Endē'ā |
| 1454. Wīnggīl | 1476. Njoenāboe |
| 1459. Dāngoe | 1477. Lēbī |
| 1460. Gīnī | 1478. Āmānākā |
| 1461. Engīkīnā | 1479. Kāwāndā |
| 1462. Toenānoe | 1481. Kāwāndā |
| 1465. Engīkīnā | 1482. Nākā-doei |
| | 1486. Dāniengoe |

3. NOTES

1. (See list 57a : Hawu, Note 2)
2. (See ibidem, Note 3)
3. <See ibidem, note 4>
4. = a seat
5. paddle
6. Bōlā; large
ānā bēkā; small
7. Box, basket
8. Tōlō māmāsoe : meat (boiled)
9. = palm tree
10. betelnut : wīnoe
11. calf : ānā hāpī
foal : ānā djārā
chick : ānā mānoe
12. red ant
13. January : Wandoe bōkoel
February : Sīboe mēngātā
March : Ngēlī-koedoe
April : Ngēlī bokoel

May : Pālōdoe
 June : Lāngoe pāraingoe
 July : Woelan Toewa
 August : Kawoeloer koedoe bokoel
 September : Wái kāmāwā
 October : Rēngi mānoe
 November : Āmoelāndā
 December : Wēndoe koedoe

14. sun just above the horizon : Pābāroe
15. = clouds
16. woedoe : red copper
 kaliang : yellow copper
17. retail trader
18. Hē = to run aground (ship)
 Bērā = to be shipwrecked
19. kaboemboe : of people
 mBōkā : of animals
20. all
21. 9 a.m. = Bāroe
 noon : Tīdoe Lōdoe

4. ADDITIONAL DATA

1. bag for unthreshed rice <?> = paniki bokoel
2. pineapple = Pāndā djāwā
3. tubers : Kātābī

ENDEH, (FLORES)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	:	Endeh, (Flores)
Number of the list	:	53
Mentioned in	:	NBG.1896

2. ENDEH LIST

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 1. tãmbö | 68. piri |
| 2. oeroe | 69. mboeri |
| 3. nia | 70. tokkowãrro |
| 4. nia | 72. djamba, tãie |
| 5. ndoke | 73. tã-ie |
| 6. foe | 75. pãssoe |
| 8. woewoe | 77. dego |
| 9. inga | 82. singi |
| 11. mata | 83. ae singi |
| 15. pakoe ramata | 84. aa'-i |
| 17. aeroe | 86. ã-iě |
| 18. iroe | 88. mboekoe diki |
| 21. pipi | 90. ang-ga |
| 22. moki | 91. mboekoe-mereh |
| 25. wiwi | 93. tãrro manoe |
| 27. koemi | 94. tokko dorroh |
| 28. djanggo | 95. ngas-sa |
| 29. warri | 97. rima |
| 30. totoe | 99. kereh |
| 31. rãmma | 100. choh <hoh ?> |
| 32. ngande | 102. toeka rima |
| 33. ngi-ie | 105. kanga |
| 34. ngi-ie warra | 107. koengoe |
| 35. isi ngisa | 108. kanga mereh |
| 37. n'gorra | 109. kanga toedjoe |
| 38. tang-ngoe | 110. kanga radja |
| 41/ | 111. kanga wore ngore |
| 42. kasa | 112. kanga diki |
| 45. soesoe | 115. tokko |
| 46. ae soesoe | 116. raah |
| 47. ae soesoe | 117. topa, isi |
| 48. moesoe | 118. oera |
| 50. tokko kasa | 121. oe-ie |
| 52. ateh | 122. sambe |
| 53. toeka | 123. sambe |
| 54. toeka | 124. roenga |
| 56. poesoe | 125. ae roera |
| 61. poeseh | 127. ngai |
| 62. tari poeseh | 128. kaa |
| 63. ronggo | 129. mbãppoe |
| 66. tappa | 130. minoe |

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 132. moah | 200. roh |
| 133. mbo-òh <mboòh ?> | 201. roh |
| 137. wårreh | 202. tambo paweh |
| 138. eroeh nandeh | 203. foseh |
| 139. nipi | 205. păttoe |
| 140. nipi tee1 | 207. toeka roh |
| 144. dari | 209. ta-1 ae |
| 145. mbanah | 210. r1-eh kadjoe |
| 146. eroeh reenga | 211. bara kateh |
| 147. eroeh n'goebah | 214. wår1 rårra |
| 148. eroeh | 219. oeroe roh |
| 149. dadjo | 220. tambo niroe |
| 150. ngambe poeroe peemba | 222. bånneh |
| 151. ngambe rakkoe roea | 223. a'i mata |
| 152. ngambe tigi rig1 | 224. rie |
| 153. nangoe | 225. moh daah |
| 154. rioh | 227. ngongo |
| 156. nga-a | 228. ndoka |
| 158. sarroeh | 229. re mata gibeh |
| 160. karra | 231. remata sioe |
| 161. tawa | 232. taoh ri-à |
| 163. rita | 233. woenoe kadjoe |
| 165. oemi | 234. woenoe kadjoe doah |
| 166. boesa ngaa1 | 235. ata mar1 |
| 167. niroh | 236. manoesia |
| 169. fānnah | 237. ata |
| 170. mekeh | 238. ata |
| 176. moa soroh | 239. ngara |
| 177. rāng-ngoe | 240. ngara tabeh |
| 182. moeri | 241. ata aki |
| 183. mata | 242. ata faa1 |
| 184. mata | 243. ata aaki |
| 185. mata | 244. mosa <1> |
| 188. ata mata | 245. atafaai |
| 191. rateh | 246. măttoe |
| 192. tau mata | 248/ |
| 193. kaa nāppeh | 249. ata ohfaai |
| 194. goddo ngangenh | 250. ata akie anadiki |
| 196. nākka | 252. ata faai anadiki |
| 197. nākka foseh | 255. baba |
| 198. tanda | 256. ineh |
| 199. roh | 257/ |
| | 258. ana <2> |

261. ana. ata aki
 262. ana ata faai
 263. amboe ata aki
 264. amboe atafaa1
 265. amboe iroh
 266. amboe kadjo
 267. soea pame
 268. ka-eh
 269. wattah
 270/
 271. ka-èh
 272/
 273. ali
 277/
 279. baba n'gaëh, baba orah
 278/
 280. basoesoe
 283/
 285. ina n'gaëh, ina orah
 284/
 286. inasoesoe
 287-
 290. ana ari kaë ata aki
 291-
 294. ane ata aki ane ata faai
 295. aneh
 299. toe-à ata aki
 300. toe-à ata faai
 302/
 303. ana ata aki ko faai moeroe/
 aki moeroeki
 304. ine-baba
 305. ana poroe
 306-
 309. edja
 310/
 314. rimeh, ipar
 315. sadji
 316. iwa sadji
 317. aki
 318. ata faai <3>
 326. noea
 327. noea
 328. noea
 329. kopo
 330. ata one noea
 331. ata poroh
 332. pareh bara
 333. pare bara
 337. ana deo
 338. tandah
 339. iblis, sjeitan
 340. djimoe
 341. djimoe re'-eh <4>
 343/
 344. njawa
 345. ata reta wawo riroe <5>
 346. agama
 347. sembaja
 351. wätti
 352. nia
 353. kräta
 354. sora
 355. boekoe
 356. nonangenh
 357. aèngasiteei rewa
 358. pereh
 359. lagoe
 360. soeroega
 361. naraka
 362. raoneh tanah
 363. re wawoh tana
 364. reta riroe
 365. manoesia
 366. moeri waro rarra waöë moeri
 367. ate rià
 368. dosa
 369. pireh
 370. pireh
 371. imah <6>
 374. rang-ga
 375. oro pireh
 376. ata noepa
 377. sa-ò oro ngasi
 378. radja
 379. atanggae
 380. atanggae

- | | |
|---|-----------------------|
| 381. atanggae | 442. goemboe aoe |
| 382. ra-eh oro pireh | 449. perre |
| 386. atanggae | 451. pateh |
| 388. atanggae | 453. tangi |
| 389. ata toe-à | 454. tangi |
| 390. ata pataoe | 456. ndawa |
| 391. oetoe ri-ă | 458. beenga |
| 392. kasa reëh | 459. aoe |
| 393. faai waro ana aro | 458/ |
| 394. ata o-öhh | 459. kămbi |
| 396. adat | 461. răkkeh |
| 397. ata sara | 462. toe |
| 398. taoe sara | 463. ratè oro eroe |
| 399. oekoe | 464. koelamboe |
| 400. dēndah | 465. ora eroe |
| 401. sakasi | 467. rani keoe |
| 402. ata taoe n' gatti aè ngasi | 468. te-eh |
| 403. ata gadeh tāmbo | 469. ranioeroe |
| 404. n'goea ata mata | 470. pahda |
| 407/ | 471. bareh |
| 408. nikah | 472. poeoe radja |
| 410. pasārreh, parooi pemmbatta
mbirah | 473. kaeh |
| 411. isi kawī | 474. rapoe |
| 412. soöhh wai nika | 476. mboera/moeeh |
| 413. dadī | 477. koendehapi |
| 414. atamari | 478. parră api |
| 415. pasoenda | 483. awoeh rapoe |
| 416. ata raki wai rewo | 484. kadjoe api |
| 417. ata faai todja mbeōh | 485. daki iraa |
| 419. sata roreh | 486. pārra iraa |
| 420. fekoh | 487. răwwoeh |
| 421. ramba | 488. koelamboe |
| 422. labana | 489. padha oro ngambe |
| 423. n'goh | 493. kawa |
| 424. n'goh | 494. săwweh |
| 426. goebi | 495. anga poenga |
| 427. fekoh | 496. anga |
| 428. todja | 497. baah |
| 437. saōh | 498. mako |
| 438. koewoh | 499. nimah |
| 439. goemboe | 500. kopisao |
| 441. goemboe | 501. paneh |

505. piso
 506. topo
 507. soendoe
 508. goro
 510. booi
 511. kaoh
 514. mbora <7>
 515. parita, oroh djaa
 516. soemboe parita
 517. soemboe oro soah
 519. kebi
 520. pätti taoe puisi oropake
 522. koemba
 524. koemba mere orotoeroe ae
 525-
 527. poanasoe
 528. rānda
 529. toenoe
 530. dahra
 534. oro kaa
 535. are isi naroe
 536. oetah
 537. oeta
 539. isi
 540. topa
 541. ika
 544. are isi
 545. are poa
 546. are oe-ie
 547. woenoe are
 548. woreh
 549. sokoe
 550. ngassoe
 551. aroe
 555. kekoe
 560. oro kaah
 561. taba
 562. mboko saah
 563. si-ēh
 565. rawoh <8>
 567. skarake
 568. ramboe

573. kekeh
 576. n'goeroe
 577/
 578. woë orah
 579. gārra a-ie
 580. gārra rima
 579/
 580. gārra
 582. soewoh
 583. soewoh
 586. senai
 588. rawoh raseh
 589. sānda
 590. Soeterā
 591. lake
 593. sānda
 594. keke
 595. nikoe
 596. goeroe
 597. ndeh
 600. ngana
 601. peehda, poso
 602. tari
 603. reroe
 604. sāwwi
 605. reendi
 608. moesawoe
 611. toemba
 612. soepi
 613-
 616. wo-oh
 617. giri
 618. tatoenggoe
 619. lela
 620. mbāndi
 621. aro
 622. ana mbāndi
 623. pasa
 624. tari oropoke watoe koh
 625. pataoe
 626. pataoe
 627. goeta
 628. maria

- | | |
|----------------------------------|-------------------|
| 629. n'ggate oeroe | 697. toea mie |
| 630. pa-riă | 698. toea baie |
| 631. potoe | 699. toea ba-ie |
| 634. pati oetoe | 700. toenasoe |
| 635. wika oetoe | 701. si-eh mie |
| 636. ata podjo | 702. mokeh |
| 637. oro koeni | 704. sagoe |
| 639. tanda ada | 705. reroe m'boko |
| 640. rai oeroe | 706. woonga mboa |
| 648. parikoe | 707. ananah |
| 649. kare kie | 708. paoe |
| 651. piso roti are | 709. nakawara |
| 652. oro djogo tanah | 712. goeawa |
| 653. oema | 716- |
| 654. oema latta | 718. moekoe |
| 655. oema are | 720. dalima |
| 656. kambî re-oe ae | 721. moendeh |
| 657. para ae | 722. n'garroe |
| 659. asa | 723. kopi |
| 660. oro tândo | 725. isi taroe |
| 662/ | 724/ |
| 663. wesa | 725. taroe |
| 664. wini | 726. gambah |
| 665. moera | 727. kāmboh |
| 668. tĕah | 728. oka/powa |
| 669. raè tĕ-ah | 729. koeneh |
| 671. kătti | 731. oeah |
| 672. poe-i | 732. aoe/pârri |
| 674. djawa | 734. poeoe kadjoe |
| 677. mboko | 739/ |
| 678. mboko | 740. n'gaăh |
| 679. ndaka ndimoe | 742- |
| 681. Bako | 744. kamoe |
| 682. tawwoe | 746. woenoe |
| 683. mboe-eh tanah | 748. oe-'ie |
| 685. bonggoh | 750. ae |
| 686. oewi | 751. getah |
| 688. oewi djawa, oewi kadjoe <9> | 752. eoe |
| 689. oedjoe bima | 753. mengi |
| 690. korro | 754. nana |
| 695. poe-oe moke | 755. dama |
| 696. poe-oe kori | 757. tāmboe |
| | 758. woonga |

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| 759. mboko | 824. <12> |
| 761. oe'-ie | 825. aa |
| 763. koemba | 828. manoe mattoe |
| 764. isi | 830. manoe raroe |
| 765. gi <10> | 826- |
| 766. rānggi | 831. manoe |
| 770. koerro | 834. kakatoea |
| 771. roeba re-eh | 835. tori mbiri |
| 772. kie | 843. djata |
| 773. gai ara | 844. nakeh |
| 774. binata | 846. ngi-gi |
| 775. <11> | 847. ngi-gi |
| 776. sārroeh ko ramboe (beh) | 851. tēoe, amboe kalao |
| 778. ekko | 852. dekeh |
| 779. ā-ie ko binata | 853. ana mang-ngé |
| 780. koengoe | 854. ro-ā |
| 781. koengoe | 861. landa <13> |
| 786. mbārreh | 865. toena |
| 787. sambeh | 866. koetoe |
| 789. sāwwoh | 869. tārrō koetoe |
| 790. tārrōh | 870. koetoe rako |
| 794. wawi | 871. gara gia |
| 797. bāssoe | 872. are |
| 798. rāmboe | 877. kǎppah |
| 800- | 878. n'gake |
| 802. kamba | 879. oerreh |
| 803. sapi māttoe | 881. pooi |
| 804. sapi mosa | 884. māttoe <14> |
| 805. sarroeh ko ramboe (beh) | 885. ngana |
| 806. sarroe kokamba (oea) | 886. <15> |
| 807. djara | 891. oerre |
| 808. ieje | 892. koera |
| 809. roesa | 893. kodjoh |
| 811. rako | 894. kima |
| 812. poroe | 896. ana rākko |
| 813. eh'-oh | 898. ana n'gārroe |
| 814. sārroeh ko eh'oh (aò) | 899. dǎkgi |
| 815. masa | 900. mori |
| 816. sarroeh | 901/ |
| 817. meo roemba | 902. kera |
| 818. koetoe | 903. mbad-dja-mbad-dja |
| 823. goron goja | 904. riroe |

905. riroe
 906. mata rǎrra
 907. rǎrra pota
 908. woera
 910. woera <16>
 911. woera pota
 912. náara <17>
 917. doenia
 919. oera
 921. aeroema
 923. nipa moa
 924. táqgoe ndǎrroe
 925. ngi-ie bèra
 927. àppoe weoh
 928. angi
 929. keoboenoè angi pǎttoe
 930. ae
 931. ae massi
 932. ae màtti wa-oè
 934. ae màtti mere
 935. embo
 936. nga gha
 937. oro tiwa
 938. maoè
 939. arrah
 940. sera ánnah
 941. seva watoe
 943. noea
 942/
 943. mara
 944. noesa
 945. ngeke
 946. ngaroe
 947. ker1
 948. woro
 951. ndena
 952. rowo
 955. one kadjoe kapa
 957. mbanne
 958. ker1 api
 959. rara
 962. rang1

963. ae rowo
 967. ae boeboe
 968. ae mbakkah
 969. watoe
 970. tanah
 971. ánnah
 973. soe-à
 974. gǎrra
 975. tambaga torro
 976. wea bara
 977. wea
 978. mbǎrra bara
 979. mbǎrra
 980. marira
 991. ae roea
 992. mbabo
 993. mbabo taoe ri'a
 994. pedjadji
 995. ata pesoe daga <18>
 996. ata gaga oema
 997. ata n'gassoe
 998. ata n'gadji
 999. oro deko ronggo
 1000. oro imoe
 1001. sa'o oro teka ngawoe <19>
 1002. pasa
 1003. pesoe daga
 1004. ngawoe
 1007. war'ri
 1008. oro oetoe
 1009. oro roegi
 1010. mbàtta
 1011. wǎrri reētengge
 1012. iwa wǎrri
 1013. sǎppoe
 1014. djǎkke
 1015. baja
 1016. teka
 1017/
 1018. songgoh
 1019. n'geroeh
 1020. ngasa tee1 wǎrri

- | | |
|-----------------------------|--------------------|
| 1021. naga | 1085/ |
| 1022. mäs'soe wärri | 1086. sera |
| 1024. dasin | 1087. djaangga |
| 1025. kăppe timba | 1088. wănnah |
| 1026- | 1089. moro |
| 1028. oro oekoe, dasi | 1090. reko |
| 1029. kapa radja | 1092. bena |
| 1030. kapa pra | 1096. fe'a |
| 1031. kapa api | 1097. djôeroe |
| 1032. sakoesi | 1098. re-ëh |
| 1033. radjo <20> | 1101. makoe |
| 1035. mangoe | 1102. ahkoe |
| 1037. radja | 1104/ |
| 1038. oeri | 1105. ahra |
| 1040. toekoe | 1106/ |
| 1041/ | 1107. kätteh |
| 1042. gadjo | 1109/ |
| 1043. toekoe | 1110. mbodeh |
| 1049. watoe radjo | 1112. wisoe woetoe |
| 1050. rakeh | 1113. mere |
| 1051. laboea | 1114. ori |
| 1052. reto, radjo mbi'a | 1115. mărre |
| 1053. ata lanoe, ata pagora | 1116. oonda |
| 1058. ata podjo rewo | 1117. tang'goh |
| 1059. poongga rewo | 1118. moh dih |
| 1060. soh | 1125. toe'oe |
| 1061. mereh | 1127. mbasa |
| 1062. diki | 1130. ri'a |
| 1064. ehbo | 1131. re'e |
| 1063/ | 1132- |
| 1064. rewa | 1134. roepa ri-à |
| 1066. iwa ehbo | 1135. sareh |
| 1065/ | 1136- |
| 1066. boko | 1139. roepa re'e |
| 1067. rambo | 1142. pang-nga |
| 1068. kapah | 1143. mbannoe |
| 1070. nipi | 1146/ |
| 1071. noko | 1147. năg-gi |
| 1072- | 1148/ |
| 1074. rambo | 1149. băsso |
| 1075. orah diki | 1150. mboepoe |
| 1076. ana panda | 1152. no moeri |
| 1083/ | 1153. moeri roeri |
| 1084. rămma | 1154. misiki |
| | 1155. tămbo paweh |

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| 1159. ate mira | 1238. deei ata |
| 1160. ate sia | 1239. rānneh |
| 1161. mie | 1240. eh rewo |
| 1162. niroe | 1242- |
| 1163. ba-'i | 1244. meteh |
| 1164. rie | 1245. soeka |
| 1166. māssi | 1246. san'ne |
| 1167. bara | 1251. n'gan'na |
| 1168. miteh | 1253- |
| 1169. toroh | 1255. mbi'a |
| 1170. tovoħ toe'a | 1260/ |
| 1171. koeneħ | 1261. ro'eh |
| 1172. māttah | 1262/ |
| 1173. mboppo | 1263. taoe mbad'dja |
| 1174. n'gae | 1264. rikeħ |
| 1175. tee1 | 1265. roko |
| 1176. pat1 | 1266. nak-ke |
| 1179. mara | 1267. areħ |
| 1180. mbana mara | 1268. ta-rroe |
| 1193. mbeð | 1269. rina, ono |
| 9914. piki | 1270. ngange |
| 1195. mbè-oh | 1271. gilo galo |
| 1196. reke-tee1 | 1276. djang'ngi |
| 1197. kārroħ | 1277. moe'e |
| 1198. beoh | 1278. ko'eh |
| 1199. oe-oe | 1284. ganah |
| 1200. mara-ieħ | 1286. to'o ambo |
| 1201. pākkoendāngoe | 1291. poong'ga |
| 1202. ngasi tee1 | 1292. bala waro orokāmma kari |
| 1203. djiki | 1293. assa |
| 1206. nioe | 1294. roea |
| 1208. ngara | 1295. tārroe |
| 1210. kāmma taoe | 1296. woetoe, sariwoe |
| 1211. wanggaa | 1297. rima |
| 1212. soe-oe | 1298. rima āssa |
| 1213. reenggi | 1299. rima roea |
| 1214. ako sake | 1300. roea mboetoe |
| 1220. doko | 1301. tar āssa |
| 1221. ako | 1302. samboeroe |
| 1223. pa'i | 1303. samboeroe sa āssa |
| 1224. pa'i djaga | 1304. samboeroe āssa roea |
| 1225. rak'ko | 1305. samboeroe āssa tārroe |
| | 1306. samboeroe āssa woetoe |

1307. samboeroe ássa rima
 1308. samboeroe ássa rima ássa
 1309. samboeroe ássa rima roea
 1310. samboeroe ássa roea mboetoe
 1311. samboeroe ássa tár ássa
 1312. mboeroe roea
 1313. mboeroe roea sa ássa
 1315. mboeroe roea ássa rima
 1316. mboeroe tárroe
 1317. mboeroe woetoe, saeroe
 1318. mboeroe rima
 1319. mboeroe rima ássa
 1323. sa ngasoe
 1324. sa rriwoe
 1325. rriwoe samboeroe
 1326. sa mbapa/sa wisa
 1327. wisa woetoe
 1328. sa ndákka
 1329. ndákka roea
 1330/
 1331. ata moeroe
 1332/
 1333. ata ndoe
 1336/
 1337. ata wa-oe moeri
 1338. sa apa
 1339. wosoh
 1340. mbiroe, sediki
 1341. re wawoh
 1347/
 1348. resi
 1349. mbiroe
 1350. mbáddja mbáddja
 1356. sa ássa
 1357. dja-òh
 1359. kae
 1360. kae
 1361. kae
 1362. mioe
 1363. kai
 1365. kami
 1366. kita
 1367/
 1368. ábbèh
 1369. kóò djaoh
 1370. ko'o kami
 1373. ko'ò kae
 1374. ko'o mioe
 1375/
 1376. ko'o àbbèh
 1378. kóòh kai
 1379. sai
 1380. apa
 1383. ndia
 1385/
 1386. ata na, ata nore na
 1388. ndia na
 1389. nore
 1392. mberoe sarama
 1393. ehbo ka moga
 1394. rarra <21>
 1395. sadjoema
 1396. <22>
 1398. djaa/iraa
 1402. kombeh
 1406. iwa
 1407. woera
 1408. taka pa-na
 1409. wai-so'o
 1410. rarra na
 1411. namboe
 1412/
 1413. pa nia
 1414. namboe
 1416. ndawe
 1418. no mai
 1419. wangi roea
 1420. rarra na
 1422. waisia
 1423. wangi roea
 1426. sandak'ka sandak'ka
 1427. wǎngi
 1428. pǎkka
 1429. ra-ěh
 1431. oetara
 1432. selata
 1433. timoe

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1434. bara (wara) | 1453. reoe |
| 1435. n'geoe | 1454. wo'e wonda, giri ge'o |
| 1436. n'gana | 1459. wosoh |
| 1437. wawo | 1460. reke amba |
| 1439. reta wawo | 1461. ngere amba |
| 1440. re one | 1462. ngere na |
| 1441. mai re wānna mie | 1465. poeoe apa |
| 1442/ | 1466. toembe'e |
| 1443. kere - doe | 1467. ai eh |
| 1444. re wānnā | 1469. ne'e |
| 1445. ne | 1470. neh-eh |
| 1446. re | 1471. iwa |
| 1447. doe | 1472. o'oh |
| 1448. re | 1473- |
| 1449. re wawoh | 1475. iwa |
| 1450. re one | 1477. toengga |
| 1451. re ronggoh | 1478. we'è |
| 1452. we'eh | 1479. toengga |
| | 1486. iwa |

3. NOTES

1. of birds : raroe
2. (atakāe, ata sappoe soesoe)
3. wife : faai
4. (the one who causes unhappiness or disaster)
5. (the one who created the universe)
6. (the one who propagates religion among the population)
- 7.



8. European : roeka
9. Sweet potato = oewi djawa
cassava : oewi kadjoe
10. bunch of bananas : woreh
11. (calf : ana sapi, foal = anadjara, chick = ana manoe)
12. korondasi, koro, rawa

- 13. cast net : ndara
- 14. red ant : massa
black ant : ndara
- 15. nipa, nipa koko, ana n'gara, ikoe, nipa sawa
- 16. The months have the Malay names
- 17. morning star : magarani
- 18. large - mere
small - diki
- 19. warong : pasa
- 20. outrigger canoe : kawa ; sapa
- 21. in the morning : poa ra'e
in the afternoon : rarra pättoe
in the evening : ae roe
- 22. Sunday : aha
Monday : isenen
Tuesday : selasa
Wednesday : arba'a
Thursday : chami
Friday : djoema
Saturday : sattoe

LIO (FLORES)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Lio (Flores)
Number of the list : 66(a)
Mentioned in : NBG 1897
Year of investigation : <before 1895>
Name of investigator : L.F. Calon <with an introduction by
M. Timmers, see 1.2.>

1.2. OTHER DETAILS

<see 66(b) Sikka>

2. LIO LIST

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. tebbo <1> | 73. tai <12> |
| 2. moa lakki, kia <2> | 74. angi |
| 4. nia masa | 82. singi |
| 6. kolo foe, oera kia <3> | 84. ai <13> |
| 9. kinga <4> | 86. ai <13> |
| 11. mata, lie mata | 91. boekoe toe |
| 13. boea lia mata | 93. tello |
| 15. pakoeliea mata | 94. <14> |
| 18. idjoe | 95. <15> |
| 19. pewwo idjo <5> | 97. lima |
| 21. pipi ? | 98. nessa |
| 22. moki <6> | 99. kele |
| 26. wiwi | 100. sikoe |
| 29. werri | 102. ndena lima |
| 30. koemi | 104. oera lima |
| 31. lemma | 107. koekoe, koengoe |
| 33. ngii <7> | 108. oera mettoe |
| 34. ngii dola | 116. ra (raa ?) |
| 35. ngetti | 121. doela, koei <16> |
| 36. ote | 122. sambe |
| 37. boi <8> | 124. roenga <17> |
| 38. tēngoe | 125. ae loera <18> |
| 40. teddoe <9> | 128. ka <19> |
| 48. soesoe | 129. lowa <20> |
| 50. korok ? | 130. minoe |
| 51. boka | 131. boe |
| 52. poesoe, ate | 132. moa, madja <21> |
| 54. toeka | 135. toki <22> |
| 55. toeka lóó | 137. <23> |
| 56. ate | 138. rokke |
| 59. poesoe kědjoe | 139. nipi <24> |
| 61. poesoe | 141. mata roke |
| 63. longgo | 143. tóó |
| 64. toko longgo | 144. kerre |
| 65. wara | 145. paroe <25> |
| 66. gawi doena | 148. eroe |
| 67. loge | 149. ngědjie <26> |
| 68. poeoe para <10> | 152. tira tika <27> |
| 69. loge | 153. nangi |
| 72. tai <11> | 154. rio |

- | | |
|-------------------------------------|------------------------|
| 155. rio | 252. koofai |
| 158. serroe | 255. ame |
| 160. serroe <28> | 256. ine |
| 161. tawa | 257/ |
| 163. keh <keh ?> <29> | 258. ana <42> |
| 165. tawa ngoemi | 261. ana ata kokki |
| 167. nidjoe <30> | 262. ana ata fai |
| 168. moeta <31> | 263. mamō |
| 169. fenna | 264. babo |
| 173. sekke | 267. babo manio |
| 176. moa | 268. nara |
| 178. toeka ria, toto toeka | 269. wetta |
| 182. moeri | 272/ |
| 183. mata | 273. ādji |
| 186. ata mata | 275/ |
| 190. rate | 276. emboe |
| 191. rate | 277- |
| 196. nekka <32> | 280. emboe |
| 197. bowo <33> | 281- |
| 199. ro | 286. ine loo, ine doea |
| 205. ro bādja rango, ro ringa rango | 306- |
| 207. toeka ro | 308. edja |
| 210. bello <34> | 315. ādji kae |
| 213. leke <35> | 317. ata kakki |
| 214. boeroe, mboeroe <36> | 318. fai |
| 217. kate koë, kate roto <37> | 319. imoe |
| 220. ro niloe <38> | 325. noea |
| 221. bore | 339. nitoe <43> |
| 226. djello | 342. ata polo |
| 227. <39> | 344. ana mae ata mate |
| 228. kinga doka | 343/ |
| 229. mata rèè | 344. ana mae |
| 232. pila, djie pekka <40> | 349. Doean eiGae <44> |
| 233. woenoe kadjoe | 355. soera |
| 236- | 369. pire |
| 238. ata | 370. pire |
| 239. nadja | 378. ratoe <45> |
| 241. ata kakki <41> | 393. ata djie |
| 242. ata fai | 394. ata koo |
| 247. tibo loo | 399. hoekoe <46> |
| 250. ana ata kokki | 402. ngana |
| 251. ana ata kokki | 407/ |
| | 408. wai-kokko |
| | 413. kao ana <47> |

420. feko <48>
 424. ngo <49>
 426. kgeo
 427. doe1
 428. gaw1 <50>
 429. naroe
 432. kingo
 433. kot1
 435. dig1
 437. leppa, sao
 438. sewwo
 439. ine ria, mbassi <51>
 440. woeboe
 448. wewwa
 449. penne, woeboe
 451. tipa
 452. sikoe
 454. tang1
 455. noeka <52>
 466. ndep1
 474. <53>
 475. ap1
 477. dak1 api
 482. noe <54>
 485. <55>
 486. berra
 493. kawa <56>
 498. pengga lóo' <57>
 504. pengga ria <58>
 505. p1so
 506. topo
 507. pěndo <59>
 509. taka ?
 510. soko <60>
 512. <61>
 514. <62>
 515. 1la <63>
 518. petti
 519. goeroe apo, goeroe <64>
 522. podo <65>
 525-
 527. <66>

528. seo, toenoe
 530. lara, toenoe
 537. oeta
 541. 1ka <67>
 545. are mami
 546. pare isi <68>
 547. wole
 550. nessoe
 551. aloe
 552. toemboe, wadjoe <69>
 553. keka, kide, ndiri
 554. pare moeri, pare resi/
 resi pare ?
 563. berróe, sie
 565. rag1 <70>
 567. deko
 569. ngèh
 569/
 570. ngèh lamboe, lamboe
 571/
 572. lesoe
 573. <71>
 576. goeroe
 579. kala <72>
 579/
 580. gella <73>
 582/
 583. riti doa, soewo <74>
 584. londa
 585. boetoe
 593. sedda
 600. nana
 602. ādjē
 603. ādjē leloe
 608. topo
 607/
 608. topo sōnda, saoe
 610. keppoe <75>
 611. toemba, woka <76>
 613. wōo <77>
 615. soepe <78>
 617. gill1 <79>
 620. bēdd1 <80>
 621. aro

622. ana bēddi
 623. passa
 627. ata goeta
 630. bo bara <81>
 633. menna, ngala <82>
 652. idjoe wawi
 659. kopo <83>
 662/
 663. teddo
 664. wini
 665. pase kadjoe <84>
 668. tea, mami, mod'a <85>
 669. doea
 674. keo <86>
 676. boeë <87>
 679. koto, daka
 680. djongoe/djonggoe ?
 682. tewwoe
 684. somoe <88>
 686. oe1 djawa, ndora <89>
 688. oe1 kadjoe <90>
 693. foenoe <91>
 698. ani, moke <92>
 699. ani, moke
 701. sie mi
 706. leloe, boa
 708. pao
 716-
 718. moekoe
 728. apo
 730. lea
 731. àdjé woea, adje oea
 732. àoe <93>
 734. kadjoe ria <94>
 735. kadjoe <95>
 738. gaga, poka
 746. woenoe <96>
 749. kēnna <97>
 753. mota
 758. wōnga
 759. kēdjoe
 761. sakko
 762. sakko

766. lengi
 768. doedoe <98>
 770. kii
 771. kapar
 775. <99>
 778. eko, lāndo <100>
 780. keddo
 786. belle manoe, mbakoe <101>
 787. boea manoe
 788. lela <102>
 789. sewwo
 790. tello <103>
 793. gedjoe, tēmba
 794. wawi
 795. <104>
 796. wawi
 797. messa <105>
 798. lemboe, lēmboe <106>
 799. rongo <107>
 807. djara <108>
 808. gioe, ngeke <109>
 809. roesa
 810. doe1 <110>
 811. lakko
 812. poloe
 813. ana meo, ti
 814. eong
 818. koetoe
 820. bekkoe
 824. <111>
 825. ā
 826. manoe, manoe mettoe
 827. ana manoe
 830. manoe laloe
 831. tadj1 manoe <112>
 826-
 831. manoe <113>
 834. weka <114>
 835. oeloe
 836. ngaka newa
 840. oele messi <115>
 844. <116>
 846. niki

851. teoe
 854. lok1 lewwe, roa
 857. boka <117>
 859. legoe adje <118>
 861. ndala <119>
 866. koetoe
 867. <120>
 870. mella <121>
 871. gangalai
 872. kale
 874. foea <122>
 875. ani <123>
 876. ae ani (ane)
 878. kikoeliloe <kikoe liloe ?>
 879. a gr, oele
 881. koa
 883. peggi <124>
 884. mise
 885. ngana
 886. nipa
 888. kipa koea
 891. aoele
 893. kōdjo
 894. kima
 896. lekko
 898. <125>
 900. mori
 901/
 902. kera, noeli kera <126>
 906. lēdja
 908. woela <127>
 910. woela
 912. dala <128>
 919. oedja <129>
 920. ae apoe
 926. djela
 927. edo
 928. angi
 930. ae <130>
 931. messi <131>
 932. messi desso, messi metti
 934. ae messi rih nai <132>

935. bata <133>
 936. bata
 937. gale one missi
 938. maoe
 944. noesa
 947. keli
 948. wolo
 950. wasöe <waröe ?> <134>
 955. kata <135>
 959. djala
 960. pemmo, mod'a <136>
 961. lae ata djie
 963. ae bere
 967. ae moka
 968. ae bere ria <137>
 969. watoe <138>
 970. tanah
 971. enna, singi ae <139>
 973. soea <140>
 977. wea
 978. berra bara
 979. berra mite
 981. äoele
 984. fara api <141>
 985. dota, wòngga <142>
 987. kape
 988. fara api <143>
 989. dali
 1003. pesoe getti
 1005. rei
 1006. rei
 1007. welli <144>
 1009. roegi <145>
 1010. getti, woeë, sei
 1011. welli pettoe
 1012. welli djie
 1013. seppoe <146>
 1014. roetoe
 1016. teka
 1017/
 1018. seppoe <147>
 1019. geloe <148>

1021. paa naga <149>
 1024. tĩmba
 1025. tĩmba <150>
 1026. reppa <151>
 1026-
 1028. <152>
 1029/
 1030. djo api
 1033. radjo <153>
 1035. mangoe
 1036. lādjā <lādja ?>
 1040. wessa
 1061. ria
 1062. lōō
 1063. bewa
 1064. kiboe
 1065. boko
 1067-
 1069. kapa
 1070. mbere, ndara
 1071. noko
 1072-
 1074. bebbo, mina <154>
 1079. màoē
 1080. mbela
 1081. ate deddo <155>
 1082. mea <156>
 1083/
 1084. bemma
 1087. bea
 1088. boko
 1089. lori, molo
 1093. dettoe <157>
 1094. amo
 1095. ndate
 1097. ndoea <158>
 1098. lèè <159>
 1101. toea
 1103. momo
 1104/
 1105. pettoe
 1106/
 1107. ketta
 1109/
 1110. moda
 1117. neggi
 1118. kekkoe
 1119. bani
 1121. ma bara
 1122. boegoe, boegoe bappi
 1123. kii
 1125. madja, toeoë <160>
 1127. demmo
 1129. boetoe
 1130. djie, pawe
 1131. rée
 1132-
 1135. moi, pawe
 1136-
 1139. rée
 1140. sala <161>
 1141. tennoe amba
 1142. penga <162>
 1143. bennoe
 1144. bani
 1145. bingoe <163>
 1150. poe, boepoe <164>
 1151. boepoe, pœ
 1152. ata adjī
 1153. moeri
 1155. bessoe, wanda <165>
 1156. lara wërro <166>
 1157. lama
 1158. lōō lōō
 1159. bēnge
 1161. mi
 1162. niloe
 1163. bai
 1165. rango
 1166. sie; bérroe; kama
 1167. bara <167>
 1168. mise, mite <168>
 1169. mera <169>
 1171. koene, tea
 1172. metta <170>
 1173. metta

1175. tei ?
 1176. patti
 1178. simo <171>
 1180. woeë
 1181. rěnggi, tegge <172>
 1184. dai
 1185. sike
 1186. wi <173>
 1187. taoe <174>
 1189. rasi (lima ai)
 1190. rasi (lima ai)
 1191. poëe nia, rasi (lima ai)
 1192. rasi (lima ai)
 1193. mbeo
 1194. nara
 1195. mbeo <175>
 1197. ngado <176>
 1200. běnge, nbInge
 1202. keko
 1203. <177>
 1204. ngao
 1205. keko
 1206. pai
 1207. ngoka
 1208. ngala <178>
 1210. kemma
 1211. wangga
 1212. soeëe
 1220/
 1221. <179>
 1223. pa-i
 1224. pia, pama
 1225. neni
 1226. pia, dee <180>
 1227. lele
 1228. tei ?
 1229. ngoeroe
 1230. rasa
 1231. rama, geppa
 1234. kěngoe
 1239. ate gerrī, koemi
 1243. dei <181>
 1246. soetoe
 1247. poro
 1251. genna <182>
 1253-
 1255. boi (poi), mbi-a
 1259. koemi, poesoe boeë
 1264. <183>
 1265/
 1266. sono
 1267. tana, rina <184>
 1268. taloe
 1272. <185>
 1273. nakka <186>
 1275. sirī, poke <187>
 1276. toenoe
 1277. bangga <188>
 1278. gomo, koë
 1279. mbana
 1281. koeni
 1282. ngatoe
 1283. <189>
 1287. samboe
 1291. <190>
 1293. sa <191>
 1294. <192>
 1295. telloe
 1296. soetoe <193>
 1297. lima
 1300. roeamboetoe
 1301. terrāsa (trasa)
 1302. samboeloe, oema
 1312. mboeloe roea
 1316. mboeloe telloe
 1323. sangasoe
 1324. sa riwoe
 1326. sa bappa
 1330. moeloe <194>
 1338. pidja
 1339. <195>
 1340. sa loo
 1350. sawe <196>
 1353. sama sama; sama sama nōō
 1354. toengga <197>

1357. akoe (koe), nekkoe
 1359/
 1360. kae
 1363. kai
 1365. kami, kita
 1366. kami, kita
 1371. kami, kita
 1372. kami, kita
 1375/
 1376. kai
 1378. noo <198>
 1379. sai
 1380. apa
 1388. gah <199>
 1389. ina
 1390. lekka ina
 1392. boega mila <200>
 1394. lēdja <201>
 1395. ne <202>
 1398. bina <203>
 1401. kobe
 1402. kobe
 1403. mila <204>
 1406. kiwa
 1407. <205>
 1415. wae moeri <206>
 1417. soemi, sa taki lōō
 1418. merra mai

1419. wengi roea ga
 1420. nea, lēdja ina
 1422. wii gia, wii sia
 1423. wengi roea
 1424. boega
 1429. lae <207>
 1435. gawa <208>
 1436. gele <209>
 1427. geta <210>
 1445. be, be ina <211>
 1448. bai
 1449. lekka, noo
 1450. <212>
 1451. lekka
 1453. beoe <213>
 1455. lekka singi, della sia
 1457. gale one <214>
 1460. tennoe amba
 1461. ngere amba
 1463. semma <215>
 1464. semma <215>
 1465. tāoe apa, poeoe
 1468. rakka rakka rēē
 1470. noo
 1471. iwa, oa
 1472. ee

3. NOTES

1. splinter = tebbo soeboe
2. bald spot = kia silo
3. hair bun = poti; curly hair = oera kia boko
4. ear lobe = ladja kinga
5. to pick one's nose = moki idjoe
6. mouth opening = wiwi; rinse the mouth = moedjo;
to open the mouth = kai
7. toothache = ngii rò
8. = throat

9. dimple in the neck between the collarbones = poeoe teddoe
10. (ham); poeoe paa wawi = ham
11. = to defecate
12. = faeces
13. = foot; leg; time; ai telloe = three times; sa ai = one time
14. shinbone = mboekoe toe
15. forearm = kale, lima kale
16. skin disease = kakka
17. = to sweat
18. = ae loera bere = to salivate
19. edible = ata ka
has eaten = kaka (ka pikka)
20. terribly hungry = beppo
21. madja = thirsty
22. to peck, bite = toki
23. to swallow = welle
24. to talk in one's dream = bawo
25. to walk, to flee = paroe
to run = paroe lama
to force one's way through everything = rerra
26. to stay seated, to dwell = nēdji
27. = native way of kneeling; to squat down = ngēdjie rik
28. squeal, of pig = fih
29. to weep for a child = kēh noo ana
to cry = moea; to sob = dessoe
30. to spit out = loea
31. to vomit = moeta
sick = toeka ate bennoe
32. wound, to wound
33. a boil
34. German measles = sia api
35. = of birds

36. a rash = mboeroe
skin disease = kakka
37. = a kind of scabies
38. = rheumatic pain
39. deaf and dumb = keko bebo
40. it has healed = djie pekka
41. man, male = kakki
42. = child, young
sister's child = ana wetta
ana kalo = orphan
43. = ghost
44. lord, master = doean
45. queen = fai ata rata
46. = State territory; to govern, to punish
47. = to bear a child <?>
48. to whistle = woi
49. to play the gong = paka ngo, paka ngè
50. kind of dance with arm movements = soka, todja
51. long roof <?> = ine na
roof on the side of the house = mbassi; to roof a house = doki
52. to climb on = noeka
53. kitchen = lika wadja
fireplace = lika
54. to smoulder = noe pekka
55. to light a fire, to burn with flames = djéngi
to set fire to a house = djengi sao
to light a cigarette = doetoe mbakko
56. large iron pan = kawa soea ria
57. = small cup
58. = dish
59. kind of keris = pëndo
60. to ladle out, spoon = soko
fork = soko sekka

61. bamboo tube used to collect palm wine = leko
62. small basket for tobacco = mbola
kind of basket = ana mokoe
to open a basket = kai
coarsely woven basket = kata
to plait = nana
63. = native lamp, resin torch
64. = lime box
65. earthenware pot
66. to boil, to bubble up = kakoe
to boil over = kakoe loka
to boil something = nasoe
67. fish fillet = getto
fish bone = toko ika
68. flour = pare toemboe
69. to pound rice = wadjoe
70. = worn by men; woman's sarong = lawo, to put on a sarong, to wear a sarong = waoragi
71. sisi, soebi, soeroe, crest = dodoe
72. small ivory armlet = kala
large ivory armlet = mone
73. = copper (bracelet, leg band)
74. = kind of earring
75. = to chop off, chop through
76. = javelin
77. to unbend a bow = leppa woh
78. = wooden arrow
79. = shield, round
80. butt of a rifle = kata beddi
81. there is peace = bo ka
82. to win, conquer = ngala
83. to make a fence = taōe kopo
84. = to plant a tree
85. = mod'a, pemmo = overripe

86. finely pounded maize = keo kibi
87. "earth almonds" <peanuts ?> = boeë tanah
beans = boeë koea
pea = boeë
88. kind of onion = soenga
89. = kind of tuber
90. oebi kajoe = oe1 kadjoe/oewi kadjoe
91. coconut husk
92. ani = arak
93. (stem of bamboo) = àoe
large bamboo = wetto
kinds of bamboo = perri, àoe
94. kanari tree = kodja
banyan tree = lele
tall kind of tree = kadjoe lori
95. beam, piece of timber = kadjoe sa kella
96. tree leaf = woenoe kadjoe
97. thorn = berroe
98. = fungus
99. foal : ana djara
100. horse tail = eko djara
fish tail = ewa
101. fin, wing = kapi
102. to be blown away = angi leba; angi lewe; to be blown up = angi
lela, angi lewe
103. yolk = telo tea, tello koene
chicken egg = tello manoe
104. pig's trough = gana
105. (pig)
106. ana lëmboe = lamb
lëmboe mettoe = ewe
lëmboe mosa = ram
107. billygoat = rongo koba, rongo mosa

108. stallion = djara mosa
mare = djara mettoe = djaran mettoe
horse saddle = sela djara
to ride a horse = sakka djara
bring, fetch the horse = esa djara
to spur on a horse = doedoe djara
hoof = keddo djara
109. to neigh (as of a mare) = ngeke
to neigh (as of a stallion) = gioe
110. deer's antlers = doi roesa
111. kind of green pigeon = moege
wild pigeon = kadjoe poepoe
large kind of pigeon = rawa
112. cock's spur (natural) = tara
cock's spur (artificial) = tadjī
cockfight = atadjī manoe
113. to feed the chickens = penni manoe
114. = cockatoo
115. = kind of heron
116. kingfisher = fangga
kind of waterbird with black wings and white breast = nò roea
117. = to fall; soera, soera, soera kenna = mantrap
118. = to angle; mbana woendoe òdje = to angle; witoe = to angle;
fishing line = woendoe
119. ndala = cast net
(to fish with a cast net) = ndala ikan
120. to delouse oneself = poso oera kia
to delouse another person = denning alang, dooe alang; denni lekka
oera kia; wia ara kia
121. water-flea = totoe
122. = hornet
123. beehive = noea ani
124. = kind of cockroach
125. kind of lizard = deggi, kēmbe, gerroe
kind of large lizard = deggi, tekke
126. kind of turtle = kolo

127. new moon = woela nila, woela geloe
full moon = woela mata bennoe
128. morning star = dalaria <dala ria ?>
comet = dala lāndo
pleiades = wawī toro
129. drizzle = keda
130. a well = ae koë; ae gemo
water from a well = ae gomo
131. smooth sea = messi bina
sea water = ae messi
seasick = ae messi bōe
132. high tide = ae messi bennoe
133. large wave = ngaga ria; foam = wora bata
134. = to descend
135. forest
136. muddy
137. flood, large river = ae bere ria
138. flint stone = watoe api
sacrificial stone = watoe bapoe; large sacrificial stone = mase
anchor stone = watoe kape
139. shore, sand = singi ae
140. weeder = soea; iron hammer = dota
141. = glowing charcoal
142. wooden mallet
143. dead coal = aroe api
144. = price, expenses
145. I have lost (in a game) = ata menna nehhoē menna
146. to pay one's debts = pattī seppoe
147. to borrow = seppoe
148. = to replace, exchange for
149. pawn = ngaga; pledge, security = ngaga
150. to weigh
151. fathom

152. to measure = soeloe, lehhe, soee
153. sampan = kowa, sappa
154. = grease
155. = afraid, fearful
156. = timid, shy, ashamed
157. = even, smooth, valley
158. = sloping, slanting, to descend
159. = sharp weapon
160. dry, parched = toeöe
161. to go the wrong way = mbana sala
to do something wrong = taðe sala
162. = empty
163. = crazy
164. an elder = woe è, ata woe è; kae, ata kae
165. = rich
166. tired = lerra werro
167. white cloth, e.g. twill = bara kae; eggwhite = tello bara
168. black cloth = kasa mite
169. red cloth = kasa mera
170. = raw, fresh, blue
171. to accept, receive = simo
172. tegge = to take away, (to take up = djodo)
173. wi = to lead
174. to do, to fight = taoe; to devise, to make = ðnggessoe
175. not to know = bebo
176. = to leave (behind)
177. to sing (with others) = oro
178. not be able to do something = talo
179. woea, takoe, doi, poöe
bei = (to carry something with two men)
180. going to wait = derro
first wait! = derró roa

181. = to wish, to like to ...
182. = to hit, to reach to
183. to tie up = rike
 to tie up tightly = rike neggi
 to tie together in a bunch = riki, riki keo
 to bind with a rope = reggo nóó ádje
184. to ask all kinds of questions = rina rewo
185. bosso, keko bosso, wole
186. to rob = deo rau; mbaðe; to plunder = mboeë
187. to drop young = mbana ana
188. to burn without flames = doetoe
 to burn (of food) = moedoe
189. gedjoe, mai, sea
190. to beat = tebo, wela, bette, doedoe
191. a little bit = sa lóó; one day and one night = sa kobe sa lédja;
 one person = sa kolo
192. assa roea = a couple, kédjoe roea
 a pair = toko roea
193. group of four = sa liwoe
194. = to be the first, to go in front
195. wondo, bessoe, rakka, rakka rée
196. = all
197. = sufficient, enough
198. = his ?
199. = this, here; come here = mai dagah
200. = early in the morning = boega lae
201. afternoon = lédja dettoe
 dusk = lédjǎ gale
 late afternoon = lédja gale
 daily = lédja gǎle
202. = weeks
203. = bright
 the light of the morning <not so bright ?> = sia
204. = dark

205. west monsoon = wara, wara ria, beo ria
east monsoon = woela lědja
206. = later, afterwards. Ine sawe, sawe ine = afterwards
207. = yet, not yet
208. there on the left = gawa ino
left = ngeoe
209. there on the right = geleine; right = ngana
210. up there = geta ina
on top = geta wawo
211. there with them = be ina
212. garoe, lekka, one, gale one
in the village = lekka noea gale one
213. = far
214. = inside
215. = such as

4. ADDITIONAL DATA

1. to earth up <mound earth around the base of plants> = pase
2. to tighten, to pull, to tug = esa
3. to egg on = djadjo, sasso
4. to ram down, to load (a rifle) = rote
5. to teach, to show = pera
6. to point at = toedjoe
7. landslide = mbore
8. to go backward, to retreat = ngore, ngore walo, serre
9. to crumble = mbore
10. to peel = roewi
11. to pick, pluck = poei (boei)
12. to tear off, to come loose = baka waka
13. to scrape off = koei, kai
14. to shake off = piba
15. to jump off = poa

16. to skin = poroe
17. to reject = rago
18. thus = sema ina, emma ina, sama gah, sama ga
19. short-winded, to pant = roeroe ngai
20. pineapple = pedda
21. other = pesa
22. vinegar = make niloe
23. to put on a jacket = pela (lamboe)
24. to crack = mbi-a, raa
25. beginning, cause = poe oe
26. chisel = tekka
27. bell = woda
28. to promise = sóó
29. to love = oera mo
30. choking = noegoe, ngaso
31. to reach, as far as .. = dekki
32. to reprimand = bani
33. to smear on, to rub on = lali
34. to mock = tawa loka
35. to tremble = lelli
36. to clear away, to keep = paa
37. to move = rendoe
38. to visit = kodo kala
39. to add = pennoe
40. bladder = pëdjoe
41. to blow = roepi
42. to shine, glitter = ilo gessoe
43. to extinguish = gewwoe
44. purchases = keko noenga
45. multicoloured <?> fur <?> <Dutch: bont> = wetti
46. to float on top = lera
47. to bring = meddi, tõe

48. to bend = noegoe
49. cigarette = wolo mbakko
50. that = ina
51. that does not produce any results; it's in vain = isi se oo
52. in that direction = laɓe inà
53. that big animal <which causes ?> earthquakes = banga woka <?>
54. to wash one's hands = pamo
55. to be at a loss = ngaro
56. lid = toetoe
57. closed = lebbe
58. nearby = wéé
59. often = letta
60. to throw dice; dice = dadoe
61. funeral repast = a ata mateng
62. to penetrate = lassa
63. to kick to pieces = legga
64. to ooze = kedo
65. to turn = kose, male
66. turbid, muddy = bita
67. to press = pido
68. to dive = doemoe
69. dizziness = nia mila
70. the end = ngaloe
71. to call a dog = go lakko
72. a grain = sa kědjoe
73. to jump on to = woeloe
74. to step on something = letoe
75. to knock one's foot against something = sidi
76. pus = loa bara
77. family group = ngoea
78. grind down, pulverize = kekoe
79. fillet = isi longgo
80. to flutter = wědjo

81. (stone) bottle = boeli, botti
82. frills = woepoe
83. <Dutch:> freed <= ?> = ndere ria
84. fresh = ngaa, ngaa ngire
85. hole = pewwo
86. cake = soeso
87. noise = sa
88. to joke = mesi doka
89. face = nia
90. money = howa
91. to escort = noo
92. sound, to sound = lli, bo
93. smell = waöe
94. fragrant, nice = mēnge
95. past, gone = pekka
96. wanted = woeë
97. stingy = kii
98. to pour = wò
99. lecherous = mioe
100. goods = ngawoe
101. granary = kebbo
102. cave = lia
103. to kiss someone's hand = pidjoe lima
104. a handful = keggoe
105. cock's comb = pepe
106. to help = laka
107. bumpy = noeha niloea
108. hip = kisoe
109. to hoist = esa ore
110. what's your name = kae nadja sai
111. head = ngobe

- 112. to feed dogs = wes1 lakko
- 113. waterspout (at sea) = lo ae ndala
- 114. to plant a tree = pare kādjoē
- 115. to pretend, feign = tàoē basso
- 116. rent = lappe longgo
- 117. somebody = sa imoe, sa kolo
- 118. to clap one's hands = wasa
- 119. to put into = poes1
- 120. to push in = kesse
- 121. to enter = djoē, tama
- 122. to climb into, to ascend = nai
- 123. native umbrella = ndoko
- 124. to pour out = noe1
- 125. to grease, rub with something = poðē
- 126. to collapse = kora
- 127. to wrap up = roepa
- 128. it is rusted = roetoe legoe
- 129. ivory, elephant's tooth = soeē
- 130. to itch = katte
- 131. a younger person = ata adj1
- 132. jawbone = pagoen
- 133. to cackle (after laying an egg) = kokkorè
- 134. to cackle (before laying an egg) = kore
- 135. karban <karbau ?> <not translated; Dutch unclear> = kamba
- 136. to chew = roeē
- 137. time = foenoe; fai; one time = sa dehha
- 138. chain = londa
- 139. to misfire <?> = mite
- 140. to sprout = tēm̃ba
- 141. to look = kodo
- 142. to feed chickens = penni nanoe

143. klakebuis <not translated: Dutch unclear>; sprout = beddi tomoe
144. to chatter = keko rewo
145. sticky, to stick = rekke
146. to knock = dede
147. to gnaw (mouse) = kerro
148. to be too tight <?> = menno
149. to crackle = wekkoe
150. to wink = berrè
151. to make a mess = loka
152. button = koesi
153. bowl = pēngga
154. copper wire = oera kawa, ana kawa
155. to chew <?> = mamma
156. to scratch = gabe, sassi
157. cricket (insect) = nadjoe
158. to get, receive = dopa, ropo, tei
159. circle = ringga leke
160. to crawl = raga
161. to cough = meke
162. crest = dodoe
163. pit = roa rēndo
164. able = ngasia
165. to torture = taoe rēē
166. to wag the tail = wēdjo
167. ramrod = pakkado
168. lam b.w. ata lenge <untranslated: Dutch unclear>
169. towards the interior (but at an angle) = gale
170. piece of cloth = debbik
171. to repair, patch up = paboe
172. to weld = noenga, soebe
173. lukewarm = moe
174. to put = welloe

175. to lead = wi
176. to leak = nani
177. small blade (of knife) <?> = moede tello
178. the loins = laðe kōdja
179. to lean on = bei
180. to suffer = nessi
181. to lick = lai
182. to lure; to tell on someone = role
183. to break loose = betta
184. losbrengen <not translated; Dutch unclear> = betta
185. to let go = kesso
186. to undo, to unfasten = towa
187. to air = wari
188. to listen, to wait for = peme
189. mat = téé
190. to have pity = bedde noo ana
191. more, to exceed = res (rissi) wòòt
192. to mix = sabó
193. marrow = oese
194. to butt with the horns = denni, poekoe
195. with a string on the forehead <?> = doko
196. the middle = one one
197. sick = boe
198. to have to = daoe
199. to mutter = meboe
200. moth = toema
201. sleeve = lima lamboe
202. seam = boekoe
203. to push up = dana
204. to say after, repeat = keko ndoe
205. clean, tidy = masa

- 206. to nip, pinch = koew1
- 207. yet, still = sol1
- 208. or = wò
- 209. to open one's eyes = wia
- 210. to embrace = gao
- 211. to wrap around = woě
- 212. to walk about <?> = mbana leo
- 213. to hang something round the neck <?> = penoe
- 214. to turn over = peso, wale, wěnggo
- 215. to topple over = kěbe
- 216. to turn round = kebbe
- 217. to go around (a hill), make a detour = naloe
- 218. to wind round = oedjoe
- 219. why = poe oe apa
- 220. to surround = leppe
- 221. to hem <?>, to fringe <?> = poso
- 222. to support = toebe
- 223. to be naughty, to make a mess = djewwa
- 224. to undress, to bare = legoe
- 225. to be missing, lacking = koera
- 226. to escape = lor1
- 227. insufficient = laedopa laen toma?
- 228. to unfold = gewwan
- 229. to design, to make = ěnggesoe
- 230. neutral (in war) = wola
- 231. also = ngenni
- 232. pillow = lan1
- 233. empty place, clearing = ola sia, lekka ola sia
- 234. to pick up, collect <?>, to pull up <?> = poto
- 235. to hang up = teo
- 236. to stop, have a rest = ngari
- 237. to look after, take care of <?>, to be careful <?> = dai

- 238. to pick up, take up = pilli
- 239. to burp = derroe
- 240. to jump up = wědó, woeloe
- 241. to catch (a ball) = kana
- 242. to educate = paga poloe, poloe
- 243. to fill (up) = gabo
- 244. to warm up = tàoē petto walo
- 245. to awake, to rouse = rědjo
- 246. to wind up = woě, wowe
- 247. to tip up, tilt up = wato, wito wato
- 248. to put on <?>, up <?>, place on end <?> = lekke
- 249. to swell = foso
- 250. to pour over, to pour out = roeki
- 251. to hand over = ngodo
- 252. to go across = woelo wěé
- 253. to transgress, break the law = langga
- 254. pole = lekke
- 255. pawpaw = moekoe djawa
- 256. to peel = roewi keo
- 257. belly = toeka ria
- 258. 12 people = samboeloe kalo roea
- 259. pool, puddle <?> = tiwoe
- 260. board of timber = bēnga
- 261. to brag = wiwi ria
- 262. polypus = koebi
- 263. to talk = keko
- 264. to try = taoe roa
- 265. to try, to adapt = pella rasa
- 266. plug, wad = sessi
- 267. to chew, keep in the mouth = goemoe
- 268. to draw water = sindoe
- 269. rakkan <not translated; Dutch unclear> = kii beborewo

- 270. to grate = reggoe
- 271. valley, ravine = lowo
- 272. to rattle = ngai djokka
- 273. remainder, leftovers = rissi
- 274. reta ete na = da laoe, gata <?>
- 275. to string together = wéla
- 276. backbone; spine = toho longgo
- 277. to rustle = wowo
- 278. rust = roetoe
- 279. to smoke (tobacco) = moesoe, moesoe mbakko, woko mbakko
- 280. to do together = bella
- 281. to come together = mondo
- 282. shadow = faoe
- 283. to rally round someone <?> = geke
- 284. oblique, lopsided = ngaa
- 285. to violate = taoe réé
- 286. to share = kōngga
- 287. to joke, be naughty = roka
- 288. to tear = kote, wisi
- 289. a dash, sprig = tēmboe
- 290. to shine <?>, to seem <?> = dja
- 291. fungus = rapoe
- 292. to swing, to rock = ndeko ndelo
- 293. to kick = kasa
- 294. shoe = lappi ai
- 295. to get a fright = goedoe
- 296. propeller <?>, screw <?> = oesoe
- 297. to shake = genggoe, rende, rëndoe
- 298. to shelter from ... = pipi
- 299. scorpion = ketti
- 300. to tremble = pade
- 301. to slaughter = wela

302. slack (of rope) = kěndo
303. to swing <?>, to wind, meander <?> = wele
304. climber, creeper = ndana
305. to demolish = rae
306. to taste = rasa
307. to cut = poro
308. to prune = toa kadjoe
309. to snore = boro
310. kind of cactus = goelo polo
311. sauce = oeta
312. bacon = oera waw1
313. mirror = nenoe, nenoe nia
314. muscle = ali
315. stable = kasa
316. to stab = goeloe, sekka
317. stem, stalk, bone = toko
318. strong = moele
319. stiff = roekoe
320. dust, powder = ngewwoe
321. stick = oea
322. to burn (wood) = seddoe
323. to burn (oil) = wongga lengi
324. to distill = seddoe make, wǒngga make
325. to make salt = seddoe sie
326. naughty = ree fae
327. snare = woë (boë)
328. to run (water) = bere
329. to totter, stumble = mbana, boka
330. to strew = wesa
331. convulsions = roeoe rongo
332. tamarind = onage
333. to tattoo = dette

- 334. antidote = woenoe kadjoe poeli
- 335. sign, marker = tanda
- 336. to count, to read = kira
- 337. back, returned = walo
- 338. too strong = bai moele
- 339. then = oera ai
- 340. bridle = koeme
- 341. funnel = ponoe
- 342. to pull = gide/gidde
- 343. to quarrel = pappa gelli, pappa tange
- 344. to extinguish = berra
- 345. to take off (clothes) = lengga
- 346. to squeeze out <?>, to express <?> = remme
- 347. to slip = desso
- 348. to take out, remove from = nagi
- 349. to choose = gale
- 350. to squeeze out = posi
- 351. to run out, go out = loka
- 352. to invite = naõe
- 353. to pull out = wi, wida
- 354. to scold = ngoka
- 355. to spread out (a mat) = ngewwa (tèè)
- 356. to endure = tani
- 357. to stretch = mido
- 358. to provoke = pora <?>
- 359. to wipe out, blot out = perri
- 360. to wring out = pole
- 361. to fall = mora
- 362. from of old = sai moeloe
- 363. feed a pig = wessi wawi
- 364. to put in the stocks = kogo
- 365. to seize = poi

- 366. to wipe = ngom
- 367. far = beoe
- 368. to forbid = pao
- 369. to divide = bagi
- 370. poison = rasoe
- 371. to tell on someone, give another person away = kekowoi
- 372. to squander = poke legoe
- 373. to leave = welloe, welloe leggoe
- 374. to get lost = bapa
- 375. mouldered = mewwoe
- 376. to move something, to displace = geso
- 377. to scorch = loegoe
- 378. worn, unusable = ree pekka
- 379. blocked etc., to stretch <?> = merre
- 380. to sprain = geso
- 381. to peel (skin) = loegoe
- 382. to confuse = bole
- 383. to skin = wani
- 384. to find, to get = tei?
- 385. to feed = wessi
- 386. to lead = woti
- 387. track, footprints = lae ata djie
- 388. to follow = ndoe
- 389. to finish = taoe sawe
- 390. past = sawe
- 391. supply; food = bakkoe
- 392. to bring forth, produce = kao
- 393. to push on = djekka; stoten = tei
- 394. to drag along = seroe
- 395. to shove along = soro
- 396. cautious = djie djie

- 397. to fold = leppe
- 398. to fear = taoë
- 399. merry, in high spirits = bebbœ
- 400. dirty = mite koto, raki, rōmbo, raki rōmbo
- 401. garbage = bekkœ benne
- 402. fist; to close the hand = keggœ, keppo
- 403. to fill (in) = gabo
- 404. fan = wawe
- 405. truly = demmang
- 406. wait a moment! = derrò roa
- 407. to stagger (to chase away) = meko
- 408. walijen <not translated; Dutch? entry unclear> = boedja ladje
- 409. wall = kebbi
- 410. to fancy = teppi
- 411. bedbug = madjœ
- 412. wax = rerœ
- 413. watery = ngere œ
- 414. watermelon = timœ
- 415. to bet; to invite = pappœ naōœ
- 416. reciprocal = pappœ
- 417. to take away/up = tegge
- 418. to chase away = kola, sika, meka
- 419. to take away = rēnggi
- 420. to graze = pero
- 421. to waken, arouse = rekœ
- 422. to beckon = pœ
- 423. to roll = logo
- 424. to sharpen <?>, laws <?> = welœ
- 425. fortune-teller = ata mola
- 426. to weed = woi
- 427. female (of an animal) = mettoœ
- 428. a sage = sara

- 429. tart = bella
- 430. instep of foot = limang
- 431. to win = menna
- 432. to rub = oesa
- 433. to root, grub = moki
- 434. case, lawsuit = naroe
- 435. towards the sea = làoe, da làoe
- 436. towards the sea, upwards = gale, gawa, gele
- 437. seldom = sa dekka dekka
- 438. self = mesa
- 439. to sink = melli
- 440. to sit, to stay, to dwell = nēdji
- 441. around, about (in time) = ngere
- 442. to look after = djaga
- 443. thrifty = soepoe
- 444. soursop = naka
- 445. fungus = doedoe
- 446. spinning wheel; to spin = djata leloe
- 447. torch (which burns resin) = ila
- 448. nude = koa

SIKKA (FLORES)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sikka (Flores)
Number of the list : 66(b)
Mentioned in : NBG 1897
Year of investigation : <before 1895>
Name of investigator : L.F. Calon <with an introduction by
M. Timmers, see 1.2.1.>

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Preface

We are offering the philologist a Lionese-Sikkanese-Dutch wordlist which was compiled by the late R.C. missionary Calon during his stay in Sikka and Maumerie. A very short wordlist in this unknown language also compiled by him, was already published earlier (cf. this journal <BKI> vol.35). The list which is now presented for publishing will allow the scholar a much better look at the language. It would be unforgivable to let this piece of work, which the author took a lot of trouble to complete, gather dust any longer.

To appreciate this work one has to have personally experienced what it means to find one's way into an unwritten language as the sole investigator amongst a primitive people. Father Calon certainly has taken a lot of trouble to oblige the philologists. His four booklets on Sikkanese (cf. this journal vol.33, 34, 35, and the Verhandeligen vol.50) were the first books on this language ever published. From that author also appeared a Sikkanese translation of <part of?> the

Old Testament, and a prayer book in Sikkanese. The proximity to the Lio area gave him the opportunity to get to know the Lio language. He also made some trips to that area for the purpose of Christianising those primitive people.

What follows is:

- a) something about the language area and its boundaries
- b) something about the spelling
- c) some facts about the area and its population collected by me during my short stay in Sikka.
- a) Father Calon already asserted that:

"The Lio language border runs from Wailiti (1½ hours west of Maumerie) on the north coast to somewhere near Toto on the south coast. In the area which stretches from approximately 1½ hours west of Sikka to beyond Paga, the people are called Ata Lio, and their language Sara Lio."

The Sikkanese however use the name Ata Lio also for the people who live further away as far as the peninsula at Endeh, and call their language also Sara Lio. It is reported that the Endenese call them Ata Menggoe, the Lionese on the other hand call the Endenese Ata Roodjo.

According to Father Calon one occasionally hears the name Ata Manggarai being used for the mountain-dwelling Lionese. According to my own information this is occasionally done only by the Makassarese living in Maumerie, a foreign group whose use of the name should therefore not be taken into account. In passing I should like to posit that Prof. Wichmann is in error when he writes in his *Bericht über eine im Jahre 1888-89 etc. III Flores* p.151:

"die Bewohner der ganzen Umgegend bezeichnen sich selbst nicht etwa als Sikkanézen, sondern als Ata Mangarais im allgemeinen und als ata Kroë im Besonderen. Merkwürdig ist diese Bezeichnung im Hinblick darauf, daß die Eingeborenen des westlichen Flores sich gleich falls ata Manggarai nennen, während hinsichtlich der Sprachen beider Völkerschaften geringe Uebereinstimmung besteht, die von Freijss versuchte Ableitung des Wortes Mangarais wird durch die angeführte Thatsache hinfällig".

If the mountain-dwellers in the kingdom of Sikka are occasionally called by this name, it is again by the Makassarese in Maumerie not by the indigenous population. If one asks a native who the Ata Manggarai are - as I often did - then he does not know the answer. But when one calls them Ata Kruwe, or Ata Iwan, then even the smallest child knows what one is talking about. So the conclusions drawn by the learned author with regard to Freijss also become "durch die angeführte Thatsache hinfällig".

b) The spelling is the same as the one earlier used by Father Calon in his Sikkanese booklets. There are many people who do not approve of the writing of double consonants to mark the preceding vowel as short. But it is my humble opinion that if one hears that same consonant and the preceding vowel pronounced clearly, the most important and most practical rule is: Write it as it is said. And if this is not possible with the use of Roman letters, then one should not disapprove if one attempts to approach that spelling as much as possible.

Earlier Father Calon had already noted that in Lio the p, t, and k are pronounced with a strong aspiration.

c) I know little about the Lionese land and population, especially as for many years the Sikkanese have not dared to enter their territory <...?...> This island is inhabited by Lionese whose dialect is quite different; a peculiarity of them which should be mentioned here is that they have a taboo on the growing of rice. One can also find some information in M. Weber: *Ethnographische Notizen über Flores and Celebes*, and further in D.R. Ten Kate's report. The Lionese, at least those who live near the border with Sikka, are a robust but primitive people. In the fabrication of some objects they surpass their neighbours: mats, a kind of carrying bag (rimbi), lime boxes, horse bells cast of old gongs etc. are products brought by them to the market in Lela and Maumere together with their garden produce. Their songs are better than those of the mountain dwellers and coast dwellers of this area - although this does not mean much. They especially excel in warfare. It seems that they are fighting all the time, something which is also the order of the day among the pagan population here. It has happened that on their request the Fathers Le Coey and Calon and later Engbers, operating from Sikka, have mediated, and with success. Still, it is carrying water to the sea. The next season again a woman, horse or whatever is stolen and they are back to square one.

There are no large villages nearby in the interior. On the south coast, approximately from Sikka to Endeh, we can mention the following more important villages: Paga, next to it Maulōō (i.e. 'small beach', compare Maumerie, a Lionese name which means 'large beach'). Then follow Ndale, Ndori, Mboeli, Angela, Lai, Wolotoppo, Nangandona. I don't have to speak about the north coast which is better known. According to the Raja of Sikka the Lio area falls under his supremacy, but only a very small part of it shows any sign of being subordinate to him. There is so to say no communication at all between the other part of Lio and Sikka.

It should be noted that the border between the western and eastern

division of the Malayo-Polynesian languages in Flores seems to coincide with the border between Sikka and Lio.

Lio

ae ani (water of bees)

noea ani (nest of bees)

belle manoe (wings of chickens)

Sikka

wane meing (bees' blood) = honey

wane natar (bees' nest)

manoe keppik (chicken wings)

On the basis of Colfs' Manggarai and Sikkanese wordlists (cf. Journaal van Albert Colfs, by Vorderman, p.136) Dr Brandes already concluded that that boundary should be located between Reo and Maumerie. The exact boundary should therefore be drawn on the north coast of Flores a little to the west of Bebbeng, in the centre a little to the west of Nita and on the south coast a little to the west of Lela.

Sikka, September 1895

(signed) M. Timmers

1.2.2. Questionnaire 66 consists of two lists: 66(b) Sikka and 66(a) Lio. The investigator did not have a blank Holle list at his disposal which explains the abundant amount of additional data here.

2. SIKKA (FLORES) LIST

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. tebbong <1> | 82. hepat |
| 2. ata moang, alang <2> | 84. wai |
| 4. waen poang | 86. wai <13> |
| 6. alang roon/alangroon <3> | 91. toer |
| 9. tiloeng <4> | 93. tiang tello |
| 11. matang | 94. <14> |
| 13. matang woeloeng | 95. <15> |
| 15. matang kokon | 97. limang |
| 18. iroen | 98. telèr |
| 19. iroen robang <5> | 99. kelik |
| 21. pahoen | 100. hioeng |
| 22. mennoeng <6> | 102. ai |
| 26. wiwir ? | 104. kikir |
| 29. aroen | 107. senoer, oenoer |
| 30. oening | 108. kikirinang |
| 31. maang | 116. meing |
| 33. nioeng <7> | 121. oelit <16> |
| 34. ahang | 122. sambeng |
| 35. raing | 124. rewwoe <17> |
| 36. otek | 125. iloer <18> |
| 37. boir <8> | 128. ga <19> |
| 38. aroen | 129. moroen <20> |
| 40. tongèr <9> | 130. ninoe |
| 48. oehoe | 131. boë |
| 50. korok | 132. mara |
| 51. bokak | 135. gi1, toking <21> |
| 52. poehoen, wateng | 137. <22> |
| 54. taing | 138. doeë nolek |
| 55. taing anak | 139. mipeng <23> |
| 56. wateng | 141. matang djekkoet |
| 59. woeaong | 143. hogor |
| 61. poeher | 144. gerra |
| 63. tōèn | 145. plari <24> |
| 65. palik | 148. doeë |
| 66. teppar | 149. dri <25> |
| 67. oebeng | 152. weni <26> |
| 68. paang <10> | 153. nani |
| 69. oebeng | 154. hoe1 |
| 72. dai tai <11> | 155. hoe1 |
| 73. dai tai <12> | 158. liar <27> |
| 74. aning | 160. liar <28> |

161. to
 163. dani <29>
 165. to remming
 167. niroe <30>
 168. moeta <31>
 169. wennang
 173. hebber
 174. derro <32>
 176. moa
 178. taing gette
 182. moret
 183. mate
 186. ata mateng
 190. lerra, kewwo rateng
 191. lerra, kewwo rateng
 196. lahing <33>
 197. bowo <34>
 199. blara
 105. galwe
 207. taing blara
 210. bello <35>
 213. lekeng <36>
 214. perroe, poeroe
 217. kroelok <37>
 220. blara niloek <38>
 221. nawar
 226. djellong
 227. <39>
 228. tiloeng pekke
 229. matang go
 232. bo, eppang baa <40>
 233. ai plea
 236-
 238. ata
 239. warang
 241. lai lameng, ata lui? <41>
 242. ata doea, doea
 247. tibo lameng, tibolameng?
 250. me lai
 252. waiboeang, me doea
 255. ama
 256. ina
 257/
 258. me me?, anak <42>
 261. me lai
 262. me doa
 263. moang
 264. doea
 267. doea po moang
 268. nara
 269. wine
 272/
 273. wari
 275/
 276. poelameng, tioe
 277-
 280. poelameng, tioe
 281-
 286. ina kessik, ina gette
 306-
 308. kera
 315. woe wari
 317. ata lai
 318. wai, doea
 319. imoeng
 325. natar
 339. nitoeng <43>
 342. ata oeeng
 344. ata mateng maeng
 343/
 344. maeng
 349. amapoe <44>
 355. soerat
 369. pire
 370. pire
 378. ratoe <45>
 393. atabiang, atabrang
 394. ata maha
 399. <46>
 402. wana
 407/
 408. wai-loi
 413. boea <47>
 420. klekor <48>
 421. ego <49>
 424. gong <50>
 426. ego

427. tarang
 428. dogo <51>
 429. naroe
 432. lebbe
 433. kotir
 435. sikit, singge
 437. leppo, oring
 438. koewoeng
 439. waak, horong <52>
 440. boewoeng, ata
 448. wa
 449. oehe, ata
 451. tipang
 452. hioeng
 454. dang
 455. hae <53>
 466. bilik
 474. <54>
 475. api
 477. holo api
 482. noehing <55>
 485. <56>
 486. bre
 493. kewwik <57>
 498. sawang <58>
 504. radja wetto <59>
 505. toedi
 596. roding
 507. pendo <60>
 509. taka
 510. hoko, hoeroe <61>
 512. <62>
 514. <63>
 515. pelita <64>
 518. petti
 519. okan <65>
 522. oenoe <66>
 525-
 527. <67>
 528. henna, nope
 530. larang, nope
 532. daha
 537. oetang
 541. iang <68>
 545. ara
 546. pare warang <69>
 547. woelir
 550. noehoeng
 551. aloe
 552. toeboeng, baai <70>
 553. klekar, lida <71>
 554. pare woot
 563. berroe, hini
 565. lipa <72>
 567. oeneng
 569. laboe
 569/
 570. laboe
 571/
 572. luisoe
 573. <73>
 576. kila
 579. kalar <74>
 579/
 580. gellang <75>
 582/
 583. tarowe, soewong <76>
 584. lodang
 585. ledang
 593. noroe
 600. nana
 602. tah
 603. goeroeng
 607. bida, roding sonda
 608. roding
 607/
 608. roding sonda
 610. book <77>
 611. ole
 613. oeter <78>
 615. iwer, hoeper <79>
 617. gilling <80>
 620. bendi <81>
 621. areng
 622. bendianak
 623. passak

627. ata noehoe
 630. boero <82>
 633. mennang, toi <83>
 652. oedeng
 659. lakking <84>
 662/
 663. nona
 664. neang
 665. baat ai <85>
 668. daha, heret <86>
 669. doeang
 674. adjawa <87>
 676. boee <88>
 679. oto
 680. bissi
 682. tewwoe
 684. soenoe <89>
 686. toeka <90>
 688. ohoeai <91>
 693. rati <92>
 698. anio, toewa
 699. anio, toewa <93>
 701. hinimi
 706. kapa, bola
 708. pao
 716-
 718. moeoe
 728. apoer
 730. lea
 731. gai
 732. aoer <94>
 734. ai gette <95>
 735. ai <96>
 738. gopi, roa
 746. roon <97>
 749. baing <98>
 753. taa
 758. poehoen
 759. woea
 761. kare, бага
 762. kare, бага
 766. lengi
 768. doedoe <99>
 770. ri1
 771. oetoer
 775. djaran anak <100>
 778. ioer, ladong <101>
 780. koemak
 786. keppik <102>
 787. manoe woeloeng
 788. horo <103>
 789. koewoeng
 790. tello <104>
 793. bedda
 794. wawi
 795. <105>
 796. wawi
 797. moesar <106>
 798. lemboe, lemboe <107>
 799. widening <108>
 807. djaran <109>
 808. ngioek <110>
 809. roeha
 810. tarang <111>
 811. ahoe
 812. boea
 813. meong, ti
 814. eong
 818. roetoeng
 820. laoe
 824. <112>
 825. kaan
 826. manoe, manoe amang
 827. manoe anak
 828. manoe inang
 830. manoe amang, manoe ama
 831. tadj1 manoe <113>
 826-
 831. manoe <114>
 834. wekak <115>
 835. berrik
 836. beraboeka
 840. toki nong <116>
 844. <117>

846. nii
 851. teoe
 854. roang
 857. batoe <118>
 859. bitoe <119>
 861. rabang <120>
 866. oetoe
 867. <121>
 870. mella <122>
 871. koekoeraka
 872. lale
 874. oeang <123>
 875. wane <124>
 876. wane meing
 878. kikoeliloek
 879. oele
 881. koat
 883. peggi <125>
 884. merre
 885. malor
 886. oelar
 888. lipang
 891. oele
 893. oei
 894. ima
 896. blaoer
 898. <126>
 900. koboe
 901/
 902. era, era noeling <127>
 906. lerro, dara lerrong
 908. woelan <128>
 910. woelan
 912. dala <129>
 917. oeran <130>
 920. apoeng
 926. hile
 927. edo
 928. aning
 930. wair <131>
 931. tahi <132>
 932. <133>
 934. metting lema <134>
 935. bata djoegan <135>
 937. tahi oeneng
 938. alok
 944. noehang
 947. iling
 948. wolong
 950. lehor <136>
 955. rata <137>
 959. lalang
 960. kisak <138>
 961. ata biang wating
 963. wajer baan
 967. mata, poeang
 968. bagette <139>
 969. watoe-watoe <140>
 970. tanah
 971. ne, wajer wiwir <141>
 973. rebboe <142>
 977. bahar
 978. berra boera
 979. berra mitang
 981. oele
 984. api warong <143>
 985. palo <144>
 987. kemmit
 988. api warang <145>
 989. weloet
 1003. pleoer
 1005. loehir, rait
 1006. loehir rait
 1007. weling <146>
 1009. roegi <147>
 1010. botter, nala
 1011. welling gahoe
 1012. welling eppang
 1013. elle <148>
 1014. roesoeng
 1016. tea
 1017/
 1018. sagong <149>
 1019. seloen <150>

1021. sada <151>
 1024. tibang
 1025. tibang <152>
 1026. reppa <153>
 1026-
 1028. <154>
 1029/
 1030. djongapi
 1033. tena <155>
 1035. mangoeng
 1036. ladjar
 1040. wehe
 1061. gette
 1062. kessik
 1063. blong gahar
 1064. nane
 1065. boeloek
 1067-
 1069. apar
 1070. bleler
 1071. roegoe
 1072-
 1074. boleak, woera <156>
 1079. broe
 1080. bilang
 1081. wateng deddo <157>
 1082. meang <158>
 1083/
 1084. lemmang
 1087. blong gahar
 1088. boeloek
 1089. dellor, molo
 1093. dettoen <159>
 1094. meloer
 1095. brat
 1097. loreng <160>
 1098. lee <161>
 1101. trang, doeoer
 1103. bemmok
 1104/
 1105. gahoe
 1106/
 1107. blattang
 1109/
 1110. goelo
 1117. teggor
 1118. memmek
 1119. braning
 1121. waen boera
 1122. bloegoeng
 1123. kiir
 1125. mara, dooer <162>
 1127. gemma
 1129. mohong
 1130. eppang, eppang mior
 1131. hemmoe, gois
 1132-
 1135. mior, eppang mior
 1136-
 1139. hemmoe, gois
 1140. hala <163>
 1141. epai, ei apa
 1142. nellar <164>
 1143. bennoe
 1144. braning, moro
 1145. waen roemang <165>
 1150. goeng, bloepoer <166>
 1151. goeng
 1152. ata war <167>
 1153. waroen
 1155. mennoeng balik <168>
 1156. beller <169>
 1157. ropo, braan
 1158. doi doi
 1159. ngangan
 1161. mi
 1162. niloek <170>
 1163. bait
 1165. gahoe
 1166. hini, berroe, klamang
 1167. boera <171>
 1168. merre, mitang <172>
 1169. merak <173>
 1171. daha, heret
 1172. daan <174>
 1173. daan
 1175. toma
 1176. belli

1178. himo <175>
 1180. boewong, ata, nala
 1181. regin, remma <176>
 1184. boekan
 1185. nala, netti
 1186. dete
 1187. denna, tàoe <177>
 1189. raāi
 1190. raāi
 1191. bopo waen, raāi
 1192. raāi
 1193. raiting
 1194. hōek
 1195. raitang <178>
 1197. hoelir
 1200. bile
 1202. betta, toetoe herrong
 1203. <179>
 1204. kettoe
 1205. betta
 1206. b'aong, dapō
 1207. boo
 1208. newwang <180>
 1210. goea servisoē
 1211. wara
 1212. hoedē
 1220/
 1221. <181>
 1223. nara
 1224. boei, djaga
 1225. plemeng
 1226. boei, djaga <182>
 1227. renna
 1228. gita, ileng
 1229. mowo
 1230. rasa
 1231. ramang, keppa
 1234. kringgoeēt nawar
 1239. soeding, goemit
 1243. gai gringan <183>
 1246. hoetoe
 1247. boro
 1251. doa <184>
 1253-
 1255. boga, bitak beak
 1259. goemit, bemme
 1264. <185>
 1265/
 1266. sessoe
 1267. nenni, pra <186>
 1268. tara
 1272. boehe, toetoer boehe
 1273. nao <187>
 1275. giring <188>
 geba, roga
 1276. nope
 1277. bara <189>
 1278. gali, goi
 1279. bano
 1281. odo
 1282. natoē
 1283. boōē, mai
 1287. reggan
 1291. <190>
 1293. ha <191>
 1294. roea <192>
 1295. telloe
 1296. hoetoe <193>
 1297. lima
 1300. waloe
 1301. hiwa
 1302. poeloe ha, oema
 1304. poloe ha bia roea <194>
 1312. mboeloe roea
 1316. mboeloe telloe
 1323. hangasoe
 1324. ha riwoe
 1326. hapappang
 1330. noeloe <195>
 1338. pira
 1339. gawang, sebboe, rakkan
 1340. kessik ha
 1350. sawe <196>
 1353. hama hama, hama hama nora
 1354. doegar <197>

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1357. aoë | 1418. merra |
| 1359/ | 1419. remma roea ei |
| 1360. ðoe | 1420. ena |
| 1363. nimoe | 1422. loeat |
| 1364. minoe | 1423. remma roea |
| 1365/ | 1424. kawoe |
| 1366. ami aming, ita | 1429. laen <207> |
| 1371. ami aming | 1435. wawa <208> |
| 1371/ | 1436. le <209> |
| 1372. itang | 1437. reta <210> |
| 1375/ | 1445. rimoe |
| 1376. minoe | 1448. bai |
| 1378. norang? | 1449. ei, nora |
| 1379. hai | 1450. <211> |
| 1380. apa | 1451. ei |
| 1388. ei, etei <198> | 1453. olawir <212> |
| 1389. ia etia <199> | 1455. ewina |
| 1390. ia bae | 1457. wali oene <213> |
| 1392. kawoe <200> | 1460. epai, ei apa |
| 1394. lerro, dara lerro <201> | 1461. ganoepai |
| 1395. neng <202> | 1463. ganoe <214> |
| 1398. linok <203> | 1464. ganoe <214> |
| 1401. roemang | 1465. denna apa, poeang loning |
| 1402. goemang | 1468. rakkan |
| 1403. roemang <204> | 1470. nora, ei |
| 1406. liwang | 1471. long, eong |
| 1407. warat, woelan dara <205> | 1472. e, ehe |
| 1415. bai moering <206> | |
| 1416. sa ena | |
| 1417. hoepit | |

3. NOTES

1. splinter = oena?
2. bald spot (on head) = selar
3. hair bun = kêtalang
curly hair = alang kroggo
4. earlobe = tiloeng lādjar
5. to pick one's nose = gowiriroen
6. mouth opening = waang; open mouth = dié nganga; to rinse the mouth
= lemموet

7. toothache = nioeng blara
8. = throat
9. dimple in neck = togèr
10. buttock = ham; wawī paang = ham
11. = to defecate
12. = faeces
13. wai = foot, leg; time, wai telloe = three times;
na wai/wai ha = once
14. shin(bone) = horowalong
15. forearm = kaleng
16. skin disease = wawī i loer
17. = to sweat
18. to salivate = tear
19. edible = ata a
has eaten = ga baa
20. terrible hunger = gewwa
21. = to peck, bite
22. to swallow = mella
23. to talk in one's sleep = brawon
24. plari = to run away, flee
to run = plari boelan
to force one's way through = rakang
to walk on one's toes = sikit
25. = to sit, stay, live somewhere
26. to squat down = drigisir
27. liing = sound, to sound
28. of a pig = kèčk
29. to cry for a child, to wait for a child = dani nora mē
to cry = noeang; to sob = sennoet
to weep = dani
30. to spit out = loea
31. = to vomit
sick = wateng bennoe
32. = to burp

- 33. = wound, to wound
- 34. = a boil
- 35. german measles = siang api
- 36. = of birds
- 37. = a kind of scabies
- 38. rheumatic pains
- 39. deaf-mute - ngangan
- 40. epang baa = it is alright, it has healed
- 41. man, male = lai lameng
- 42. = child, young; sister's child = poe; orphan = ata noekok
- 43. nitoeng = ghost, phantom
- 44. Lord = Toeha
- 45. queen = ratoe doea
- 46. = territory; to govern, to punish
- 47. = to bring forth
- 48. to play the flute = hiwor
- 49. mouth drum <?>
- 50. to play the gong = goba gong
- 51. kind of dance with <arm> movements
- 52. waak = roof, lengthwise
horong = side of a roof <?>; to thatch a house = takker
- 53. hae = to climb onto
- 54. awoe = hearth, kitchen
liat = fireplace
- 55. to smoulder = noehing baa
- 56. to light a fire; to burn with flames = holo
to set fire to a house = holo lepo
to light a cigarette = holo mbakko
- 57. large iron saucepan = kaderang
- 58. = small bowl
- 59. = dish <unspecified>
- 60. kind of kris = pendo

61. hoko, hoeroe = to ladle; a ladle, spoon
fork = hoeroe soet
62. bamboo tube used to collect palm wine = (moke) tereng
63. to open a basket = diè nganga
large coarsely plaited basket = kata
small basket for tobacco = oko
to weave, plait = nana
64. = native lamp; resin torch
65. = lime box
66. = earthenware pot
67. to boil, bubble up = poera bobak
to boil = hoena
to boil over = poera loka
68. fish bone = iang loering
fish fillet = lating
69. flour = teppong/teppang
70. to pound rice = baai
71. titir = to winnow
72. lipa = sarong worn by men
oetang = woman's sarong; to put on/wear a sarong = lobe lipa
73. oerat, hoebit, oeroet. Hotok = crest, comb
74. small ivory armband = kalar
large ivory armband = mone
75. = armband, anklet of copper
76. = kind of earring
77. = to cut off, to cut through
78. to unbend a bow = pleppar oetir
79. wooden arrow = hoepèr
iron arrow = iwèr
80. = round shield
81. butt = katan
82. there is peace = boero baa
83. I have lost = atta mennangaöe
84. Make a fence = denna lakking

85. = plant wood
86. overripe; muddy = kisak
87. finely pounded maize = ādjaloek
88. <Dutch:> aardamandelen <meaning uncertain> = tanahoeneng
beans = wewe
89. kind of onion = hoenga
90. = kind of tuber
91. oebi kajoe = ohoeai <o hoe ai ?>, woeë wari, woeë woeë
92. = fibres of coconut husk
93. arak = anio
94. = stem of bamboo; bamboo container used to collect palm wine =
(moke) tereng; āoer, pelli = kinds of bamboo; large bamboo =
pettoen
95. canarium tree = kōdja, ai lorak = tall straight tree
banyan tree = bao
96. piece of timber, beam = ai wigen
97. tree leaf = ai roon
98. thorns = kokko
99. = fungus
100. = foal
101. horse tail = djarang ioer
fish tail = ewang
102. keppik = wing
manoe keppik = chicken wing
103. to be blown up, away = aning hóór
104. eggwhite = tello boera
yolk = tello heret
chicken egg = manoe telloeng
105. <food> trough for pigs = denak
106. = pig
107. lamb = lēmboe anak
ewe = lēmboe inang
ram = lēmboe lameng
108. billygoat = widing lameng

109. stallion = djarang lameng, lameng
mare = inang, waing, djaran inang
horse saddle = djarang laping
to ride a horse = sakkan djaran
get the horse = dere djaran
to spur on a horse = keo djara
hoof of a horse = djara koemak
110. to neigh (mare) = ngioek
to neigh (stallion) = ngioek
111. deer antlers = roeha tarang
112. kind of green pigeon = moegeng
wild pigeon = atar
large kind of pigeon = rawa
113. cock's spur (natural) = woegoeng
cock's spur (artificial) = tadjing
cockfight = tadjl manoe
114. to feed the chickens = penning manoe
115. = cockatoo
116. = kind of heron
117. kingfisher = kadoer
118. mantrap = hello, hello baing
119. to angle = bitoe, long iang; fishing line = lerreng
120. cast net = rabang
to fish with a cast net = rabang iang
121. to delouse oneself = mōdjo alang
to have oneself deloused by somebody else = oennilekka oerakia,
wia ora kia, denning alang
122. water-flea = toto
123. = hornet
124. beehive = wane natar
125. = kind of cockroach
126. large kind of lizard = oti, tekke
kind of lizard = oegoe, oeba
127. kind of turtle = olong
128. new moon = woelan nilo, woela moeri
full moon = woelan matang bennoe

129. morning star = dala gette
comet = dala ladong
the Pleiades = dala woenoe
130. drizzle = oerang reto
131. water well = wair ôi
water from a well = wajer taoeng
132. smooth sea = tahi blina
sea water = tahi
seasick = tahi bōe
133. metting lehor, metting lema, metting mara
134. high tide = talie bennoe
135. large wave = ebo; foam, whitecaps = tahi boera
136. = to descend
137. = forests
138. = muddy
139. = a flood; large river
140. flint stone = watoe api
large sacrificial stone = mahe
watoe tara = anchor stone
141. shore, sand = wajer wiwir
142. spud = teng; iron hammer = dota
143. = glowing charcoal
144. = wooden mallet
145. dead coal = api woelang
146. price, expenses = weling
147. I have lost; they got the better of me = ata mennangaöe
148. to pay one's debts = riwa
149. to borrow = sogong
150. = to exchange, to replace
151. security, guarantee = sada
152. = to weigh
153. = fathom
154. to measure = hoeër, hoeèr

155. sampan = geppoen
156. = grease (coarse)
157. = fearful, afraid
158. = timid, shy; offended
159. = even, flat, valley
160. = slanting, sloping; to descend
161. = sharp, weapon
162. dry, arid = doeoer
163. to go the wrong way = bano hoeli
 to do something wrong = denna sala
164. = empty
165. = crazy
166. an older one = woe è, ata woe è
167. a younger one = ata warl
168. = rich
169. tired = beller
170. turned sour (food) = heminang
171. white cloth, e.g. twill = loeheng boera, eggwhite = tello boera
172. black cloth = loeheng mitang
173. red cloth = laka mera
174. = raw, fresh, blue
175. to accept, receive = himo
176. to take up, lift up = hoor; regin = to take away
177. to do , to fight = denna tàse; to make, design = rawin
 to do bad things = denna gois
178. not to know = hoelier
179. orong = to sing in a group
180. rehl = to be unable to
181. woeang, daoè, leba, paoè (bei = to carry with two men)
182. will, shall (wait) = odi (boei)
 wait first! = boei oti
183. = to want to do, want very much to do

184. = to touch, hit, reach to
185. to tie up = bette
to tie tightly = bette menewong
to tie into a bunch = beki, beki adja
to tie with a rope = aroét nora tali
186. to ask all kinds of questions = nenni seng
187. to rob = deo wela = battiraa, hoema; to plunder = battiraa
188. to bear young, bring forth young (animal) = bait
189. to burn (food) = moetoeng; to burn without flames = holo
190. bikket, dola, batti
191. a little = kessik ha; one person = bia ha; a bit = kessik ha
one day and one night = goemangha lerrongha
192. hatale = a couple; one pair = parisha
193. a foursome = liwoet ha
194. = twelve people
195. = to go in front, be the first
196. = all
197. = sufficient, enough
198. = this, here; come here = mai lalei
199. = there, that
200. early in the morning = kawoe laen
201. midday, noon = lerro dettoe
afternoon = lare biko
daily = lerrong lerrong
dim, dusky = hewwoet
202. = weeks
203. = bright
morning light = poa
204. = dark
205. west monsoon = warat
east monsoon = woelan dara
206. = thereafter, later; ia sawe = then
207. = still, not yet

208. there on the left = wawa ia
left (side) = niri
209. there on the right = le ina
right (side) = wana
210. on top of = reta bawo
up there = reta
211. ei, oene, wali oene
in the village = ei natar wali one
212. = far
213. = inside
214. = such as

4. ADDITIONAL DATA

1. to earth up = gait
2. to tighten, to pull, to tug = helak
3. to spur on = assoeng
4. to ram down; to load = roteng
5. to show, to teach = doneng
6. to point out = doeroe
7. earth fall = tewweng
8. to back up, go backwards = serre
9. to crumble, erode = loeroet
10. to peel off = bio
11. to pick = boepoe
12. to be torn off; to get loose = bakak
13. to scrape off = koeir
14. to shake off = bewat
15. to jump down = poar
16. to skin = boroet
17. to reject = helleng
18. thus = ganoë tia, ganoetia, ganoetel
19. short-winded; to pant = hoppang

20. pineapple = peddang
21. (an)other = pehang
22. vinegar = toewa niloek
23. to put on a jacket = pellang laboe
24. to crack = natang
25. beginning, cause = poeang, lonig
26. chisel = laba
27. to look at = gweng
28. a bell = woda
29. to promise = djadji
30. to love = meggoe
31. choking, stuffy = noegèr
32. to reach; up to, until = daa
33. to reprimand = karang
34. to smudge, smear = pear, lepa
35. to mock = tò lele
36. to touch with the finger, to finger = keppa, ramang
37. to shiver = lelling
38. to clear away, to store = nai
39. to move, shake = keo, redong
40. to visit = lako
41. to add = kesso
42. bladder <?> = tellik
43. to blow = proepi
44. to shine, glitter = hile
45. to extinguish = hewwo
46. purchases = dewa
47. multicoloured <?> = kirek
48. to float at the surface = bawak
49. to bring = nett1, toeng
50. to bend = hoegoe

51. cigarette = bakko wallot
52. that'll lead to nothing = hihino waijer eong
53. going over there = laðe ia
54. that large animal at <which causes ?> an earthquake = moki djodo
55. to wash one's hands = lima poeoe limang
56. to be confused = kliboer
57. lid = kewwe
58. closed = lebbe
59. nearly = gróó
60. often = dais
61. dice, to play with dice = dadoe
62. to penetrate = boroe
63. to kick through something = lodo
64. to ooze, leak through = tapping
65. to turn = kohe, gillir
66. murky = kisak
67. to press = pikoet
68. to dive = moloe
69. dizziness = waengled
70. the end = woetoeng
71. to call a dog = oangahoe
72. a grain = wolo
73. to jump onto something = soar hoar
74. to step on something = hama
75. to stub (with the foot), knock against something = hidi
76. pus = nanang
77. family line = koeat
78. to grind = kolang
79. fillet = issi longgo
80. to flutter = begor
81. bottle, stone jar = bottir (boesoe?)
82. frills = rewoek

- 83. freed <untranslated, Dutch unclear> = klewwang
- 84. fresh = blirang, blirang blattang
- 85. hole = robong
- 86. cake, biscuit = soesor
- 87. roar, noise = saak
- 88. to joke = grasa
- 89. face = waen
- 90. money = howang
- 91. to accompany = nora
- 92. sound; to sound = liing
- 93. marked = kela
- 94. scent, smell = waoen
- 95. fragrant, nice-smelling = mennik
- 96. past, over = baa
- 97. wanted = loebak
- 98. stringy = kiir
- 99. to pour = howe
- 100. ferment = mioe
- 101. goods = ngawoeng
- 102. granary = ronang
- 103. cave = liang
- 104. to kiss someone's hand = piroe leman
- 105. handful = eggoe
- 106. cock's comb = hatok
- 107. to help = lakang
- 108. hip = ngisoeng
- 109. to hoist = loelang, ore loeloeng
- 110. rough, bumpy (surface) = haeng loreng
- 111. what is your name? = aoe narang hai
- 112. hat = songko
- 113. to feed dogs = bihin ahoe

- 114. waterspout = oeroen boear
- 115. to plant wood <?> = baat ai
- 116. to feign = denna boehe
- 117. rent = lagen
- 118. someone = bia ha
- 119. to clap = basa
- 120. to put into, to fill = bihi
- 121. to push down = ennèk
- 122. to enter = logoe, tama
- 123. to climb into, to ascend = lema
- 124. native umbrella = doko
- 125. to pour out = ti
- 126. to rub with, to grease = raing
- 127. to collapse = bloeroeng
- 128. to wrap up = boeta
- 129. rusted = roetoega
- 130. ivory, elephant's tooth = bala
- 131. to itch = gattar
- 132. chaff = pase wóót
- 133. jawbone = pagoeng
- 134. to cackle (after laying an egg) = kokkohèk
- 135. to cackle (before laying an egg) = gekon
- 136. karban <karbau ? = buffalo> = hi gette
- 137. to chew = reggo
- 138. time = wai, once = wai ha/ha wai
- 139. chain = lodang
- 140. to misfire = mita
- 141. to germinate, sprout = tawa
- 142. to look = nia
- 143. feed chickens = penning manoe
- 144. klakebuis <not translated; meaning unknown>, sprout ? = boës
- 145. to chatter = toetoer seng

- 146. sticky, to stick = tět, regget
- 147. glands = kellak
- 148. to sound = liing
- 149. to knock = nedèr
- 150. to gnaw (mouse) = prèk
- 151. to pinch, be too tight = gripet
- 152. to crackle = reppèt <reppět ?>
- 153. to wink = ba
- 154. to make a mess = goea
- 156. button = kansing
- 156. bowl = makok
- 157. copper wire = kawat
- 158. to chew = mamma
- 159. to scratch = gorak, garo
- 160. cricket = kireng
- 161. to receive, get = toma
- 162. circle = lokan
- 163. to crawl = lolo, godo
- 164. to cough = rěhěng
- 165. tuft, crest = hotok
- 166. pit = lemonang
- 167. able, clever = ngasiang
- 168. to torture = denna soesar
- 169. to wag the tail = begor
- 170. ramrod = pakkador
- 171. lam b.w. = ata pipak <not translated; entry obscure>
- 172. going towards the interior (at an oblique angle) = wali
- 173. piece of cloth = dabak
- 174. to mend = rait dabak
- 175. to weld = soebe
- 176. lukewarm = (ae-) moet

- 177. to lay = nai
- 178. to lead = dete
- 179. to leak = mð
- 180. blade of knife <?> = moede tello
- 181. the loins = lear
- 182. to lean on = lèr
- 183. to suffer = pie
- 184. to lick = lea
- 185. to entice, tempt = ane
- 186. to tell on somebody = ane loreng
- 187. to break loose = betta
- 188. to let loose, unleash = lessok
- 189. to undo, untie = laa
- 190. to air = worl
- 191. to listen, wait = prina
- 192. mat = oha
- 193. to have pity on = sajang
- 194. more, to surpass = toi
- 195. to mix = gewoen
- 196. marrow = koeras
- 197. to butt = nidoe
- 198. with a rope on the forehead <?> = lioe
- 199. centre = lora hama <homa ?>
- 200. misliijk drinken = boe <not translated; entry obscure>
- 201. to have to = naha
- 202. to mutter = preboe
- 203. moth = timo
- 204. drizzle = oerang rato
- 205. sleeve = lamboe limang
- 206. slam = woeoen
- 207. nude = holar
- 208. to push upwards = dodor

209. to repeat, say after someone = orot
210. clean, tidy = meloek
211. to squeeze = gewwo
212. still = mole
213. or = ko
214. to open the eyes = bilok
215. to embrace = gapoe
216. to tie round = boëng
217. to go round = bano leko
218. to put on <necklace> = benoe
219. to turn round = pleho, balèr
220. to capsize, turn over = kebbe
221. to turn (intr.) = krebbek
222. to sail round, to go round a hill = gole
223. to wind round = baëng
224. for what? = loning apa
225. to encircle = likon
226. to hem <?>, to fringe <?> = woedjoe
227. to support = soedar balong
228. to make a mess, to be naughty = dea
229. to undress, to bare oneself = sikoe legga
230. to be missing, lacking = koerang
231. to escape = losi
232. insufficient = doenang
233. to unfold = bekkkan
234. to design, to make = rawin
235. neutral (in war) = toekan
236. also = mogo
237. pillow = loni
238. clearing, empty spot = pëngang, woër
239. to draw up = ore
240. to hang up = teong

241. to stop, to rest = nar1
242. take care of <?>, be careful <?> <two possible translations>
= owang
243. to take up = l1i
244. to burp = derro
245. to jump up = bettok, belloko
246. to catch <e.g. a ball> = tero
247. to educate = bekkat
248. to be blown up = aning hoor
249. to warm up = denna gahoe walong
250. to wake up = rego
251. to wind up = pleo, bower
252. to tip up = baton, bito balang
253. to put up = bakke
254. to swell up = bowo
255. to water, to pour out = ti
256. to hand over = diat
257. overripe; muddy = kisak
258. to step over = langgar
259. to transgress = hama, toe
260. pole = liri
261. pawpaw = padoe
262. to peel = bio adja mais
263. tripe = taing doea
264. twelve people = poeloe ha bia roea poeloeha bia roea?
265. board, plank = arang
266. pool, puddle = kligen
267. to brag = waang gette
268. polype = kroebis
269. to talk = toetoe herrong
270. to try = sobarasa
271. to try out, to try on = pellangrasa

272. plug = hebbon
273. to chew, keep in the mouth = gemmoe
274. to draw water = poto
275. to hit <?> = kiir hoemang
276. to grate = korong
277. ravine, valley = nappoen
278. raw, fresh = daan
279. to rattle = nekkèr
280. remainder, leftovers = wóót
281. reta ete na = laoe
282. to string <beads> = belak
283. rich = menoeng balik
284. to rustle = saak
285. rust = roetoe
286. to smoke = moesoeng
287. spine = tokon
288. to do together = leleng
289. to come together = amok
290. shade, shadow = waoe
291. to rally = frading
292. oblique, leaning = dogong
293. to violate = denna hemmoe
294. to share = roit
295. to joke, be naughty = laet, dea
296. to tear = biha bewwor, biha
297. sprout = tawang
298. to shine = nilo
299. mould, mildew = kowan
300. to swing = teok
301. to kick = kedda
302. shoe = waing lapping
303. to get a fright = beggo

- 304. screw <?>, propeller <?> = oehoeng
- 305. to shake = leng, redong
- 306. to take shelter = priping
- 307. scorpion = mekot
- 308. to tremble = lelling
- 309. to slaughter = batti
- 310. slack (rope) = klowok
- 311. to swing = beleng
- 312. creeper, climber = lanang
- 313. to demolish = legga
- 314. to taste = rasa
- 315. ointment = molang
- 316. to cut = boro
- 317. to prune = batti klereng
- 318. to snore = borok, tebboek
- 319. kind of cactus = peddang
- 320. sauce (side dish) = loeroeng
- 321. bacon = wawi woerang
- 322. mirror = linong
- 323. muscle = aling
- 324. to spin, spinning wheel = djatta kappa
- 325. stable = kopor
- 326. to stab = baing, robak
- 327. stalk; bone = koleng, loering
- 328. strong = tegor
- 329. stiff = deggèr
- 330. dust, powder = loëk
- 331. stick = gai
- 332. to make a fire = api
- 333. to burn (oil) = api lengi
- 334. to distil (palm wine) = api toewa
- 335. to make salt = api hini

- 336. to knock against = toebi
- 337. naughty = djaoe djemmon <djem mon ?>
- 338. snare = iloe
- 339. to flow = ba
- 340. to limp, hobble = bano batoe
- 341. to strew, scatter = behak
- 342. convulsions = oeroe widing
- 343. tamarind tree = mage
- 344. to tattoo = masi
- 345. antidote = ai plea poeli
- 346. a sign; to mark = tadang
- 347. to count, to read = gatta
- 348. back, returned = walong
- 349. too strong = bai teggor
- 350. then = waing kikir
- 351. bridle = koemeng
- 352. funnel = ponoeng
- 353. to pull = gide
- 354. to quarrel = poenoe wiling
- 355. to extinguish = bre
- 356. to take off (clothes) = legga
- 357. to press out = ipi
- 358. to slip = dessor
- 359. to take something out of = gega
- 360. to choose = galeng
- 361. to squeeze out = posing
- 362. to shed, to drop = loka
- 363. to invite = nò
- 364. to pull out = bidar
- 365. to abuse = boò
- 366. to spread out, unfold (mats) = bekkan (oha)
- 367. to endure = pie

- 368. to stretch = bido
- 369. to provoke = poran
- 370. to wipe out = berri
- 371. to wring out = pole
- 372. to fall = ellang
- 373. from of old = enahoen
- 374. feed pigs = bihin waw
- 375. to put into the blocks = taga
- 376. to seize = raa
- 377. to sweep, wipe = noni
- 378. far = blawir
- 379. to forbid = paot
- 380. to divide = maa
- 381. poison = rasong
- 382. to tell on someone = loreng
- 383. to squander = belo ngawoeng
- 384. to leave = belloen. loar leoe
- 385. to get lost = potat
- 386. mouldered = brewwoet
- 387. to shift, move = nehek
- 388. to scorch = loegoeng
- 389. old and worn; tainted = gois baa
- 390. verstopt enz. spannen <untranslated, Dutch unclear> = trekker
- 391. to sprain = gleho
- 392. to peel (of skin) = klokko
- 393. to confuse = dagir
- 394. to skin = bawit
- 395. to get, receive = toma
- 396. to feed = bihin
- 397. to guide, lead = botik
- 398. footprints, track = ata biang wating
- 399. to follow = depo

- 400. to complete = denna sawe
- 401. over, past; all = sawe
- 402. to drag along = ngoro
- 403. supplies, food = naloeng
- 404. to bear (fruit), carry = boea
- 405. to push forth, to knock = djekka
- 406. to shove along = sorong
- 407. careful = ep-eppang
- 408. to fold = leppet
- 409. to fear = braoe
- 410. to ransom = hoi
- 411. gay, happy = blebboek mosa
- 412. dirty = miak
- 413. dirt, garbage = kroet
- 414. fist, to close the hand = geggoen
- 415. to fill (up) = gabo
- 416. a fan = plelir
- 417. truly = demmeng
- 418. first wait! = boei oti
- 419. to wobble (to chase away) = keo
- 420. <? Dutch entry obscure> walijen = rena najer
- 421. wall = gebbi
- 422. fancy, imagine = deppi
- 423. bedbug = maing
- 424. wax = taroe
- 425. watery = doewager
- 426. watermelon = dimoeng
- 427. to bet; to invite = nowling
- 428. reciprocal = wiing
- 429. to take up, away = regin
- 430. to be blown away, up = aninghóór
- 431. to chase away = bewweng, sikka

- 432. to take away = remma
- 433. to graze = peron
- 434. to awaken, to rouse = lerroe
- 435. to beckon = gawe
- 436. to roll = gogor
- 437. javelin = wokat
- 438. laws = weloet
- 439. soothsayer = ata boesoeng
- 440. to weed = hokot waan
- 441. female = moehoen
- 442. way (of doing) = sara
- 443. to win = mennang
- 444. sour, acid = bellar
- 445. instep = waing eppak
- 446. to rub = noho
- 447. to root, grub = mokaij
- 448. lawsuit = naroek
- 449. seaward = làoe, lande
- 450. seldom = wai ha ha
- 451. self = meha
- 452. to sink = lemmèr
- 453. to sit, to stay, to dwell = dri
- 454. such as; about = ganoe
- 455. to care for, look after = djaga
- 456. thrifty = soepoeng
- 457. soursop = nakkat
- 458. fungus = doedoe

SIKKA (CENTRAL FLORES)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	:	Sikka (Central Flores)
Number of the list	:	98
Mentioned in	:	NBG.1905
Name of investigator	:	Th. Korndörffer

2. SIKKA LIST

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1. tebbo(ng) | 72. tai, wolona |
| 2. ala(ng) | 73. tai |
| 3. wae(ng) | 75. boehoe |
| 4. alang poang | 76. wadek |
| 5. hoewoeng | 77. lai tebbong <2> |
| 6. alang ro'on | 78. wai tebbong <3> |
| 9. tiloeng | 82. hepat, wolana waïr |
| 11. mata | 83. hepat |
| 15. matang kokkon | 84. wa'i(ng) |
| 17. matang loen | 86. wa'i |
| 18. iroeng | 88. enak |
| 20. nanang | 90. pa'ang/nissoen |
| 21. pahoen | 91. to'er |
| 22. wā(ng) | 93. tiang tellong |
| 25. wiwir | 94. enak |
| 29. aroen | 95. limang, tellèr <4> |
| 30. oeming | 97. lima(ng) |
| 31. mā(ng) | 99. keliek |
| 32. ngandeng | 100. hioen |
| 34. nioeng | 102. limang eppak |
| 33/ | 105. kikir |
| 35. raïng | 107. oenoer |
| 37. boïer | 108. kikir inang |
| 38. aroen | 109. kikir toeratta <5> |
| 41. rahang | 110. kikir oeëng |
| 42. oehoen | 111. kikir pellang kila |
| 45. oehoeng woetoeng | 112. kikir anak |
| 46. oehoe wair | 115. loering |
| 48. oehoeng | 116. meï(ng) |
| 50. korok | 117. meï(ng) |
| 52. wateng <1> | 118. alieng |
| 53. lekeng | 121. oelit |
| 54. taïng | 122. woeloe(ng), sambeng |
| 56. wateng | 124. rewwoe |
| 57. penoen(?) | 125. iloer |
| 59. poehoen | 126. nanang |
| 61. poeher | 127. naïng |
| 63. to'e | 128. ga |
| 66. palik | 129. moroeng |
| 68. paäng | 130. ninoe |
| 69. oebeng | 131. boe |

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 132. mara | 194. ngawoeng nepper |
| 133. doegar baa | 196. lahein |
| 134. boe | 197. bowo |
| 137. mella | 199. blara |
| 138. (doeë)nolek | 200. toma blara |
| 139/ | 202. tebbong eppang |
| 140. miping | 203. klihoer |
| 144. gerra | 205. gahoe |
| 145. bano | 207. taing blara |
| 146. doeë toena | 209. hogar meing |
| 147. doeë waena | 210. bello |
| 148. doeë | 211. siang api? |
| 149. dri | 214. poeroe, kroetoe |
| 150. dri pager, dri nepar <6> | 219. alang blara; |
| 152. dri doegoer, dri gisir <7> | alang boengeng |
| 153. nani | 220. niloek |
| 154. hoei | 222. nawar |
| 156. ngaäk | 223. mate |
| 157. toetoer ka'oenda | 224. bai |
| 158. liar | 225. pipak; blein |
| 159. sèr | 227. ngangan |
| 160. gerri | 228. tiloeng pekke |
| 161. tò | 229. matang gois |
| 163. dani | 231. siliek? |
| 165. (tò)remming | 232. bo; sòng <9> |
| 166. <8> | 233. ai plea |
| 167. niroe, boeras | 234. naroe mitang |
| 169. wennang | 235. doktor ata rawin |
| 170. dòò, reheng | 236. atabiang |
| 172. helloek | 237. bia(ng) |
| 173. hebber | 238. ata |
| 174. doöek | 239. narang |
| 176. moa | 240. narang dopo |
| 177. nadong | 241. ata lai |
| 182. moret | 242. ata doea |
| 183. mate | 243. lameng <10> |
| 184. mate | 244. ama(ng); lameng <11> |
| 188. ata mateng | 245. doea-wai boeang |
| 191. kewwo | 246. moekoen |
| 192. batti | 245/ |
| 193. nepper | 246. inang |

248. Virgem; wai boeang <12>
 250. mè lai; tibo lameng
 252. mè(ata) doea
 255. ama
 256. ina
 257. mè bloetoek <13>
 258. mè noerak <14>
 261. mè(ata)lai
 262. mè (ata) doea
 263. ama gette; moang
 266. doea po moang
 267. doea po moang moang
 268. nara <15>
 269. wiene <16>
 270/
 271. (ata) woeë
 272/
 273. (ata) wari
 274. poe
 275. poe lameng
 276. tioe
 277/
 279. ama gette
 278/
 280. ama lotiek
 281/
 282. naä
 283/
 285. ina gette
 284/
 286. ina kessik
 287/
 289. woeë loeoer
 288/
 290. wari loeoer
 287-
 290. kera <17>
 292/
 293. woeë loeoer
 292/
 294. wari loeoer
 295. poe <18>
 291-
 294/
 296. poe <18>
 297/
 298. poelameng; toean <19>
 305. mè bekkat
 306-
 309. kera
 315. dolor
 316. ata pekang; lime woeë wari
 317. laĩ
 318. wai <20>
 320. ata mogang; imoeng
 324. ata werroen?
 326. oekoen; reinko
 327. natar
 329. wissoeng
 330. ata
 331. ata boesoeng
 339. <21>
 340. anjo eppang
 341. anjo gois <22>
 343/
 344. maeng; alma
 345. amapoe <23>
 347. ngadjı plewang
 351. kela
 352. letter <24>
 353. soerat
 354. soerat natoe
 355. soerat
 356. nao noang
 361. api naraka
 366. moret enne nari
 367. eppang
 368. dosa, hala
 369. pire
 370. pire?
 371. nokkeraaa <25>
 374. gredja <26>
 375. ola santo
 378. ratoe
 386. moang dara
 388. moang; non <27>
 389. ata moang
 390. ata táoe
 391. <28>

392. silakka
 393. atabiang
 394. mahang; mè poen
 396. sara
 397. ata hala
 399. oekoen
 400. denda
 401. ata sassing
 402. ata oekoen
 403. sada <29>
 404. ga ata mateng
 407/
 408. kawit
 410. loar leoe niing
 411. soendang
 412. tadang
 413. boea
 414. ata rawin
 418. boboe
 419. santo
 420. klekor
 421. waning; geddang <30>
 424. gong
 426. ego
 428. <31>
 432. lebbe
 433. kottir
 437. leppo, oring
 438. koewoe, paang
 439. ata <32>
 440. boewoeng
 445. nora riif <33>
 446. tenner
 449. oehe; wa
 451. tipang
 452. higoen
 453. daäng <34>
 456. halat
 458. gebbi
 461. liri
 462. lè
 464. tanding
 465. ola toeë
 468. oha
 469. loni
 470. tedang
 474. awoe
 475. api
 477. holo api
 478. berre api
 482. noehing
 483. awoe
 484. ai doeoer
 485. holo <35>
 486. berre
 487. lewwoe
 488. tanding
 489. leda waing <36>
 493. kewwik-kaderang
 494. oenoe
 497. pigang
 498. makok; sawang
 499. <37>
 501. baso
 502. piris; nerang
 503. radja wetto, basia <38>
 505. toedi <39>
 506. rodieng
 507. pendo
 508. soepi
 509. taka
 510. hoeroe
 511. hoeroe <40>
 513. daōē waīr
 514. <41>
 515. pelita; lampoe <42>
 516. soemboe
 517. tosa
 519. <43>
 520. petti
 522. kopoe
 526. poera, hoena
 528. henna; noebo <44>
 530. <45>

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 534. ga | 601. della; delloen <55> |
| 535. naloeng | 602. tali |
| 536. bolo; soesor <46> | 603. goeroeng; bennang |
| 537. oetang | 604. matang; bette matang |
| 539. meŋg <47> | 608. bida |
| 540. sapi doeoer; wawi doeoer | 609. bida lappi |
| 541. iang | 611. ole (?) |
| 544. pare werrang | 612. boes |
| 545. ara | 613. oeter |
| 546. pare amang | 615. hoeper; iwer <56> |
| 547. woelir | 617. geling |
| 548. woelir | 619. lila ? |
| 549. ronang | 620. bendi |
| 550/ | 621. areng |
| 551. noehoeng ? | 622. bendi anak |
| 553. lida | 623. passak |
| 554. pare wodt | 626. taðe wiŋg |
| 555. kolang | 627. ata neohoe |
| 561. ara lebon | 628. tarapesa |
| 562. saäng; koro <48> | 629. batti ata ? |
| 563. hini berroe | 630. boera ? |
| 565. lipa; oetang <49> | 634. soba |
| 567. <50> | 635. toi |
| 569/ | 640. beja |
| 570. laboe | 643. taka hokot (?) |
| 571/ | 644. orok (?) |
| 572. lensoe | 649. kiat ? |
| 573. hoebit; oeroet <51> | 653. oema |
| 576. kila | 654/ |
| 577. <52> | 655. oema pare |
| 578. seleppa | 657. lalang wair |
| 579. <53> | 659. lakk1; hoebi |
| 580. sede | 662/ |
| 583. <54> | 663. <57> |
| 586. salendang | 664. nonang; neang |
| 588. seleppa(?) | 665. moela; baät |
| 589. loeheng, sita | 668. daha |
| 590. seda | 669. <58> |
| 593. noroe; loroeng | 671. getta |
| 595. boleng | 672. boepoe |
| 594- | 671/ |
| 597. ai djatta | 672. leleng |
| 600. nana; loeöe | 674. <59> |

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| 677. <60> | 752. woea |
| 679. oto | 753. taä |
| 681. bakko | 754. nanang |
| 682. tewwoe | 755. dammar |
| 683. tanah oeneng | 757. tawang; soeping |
| 684. somoe | 758. boenga; poehoen |
| 685. demoen | 759. woeang |
| 686. ohoe ai | 761. oelit |
| 688. bissi | 763. werrang; kokkon |
| 692. kabor | 765. <63> |
| 693. kabor | 766. lengi |
| 695. hoewat | 770. derre dede; riï |
| 696. koli | 771. waāng |
| 697. toewa | 772. riï |
| 698. toewa hoga | 774. binatang |
| 700. toewa nassoë | 775. anak |
| 701. hini mi | 778. <64> |
| 704. sagoe (?) | 779. waing; limang <65> |
| 705. kappa | 780. koemak |
| 706. bola <61> | 781. limang |
| 708. paō | 786. keppik |
| 709. nakkat | 787. woeloe |
| 716- | 789. <66> |
| 718. moeoe | 790. tello |
| 720. moede mi | 794. wawi |
| 722. moede tello | 797. <67> |
| 723. kopi | 799. widieng |
| 724/ | 800- |
| 725. taroeng | 802. hi gette |
| 728. apoer | 803. sapi |
| 729. goeni | 804. sapi lameng |
| 731. gai | 805. mè |
| 732. <62> | 806. noeang |
| 733. woeloe | 807. djarang |
| 734. aï | 808. ngioek |
| 737. hae; lema | 809. roeha |
| 739/ | 811. ahoe |
| 740. klereng | 812. boea |
| 742- | 813. meong |
| 744. ramoet | 814. eöng |
| 746. (aï) roōn | 816. noeang |
| 748. oelit | 818. roetoeng |
| 750. waïr | |

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 824. <68> | 907. lerro mate |
| 825. kaan | 908. woelan |
| 826. manoe | 910. <77> |
| 827. manoe anak | 911. woelan mate |
| 828. manoe inang | 912. dala <78> |
| 830. manoe amang | 917. doenia |
| 834. wekak | 919. oeran |
| 835. berriek | 920. apoeng |
| 836. manoe kolī; beraboeka | 921. kroē; kowan |
| 840. lessoe widieng | 923. lolong oeting |
| 843. kiewie | 924. <79> |
| 844. kenneha horong <69> | 927. edo |
| 845. laoe(?) | 928. aning |
| 846. niī | 929. aning pessoe |
| 847. niī ahoe | 930. waīr |
| 851. teōe | 931. tahi |
| 852. teoe | 932. metting lehor; desson |
| 854. roang; roang boera | 934. metting lema |
| 861. poeket; rabang <70> | 935. bata |
| 866. <71> | 936. djoegan |
| 870. mella | 937. tahi oeneng |
| 871. koekoeroka | 938. marang; nē |
| 872. lale | 940. lireng |
| 877. heppoeng; totoe <72> | 941. <80> |
| 878. kikoeliloek | 942. tanah |
| 879. oele | 943. oekoēn |
| 881. koat | 944. noehang |
| 884. <73> | 946. woetoeng <81> |
| 886. <74> | 947. iling |
| 888. lipang | 948. wolon |
| 891. oele | 950. lore; lehor |
| 893. oeī | 951. dettoen; misir |
| 894. ima <75> | 952. nappoeng |
| 896. blaoer | 955. ongan(?) |
| 898. <76> | 957. oetang |
| 899. ōtī | 958. iling api (-balirang) |
| 900. koboe | 959. lalang |
| 901/ | 960. kisak |
| 902. era | 961. wating |
| 904. debba daāk | 962. woetoeng; herrieng |
| 905. ceōe | 963. nanga |
| 906. lerró | 964. djembattan(?) |

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 965. reta na(?) | 1019. seloen |
| 966. lau na(?) | 1021. nai sada |
| 967. mata | 1022. tawar? blatang |
| 968. waïr bā | 1025. tibang |
| 969. watoe | 1026. reppa |
| 970. tanah; tanah sawe | 1027. pikoe, bata <84> |
| 971. nè | 1026- |
| 973. rebboe | 1028. watoe tibang |
| 974. gellang | 1029/ |
| 976. pera; bahar boera | 1030. djong; djong taðe |
| 977. bahar; bahar misang | 1031. djong api |
| 978. berra boera | 1032. skoitje |
| 979. berra mitang | 1033. <85> |
| 980. balirang | 1035. mangoen |
| 981. toekang rebboe | 1037. <86> |
| 984. api woelan; api werrang | 1038. oeli |
| 985. dota; palo <82> | 1040. wehe; toekoe <87> |
| 986. nereng | 1041/ |
| 987. kemmit | 1042. poto |
| 989. <83> | 1043. behe; toekoe <88> |
| 991. persèn | 1049. kanoloe; watoe tara <89> |
| 993. djadji gette | 1050. bawak <90> |
| 995. ata contratoe(?), ata dagang (?) | 1051. ola tiwang <91> |
| 996. ata oetoer | 1052. letting |
| 999. ata depo | 1053. ata Ceram |
| 1001. toko ? | 1058. ata hoema |
| 1002. reggan | 1060. hoï |
| 1003. contratoe; dagang | 1061. gette |
| 1004. kenneha wotter tea | 1062. kessik |
| 1005. loehir | 1063. blong |
| 1007. weling | 1064. nane |
| 1008. oentoeng | 1065. boeloek |
| 1009. roegi | 1066. kessik ha |
| 1010. botter | 1067. mosa; bemmoer |
| 1011. weling gahoe | 1068. gette; bleppang |
| 1012. weling eppang | 1070. bleler |
| 1013. oetang; elle | 1071. roegoe |
| 1014. lehoeng | 1072- |
| 1015. riwa | 1074. mosa |
| 1016. tea | 1075. gette; gahar |
| 1017/ | 1076. padak; koepok |
| 1018. sogong; haö | 1079. broe |
| | 1080/ |
| | 1081. oeta |

1082. meang
 1083/
 1084. lemmang
 1085/
 1086. herak; senak
 1087. gahar
 1088. boeloek
 1089. <92>
 1090. lekkot; lelloe
 1096. heak
 1097. <93>
 1098. <94>
 1101. trang
 1102. <95>
 1104/
 1105. gahoe; moeoet
 1106/
 1107. blattang; blirang
 1109/
 1110. <96>
 1112. walan hoetoe
 1113. klewwang
 1115. <97>
 1116. pengang
 1117. teggor
 1118. memmek
 1119. raning
 1121. waen boera
 1125. <98>
 1127. gemma
 1130. eppang
 1132-
 1135. <99>
 1136-
 1139. <100>
 1142. nellar
 1143. bennoe
 1146/
 1147. dagir
 1148/
 1149. kloda
 1150. goeng
 1152. noerak
 1153. werroen
 1154. noëng

1155. mennong balik
 1156. beller
 1159. ngangan
 1160. ngasiang
 1161. ml
 1162. niloek
 1163. bais=bait
 1166. berroe; klamang
 1167. boera
 1168. mitang
 1169. merak
 1170. merak mitang
 1171. heret
 1172. daäng
 1173. daäng
 1174. tota
 1175. toma
 1176. belll
 1179. <101>
 1180. nala
 1193. raintang
 1194. hoek
 1195. raintang
 1196. hoekwalong
 1197. hoelier
 1198. boehe
 1199. himo tara
 1200. bile
 1201. toetoer kettöe, toetoer
 kaat
 1202. <102>
 1203. cantar; lebbe sora
 1204. toeoter kettöe, toetoer
 kaat
 1206. dopo; bõong
 1208. newwang
 1210. goea
 1211. <103>
 1212. hoeöe
 1214. haper
 1220. koë; liöe
 1220/
 1221. <104>

1223. nara
 1224. djaga
 1225. plemeng; kolot
 1227. renna
 1228. gita
 1229. rasa-piroe ?
 1233. heroek; ninoe klolong
 1234. kringoet nawar
 1236/
 1237. piroe
 1238. meggoe
 1239. soeding
 1243. gringan
 1244. gai
 1245. dië
 1246. lebbe
 1251. daä
 1253-
 1255. <105>
 1259. <106>
 1260/
 1261. poeang
 1264. <107>
 1265/
 1266. nai sessoe; sessoe wiŋg
 1267. pra
 1268. dððr, tara
 1269. nenni
 1270. leè belli
 1271. toetoer boehe
 1272. toetoer boehe
 1276. nope
 1277. bara
 1278. gali; goĩ
 1284. <108>
 1286. abo
 1291. <109>
 1292. denna hala walong ?
 1293. ha
 1294. roea
 1295. telloe
 1296. hoetoe
 1297. lima
 1298. enna
 1299. pitoe
 1300. waloe
 1301. hiwa
 1302. poeloe ha
 1303. poeloe ha woõt ha
 1304. poeloe ha woõt roea
 1305. poeloe ha woõt telloe
 1310. poeloe ha woõt waloe
 1311. poeloe ha woõt hiwa
 1312. poeloe roea
 1313. poeloe roea woõt ha
 1315. poeloe toea woõt lima
 1316. poeloe telloe
 1317. poeloe hoetoe
 1318. poeloe lima
 1319. poeloe enna
 1323. ngasoe ha
 1324. riwoe <110>
 1325. ribo raba <111>
 1326. (ha pappang)
 1327. (denna hoetoe wikir ha)
 1328. wai ha
 1329. wai roea
 1330/
 1331. ha noeloeng
 1332/
 1333. (ha depong)
 1336/
 1337. ha woetoeng
 1338. (lele) pira
 1339. gawang
 1340. kessik ha
 1341. reta (?)
 1347/
 1348. gawang toĩ
 1349. koerang
 1350. sawe
 1356. iwa
 1357. aõe
 1358. aõe meha
 1359. au
 1362. mioe

1363. nimoe
 1365. ita <112>
 1366. ami <112>
 1367/
 1368. rimoe
 1369/
 1370. <113>
 1373/
 1374. aoen; mioeng
 1375/
 1376. rimoeng
 1378. nimoeng
 1379. hai
 1380. apa
 1382. <114>
 1383. eteĩ
 1385/
 1386. etia; tia
 1388. eĩ ban
 1389. iaban
 1394. lerrong <115>
 1398. api; lampoe
 1402. goemang <116>
 1406. liwang
 1407. woelan darat; woelan warat <77>
 1408. <117>
 1409. kessa kessik ha; ena
 1411. noeloeng; enahoen
 1412. <118>
 1413. remma telloe ei <119>
 1416. <120>
 1418. merra
 1419. remma roea eĩ
 1420. ena
 1422. loeat
 1423. remma roea
 1426. kassan; wai ha ha
 1427. remma pira
 1428. baã
 1429. laãñ
 1431. (oetara)
 1432. (selatang)
 1433. (timor)
 1434. (warat)
 1435. wiri <121>
 1436. wana <122>
 1437. reta bawo
 1439. reta....; reta mai
 1440. wawa bawo
 1441. wawa ...; wawa mai
 1442/
 1443. sei- sape
 1445. ei; groö
 1446. ei <123>
 1447. <124>
 1448. wali (?)
 1449. (belli)
 1450. wali oene
 1451. ewina (?)
 1452. groö-roö
 1453. blawir
 1454. giling
 1460. epai
 1461. ganoepai
 1465. denna apa
 1466. demmeng
 1467. bieng
 1469. mole
 1470. nora
 1471. eong
 1472. iä (?)
 1474. loar! enne <125>
 1475. loppa
 1476. eppang
 1477. poi
 1478. groo; pòr
 1479. ko
 1481. ko
 1482. leoe
 1486. enne bia ha; enne apa apa


No. 98

1522. Remma pira mioe moela oema teĩ? <126>
 1523. ata moela pare werrang bieng ei oema tia?
 1524. aõe leè ^{riwa} welli gawang ganoetia
 1525. Aoe ^{seloen} ^{riwa} ora bakko
 1526. Tea belli ami ngawoengia
 1527. Rimoe wotter ei ami nngawoeng gawang
 1528. Moang ratoe odo hai naha dewa seloen nimoe? <127>
 1529. Ratoe aun oekoen bia pira? <128>
 1530. nanga teĩ nebennoe baa <129>
 1531. Daã lau marang nane ko? <130>
 1533. lerrong lerrong ami tota woeang le (of wawa) toeän
 1534. aõe hoek tota waan belli djaran aëen
 1535. sei goeman pira enna oeran?
 1536. rimoe loreng poehe, dewa sèng poi <131>
 1537. Lalang roea; ita naha pano epai a? <132>
 1538. Hai neuwong paoe pèti eteĩ?
 1539. ma mala waĩr, mai bopo pellang aëen <133>
 1540. nenne sai nimoe manoe iwa; nimoe belli bieng
 1541. Hai hai rehi depo aõe, naha dri eiban
 1542. aoe odo baa bia roea naha tri eiban <134>
 1543. moang Ratoe mate ^{lose} ^{sawe} ata ^{hogor} ^{erra} taoe wiĩng <135>
 1544. Hai toĩ nora taðe <136>
 1545. Rimoe toma blara ganoepai <137>
 1546. Bia ha norang neuwang denna au eppang walong <138>

3. NOTES

1. hati (mind)
2. (vulg. : oeti)
3. (vulg. : era)
4. limang (strickly speaking : hand)
5. (doeroe ata ?)
6. dri nepar : on the ground
7. squatting : dri gisir
8. hida, noeoë, boreng

9. bo; intransitive
song; transitive
10. = grown-up
11. ama(ng) : of bipeds
lameng : of quadrupeds
12. virgem (Port.)
wai boeang : marriageable
13. older children
14. very young children
15. of a woman
16. of a man
17. first cousin from the father's side
18. woeë dolor : relations by marriage
wari dolor : relations by marriage
poe = all nephews/nieces
19. poelameng : of the husband
toean : of the wife
20. (one syllable)
21. ata oeëng
ata wila oebeng
ata wako toa
22. In the Christian sense of fallen angels : setan = devil.
An evil spirit in non-Christian sense is something like a witch or
spook.
23. God, in the Christian sense. Otherwise no name for it.
24. (Dutch)
25. Kath. : heid ? <Dutch entry unclear>
26. Kath. : heid. ? <Dutch entry unclear>
27. moang : mister
non : young gentleman
28. oentoeng, eppang, olamat
29. = pledge, security
30. waning, large drum
geddang, small drum

31. dogo
 djoge
 todja
 loro
32. to thatch a roof = takker oring
33. with reeds
34. (two syllables)
35. (lampoe)
36. footrest
37. korak <kovak ?>; loelit, kopoe
38. radja wetto (large dish)
 basia (small dish)
39. 
40. water dipper : poto glök
- | | | |
|-------------|---------|----------|
| 41. 1) kata | 2) tapa | 3) bokak |
| reggoe | kombo | sodoe |
| sodoe hora | oko | rimbieng |
| senneng | boekoe | zakken |
| wadjar | okan | kobor |
| daring | rombo | roöe |
| barakan | serang | toepat |
42. pelita (Native)
43. see note 41.
44. noebo (on the grill)
45. nope, henna, kattoo (fish), kolo etc.
46. (cake)
47. more commonly only the name of the animal is used, e.g. sapi <beef>
48. (= lombok)
49. lipa (a man's sarong)
 oetang (woman's sarong)
50. oneng, ase, sekkak
51. hoebit (bamboo comb)
 oeroet (bone comb)

52. iring, bosa, dewak, gabang, tali woëng, tali medeng
53. mone, kalar, kale (ng)
54. tarawe, soewon, pewe
55. della (two strings)
dellaen (three strings)
56. haeper - with an iron point
iwer - with a bamboo point
57. nona, boeri, behak
58. daan, doeang, klekot
59. adja, adjawa, lele
60. wewe; boeë; roteng; woeëk
61. kapok tree
62. pelli; aëer; pettoen etc.
63. keppei; lappi; woeli
64. ioër (of a land animal)
ewang (of a fish)
lado (of a bird)
65. waing (hind leg)
limang (foreleg)
66. prapang; koewoen; robong; natar; herrang
67. moesar, kék, boesa
68. rawa - wood pigeon
kolondassi - European pigeon
(ledde) leppoet - green pigeon
moegeng - small pigeon
olong - turtledove
olong nosor - small turtledove
69. (something which flies)
70. poeket : drag net
rabang : cast net
71. oetoe (head louse)
merring (chicken louse)
nisi (cattle tick)
72. heppoeng (mennik)

73. merre, red ant
merrien, very small ant
messa, large ant
mihe, small ant
more, flying ant
74. oelar, èr, naga, sawaria, mea
75. (many kinds)
76. oeoba, oegoe, tikke etc.
77. woelan dansa - Christmas time
woelan poeasa - Lent
woelan lotok - Shrove Tuesday
woelan warat - rainy season
woelan leleng - harvest time
Eur; January, February etc.
78. morning star : dalagette
falling star, meteorite : dala horang
rising star : dala nitang
Pleiades (constellation) : dala woenoe
Sirius : dala daang
double star : dala wai lai
79. deggo, deggo deddo, noeroen
80. karang, kireng, oto
81. cape
82. dota (iron hammer)
polo (wooden hammer)
83. weloet, gadi, aka
84. pikoe = pikol
bata = 50 katté
85. tena mangoen ha, roea, with one or two masts.
geppoen = sampan
86. plari leggoer, mel;
gole, to circumnavigate
doero, to sail to the <? sea ?>
lereng, to sail to the shore
belok, to sail with the wind coming from the side
toero, to sail with a tail wind

- 87. weke (sampan)
toekoe (proa)
- 88. behe (sampan)
toekoe (proa)
- 89. kanoloe (stone)
- 90. = to float
- 91. anchorage
- 92. dellor; lorak; mendor; sader
- 93. lekok, diring, djongo
- 94. dirang; dekki; lèng
- 95. gemma (moist)
bemmoek (soft)
noerak (iron)
- 96. goeër, klekeng, goelo, bolor
- 97. tekkèr, djoemet, kiwo
- 98. mara, marang, marak
- 99. mior, sareng etc.; randomly used
- 100. hemmoe, miak etc.; randomly used
- 101. netti, nala, remma
- 102. toetoer, herrong, betta
- 103. kobor, paoe, wara
- 104. biti, with two people
boea, pikelen (?),
leba, to carry with carrying pole over the shoulder
daoe, to carry water
- 105. boga, reppo, roega, wikir, bitak etc.
- 106. ipi, pikoet, ennèk, rebboet etc.
- 107. bette, mata, mela, soesang, etc.
- 108. toa, mai, daa
- 109. lapot, paloer, boekoen, doga, dola, batti, doetoe, boehoe,
paloer etc.
- 110. (= multitude)
- 111. (= infinite)
- 112. (is not distinguished from inclusive)

113. aöen; itang; aming
114. (yang) mana - has no corresponding word in Sikka
115. manoe kokko, when the cocks crow
 lerro bekkor, six o'clock a.m.
 poa, dawn
 lerro sigar, 9 a.m.
 lerro detoe, noon
 lerro biko, 3 p.m.
 lerro heret, 5 p.m.
 lerro waun
 waun blatteng } 6 p.m.
 lerro messing, setting etc.
116. goemang gette - midnight
 roemang - dark
117. tei, eteĩ, enateĩ, baa teĩ
118. le, wawa, reta, lan (mai)
119. for three days
120. ena groöng, ena, sei ena
121. seaward - wawa
122. seaward - le
123. usually not translated
124. daa, sape, doegar etc.
125. preceding the verb
126. NB. There is no passive or a plural in the language.
 These sentences are difficult to render in Sikka in the way
 they are given here. The Sikkanese would express the ideas
 differently.
127. i.e. the King orders ... <wie dat moet boodschappen vervangen hem?
 Dutch obscure>.
128. i.e. Your king governs people how many
129. i.e. this river is silted up
 NB. There are no navigable rivers here.
130. i.e. "to reach the beach. Would it take long or not?"
131. i.e. "they report falsely, reports are nonsense"
132. i.e. "ways two, we have to go where go"

133. i.e. go draw water, come wash my clothes

134. i.e. I order two men should stay here

135. i.e. king died then people rose up to fight each other

136. Who won the war?

137. i.e. those became sick how?

138. i.e. one there is (who) can heal you again.

SOLOR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	:	Solor (as spoken on the East coast of Flores and on Adonare and Solor)
Number of the list	:	46
Mentioned in	:	NBG.1896
Name of the investigator	:	H. Leemker, priest in Larantuka

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Ā	short a
ā	long a
āā	prolonged a
ĕ	[ə]
ē	[e:] Dutch geven
ê	[e^] Dutch leren
è	[ɛ:] French père
ě	prolonged short e <?>
ĭ	[ɪ] Dutch hik
ī	[i:] Dutch vier
ō	[o:] Dutch boven
ô	[o^] Dutch horen
ò	[ɔ] Dutch stok
o	[ò] Dutch dof
vŕ	[v^v]
ŕ	stress

(compare *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* 26)

2. SOLOR LIST

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. wěkĭn | 75. paho ? |
| 2. kottan | 77. oetĭn |
| 3. ain | 78. mēna |
| 4. kaniton | 82. mēkē |
| 5. kēong | 83. wai mēkē |
| 6. rata | 84. leĭn |
| 8. klěwoeng | 86. lēĭn |
| 9. tiloen | 88. leĭn rioenk |
| 11. matan | 90. lěngan |
| 17. matan lōn | 91. <1> |
| 18. iroen | 95. liman |
| 21. kalipĭn | 97. liman |
| 22. wowan | 99. kēli |
| 25. noehoen | 100. hikoen |
| 27. koemĭn | 102. liman ōna |
| 29. kōren | 105. liman ana |
| 30. koemĭt, koemĭn | 107. tamoehoe |
| 31. wēwel | 108. liman ina(k) |
| 32. aār wowan | 112. liman ana |
| 33/ | 115. rioenk |
| 35. ipěn | 116. mēĭ |
| 37. kěwokkor | 117. mēta'n |
| 38. woelĭn | 121. kama |
| 41. toeho | 122/ |
| 42. toehoen | 123. rawoenk |
| 45. toehoen woetoen | 124. ěwo'en |
| 46. toeho wain | 125. iloe |
| 47. toeho wain | 127. gēhan nain |
| 48. isěk | 128. gān, rěkan |
| 50. kěnawang | 129. alen maloe |
| 52. woean ? | 130. rēnoe |
| 53. kabottĭn | 132. mara |
| 54. alen | 133. alen bohoe |
| 56. aten | 137. tēlěn |
| 61. kapoehoer | 138. toeroe |
| 63. kolan | 139/ |
| 68. ělan | 140. toeran |
| 69. oewan, oewě | 144. dēĭn |
| 70. boeban | 145. pana |
| 72. pana tai | 146. hērĭn ? |
| 73. tai | 147. dēpa |

- | | |
|--|-----------------------------|
| 149. tobo | 255. bapa |
| 153. nang-ē | 256. ina(k) |
| 154. hēbo | 257/ |
| 158. rāān | 258. ana |
| 161. gēka | 261. ana ama lakè |
| 163. gaka | 267. pakokko mojang |
| 167. prīno | 270/ |
| 169. dapoe | 271. kaka |
| 170. mēkēr | 272/ |
| 177. nadon | 273. arīn |
| 182. mārīn <mōrīn ?> | 305. ana paoe |
| 183. mata | 306/ |
| 185. maten | 309. opoe |
| 188. maten | 315. binē |
| 191. broba | 317. lakīn |
| 192. raān mata | 318. kōwai |
| 193. kēñēna | 327. lēwo nama |
| 194. ēpan kēñēna | 328. lēw'o |
| 196. oeng-ar | 329. rian |
| 197. oekan | 341. mēnakkan |
| 198. oeng-ar tadan | 343/ |
| 199. blara | 344. toeber-nawa ? |
| 200. blara | 345. Lēra-woelan |
| 202. wēkīn sarē | 353. soera |
| 205. platè brīng-īn | 354. soera |
| 207. alen blara | 355. soera |
| 209. hēpat | 360. sorga |
| 219. kottan | 361. apē bēlīn |
| 222. blara mēkēr | 365. ata dīkan waokai lēwo' |
| 227. mēkoe | 366. mōrīn pēnain hala |
| 228. kabēkīn | 367. ôna sarē |
| 229. matan kaboelon, matan kawisoen
<2> | 368. ôna anwēda', dosa |
| 231. matan io | 370. glaran |
| 232. sarē kai, wēkīn sarē kai | 378. radja |
| 233. plēa | 386. kālakke |
| 236. ata dikan | 388. ata belīn |
| 239. narang | 391. sarē |
| 241. ata blakīn | 392. sēlaka |
| 242. ata barawa'in | 394. koena |
| 250. ana blakīn | 398. hoekoen |
| 252. ana barawa'in | 401. sassi |
| | 407/ |
| | 408. kawin |
| | 413. djadi |

418. boboe
 424. gong
 428. <3>
 437. lang-ô
 439. oën
 449. kě̃nawē
 453. kě̃daān
 454. kě̃daan
 458. aran
 459. auw
 458/
 459. kě̃něbi
 461. riē
 468. ōhan
 469. blonē kottan
 470. tē̃nidi, sē̃rigan
 472/
 473. maga
 474. loeran
 475. apē
 477. toetoen
 478. sē̃poe
 483. kaāwoek
 485. toetoen padoe
 486. sē̃poe padoe
 487. wowa ôna, wowēl
 493. kwali
 494. kaloeba
 497. pigang
 498. makok
 499. nēa
 505. hē̃pē
 506. pē̃da, kē̃noebē
 510. noero
 514. kara <4>
 517. koen
 525-
 527. bihō
 528. sē̃ok
 530. toeno
 535. kaniki
 537. woeloen

539/
 540. mē̃ta'n
 541. ikan
 544. tahan lôho'n
 545. lamak
 544/
 545. tahan
 546. tahan kama
 548. kē̃namoe
 549. kē̃ban
 550. noehoen
 551. alo
 560. bolo
 561. lala
 563. sia
 565. kawattēk, sē̃nawē <5>
 568. laboe
 573. kiri
 576. kila
 579. kala
 580. sē̃naka
 602. talē
 603. kapēk
 611. gala
 613. woehoe
 614. lihan
 615. hoepē
 617. doppi
 620. bē̃di
 621. oebe
 622. pē̃loroe
 623. passak
 625. raān bliwan
 626. bliwan
 627. ata bliwan
 630. sarē
 631. atoe
 637. arē̃djate <aredjati ?>
 653. mān
 659. niha
 664. koeloen
 665. moela

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 668. tǎnaha' | 786. kěpIn |
| 669. tanaēn, tang-a | 787. rawoenk |
| 671. oroe, gěta | 789. kawok |
| 674. wata | 790. telloek |
| 677. oetan | 794. wawē |
| 678. oetan | 797. kabo'on |
| 681. kabako | 798. loeba |
| 682. těwo | 803/ |
| 683. oetan tana | 804. sapi |
| 686. oewē | 805. mē |
| 688. běsi | 807. koeda, djaran |
| 691- | 809. roeka |
| 693. tapô | 811. ahô |
| 700. tǎnassoe | 812. bôwô |
| 708. pau | 813. koesIn |
| 716- | 818. toetoen, katoetoen |
| 718. moekô | 825. kaa |
| 722. moeda | 827. manoe ana |
| 728. apoe | 828. manoe ina |
| 729. koema | 830. manoe laloen |
| 731. oewa | 826- |
| 732. auw | 831. manoe(k) |
| 734. poekan | 843. loesi |
| 739/ | 844. kōlon |
| 740. karang-In | 846. pamikē |
| 742- | 851. kromē |
| 744. amoet | 852. kromē bēlIn, kabêhê |
| 746. lolon | 854. moenak |
| 748. kama | 861. ala |
| 752. woea | 865. kěwô |
| 753. maloe | 870. tēmēla |
| 755. padoe | 871. kôbok |
| 757. ěboen | 872. kaněpoen |
| 758. poehoen | 881. kadoeo |
| 759. woean | 884. tamihê |
| 761. kama | 886. oela |
| 763. kanoeloen | 891. oela |
| 766. hēla'n | 892. koedjang |
| 770. loeô | 893. kětan |
| 774. binatang | 894. kadenna |
| 776. mē | 896. mēto, kôddô |
| 778. ikoen | 898. klittan |
| 779. lēIn | 899. ottē |

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 900. koboe | 998. klottē |
| 902. kēa | 999. ata dorē |
| 904. kēlēn | 1102. woelan |
| 906. lēra' | 1003. doen hoppē |
| 907. lēra' mata | 1007. wēlīn |
| 908. woelan | 1008. oentoe |
| 910. woelan | 1009. roegi |
| 911. woelan mata | 1010. hoppē |
| 912. patala | 1011. wēlīn aja |
| 917. tana ēkan | 1013. ēlē |
| 919. oeran | 1014. tion ēlē |
| 921. kowan | 1015. patē |
| 924. plēdē | 1016. doeoēn, doēn |
| 927. brēro | 1019. gēloe |
| 928. ang-In | 1029/ |
| 929. ang-In blēkoe | 1030. djon |
| 930. wai | 1031. djon apē |
| 931. tahi'(k) | 1033. tenna |
| 932. olē | 1035. poean |
| 934. woera | 1037. boeat |
| 935. odjo | 1040. wadjan |
| 937. rai ōna | 1043. badjan |
| 938. watan | 1049. niwan |
| 941. mētīn | 1051. oeli nēbon |
| 942/ | 1053. ata serang |
| 943. rai | 1061. bēlīn |
| 946. woetoe | 1062. kēsīn |
| 947. kiwan | 1063. blah'an |
| 948. wolor | 1064. lēla |
| 952. plenga | 1065. kēro'en |
| 955. kajo ōna <kajo ?> | 1070. bloe |
| 958. waliran | 1083/ |
| 959. laran bēlīn | 1084. blomon |
| 962. noa | 1087. blola |
| 963. loen, loeng-o | 1088. kēē |
| 969. wato | 1096. klēa |
| 970. tana | 1101. taā |
| 971. wēra | 1102. blēman |
| 973. ōlak | 1104/ |
| 974. lodjang | 1105. platē |
| 976. pēra | 1106/ |
| 978. emmar | 1107. glētēn |
| | 1109/ |
| | 1110. blopor |

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 1115. katěkě1 | 1243. tor |
| 1118. hěpoek | 1245. boeka |
| 1125. maran | 1246. lětoe |
| 1127. děman | 1251. těka' |
| 1130. sarē | 1253. bola |
| 1131. datan, auwěda' | 1254. gěto |
| 1135. ma1 | 1260/ |
| 1142. amoe | 1261. poerat |
| 1143. měnoe | 1264. poeīn |
| 1150. toewa | 1266. horon |
| 1152. měnoerīn | 1267. gěta |
| 1153. woeoen, wōen | 1268. hōnīk |
| 1159. bodon | 1269. lěta |
| 1161. kěmi, klěmi | 1277. poetoe |
| 1162. gilo | 1278. goeīt |
| 1166. prò | 1291. běrīn |
| 1167. boeran | 1293. toöe |
| 1168. mitěn | 1294. roewa |
| 1169. mēan | 1295. tělo |
| 1171. koeman | 1296. pa |
| 1172. pahělēn | 1297. lēma |
| 1174. sěba | 1298. nēmoe |
| 1175. ait | 1299. pito |
| 1176. nēīn | 1300. boeto |
| 1179. goetē | 1301. hiwa |
| 1180. goetē | 1302. poelo |
| 1193. rōī | 1303. poelo non toöe |
| 1195. rō1 | 1304. poelo non roewa |
| 1196. pettan | 1305. poelo non tělo' |
| 1197. gloepa | 1306. peolo non pa |
| 1200. měra'n | 1307. poelo non lēma |
| 1202. <6> | 1308. poelo non nēmoe |
| 1203. liang | 1309. poelo non pito |
| 1206. madjan | 1310. poelo non boeto |
| 1208. rěwang | 1311. poelo non hiwa |
| 1210. ola | 1312. poelo roewa |
| 1211. baan, kowaloe ? | 1313. poelo roewa non toöe |
| 1213. dētīn | 1315. poelo roewa non lēma |
| 1214. bottē | 1316. poelo tělo' |
| 1220. lēba | 1317. poelo pa |
| 1225. hēwa ? | 1318. poelo lēma |
| 1238. hoe pettan ? | 1319. poelo nēmoe |

1323. ratoes
 1324. riboe
 1325. sākētī <7>
 1326. lola
 1328. woëan toöe
 1329. woëan roëwa
 1330/
 1331. wěroeīn
 1338. pira
 1339. aja
 1340. oesi, broëa
 1347/
 1348. aja moeri
 1349. koerang
 1350. waōkai
 1356. to to
 1357. go
 1359. mo
 1360. mio
 1362. mio
 1363. naè
 1366. titē, kamē
 1364/
 1367/
 1368. raè
 1369. goën
 1373. moën
 1374. mion
 1375/
 1376. raën
 1378. naën
 1379. hēgē
 1380. a
 1383. pi
 1385. pi
 1386. pê
 1388. pia, tēpi
 1389. tēpē, wēli
 1394. <8>
 1398. padoe
 1402. nokkon, rēman
 1406. soen
 1407. kolien <9>
 1408. pali pi
 1410. pali
 1411. nōlō
 1414. nōlō faān
 1416. nēkoe
 1418. wia
 1419. ara ia
 1420. lēro'n pi
 1422. bangoelan, ban <bau ?>
 1423. ara roëwa
 1427. ara pira
 1428. kai
 1429. dēra
 1433. timoe
 1434. warat
 1435. pappa nēkīn
 1436. pappa wana
 1437. teti
 1440. lali
 1444. lali
 1447. sēgan
 1452. dāhè'
 1453. doan
 1454. gōlē
 1459. aja
 1460. tēga'
 1461. nanēga
 1462. nopi
 1465. poekan a
 1466. moëran
 1469. non
 1470. non
 1471. takè
 1473-
 1475. takè, hala <10>
 1477. henna
 1479. nēkoe

3. NOTES

1. kēo ?, loetoe, lottor
2. matan kaboelon (with closed eyes)
matan kawisoen (with open eyes)
3. hama, sokka, bēkoe
4. kěpē : betel-box used by women
5. kawattěk : woman's cloth
sěnawě : man's cloth
6. koda, bisarě, toetoer
7. sakēī : 100.000
sěkěla : a million
8. lěro'n, noelan (in the morning)
lěra' glikī (1 p.m.)
lěra' baun (5 p.m.)
9. (east monsoon)
10. take, hala (after a verb)

SOLOR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	:	Solor (as spoken in Lamelera (Lomblen))
Number of the list	:	47
Mentioned in	:	NBG 1896
Year of investigation	:	1894
Name of investigator	:	P.A. Wintjes, assistant priest in Larantuka

2. SOLOR LIST

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. fěkien | 68. oefan |
| 2. kottan | 69. oefan |
| 3. ain | 70. oebe poekan |
| 4. dai, kanito | 72. pana tai |
| 5. koreng | 73. tai |
| 6. rata | 75. sisar tain |
| 8. tenoe-ere | 77. oetin |
| 9. tiloe | 78. mēna |
| 11. matan | 82. meke |
| 15. mata fokoen | 83. meke |
| 17. loo | 84. lēin |
| 18. iroen | 86. lein |
| 21. klīpIn | 88. kloegir |
| 22. fōfan | 90. kēnang |
| 25. noehoen | 91. lotor |
| 27. koemit | 93. kēpan |
| 28. koemit | 95. liman |
| 29. kabangor | 97. liman |
| 30. koemit | 99. kēlik |
| 31. efēlē | 100. sikoe |
| 32. angar fofan | 105. kanoemoe |
| 34. ipan belan | 107. tanoefan |
| 33/ | 108. ina |
| 35. ipan | 109. temoen-rata |
| 37. kradoen | 110. toekan |
| 38. foelin | 111. ana |
| 42. toeho | 112. mēnakan |
| 41/ | 115. trioek |
| 42. korok | 116. mēi |
| 45. toeho | 117. ěfang |
| 46. toeho | 118. ali |
| 47. fain/toeho fain | 121. kama |
| 48. doepas | 122/ |
| 50. kēnafang | 123. rafoek |
| 52. ona | 124. ěfoen |
| 53. kăbóttin | 125. iloe |
| 54. <1> | 127. eran najing |
| 56. kēkan | 128. gaan |
| 61. kapoere | 129. maloe |
| 63. fon | 130. renoe |
| 66. lěpit | 132. ona mara |

- | | |
|-------------------------------|-------------------|
| 133. boo | 205. bringin |
| 135. gike, goki | 207. loefoe blara |
| 137. telun | 209. foang |
| 138. toeroen | 210. ěra |
| 139/ | 211. angi lolo |
| 140. toerang | 219. kottan blara |
| 144. dehi | 220. kamelere |
| 145. pana <2> | 223. lein mata |
| 146. ledan | 225. maten lola |
| 147. depa | 227. mŭkoe |
| 149. toho <tobo ?> | 228. kěśérak |
| 152. serakat | 229. poena |
| 153. nange | 231. segilera |
| 154. hěbo | 232. oenga sare |
| 156. kěfětoel | 233. plea, amoe |
| 158. raan | 234. amoe glaran |
| 160. grati | 235. molang |
| 161. gěka | 236. ātadikan |
| 163. tani | 237. ata |
| 165. gringa | 238. ata |
| 166. hopang | 239. narang |
| 167. sitas, loean | 241. kabai lake |
| 169. dapu | 242. kabarafai |
| 170. toko | 244. laki <6> |
| 176. manga <3> | 246. rone <7> |
| 177. lědo | 250. anakabailake |
| 182. morien | 252. anakabarafai |
| 183. mata | 255. bapa |
| 184. mata | 256. ěma - ina |
| 185. mata | 257. kaka |
| 188. maten - ata mata | 258. arin |
| 191. koeboer | 257/ |
| 192. maan mata | 258. ana <8> |
| 193. kěňěna | 267. koko mojang |
| 194. ětien kamotta kenena <4> | 270/ |
| 196. oenga | 271. kaka |
| 197. kafioe | 272/ |
| 198. oenga oeli | 273. arin |
| 199. blara | 305. ana paoe |
| 200. fekien blara | 306- |
| 202. fekien sare | 309. makin |
| 203. kabaras <5> | 317. lake-fai |
| | 318. kofai |

319. prěfo
 326. tanah
 327. lefo rama
 328. lefo
 329. rian
 331. molang
 338. semada
 339. oefoe mea
 340. anjo sare
 341. <9>
 343/
 344. toebar
 346. koda kirin
 347. hodongo
 349. Toehan Latahala
 353. kartas
 354. soerat
 355. boekoe, soerat
 356. koda
 357. pofangoeng
 360. sorga
 361. ape belan
 365. atadikan faokai lefo
 366. morien takoe menain hala
 367. ata sare
 368. dosa <10>
 370. glaran
 375. oeli glaran
 378. radja
 386. kalakke - kapitan
 388. kalakke
 391. sare
 392. silaka
 393. atadikan
 394. nafa
 396. adat
 398. hoekoe
 399. hoekoe
 400. moena
 401. sassi
 404. karedja
 407/
 408. asoer
 410. saboeran
 411. pafelin
 413. djadi
 418. boboe
 420. kafekko <11>
 424. gong <12>
 428. hamo
 437. lango
 438. fěta
 439. oefoen
 449. kanáfe
 451. gěnella
 453. ida
 454. ida
 458. aran
 459. an petoeng
 458/
 459. olien/foelo
 461. rihe lango
 462. (melinta=bělatan)
 467. loeloe
 468. oan
 469. belone
 470. těněpi
 472/
 473. maga
 474. dapoe
 475. ape <13>
 477. seroe
 478. poeis
 483. kafoe <14>
 484. kadjoe
 485. seroe padoe
 486. poeis padoe
 487. fǎfal
 489. koeda
 493. kafali
 494. kloeba
 497. piring
 498. mako
 499. nea
 505. hepe
 506. pědang

- | | |
|-------------------------------------|---------------------|
| 507. kris | 593. nekat |
| 510. noeroe | 594- |
| 514. kara <15> | 597. <19> |
| 515. lampo | 600. toele |
| 517. koen | 601. toele tale |
| 519. kotta | 602. tale |
| 520. bola | 603. kapek <20> |
| 525- | 604. hauw |
| 527. dinnang | 608. sěpada |
| 528. bane | 611. gala |
| 535. kaniki | 613. foehoen ěmat |
| 537. foeloe | 614. lihan |
| 539/ | 615. foen |
| 540. efan | 617. sanoedan |
| 541. ikan <16> | 618. bandera |
| 544. kringin laien | 619. pesa |
| 545. kloeo | 620. bedi <21> |
| 546. kringin | 621. oebas |
| 547. kringin poekan | 622. pěloeroe |
| 548. poen | 623. passak |
| 549. keban | 625. maan blifan |
| 550/ | 626. blifan |
| 551. naoen na alo | 627. aha blifan |
| 555. lěgo kloeo | 628. pesa |
| 560. soesoe | 629. rete kottan |
| 561. fain | 630. sare |
| 562. saan | 631. atoe - benteng |
| 563. sia | 637. aledjati |
| 565. kafatak <kafatat ?>, deko <17> | 653. maan |
| 567. deko lein keni | 668. taan |
| 568. laboe | 669. taan fati |
| 573. kiri | 671. hoeba |
| 576. kila | 672. rěfan |
| 577/ | 674. fata |
| 578. kamada | 677. oeta knōi |
| 579. kala | 678. oeta |
| 580. lodjan | 679. dimoe |
| 582. lěngar | 681. tabacco |
| 583. blaun | 682. těfo |
| 585. nilang <18> | 683. oeta tanah |
| 586. slida | 686. hoera |
| 588. seneta | 691. tapo poekan |
| 590. kapek djafa | |

- | | |
|-------------------------------|---------------------|
| 692. tapo | 772. loeo |
| 697. marah | 773. blatan |
| 698. arak | 774. efan lekoen |
| 700. falani | 775. ana <23> |
| 701. sia djafa | 776. geke me |
| 705. kapak lolon | 778. ikoen |
| 708. pau | 779. efan lein |
| 709. kaferak | 780. kanoemoe |
| 716. moeko | 786. kěpik |
| 717. moeko oetan | 787. rafoek |
| 720. moeda | 789. kolon kafak |
| 722. moeda manoe telloek <22> | 790. telloek |
| 723. koppie | 794. fafe |
| 724. taun | 797. kěbo |
| 725. gemalo | 798. loeba |
| 726. gabe | 799. fiti |
| 728. apoe | 800- |
| 729. koema | 802. kerbauw |
| 731. oeadj | 803. sapi ina |
| 732. auw | 804. sapi laki |
| 734. poekan | 803/ |
| 739/ | 804. sapi |
| 740. figlet | 805. mē |
| 744. poekan | 806. ngoa |
| 742- | 807. djaran |
| 744. ramoet | 808. alang |
| 746. lolon | 809. roea |
| 748. kaman | 811. aho |
| 750. nana | 812. hoboe |
| 752. foea | 813. koesing |
| 753. maloe | 814. gnaun |
| 754. tanaro | 815. masang |
| 755. kaběloe | 816. mangaun |
| 758. poen | 818. katoetoe |
| 759. foea | 824. djafar |
| 761. kaman | 825. kang |
| 763. oepoe-oepoe | 826. manoe |
| 764. hiek | 827. manoe ana |
| 765. lilit | 828. manoe rone |
| 766. hělan | 830. manoe laloe |
| 770. loeo | 831. manoe kabagelo |
| 771. kremat | 834. cacatoea |

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 835. kamakora | 911. foelan mata |
| 836. kolon krako <24> | 912. tona <32> |
| 840. kata <25> | 919. oeran |
| 843. loesi | 921. kofa |
| 844. kolon | 923. koela patoe |
| 846. mike | 924. kofa alang |
| 851. krome | 925. fato golin |
| 852. kabakon | 927. beleedjo |
| 853. krome djafa | 928. ang1 <33> |
| 854. kode - moenak | 929. ang1 blěkoe |
| 861. djala - poekat | 930. fai |
| 865. kěman | 931. tai, lan <lau ?> <34> |
| 866. koetoe | 932. oleh |
| 867. taun koetoe | 934. foera |
| 869. temadjoe | 935. oodjo, foetoe |
| 870. tamela | 936. oodjo belan |
| 871. koeroebere <koeroe bere ?> <26> | 938. lanfatan |
| 872. kaněpoe | 941. oeo oeo |
| 877. taměfal | 944. noea |
| 878. keboekalele | 946. foetoek <35> |
| 879. kreeun <27> | 947. kifan |
| 881. kadoeo | 948. folo |
| 884. těmijě <28> | 951. něpa |
| 885. kobob | 952. ěban |
| 886. oela | 955. oetan |
| 891. oeler <29> | 958. fliran |
| 892. koetjang | 959. laran |
| 893. sagoma | 963. fai baa |
| 894. mětien <30> | 968. fanga |
| 896. mětok | 969. fato |
| 898. mataketan <mata ketan ?> | 970. tanah |
| 899. ote | 971. boton <36> |
| 900. koboe | 973. olak <37> |
| 901/ | 974. tabage <38> |
| 902. kea | 976. selaka |
| 903. <31> | 977. blaim fain |
| 904. <31> | 978. toeta |
| 905. <31> | 999. ata dore |
| 906. lera | 1002. foela |
| 907. lera mata | 1003. doen hoppe - bědagang |
| 908. foelan | 1004. bělajar |
| 910. foelan | 1007. felim |

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1008. oentoe | 1090. kego fehok |
| 1009. roegi | 1092. bofedajit |
| 1010. hoppe | 1096. neëk <?> |
| 1011. belin - belin | 1097. bloeat |
| 1012. moerah | 1098. brëkat dëkat |
| 1013. ele | 1099. moso <41> |
| 1014. tio | 1101. mëga |
| 1015. pate | 1102. blema |
| 1016. doen | 1104/ |
| 1017/ | 1105. plate |
| 1018. dapan | 1106/ |
| 1019. geloe | 1107. glëtan |
| 1029/ | 1109/ |
| 1030. kapa | 1110. blopor |
| 1031. kapa ape | 1113. bëfëlar |
| 1032. sapan | 1114. këtkel |
| 1033. teuna - pledang <39> | 1117. koeat |
| 1035. poean | 1118. hëpoek |
| 1037. ladjä | 1125. marah |
| 1038. fai oerin | 1127. sëbar |
| 1040. badjan fadjan | 1130. sare |
| 1041/ | 1131. datan, anfedä <aufedä ?> |
| 1042. ema fai | 1132- |
| 1043. bai tai | 1135. aloes |
| 1049. nifan | 1136- |
| 1052. tëmar | 1139. anfedä |
| 1061. belan | 1142. amoe |
| 1062. <40> | 1143. pënoe |
| 1063. blahan | 1146/ |
| 1065. kesoe | 1147. mëga |
| 1067/ | 1148/ |
| 1068. belan | 1149. klottak |
| 1070. bloerah | 1150. toewa |
| 1071. pridoen | 1152. mënoerin |
| 1072- | 1153. foen |
| 1074. klëmoer | 1154. kasian |
| 1076. kloerek | 1155. koeasa |
| 1083/ | 1159. flengar, bodon |
| 1084. bloman | 1160. mëntang, sërëde |
| 1085/ | 1161. hëro nëro(ek) |
| 1086. dain | 1162. gilo |
| 1087. blola | 1163. paït |
| 1088. lere | 1164. mai hala |
| 1089. moeloer | 1166. përo |

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 1167. boeran | 1246. lětoe, lidoen |
| 1168. mitan | 1251. těka |
| 1169. mea | 1253- |
| 1170. mea | 1255. bisak |
| 1171. koema | 1260/ |
| 1172. pělang | 1261. nolo faan <44> |
| 1173. keeuw | 1262/ |
| 1174. sěba | 1263. měnain |
| 1175. aip | 1264. puīn |
| 1176. nei, sorong | 1265/ |
| 1179. hode | 1266. horo |
| 1180. goete | 1267. getar <45> |
| 1193. roi | 1268. honi |
| 1194. petan | 1269. něna/lěta <46> |
| 1195. roi | 1270. porin, lakkang |
| 1196. petan | 1271. opan |
| 1197. gloepa | 1276. geradj |
| 1198. opan | 1277. poetoek |
| 1199. marien | 1278. gěli |
| 1200. měli | 1284. dai |
| 1202. koda - marien | 1286. pana |
| 1203. liang | 1291. pětoe |
| 1206. madjan | 1293. Tooe |
| 1208. refang <42> | 1294. roea |
| 1210. toela | 1295. tello |
| 1211. baan | 1296. pa |
| 1212. hoenga | 1297. lema |
| 1213. fěte | 1298. němoe |
| 1214. bote | 1299. pito |
| 1220. dongo | 1300. boeto |
| 1221. gafak | 1301. hiwa |
| 1211- | 1302. poeloe |
| 1214/ | 1303. poeloe na tooe |
| 1220/ | 1304. poeloe na roea |
| 1221. leba | 1305. poeloe na tello |
| 1223. hogo | 1306. poeloe na pa |
| 1224. djaga | 1307. poeloe na lema |
| 1238. hoe pettan | 1308. poeloe na němoe |
| 1243. tor | 1309. poeloe na pito |
| 1244. soeka | 1310. poeloe na boeto |
| 1242- | 1311. poeloe na hiwa |
| 1244. <43> | 1312. poeloe roea |
| 1245. boeka | 1313. poeloe roea na tooe |

1315. poeloe roea na lema
 1316. poeloe tello
 1317. poeloe pa
 1318. poeloe lema
 1319. poeloe nemoe
 1323. taratoe
 1324. riboe
 1326. lola
 1328. moean to
 1329. moean roea
 1330/
 1331. fěroeĩ
 1332/
 1333. karoea
 1336/
 1337. poere
 1338. pira
 1339. adja
 1340. <47>
 1341. teti
 1347/
 1348. raing
 1349. koerang
 1350. faokai
 1356. to-to
 1357. goě
 1359. moě
 1360. mio
 1362. mio
 1363. naě
 1365. tite
 1366. kame
 1367/
 1368. raě
 1369/
 1370. goen/goě naěn
 1373/
 1374. moěn/moe naen
 1375/
 1376. raěn/rae naen
 1378. naen
 1379. hekoe
 1380. alaka
 1382. alaka

1383. pi
 1385. pi-pe
 1386. pe-pe
 1388. dipi
 1389. ete feli
 1392. nolo
 1393. mahoek
 1394. ara, lěron
 1395. ara pito
 1399. noean moetin
 1402. rěman
 1403. mitan
 1406. toen
 1407. krona
 1408. oesin moemoe
 1409. tedan oesin moemoe
 1410. oesin moemoe
 1411. nolo-nolo
 1412. di plően
 1413. nolo
 1414. toeba-nolo
 1416. binepe
 1418. fia
 1419. fia pe nolo
 1420. leron pi
 1422. bau <48>
 1423. ara roea
 1426. moean to to
 1427. noean
 1428. go kai
 1429. fati
 1433. Timoe
 1434. Farat
 1435. mekien
 1436. fanan
 1437. teti - teti lolo
 1439. teti <teti-teti lolo ?>
 1440. lali
 1441. lali
 1442/
 1443. di-sape
 1444. lali

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1445. dahe <49> | 1465. poekan alaka |
| 1446. <50> | 1466. moeran, non moeran |
| 1447. non | 1467. etie pi, nampe hai |
| 1448. di <51> | 1469. na |
| 1449. non | 1470. non, moeri |
| 1450. feli ona <52> | 1471. take |
| 1451. di ploën <53> | 1473- |
| 1452. dahe | 1475. hala, takoe <54> |
| 1453. doeng | 1477. henna |
| 1454. gole | 1478. dahe, nade <55> |
| 1459. adja | 1479. nekoe, ara |
| 1460. diga | 1481. nekoe |
| 1461. nanëga | 1482. ara |
| 1462. nane-ne | 1486. ata to hala <56> |

3. NOTES

1. alen - loefoeng - tain
2. to run away = plae
3. to yawn : pomoof(e)
4. = barang poesaka
5. tumor, swelling
6. (aho laki = male dog)
7. (aho rone = bitch)
8. anaq nakal = ana kabekek
 anaq nakal = ana kabesar
 anaq platoe = ana kide
 anaq merah = ana temoen
 anaq ketjil = ana keni
 anaq ketjil = ana krissi
9. anjo anfedda - setan - menakken
10. (ata datan, ata anfedda)
11. = whistle
12. to play the gong : bafa gong
13. the fire flames : ape gara
14. aboe = ëmoet

15. kotta = betel-box for men
fadja = betel-box for women
16. kinds of fish:
- | | |
|---------------------|--------------------|
| kotan klema = whale | ikan mea |
| klaroe | djoeroe |
| segoeni | blillan = ray fish |
| temoe = porpoise | mokoe |
| fofa koemoe | bonoe |
- kinds of sharks:
- | | |
|---------------|---------------|
| io temoe | io iki boera |
| io naka | io baloe |
| io sadja | io kiko |
| io tabelafeni | io bota natan |
- fetan, serea, goeë, lili ata, tanië, blalo, ikan fafe = zeevarken,
blida, kamera, ikan fatoen, fato raki, fara, kro, tiafo, loron,
kafato, bafo, boera, mata mea, kote hole, loehi, plodok, kamanoe,
kretoe, kapoi, koba, koedjo = small crab.
17. kafatak <kafafat ?> : sarong of women
deko : sarong of men
18. to string beads = toepoe nilang
19. to spin : bea
seligoen : loom
the whole contraption : tenane
spinning wheel = moetar
to spin wool : kadoekan leloe
20. yarn : boea
21. butt of rifle : bedi ekor
percussion <percussor ?> : snefas
to point <a rifle> at : noeroe - tada
to draw <the trigger> : pëhak
22. = limoen nipis
23. sapi ana, djaran ana, manoe ana
24. (kolon krako = a bird which makes edible nests; is very common in this area)
25. = tern <bird>
26. spider's web : kalakat
27. = chrysalis, pupa
28. large red ant = oeloe toebe

29. intestinal worm = kabenger
30. kinds of shells:
 - senili, klōkka, kloege, enga foean, kanima, kasapan,
 - kanoēi, salabakko, kobo, kea, mobo, katera, kea labe,
 - kea mea, blidei ina, feta blopor, koeno
31. langit dan boemi = kēlan na tanah ēkan
32. bintang timor = foeno
33. angi apoe = offshore wind
 - angi blina = calm wind
 - angi gletan = breeze
34. the sea is choppy = tai datan
35. = tandjong
36. mud = boetan, falan
37. iron wire = brēke
38. copper wire = kafa
39. As those of Lamahera, which are known to you
40. keru, kessien, krissi
41. blunt
42. not able to : rehi
43. not willing to : gehi
44. (dalam moelai : nolo faan)
45. tanja
46. minta
47. mataboesi
48. early tomorrow morning
49. dahe = nearby
 - by, at, (with) = non
50. from here = di pi
 - from there = ete feli
 - from over there in the distance = de pe
51. (in order) to = ge
52. inwards : gēre feli ona2 feli ona = inside
53. = outside
 - to the outside : lodo

54. hala, behind the verb
takoe before and behind the verb. Never : moean to hala
e.g. tiada brenti; takoe menain hala
55. nade = almost
56. = nobody

4. ADDITIONAL DATA

1. chew = bakan
2. asthma = hōpan
3. fork = nain
4. vinegar = soeka
5. cloth : laboe
6. lipa : nofi
7. linso : lesoe
8. plaits, tresses : foege hoepe
9. turnip : kēpa
10. assam fruit : tobi
11. pawpaw : padja
12. seaweed : krogō
13. to moor : sape
14. at Lamalera : to go up (to the village) : toeka
to go down : loea

ALOR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

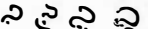
Language/dialect : Alor, Alor-Solor islands
Number of the list : 54
Mentioned in : NBG.1896
Year of investigation : 1895
Name of investigator : The postmaster, Meulemans

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. This is a wordlist in the Alorese language which is commonly understood and spoken on Alor-Pantar, especially in the coastal villages. It was compiled with the help of Makassarese and Buginese born in Alor. The spelling does not follow any particular system; the compiler, who has received only primary education, has tried to render all words in the Dutch spelling.

The printed blank wordlist leaves not sufficient space for notes, explanations, and circumscriptions and has therefore not been used.

<Note on transcription>

ãã : long a
è : as in panteh
ê : as in leren
ě : long short <?> e
ô : as in horen
g with ɾ <see e.g. 33/35> has to be pronounced as for
instance the  in the lontar script.

“ : indicates that two consecutive vowels are pronounced separately (cf. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde deel 26*)

1.2.2. The Alor language is a dialect of the so-called Solor language.

2. ALOR LIST

1. badang <1>
2. Kotong
3. Aing
4. aing klarakang
5. kotongkahang
6. ratang
8. Oebarang
9. tiloeng
11. matang
15. matang kakoeng
17. loöe
18. niroeng
21. pipieng
22. wawang
25. wiwieng
27. kimoeng
28. djangoh
29. bameeng-laang
30. paradees
31. wèwèling
32. langie
34. oelong <2>
- 33/
35. tanangǵèrèh
37. kaboekearong
38. woelieng
41. toehoeng
42. toego <3>
45. toehongwoetoeng
46. toegowèkieng
47. toegowèkieng
48. doemo
50. hakang
52. onong
53. teeng - beeng
54. toekang
56. koebang
61. kapoehorong
62. kapoehorong neeng-tale
63. poenoeng
66. haneeng

68. oeboong talloekoeng
69. oeboong
70. oebong kahoeng <kahang ?>
72. karamàh
73. taèh
75. poho
77. lahakang <4>
78. poekieng <5>
82. méké
83. méké wékieng
84. lèieng <6>
86. Lèiengplawakang
88. Lèieng - lolong
90. oeboong-talloekoeng
91. kaddoeloeng
93. leengwatteeng
94. Lèieng - igé
95. Limangwatteeng <7>
97. limang
98. kapaleekeeng
99. kèliekieng
100. kaddoeloeng
102. limang-onong
105. Limang kaloemakang
107. tanangǵoeloe
108. limang - inang
109. limang - sahada
110. limang - toekakang
112. limang kikilieng
115. roelieng
116. raa
117. ihikieng
118. oerakang
121. koelikieng, kamang <8>
122. Woeloekoeng
123. Woeloekoeng
124. hanangmé
125. iloe
127. naminihieng
128. ǵaang
129. maloenang <9>

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 130. rənoeng | 197. wanaəh |
| 132. onong - marah | 198. walloeng |
| 133. habbé | 199. balarah |
| 137. talleeng | 200. balara |
| 138. toeroe | 201. nimmie |
| 139. nonoering | 202. giroeh |
| 140. noering | 203. kamammieng-beeng |
| 144. tidéh | 205. tawəwa |
| 145. pana | 207. toekang balara |
| 146. taléngang | 209. hitoong |
| 147. loko | 210. katoehang |
| 148. hobah | 211. tobi - poehoong |
| 149. tobo | 214. bassèlah |
| 150. latangleeng | 219. kotong balara |
| 151. siendjie | 220. dierang |
| 152. lèkkoetélingoebong | 222. niroeng matté |
| 153. nangé | 223. mata - narré |
| 154. habbo | 224. kalaèbboelie <kalaèb
boeli ?> |
| 156. kirigadding | 225. tobo - oedang |
| 157. djangbaba ? | 227. djambaba <13> |
| 158. alang | 228. kamoeké |
| 160. boangalang <boang-alang ?> | 229. mata - daté <14> |
| 161. gèki | 231. matang - bèlo |
| 163. tani | 232. diké - nèka |
| 165. gèki | 233. paléga kadjo |
| 166. assoe - onong | 233/
234. palèga |
| 167. tamiroe - iloe | 235. laworoeng |
| 169. baang | 237. Mansia mawah ata |
| 170. koho | 238. Woto titèh baliwang <15> |
| 176. panoəh | 239. narang |
| 177. keni | 241. kalaké |
| 182. morie, manoriekieng ? <10> | 242. kawaé |
| 183. mati | 243/
244. <16> |
| 184. manateeng | 245/
246. <17> |
| 185. manaté | 248. béiekawaé |
| 188. tabaang | 249. béiekawaé ? |
| 191. kèbboeroeng | 250. kabéie kalaké |
| 192. koenoata <boensata ?> | 252. kabèiekawaé |
| 193. dapa - pasaka <11> | 255. ama |
| 194. pasaka | |
| 196. oekka <12> | |

256. ina
 257. ana - makkeeng
 258. ana - kisoekoeng
 261. ana - kalaké
 262. ana - kawaè
 263. bapang
 264. bapang - kawaè
 265. bapang wada pah
 266. bapang datéking <18>
 267. nolonaing
 268. nang
 269. bieneeng
 270/
 271. kakang makkeeng
 272/
 273. aring - kisoekoeng
 274. bapa
 275/
 276. maangpoekong
 277-
 280. maangpoekong
 281/
 282. ina-poekong
 281-
 286. ina-poekong
 287-
 290. anang
 291-
 294. nambineeng
 295. kakarie
 296. kakarie
 299. opoeng - kalaké
 300. gana-kawaé
 302. ana-rètèking kalaké
 303. ana rètèking kawaè
 304. goena-rètèking gama rètéking
 305. ana ġari'ang
 306-
 309. opoeng
 310. opoeng
 311-
 314. opoeng
 315. asala
 316. ata-wonokong
 317. naing kalaké
 318. naing-kawaé
 326. lauw-woh ?
 329. rahah
 330. mansia naing poekong ?
 331. isimoë, tolah <19>
 332. djima
 333. kirèking
 336. koraang
 337. néda
 338. tandjah
 339. taweni
 340. <20>
 341. <20>
 343/
 344. djiwa
 345. laha-tala <21>
 346. agama
 347. sabéang
 351. tanaandjà
 352. hoeroepoe
 353. karatasi
 354. soerah
 355. boh
 356. oeli oeli
 357. tanoetoe, oeli-oeli
 358. pantoong
 359. no lagoe
 360. laangie
 361. naraka
 362. doenia-laang
 364. doenia-lolong
 365. atapoenamoe <22>
 366. Marigawolie
 367. dikékeeng
 368. paloloh/djosa
 369. kàwirieh
 370. paloloh
 371. imang <23>
 374. oema-sigie, oema-ploloekoe
 <24>
 375. èkang-ploloekoe
 376. sallah
 377. oema nonarang
 378. ata - bé - ing

382. èkang-ploloekoe
 386. tamoekeoeng
 388. toeroenang ? <25>
 389. gaambèh
 390. ham1 kèleeng
 391. oentoeng
 392. silaka
 393. ata-ǵiroe
 394. ata
 396. hadah
 397. atadatèkeeng
 398. kenna hala
 399. hoekoeng
 400. djeengdja
 401. sakasie
 402. atamolorong
 403. ǵadèh
 404. kerdja manateeng
 407/
 408. gimoe-ogang <26>
 410. tiwangwukkieng
 411. wèllieng
 412. panali
 413. djadie
 414. djoekawaè
 415. boegawikkieng
 416. kawaè boega
 417. <27>
 419. biolah, raabanah <28>
 420. hiloeng
 421. taamboeroe
 424. gong
 426. kèdang
 427. toeroengpèta
 428. bèkoeh (lègo-lègo)
 437. oema
 438. mèrang
 439. oema koebang
 441. loeo <29>
 442. hannataka
 449. pitoeh
 451. djanèlah
 453. daang, daang-oema <30>
 454. daang
 456. oemalaang
 457. oemalaang
 458. gènibbing-arang
 459. genibbing-o-öe <31>
 461. ri-è-beeng
 462. ǵadieh
 463. lipoe
 464. koelamboe
 465. sidoe
 467. baloné saka
 468. ogang
 469. baloné
 470. dèki
 471. bisoh
 472. hoeroeng
 473. herèh
 474. dika-matang
 475. apè
 476. apè-gaang <32>
 477. lèlang apè
 478. pareeng-apè
 483. awòh
 484. kadjo-toeno
 485. moesarroe-lampoe
 486. pareeng lampoe
 487. lipoelaang
 488. koelangboe
 489. baangkoe-kaè
 493. tawali
 494. pasoe
 495. kaloeba tambaangga
 496. kaloeba tanah
 497. pi-ngang
 498. sangkirieh
 499. kagah
 500. téoelieng
 501. pi-ngang mato-beeng
 502. pi-ngang mato karrikieng
 503. pi-ngang tambaangga
 505. doerie <33>
 506. balie

507. karassi
 508. labi-labi
 509. balie <34>
 510. hanoero
 511. hoero <35>
 514. hora beeng, hora kaéh <36>
 515. lampoe
 516. nonangsoemboe
 517. haloewang
 519. hita <37>
 520. pittie ango-paké
 522. pasoe
 525-
 527. dakang
 528. gaéh
 529. toenoh
 530. kamaddoe
 534. rakka-apa
 535. kanahoeng
 536. daging
 537. woeloeng
 539. daging tangle
 540. daging marakang
 541. ikang, daging <38>
 544. pariwahakang
 545. paritahakang
 546. parie
 547. lappoeng
 548. lamang
 549. pari-mèrang <39>
 550/
 551. noehoeng no alo
 555. ġillieng <40>
 560. koeē koeē
 561. lala
 562. saang miteeng
 563. siah
 565. kawaté
 567. dèko
 568. kondjo
 573. kirieh
 576. kilah
 578. pandjieh <41>
 579. kanoöe
 580. salaka-le-ieng <42>
 582. antieng
 583. lakka
 586. sanaé
 588. kawaka
 589. tananeeng
 590. soentara
 591. lakeeng
 592. lakeeng boerakaang
 593. tané
 594. toeha
 595. ballang
 597. saddah
 600. ranang
 601. lé-le
 602. taléh
 603. kapoh
 604. kawéh, kamoko <43>
 605. kadèwah
 606. kadèwah
 608. pàdaang, sapada
 611. toering
 612. poei-kolong
 613. woegoeh <44>
 614. taleeng
 615. woegoeh-anang
 616. toekasa
 617. kalillie
 618. toeng̃oe
 619. raantaka
 620. sanapang
 621. oebasa
 622. pèlōroe
 623. pasa
 625. raangwakkieng ?
 626. raangwakkieng
 627. noeho
 628. isipèrah
 629. bèlo
 630. bèlah

631. rěāla ? <rěala ?>
 634. soongbah
 635. oentoeng nēka
 636. korotè
 637. saroeang
 640. patébéa
 645. koeang
 648. horah
 649. èkoe
 652. kanoda
 653. ékang
 655. parie-ékang
 659. nihah
 660. tanamaang
 662/
 663. warèha
 664. manéang
 665. moelah
 668. taha
 669. koebang
 671. poroe-pari
 672. kallo
 674. watah
 677. képa
 678. kao-poekong
 679. lohé, timoeng <45>
 681. tabakoh
 682. taw woh
 683. képa-tanah
 685. katawòh
 686. koerah
 688. oewèh
 690. koegoe
 691. tapo-poekong
 692. tapo-igikieng
 695. polah
 696. kolie
 699. toeah
 700. goela-wèkieng
 701. goela
 702. pola
 704. hikoe
 705. kapo, kapo-koeloeng <46>
 706. kopo-makkah
 707. nasi
 708. pao
 709. naangka
 712. djamboe
 716. moeko
 717. moeko maang
 720. moeda-tangngèkeeng
 721. moeda-tapo
 722. moeda
 723. kopi
 724. taang
 725. taangwèkieng
 726. gangbérèh
 727. bota
 728. watoe woerang
 729. koemoh
 731. oewi
 732. ooe
 734. poekong
 739/
 740. limang <47>
 742. ramboekoen-poekong
 743. ramboekoen
 744. ratang poekong
 746. kaoelolong, lolong <48>
 748. kao-kama
 750. kaowèkieng <kao wèkieng ?>
 751. kao nana
 752. oewah
 753. maloeh
 754. damar-sèla ?
 755. damara-séla
 757. kao-anah
 758. poehoeng
 759. kao ihikieng
 761. kamang
 763. koeloekoeng
 764. ihikieng
 765. woelieh
 766. koe-ing

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| 770. lata | 843. <52> |
| 771. lata | 844. kolong |
| 772. boroehieng | 846. balèroeng |
| 773. lata | 847. balèroeng |
| 774. binalta | 851. kamoréh |
| 775. binalta-ana <49> | 852. kamoréh-lagatoebo |
| 776. mèkah | 853. kiwana |
| 778. ikoekoeng | 854. lekirakoe <53> |
| 779. le-ieng <50> | 861. <54> |
| 780. tanung- ^g oeloe | 865. appo, kammang <55> |
| 781. kamama-limang | 866. koetoh, balauwoeh <56> |
| 786. kapékéng | 869. koeto-kalégang |
| 787. woeloekoeng | 870. tamèla <57> |
| 789. oemang | 871. karang ^g a |
| 790. talloekoeng | 872. kanamoh |
| 794. wawèh | 877. kappoeng |
| 797. moeroengonong <moeroeng onong ?> | 878. woeloe woeloe |
| 798. moembàh | 879. kloebarapoeng |
| 800- | 881. kamaro |
| 802. karbouw lakieng | 884. karrèh |
| 803. sapi-ina | 886. oelah |
| 804. sapi-lakieng | 891. oelé-waléh |
| 805. mèkah | 892. asikoroh |
| 807. koeda | 893. koedjoh |
| 809. roega | 894. kégé |
| 811. agoh | 896. matto |
| 812. kaboong | 898. kanèto |
| 813. kamama | 899. règah |
| 814. maong | 900. bapah |
| 815. masang | 901. kèa-marakang |
| 818. manoehkatoetoe | 902. kèa |
| 824. laé-manoe <51> | 903. allamoe |
| 825. kalaworoeng | 904. doenia-lolong |
| 826. manoe | 905. laangie |
| 827. manoe-anang | 906. larrah |
| 828. manoe-ina | 907. ékang penouw |
| 830. laloeng | 908. woelang |
| 831. manoe-tadjieng | 910. woelang to-oe |
| 834. wèkah | 911. woelang-matia |
| 835. karigie | 912. tamala <58> |
| 836. boengkalèlang | 917. alláhmoelaang |
| 840. manno | 919. oerang |

921. angiensteeng <59>
 923. tatabè-ie bè-ie
 924. hilah
 925. hila biang matang
 927. tanah-odjanang
 928. angien
 929. nihien beeng
 930. wé ie
 931. lèwah <60>
 932. nara
 934. mattien habbèh
 935. oembàh
 936. oembah wawè toehoeng
 937. èkang-ngonong
 938. watanglolong <watang lolong ?>
 939. larang
 940. noebi <61>
 941. watoh
 942. tanah
 944. noeha
 945. noeha-toda
 946. noebi
 947. dolah
 948. bokololong
 951. napoekoeng
 952. dola-aling
 955. agien
 957. agien banna
 958. Lawirang dola
 959. larang <62>
 962. hanoeang
 963. kolaang
 967. we-ie-matang
 968. wangḡah <wangḡah ?>
 969. watoh <natoh ?>
 970. wraga
 971. tannieh
 973. olah
 974. tabaangḡah <tabaang ḡah ?>
 975. sèlien
 976. sālaka
 977. balaang
 979. èmah
 980. lawirang
 991. toetoehaè
 992. pillien
 993. damé
 994. makieng wakkieng
 995. sadaḡarah
 996. bakkoe-èkang
 997. molaang
 998. mansia-ḡahien naing
 999. sérang
 1000. ata-bo-ieng
 1001. toko
 1002. woe
 1003. dagang
 1004. panahang naing
 1007. wèlien
 1008. oentoeng
 1009. roeḡie <63>
 1010. hopé
 1011. wèlien-sangah
 1012. moerah
 1013. lie
 1014. manoeng
 1015. patèh
 1016. panahang
 1017/
 1018. bigéh
 1019. 'ḡéloeh
 1020. taöwèlien
 1021. ḡadéh
 1022. tawarah
 1024. dasien
 1025. tiembang-balaang-naí
 1026. <64>
 1027. naingbàh
 1028. pikoeh, ḡantang <65>
 1026-
 1028. hanoeko-ḡantang <66>
 1029. kappala dagang
 1030. kappala raangwakkieng
 1031. kappala apè
 1032. isikosie

1033. téna <67>
 1035. poeang
 1037. padjah
 1038. iloe
 1040. wadjang, wegie <68>
 1041. prakoe
 1042. lèma wè-ie
 1043. badjang
 1049. niwang-ihikieng
 1050. toondjaka
 1051. watang
 1052. dotong, battanang <69>
 1053. ata-gorang
 1058. sérang-ğòrang
 1059. toepa-ata
 1060. tauw-woe
 1061. beeng
 1062. kaéh <70>
 1063. balahakang
 1064. leli
 1065. makkoeh
 1066. hanakko <71>
 1067. odang-beeng, beeng <72>
 1068. beeng <73>
 1070. manappieh
 1071. koeroesoe
 1072-
 1074. gemmoh <74>
 1075. toeka-toeka
 1076. héba-héba, wèroh-wèroh <75>
 1083/
 1084. lammang
 1085/
 1086. patang
 1087. balolo
 1088. wèroh
 1089. moloh <76>
 1090. kapèhoeh
 1092. plawakang
 1096. bèroeh
 1097. hédah
 1098. dakké <77>
 1101. gudding
 1102. memie
 1104/
 1105. platieng
 1106/
 1107. kaloeang
 1109/
 1110. ġalokorong
 1112. sapağiepah
 1113. palawah
 1114. palawah koerang
 1115. matté hakienang <78>
 1116. ganoekoe <79>
 1117. koewa kang
 1118. moleeng
 1125. marakang
 1127. éleh <éléh ?>
 1130. diké
 1131. datékeeng
 1132. suddé suddé
 1133. suddé suddé
 1134. suddé suddé
 1135. diké diké <80>
 1136. dadah
 1137. dadah
 1138. dadah
 1139. daté daté
 1142. amoekoeng
 1143. pannoh
 1146/
 1147. tarakké
 1148/
 1149. kalota <81>
 1150. basang
 1152. boäng <82>
 1153. woenong
 1154. miskien
 1155. noäpah
 1159. bodoh
 1160. pientéréh
 1161. taanngé
 1162. ġilo
 1163. pé-iek
 1164. pe-iek hama hama
 1166. parroh parroh <83>

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1167. boerakang | 1246. térah |
| 1168. miteeng | 1251. kennah |
| 1169. méäng | 1253- |
| 1170. awoh-awch | 1255. battanang |
| 1171. koemong | 1260/ |
| 1172. pahèleeng | 1261. wahang wahang |
| 1173. idjoong | 1262/ |
| 1174. gèna | 1263. amoekoeng |
| 1175. dapa | 1264. poh1 |
| 1176. neeng | 1265. douw-woe pai pai |
| 1179. goeté | 1266. douw woe wakkieng |
| 1180. goeté | 1265/ |
| 1193. ke-ieng | 1266. douw-woe |
| 1194. andé | 1267. ḡattéh, ba-ngan |
| 1195. noieng <84> | 1268. marieng moong ? |
| 1196. mo ieng̃a goah | 1269. gattéh-apa, bang̃an apa <88> |
| 1197. baloepa | 1270. ḡehie |
| 1198. pahleeng | 1271. poetarah |
| 1199. manakoe | 1272. kibbirieh |
| 1200. manéḡé | 1276. toeno |
| 1201. narreeng | 1277. gaangé kang |
| 1202. toetoe | 1278. ḡalieng |
| 1203. liang | 1284. bètanaang |
| 1206. ḡoeo | 1286. boeah |
| 1208. boléh | 1291. begéh |
| 1210. lèlang | 1292. balasah |
| 1211. soeah | 1293. to-öe |
| 1212. hoeng | 1294. roeá |
| 1213. niwieh | 1295. tallo |
| 1214. ipèh | 1296. pah |
| 1220. dong̃oong | 1297. léma |
| 1221. dawah | 1298. nemmoe |
| 1222. tlong | 1299. pito |
| 1223. tlong | 1300. boeto |
| 1224. djagano <85> | 1301. hiwah |
| 1225. pakang | 1302. karito-oe |
| 1238. nonieng | 1303. ilaka to-oe |
| 1239. bungsie | 1304. ilaka-roea |
| 1240. taonong ? <86> | 1305. ilaka-tallo |
| 1243. harapa | 1306. ilaka pah |
| 1244. harapa-apa-apa | 1307. ilaka-léma |
| 1245. bakoeng, hoebah <87> | 1308. ilaka-nemmoe |
| | 1309. ilaka-pito |


1310. ilaka-boeto
 1311. ilaka hiwa
 1312. kaa-roea
 1313. karoeailakato-oe
 1315. karoea ilakaléma
 1316. karitalloh
 1317. karipah
 1318. kari-léma
 1319. kari-nemmoe
 1323. ratoe
 1324. riboe
 1325. riboe-kartoee
 1326. <89>
 1327. bagé-pa
 1328. moeang
 1329. moeang roea
 1330/
 1331. wahang ?
 1332/
 1333. moang-roea
 1336/
 1337. nai-amoekeeng
 1338. pira
 1339. mawah
 1340. oesoe
 1341. lolong, amoekeeng
 1347. lebbih
 1349. koerang
 1350. poenamoe
 1356. to-oeng to-oeng
 1357. go
 1359. mo
 1361. m1-poenamoe
 1362. mipoenamoe
 1363. no
 1365. itépoenamoe
 1366. kaméh
 1364/
 1367/
 1368. wèpoenamoe
 1369. go-apa
 1370. kamé apa
 1373. mo-apa
 1375/
 1376. wékété
 1378. no nai
 1379. wia roe
 1380. pai
 1382. nung ġa
 1383. kia
 1385. no-hā
 1396. djoang
 1388. oro hā
 1389. été kété
 1392. boerah-boerah
 1393. léli-béta
 1394. larrah <90>
 1395. éréh pitoe <91>
 1398. tarrang
 1400. marroengto-öe larrato-öe
 1402. roegamaantoekah
 1406. toeng
 1407. moesieng <92>
 1408. nihlieng
 1409. sabaantarah
 1411. nolo
 1412. aing
 1413. nolo-naing
 1414. nolo
 1416. sabaangsara <sabaangtara ?>
 1418. wiang
 1419. eroeä nèka
 1420. nihlieng larraha
 1422. bo-oeh
 1423. èroeä
 1426. moesieng moesieng
 1427. érépira
 1428. kénang
 1429. wai
 1431. oetara
 1432. sallatang
 1433. timoeng
 1434. warah
 1435. hékeeng
 1436. dikeeng

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1437. lolong | 1461. nummo - nang - ḡa |
| 1439. eti-lolong | 1462. nihi nihi néka |
| 1440. laang | 1465. namonungḡa |
| 1441. ai-laang | 1466. Tantoe, moerokoong |
| 1442/ | 1467. wita |
| 1443. wahang-sampé | 1469. no |
| 1446. oro | 1470. no |
| 1447. sampé | 1471. lahé |
| 1448. ré-ie | 1472. djooe <djo-oe ?> |
| 1450. onong | 1473- |
| 1451. kaloeara | 1475. lahé |
| 1452. dagéh-wakkieng | 1476. adah ? |
| 1453. djoäng | 1477. soema |
| 1454. goe | 1478. oesoe-saéh, dagé |
| 1459. mawah | 1479. soema |
| 1460. oro | 1486. lahéh |

3. NOTES

1. decapitated - also of animals
2. bameeng poekong (curve of the cheek)
3. of women who already have children
4. male genitalia
5. female genitalia
6. upper leg : lèieng - kobie
7. (his) arm : wakkieng-daté
8. koelikieng : of a person
kamang : of an animal
9. be very hungry : kawauwah
10. to live : morie; alive : manorie kieng ?
11. heirs
12. stabbed : oengḡa
13. see 157
14. (daté means bad, spoiled, defective)
15. mountain dwellers : woto-hirèh
coast dwellers : watang-hirè

16. I. kalaké, II. lakieng, III. kalaké
17. I. kawaé, II. inang, III. kawaé
18. kawaé (great-grandmother)
bapang dateking kalaké (great-grandfather)
19. isimoöe : sorcerer
tolah : healer
20. There are no words for good and evil spirits; the only ghost the people here know is the sêtan, who is feared very much.
21. The concept of a Supreme Being is poorly understood by the people. With <our concept of> "God" (Laha-tala) this has been made clear to them. They recognise Laha-tala as the creator of the universe and as the most powerful one; on the other hand they also attribute great power to stones, trees and all kinds of dragons and they worship those more than God.
22. means : all people
23. The priestly office is hereditary in Alor and it is restricted to members of one particular caste. The son of a priest or a male relative, even if he has no knowledge of religion whatever, even if he is a sodden drunkard, has to inherit the office from his father or relative, although somebody else (e.g. a relative) will conduct the religious services for him. He has only to be present. The duties of the priest include the supervision of the mosque, the contracting of marriages, and to be present when a corpse is laid out, and to attend funeral ceremonies.
24. oema-sigie : (Muslim)
oema-ploloekoe (pagan)
25. better is : ata- bé- ingnaing onoh anang
26. There is no indigenous word for 'marriage' (Malay: kawin); gimoeogang is one of the formalities of the marriage ceremony and that name is also extended to cover the concept of marrying. Marriage, or to marry, are expressed by "ambil bini" or "ambil prampoean" (goeté kawaé raléh, or goeté kawaé).
27. There are no dancing-girls. The traditional dance here is a round dance in which many people partake; it is called legò legò, or bèkoeh. Newly circumcised girls who dance at their circumcision ceremony, always dance alone. That dance is called "sara soomba".
28. viola : biolah
regăb : raabanah

29. (In Alor the roofs of the houses are thatched with grass)
 30. (of a house) : daang-oema
 31. o-öe means : bamboo
 32. (gaang means : to eat)
 33. doerie-beeng : large
 doerie-kaèh : small  ; doerie : table knife
 34. péda : machete
 35. prakoe : a bail, used to bail water out of seagoing canoes.
 36. hora beeng : large
 hora kaèh : small
 A rough sketch of their form is given:



basket of woven
lontar leaves



basket of woven
lontar leaves

37. box without a lid = hita; box such as a betel box, square, with
 lid = wadja kaèh; betel box without a lid, containing two parts
 of the same form = sanoepa
 38. fish (generic term) : ikang
 fish, as distinct from meat : daging <?>
 39. (mèrang means : hut)
 40. (e.g. ground between two stones)
 41. made of elastic band : atté-aling
 leather : sapikamang
 42. (lè-ieng means : foot)
 43. kawéh : to make a net
 kamoko : to tie a knot
 44. (bow and arrow)
 45. small gherkins : timoeng
 46. kapas with seeds : kapo-koeloeng
 47. (hand)
 48. kaelolong (leaf of tree)
 lolong (tabletop)

49. calf : sapi-ana
 foal : koeda-ana
 chick : manoe-ana
 almost full-grown chicken : toelang
 full-grown chicken : hébang?
 rooster : laloeng
50. means also : foot of a person, leg of a table, etc.
51. pigeon (perkoetoet) : kolong-koeda
 woodpigeon : banoekong tannaing
 woodpigeon, largest kind, green with grey head (boeroeng dara) :
 rawah
 green pigeon (medium size) : banoekong
 domesticated pigeon : boerong
52. (There are three kinds in Alor:)
 Mannia kamania (small) even brown
 kèla (medium size, also brown).
 awahora, large, brown with white head
53. = various kinds. On Alor there is only one kind of orang-outang :
 ata-oetang
54. dalang (cast net)
 (dip net) : beentoeroeh
 rambah (drag net)
 poeko (poekat)
 Dalang and poeko are made here in Alor. The former is made of cotton yarn with lead weights at the bottom; the latter is made of raméh, has a length of 40 to 60 fathoms and a width of about one fathom. The upper edge is fastened to wooden floats. The fish are first trapped by dragging the poeka round them, then the men go splashing in the middle to frighten them and chase them into the net where they get caught in the mazes.
55. appo : freshwater eel
 kammang : salt-water eel
56. koetoh (head louse)
 lice in rice : balauwoeh
57. bedbug : tamadjong
 crablouse : katoemé
58. morning star : tamala-beeng
 evening star : tamala gèloe marreeng
 the three brothers <Orion ?> : tandja

59. steam : kowa
60. sea water : tahie
61. sandbank with high centre covered with vegetation : noeha
sandbar which is high enough not to be covered by even the
highest tide : noebi-lolong
62. larang also means: to chase away
away (gone away) : néak-kèna
63. (klewang also means : roegi)
64. el : èlo (length approx. 68 cm.)
jard : jar (some say : djaar) length 0.914 m.
65. picol : pikoeh (weight 0.670 kg)
gantang : ġantang. Not fixed, everyone has its own size.
66. (weights : dasiengana)
There are no indigenous measures and weights in Alor, one uses
those used by the merchants. Fathom = dappang has no fixed
measure, being the length of a person's stretched-out arms.
67. (téna kora kora) usually a large canoe with a capacity of 6 cubic
metres; (bérog) canoe with two outriggers; kalaba: ordinary
fishing canoo; a smaller kind of kalaba = téna karrikieng



kora kora (general name)

The kinds of canoes mentioned above are built in Alor, usually
of different kinds of wood. The kora kora usually have a capacity
of 4-15 m³ and are very slender so that they can sail fast.

68. short paddle : wegie
69. to get shipwrecked : battanang
70. (With small objects such as leaves one uses karrikieng instead
of kaèh)
71. a moment : sabantarah saéh
quick : sorie
72. of a person : odang-beeng (badan besaar)
of an animal : beeng (large)
73. (large)
74. animal fat : worakang

75. dwarfish : wèroh-wèroh
76. moloh also means : right, correct
77. also means : heavy, of tobacco : dakké
78. (literally : wide + less) <less than wide>
79. wide, of clothes : kalotáh
to have plenty of money : loongg^harah
80. diké diké also means: baik-baik
(diké also is: soedah, enough, don't worry!)
81. to release, let go : kullóh
82. of a fruit : koebang
of an animal : ana
of maize, coconuts : manoering
83. very salty : parronakéka
84. I know : g^ho koleng
he knows : no noieng
85. to wake up : kolaka
86. = to be jealous
to be suspicious (of one's wife<'s fidelity>) : toeroeng
87. bakoeng : to open a door
hoebah : to open a can
88. gattéh : to ask, enquire
gattéh-apa : to ask something
bang^han-apa : to ask for
89. sténga? Lola? (bagéh roea)
90. The only times of the day distinguished in Alor are:
very early in the morning : woera woera
approx. 7 o'clock in the morning : larra geré <lara géré ?>
noon : larra moelang
about 3 p.m. : larra leemba (matahari mirieng)
between 5-6 p.m. : larra kaloe-ang (matahari diengien)
early evening : ékang walloena
91. (seven days)
92. west monsoon : moesièng warah
east monsoon : moesièng timoeng

4. ADDITIONAL DATA

1. feral cat : kamama-oetang
2. neat (neat, good, proper) : dikekeeng
3. just (exactly when) : noeloeroeng
4. Is the tide now coming in?
Mattieng ḡereh nèka?
5. Is the tide now going out?
Mattieng dodoh neka?
6. Do you practise religion?
Mo di pahah agama?
7. How often do you pray on one day?
Mo sambéang moang pira larra to-oe?
8. Don't give too many feasts.
Mo haki lèlang karaddjang mawah
9. Are you properly looking after your wife and children?
Mo gariang mo kawaéh noong mānang ē lahéh?
10. Lead your life as it should be lived!
Nammoningḡa ki mo morie ko
11. You'll then be respected.
Poerè moaroe ata nonie mo séroe
12. Why don't you pay dour debt?
Paina mo paté moong lie lahèh?
13. Do you lend yourself to deceiving others?
Mo ḡoete lie mono akala ata?
14. Speak the truth and don't lie!
Mo kiréh molo molo haki akala
15. Be off, I don't want to see you anymore.
Mo mè-ie giah, go soeka séroe mo lahéh.
16. You are a bad person!
Mo ata datékeeng

ABUI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	:	Abui (the island of) Alor
Number of the list	:	226
Mentioned in	:	? <3 June 1939?>
Year of investigation	:	1938-1939
Place of investigation	:	Atimelang in Alor
Does this place lie in the area where the language is spoken?	:	Yes
Name of investigator	:	Cora Du Bois
Name of informant	:	Many
Sex	:	Male
Age	:	--
Domicile	:	--
Status	:	--
Ethnic group	:	Abui
Mother tongue	:	Abui

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The Abui language is also known as Namatalak, Barawihing and Makada1.

1.2.2. The ϵ indicates probably [e]
The difference between f and j is unclear

2. ABUI LIST

1. iti, aka <1>
2. kai
3. (ti)eng (ta)pong
4. (ta)pong
6. kai bata
9. (ta)vej, (ta)vej ata <2>
11. (ti)eng
12. (ti)eng koeli
13. (ti)eng amoeri
16. (ti)eng naoeg
18. (ta)min
19. (ta)min toekola <3>
20. (ta)min sini
21. (ta)roeng, (ta) ve kasing
23. (ta)wa
24. (ta)wa homi <4>
26. (ta)wa koeli
27. (ta)wa amoeri
29. (ta)wa ha bake <5>
30. (ta)wa amoeri
31. (ta)lifi
32. (ta)lingai
33. (ta)veti
34. (ta)vet abela
35. (ta)vet koeli
36. kai lako
38. rola
39. kobi kati
40. (ta)wa boekoe
43. kodang
44. tik
45. tik ha mini <6>
46. tik maria
48. tik boeike <7>
49. mi hede <8>
50. kafata baka
51. kaleoe
52. wataka oe pi
54. (ta)tok
55. (ta)tok falala, (ta)tok
koeloeta <9>
56. bi kamang <bikamang ?>
57. maliek
58. lej (?)
59. hompare
60. kafata; oei lamak
61. (ta)bik
62. tila <10>
63. oei
64. oes ai pa/oei talpa
65. (ta)bang
67. (ti)ek
70. (ti)ek pilesing <11>
71. (ti)ek toekola
72. ek
73. asi
75. foek
76. (ha) moeni
77. hato
78. (h)oi
79. hato bira <12>
- 80/
81. (t)oi
82. aisa
83. wai
85. toekoe
87. toek kasing
88. (ta)vej fokoeng
89. toek (ti) kefoe olang <13>
90. (t)iti, takal(i)
91. (ta) bala boekoe
93. ko boek
94. fej
96. (ta)tang
98. (ta)lok
99. (ta)kik
100. ta(tang) boekoe
101. dik dikda
102. (ta)tang homi <14>
103. (ta)tang ai <15>
104. (ta)tang parka
106. toekoe parka

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 107. koesing | 166. ahel filia <17> |
| 108. (ta)tang kaboeota | 167. poeina |
| 109. ati alikda | 168. ige |
| 110. (ta) tang lej lohoe | 170. kel |
| 111. (ta)tang lej boeti | 171. kalokda |
| 112. (ta) tang kileking | 175. kalokda |
| 113. toek kaboeata <kaboeota ?> | 178. afoengmia |
| 114. toek kileking | 179. (tai) at |
| 115. taipa | 180. (ta) bina |
| 116. ve | 181. tapota |
| 117. fola | 182. re |
| 120. ai | 183. mong |
| 121. koeli | 183/ |
| 122. amoeri | 185. mong |
| 124. t̃eroéng, tamoering | 186. a moei mana, angmona |
| 125. poejoeng | 189. poiike <18> |
| 126. poejoeng | 190. naboeck |
| 127. ahel | 191. hiengfadoe |
| 128. ne | 192. faheng |
| 129. miraij | 195. (ho) namoeda |
| 130. boek | 196. namoe |
| 131. lira <16> | 198. baloma |
| 132. rækda | 199. ta(rik) |
| 133. fikdi | 201. ta(rik) |
| 135. take | 203. kabit |
| 136. (ta) foet | 204. kamoera |
| 138. ta | 206. (ta)tok (ta)rik |
| 139. piela | 208. asi berka <19> |
| 140. piela | 210. tapaka |
| 141. (ti)eng moi ke | 212. patia |
| 142. (ta)minang | 215. f̃ing, koera ve |
| 143. (ta)roeda | 216. fak |
| 144. nate | 218. adik berka |
| 145. lake | 221. pasing <20> |
| 149. miti | 223. paraij |
| 153. tela | 225. ai sikel |
| 155. vel | 226. takata berka <21> |
| 158. (ha)maoeg | 227. makoe mao |
| 159. (ha)maoeg berka | 228. (ta)vej berka <22> |
| 161. lai | 229. (ti)eng berka, (ti)eng
akoeta |
| 162. (tok) sej | 231. (ti)eng liking <23> |
| 163. fel, bierkda | 232. (ho) kangra |

- 233/
 234. daweng
 236-
 238. amakang
 239. hane
 241. neng
 242. majoa
 243. loeate
 244. loeate
 245. kalieta
 246. kalieta
 247. (neng) abeti
 251. (majoa) maike
 253. (neng) kalieta
 254. (majoa) kalieta
 255. mama
 256. (t)ea
 257. vi fing
 258. vi kokda
 257/
 258. vi
 259/
 260. moko, fila
 263. (noe) koeta
 264. (noe) koeta
 270/
 271. nana
 272/
 273. naha
 274. rataia
 277/
 279. mangfing <24>
 278/
 280. mama kokda <25>
 283/
 285. (t)ea fing <26>
 284/
 286. (t)ea kokda <27>
 315. s erang <serang ?>, aremang
 317. neng
 318. majoa
 319. fela
 321. fela <28>
 322. fela, tajai <29>
 323. lelang
 325. melang
 342. paloea
 343/
 344. (ta) noting
 349. <30>
 350. t eni <teni ?>, maija <31>
 356. ateng-ateng
 362. Sahiek <32>
 368. ai jagda
 370. si, nala berka
 373. timang
 383. kadang
 384. neng tofa <33>
 386. kafakai, liki <34>
 394. maija
 406. (ta) vet, (ta) vike,
 (ta) vet pele <35>
 407. majoa filia, beli
 408. neng hok sa
 409. mi hede <36>
 410. ve sik
 411. bel
 413. (tai) at
 420. hoeling
 421. ati baij, padang <37>
 424. fokoeng
 425. tavej
 426. ri
 428. loek, dengdema
 429. jai, jangra
 431. t et t ek <tet tek ?>
 432. moella
 433. ve lai
 437. fala
 438. tofa
 441. ameng <38>
 445. ameng; wai <39>
 446. pakik; lai
 447. lik
 448. loeng
 452. habik
 453/
 454. awiring

455. mira <40>
 456/
 457. bata mang
 458/
 459. bala
 461. taha
 466. fala homi
 468. adik tameriing <41>
 469. kai poli
 470. lik
 472. akoei
 474. diking; remang <42>
 475. arawasi
 477. aran ia
 479. ara hakoeng
 480. ara vemoek
 482. aratiga
 483. aroe(1)
 484. ara
 487. lik oea; foeting <43>
 490. ong
 491. ve lak
 492. wata kai; to' <44>
 497. tenga <45>
 499. je aloei <46>
 501/
 502. pai jo; paner(1)
 505. loei
 506. sapada; kaweni
 509. faling
 510. toedi
 511. wajang
 512. baleng
 513. je soea
 515. je arawasi <47>
 517. ara toedoeb <48>
 521. dieng
 526. mat
 528. hiet <49>
 530. rahai <50>
 532. mat kangie, madi <51>
 533. dar ko <52>
 534. siengma

537. sieng ata
 538. maheting
 540. maheting takata
 541. afoe
 542. ajak afoengmia <53>
 543. ajak hawa homin nate <54>
 544. ajak momang
 545. ajakma
 547. ajak taipa
 548. ajak fihi
 549. bilah
 550. natoe
 551. do'
 552. ajak tape
 553. ajak ve kabisa
 554. arifa
 556. ajak jede
 563. ati
 564. aloti
 565. keng; nong
 566. lipa
 567. d eki <deki ?>
 569/
 570. kongdat
 571/
 572. masala
 573. k eti <keti ?>
 574. tile
 579-
 581. lasing; seling <55>
 582/
 583. je hieng; langle
 584. awiring; moeti
 585. toelok
 588. paheh; ka
 589. lipa; kabala
 593. tine
 594-
 597. kapai <56>
 598. ka
 599. paloetang
 600. tine
 602. tila; kafe
 604. boekoea

- 605/
 606. <57>
 607. taoegra
 609. fak
 610. toekong
 611. kafak
 613. p eti <peti ?>
 615. <58>
 617. <59>
 620. falepak
 623. hatak
 625. taloij
 626. taloij
 627. tiena berka
 629. (ta)wata havek <60>
 633. liki berka <61>
 641. name
 645. bata <62>
 649. kaweni; sapada
 655. oeti; pining <63>
 659. ba
 661. <64>
 666. ve lak
 667. takda
 668. mali el
 669. kaloki; dar mali el naha <65>
 670. ajak hoh; fati fak <66>
 673. <67>
 674. fati
 675. kála
 676. <68>
 679. kīg
 680. ad et(1) <adet(1) ?>
 681. ta bak
 682. fa'
 685. tenga
 686. ko
 687. bale
 688. batako
 689. aho; kari
 690. loekai
 691. wata ia
 692. wata iti
 694. bata soeng
 695. toeok
 696. aoegkoe ol
 707. adik
 708. maja
 709. soeng
 716-
 718. <69>
 719. moer(1)
 728. awai
 729. roei hekawa
 730. dame
 732. <70>
 734. bata ia
 735. bata, ara
 736. bata wiril
 738. bata toekong
 739/
 740. bata ha tang <71>
 742-
 744. bata ai
 746. tala
 747. bata tala ve tok <72>
 748. bata he koeli <73>
 749. moerting
 750. padok
 752. foe
 753. meting
 755. arafie
 756. arafie he ia
 758. ki ki
 759. iti
 760. he iti ve <74>
 762. koejoe a; vit era <75>
 763. bika
 765. t i e wang; fala <76>
 766. wata maria
 767. karoe hawa noeri <77>
 768. wal ek
 769. <78>
 770/
 771. koepai

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 772. file | 842. vija |
| 775. fila | 844. roea |
| 777. hak | 846. mare |
| 778. (ha) wai | 851. roei |
| 779. toekoe | 853. makal pada |
| 780. toek koesing | 855. kaij hatang <84> |
| 781. koesing | 856. dak |
| 782. tik | 857. tingkai |
| 783. hawabak | 865. namoei |
| 785. hawa koesing <79> | 866. bikeng |
| 786. ha bakai | 867. bikeng tahai <85> |
| 787. amoeri | 868. beh |
| 788. li | 869. bikeng he toeloeng |
| 789. tðk | 870. kai he toekata |
| 790. bira | 871. fabi |
| 791. ia <80> | 872. foel fai |
| 792. ve paloij | 873. foel fai walangai |
| 793. ve pok | 874. to to; damadia |
| 794. fe | 876. na wang |
| 795. fe he ba | 877. koeima |
| 796. tej fe | 878. koepak |
| 797. <81> | 879. kara moeri |
| 799. kafie | 880. kalong fahak |
| 800- | 881. toeloel |
| 802. karfao | 883. kabila |
| 806. oe wakda | 884. kaling; fikai |
| 809. ajoet(1) | 885. anakai |
| 810. (ha) moek | 886. mo ni |
| 811. kaij | 887. arawang |
| 812. loh | 888. lahatang |
| 813. kamaoeg | 889. adoke |
| 814. mangra | 890. takolakai |
| 820. ajo | 891. gileng gilai |
| 824. <82> | 892. eti |
| 825. kaka | 893. tafoe |
| 828. roea hea | 896. je kora kora |
| 829. roea fila | 898. falahawe; t eko <teko ?> |
| 830. roea kier kai | 899. liti; be a woki |
| 834. m erke <merke ?> <83> | 900. fahaij |
| 835. jai | 902. djoko |
| 837. ralakang | 905. adij |
| 839. makang | 906. wari |
| 841. kila kika; arok berka | |

907. afoting
 908. ia
 909. ia noekoe
 911. ia hieng afoting <86>
 912. firi
 913/
 914. wari m erang <merang ?> <87>
 915/
 916. wari sej <88>
 917. boekoe
 918. ahaling tama <89>
 919. anoei
 920. moping; tini <90>
 921. tabo; tabek
 922. tabo
 923. hot(f)
 924. ahalai <91>
 926. ve falak bara
 927. tajoka <tafoka ?>
 928. timoi
 929. ahana
 930. ja/je/(dja, dje)
 931. tamawa
 933. jewa
 935. fo oe
 938. tama habang <tana ?>
 941. vi karafi
 942. takata <92>
 944. boekoe
 946. hamin toekoeng <93>
 947. boekoe; loma
 948. <94>
 949. loma mira; boekoe verile
 950. sej
 951. foei
 952. homi
 953. rotama; ahaling
 954. ja moeni
 956. ating; awotang
 957. palang
 961. toekoe he jera
 962. kawada
 963. loe

964. dapi; labanta
 965. je haloe el mira <95>
 966. je haloe el pe <96>
 967. he hieng toekoe
 968. jo
 969. vi
 970. anai
 971. malatai
 973. tipai
 974. lasing
 976. roe pia
 977. malang
 981. tipai baoekang
 982. tipai baoekang be fala
 984. awa
 985. tipai boti
 986. pali el foka
 987. kadang
 988. arakima
 989. tidej
 990. tideng
 1002. anoe hieng
 1005. ting
 1006. Kapoek
 1007. b el <bel ?>
 1010. bel
 1011. hebel berka
 1012. hep el kang
 1014. tasala
 1015. manag; tang
 1016. balik
 1019. batek
 1022. hatob sej <97>
 1033. pelang
 1040. wajang
 1043. wajandia
 1057. kib
 1061. foka
 1062. K eding <Keding ?>
 1063. lohoe
 1064. loenga

- 1065/
 1066. boei
 1068. he aka kang <98>
 1069. tapati
 1067-
 1069. koenai toekoe
 1070. foli
 1071. <99>
 1072. tamada
 1073. tamada
 1078. bal
 1079. a moni; amoeri
 1080/
 1081. alerkang
 1082. micle
 1083/
 1084. homi
 1085. tireli
 1087. dali ela
 1088. boei
 1089. moelang
 1090. liking
 1092. foei; taija <100>
 1093. foei hieng
 1094. roela
 1095. toe hoi
 1096. a beti; sire <101>
 1097. loma
 1098. boela
 1099. toping
 1100. boela
 1101. kira; aloetang
 1103. loepa; falasing
 1104/
 1105. lila
 1106. kafoeta, palata
 1107. palata
 1108. rarakdia
 1111. koepi
 1112. habik boeti
 1113. tilesing
 1114. ta oepi; karia
 1115. karia
 1117. toe koi; mada <102>
 1118. fasing <103>
 1119. toekoi
 1121. <104>
 1122. mai esing
 1123. <105>
 1124. aking
 1125. takata
 1126. war! tek
 1127. dj oka; alina
 1128. djok joka
 1129. hamoeni
 1130. kang
 1131. berka
 1132-
 1135. kang kang
 1136-
 1139. me berka
 1140. <106>
 1141. ro fi
 1142. taka
 1143. mija
 1144. killi ki
 1145. lira
 1146/
 1147. fikdi; toe koi nate <107>
 1148/
 1149 <108>
 1150. kalieta; fing kang <109>
 1151. namana
 1152. a beti
 1153. fia; tifa
 1154. mo koe
 1155. kafa dai
 1157. ale kang
 1158. kilang
 1159. tieng berka; mahia naha
 <110>
 1160. tieng laka <111>
 1161. ralong; <meli ?> m eli <112>
 1162. alesing
 1163. ma kali
 1165. take; lila <113>

1166. makali
 1167. koeli
 1168. akani
 1169. kika
 1170. akan arosing
 1171. ki ka/majakilaka <114>
 1172. walangai
 1173. a kani
 1174. tahai
 1176. mi he de
 1178. poeng
 1179. mi
 1181. haliel
 1182. mi ba lak <115>
 1183. mi ba me <116>
 1185. poena
 1186. poena
 1187. paneng
 1188. hatamadia
 1189. (ve)lang; loek
 1191. (ta)pong lang
 1192. kai lang <117>
 1193. hieng <118>
 1194. homin toek <119>
 1195. hieng <120>
 1196. homin taoeg ia <121>;
 taminang
 1197. wangfa
 1199. rama; makoe <122>
 1202. tanga, ve fanga
 1203. <123>
 1204. maloeda
 1205. tanga
 1206. hor; ir
 1207. he ba
 1210. nala paneng; name <124>
 1211. bang
 1212. dai
 1213. hai jok; nasil <125>
 1214. fahak
 1216. poena
 1217. havik
 1219. ajoekoe torang <126>
 1224. ta minang
 1226. ka bej wala hadoelte;
 ne rej <127>
 1227. mahia
 1228. hieng
 1229. hamoengra
 1231. pane
 1233. ka bej boek <128>
 1236. homi he berka <129>
 1243. mawa; mala <130>
 1245. ve hali el
 1246. ve hai
 1247. toekong
 1249. toe okda
 1252. haij
 1253. fak
 1254. sik
 1255. fiet
 1258. pok
 1259. hapide
 1260/
 1261. ejsa
 1262/
 1263. harangra
 1264. kot
 1265. hoenoea
 1266. net boenoea
 1267. ha tahang
 1268. hamaoeg
 1269. ta vek, ha fanga
 1271. hakora
 1272. dokoli
 1273. takag
 1274. wak
 1275. hoeor
 1277. ar a da ne <131>
 1278. teg
 1279. lak; ve
 1281. habot
 1283. me
 1284. tia

1286. pe; ve
 1289/
 1290. to wal
 1291. faheng; bol <132>
 1292. hawai
 1293. noekoe
 1294. ajoekoe
 1295. soea
 1296. boeti
 1297. j eting <jeting ?>
 1298. talama
 1299. <jeting ?> j eting ajoekoe
 1300. <jeting ?> j eting soea
 1301. <jeting ?> j eting boeti
 1302. kar noekoe
 1303. karnoekoe wal noekoe
 1304. karnoekoe wal ajoekoe
 1305. karnoekoe wal soea
 1306. karnoekoe wal boeti
 1307. karnoekoe wal jeting
 1308. karnoekoe wal talama
 1309. karnoekoe wal jeting ajoekoe
 1310. karnoekoe wal jeting soea
 1311. karnoekoe wal <jeting ?>
 j eting boeti
 1312. kar ajoekoe
 1314. kar ajoekoe wal noekoe
 1316. kar soea
 1317. kar boeti
 1318. kar jeting
 1319. kar talama
 1320. kar <jeting ?> j eting ajoekoe
 1321. kar <jeting ?> j eting soea
 1322. kar <jeting ?> j eting boeti
 1323. aisaha noekoe <133>
 1324. rifi noekoe
 1325. rifi karnoekoe
 1328. noekda
 1329. ajoekda
 1330/
 1331. tetoe; tetoetoe
 1332/
 1333. he ajoekoe hej; he ajoekoe
 hej
 1334/
 1335. he soea hej
 1336/
 1337. do verka
 1338. seng
 1339. faring
 1340. kabej
 1341. lali; kangri
 1342. <134>
 1343. naha
 1345. nala wala iti naha <135>
 1350. ta foeda
 1353. vida; sama
 1354. do deding
 1355. kar seng
 1357. nedo
 1358. no nakala; ne na <136>
 1359. edo
 1362. rido
 1363/
 1364. h edo <hedo ?>
 1365. pido
 1366. nido
 1367/
 1368. t edo <137>
 1369. neje
 1371/
 1272. pi je
 1373/
 1374. ri je
 1375/
 1376. he je
 1377/
 1378. he je
 1379. ma
 1380. nala ?
 1381. fala teh edi
 1383. it do
 1384. it o / oro
 1387. oron / oro mia
 1388. don / domia
 1391. ba
 1394. tadeng
 1397. falakda; aria

- | | |
|---------------------------------|--------------------|
| 1398. falakda | 1433. wari merang |
| 1401. toentama | 1434. wari sej |
| 1403. akoeni | 1435. biki |
| 1404. wari tama | 1436. kang |
| 1405. ahana berka | 1437. oa; aring |
| 1406. toeng | 1438. safoka <139> |
| 1408. (d)jala | 1439. aring ja |
| 1409. Kabe hate | 1440. ifoei; oea |
| 1411. afe berka | 1452. perka |
| 1415. haveking <138> | 1453. boe orka |
| 1416. e | 1455. ahaling |
| 1417. kabej hate; kabej hadoe | 1456. foeting |
| 1418. toeana | 1457. homi |
| 1419. tadeng ajoekdi | 1458. homin ve |
| 1420. jalado | 1460. te mia |
| 1421. jalan akoeni; jalak da do | 1467. ko; han |
| 1422. akoente | 1468. te koel |
| 1423. ajoekoe | 1470. -ming <140> |
| 1424. akoen | 1471. naha |
| 1425. afokda | 1473. naha |
| 1426. afe afe | 1474. naha |
| 1427. teina | 1475. doma |
| 1428. hore, han idi | 1477. dar |
| 1429. dara | |

3. NOTES

1. it1 (inner)
aka (outer)
2. (ta)vejata (outer ear) .
3. toekola (hole)
4. homi
it in
5. ha bake
its jaw
6. ha mini
its nose
7. tik boeike
(breast) (drink)

8. mi hede
(give to him)
9. falala (soft)
koeloeta (coarse)
10. (spring)
11. (t1)ek pilesing
(buttock) (handle)
12. hato hira
(penis) (eggs)
13. toek (t1)ek
(foot) (buttock)
14. hom1
it in
15. a1
(roots)
16. (crazy)
17. ahel filia
(breath) (pull)
18. (corpse bundle)
19. as1 berka
(faeces) (bad)
20. (cold in head)
21. takata berka
(dry) (bad)
22. berka
(bad)
23. (t1)eng liking
eyes crooked
24. older father
25. younger father
26. older mother
27. younger mother
28. (friend)
29. taja1 (of same sex as speaker)

- 30. aisala
 oelenai
 ia - wari
- 31. teni (war victim)
 maiya (slave)
- 32. (village name - underworld)
- 33. guest house
- 34. kafakai (richman)
 lik1 (a killer)
- 35. (ta)vət (ta)vike
 teeth cut

 (ta)vət pəle
 (file)
- 36. (give)
- 37. kettle drum - moko
- 38. thatch grass
- 39. to thatch = wai
- 40. (ascend)
- 41. adik tameraing (sleeping mat)
 adik anoe (rain cape) <rain mat ?>
- 42. diking (3 stone tripod)
- 43. lik oea (under bench)
 foeting (outside house)
- 44. wata kai (coconut shell)
 to' (dish)
- 45. (calabash)
- 46. je aloei (bamboo water tube)
 (water)
- 47. je arawasi
 (water) (fire)
- 48. ara toedoeb
 (fire) (torch)
- 49. hiet = broil
- 50. rahai = parch

51. mat kangie , madi
(cook) (finished) (cooked)
52. dar ko
(still) (raw)
53. ajak afoengmia
(rice) (pregnant)
54. ajak hawa homin nate
(rice) (its mouth) (it in) (stands)
55. lasing (brass)
56. (thread)
57. kamo
koij
pakai kang
58. kafoek, poelang, kak, rara, etc.
59. kasak (back)
koli (side)
karafi (front)
60. (ta)wata havek
61 (throat) (it cut)
61. (bad killer)
62. (wood)
63. oeti
pining } dry rice
64. 1) re oeg (plant in hole)
2) hatal (sow)
3) takda (drop)
4) moeroea (make <a hole?> for a shoot <seedling?>)
65. dar mali el naha (still not ripe)
66. ajak hoh (rice strip)
fati fak (corn break off)
67. ahia - pick, 1 fruit at a time
hoh - strip, as rice heads
fak - break off as corn
68. takoi
loe ong
nai

69. mosa
 balej
 mihia
 kapalata, etc.
70. mai
 peting
 fifoe
 toea
 kela
71. ha tang
 (its) (arm)
72. bata tala ve tok
 (tree) (leaves) drop
73. bata he koeli
 (tree) its skin
74. he iti ve
 (its) (fruit) (go)
75. koejoea (shell)
 vit era (peel)
76. t i e wang (for bananas)
 fala (for areca and coconuts)
77. karoe hawa noeri
 (tree moss) (beard)
78. kalang
 kalafi
 kamoer kamoeri
79. hawa koesing
 (mouth) (claw)
80. (lit: to place)
81. ingra (pig)
 kiek (chicken)
 loh (dog)
82. pojung
 makoeni
 limani
 oekoelao
83. (cockatoo)

84. kaij hatang
 (dogs) (release)
85. bikeng taha1
 (louse) (search for)
86. ia hieng afoting
 (moon) (its eye) (dusk)
87. merang
 (ascend)
88. sej
 (descend)
89. ahaling tama
 (empty) (middle of)
90. tini (damp brush)
91. (also thunder stone)
92. (dry)
93. hamin toektoekoeng
 (it nose) (cut off)
94. boekoe
 loma } keding
95. je haloe e1 mira
 (water) (it follow) (ascend)
96. je haloe e1 pe
 (water) (it follow) (down)
97. hatob sej
 (it push down)
98. he aka kang
 (his body) (good)
99. ralosing; he aka berka; nang berka
 (his body bad)
100. foei - level place
 taija - contour
101. a beti sire (young)
102. mada (not tearable)
103. animate

104. (ta) morej
 (ta) kada (adjective)
 (ta) kailang (substantive)
 (ta) toehoeimang
 (ta) kiliki
105. koemang
 koeopa
 kakira
106. tapieta
 hasala ajogda
107. toe koi nate
 (strong stand)
108. talo kai, ve roel
 kalone hatang
109. fng kang (of persons)
110. tieng berka (ignorant)
 mahia naha (don't understand)
111. (informed)
112. meli (tasty)
113. take (bite)
 lila (hot)
114. majakilaka
 (a yellow bird etc.)
115. mi ba lak
 (take) & (go)
116. mi ba me
 (take) & (come)
117. kai lang
 (hair) (wash)
118. hieng
 (it know)
119. homin toek
 (he in) (measure)
120. hieng
 (it know (lit: see))

121. homin taoeg ia
 (he in) (on top) (set)
122. rama
 makoe } not verbs
123. ja1
 jongra
 loek
124. nala paneng
 (something) (do)
 name - (field work)
125. (with tump line) <?>
 hasil : in hand, hanging
126. (2 men with carrying pole)
127. ne rej (wait for me)
128. ka kej boek
 (a little) (drink)
129. (not a verb)
130. mala
 (do not wish)
131. ar a da ne
 (fire) (it) (eat)
132. faheng (strike with intent to wound or kill)
133. 100 : aisaha noekoe
 200 : aisaha ajoekoe
134. hada ?
 foe ada in 3 villages (answer) (or hoeada or opi in Atimelang)
135. nala wala iti naha
 (something) (is) (not)
136. no nakala (I alone)
 ne na [I (emphatic)]
137. (impers. only)
138. (another time, subsequently) :
139. (path)
140. (suffix)

5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

15. The oe stands for [u] e.g. tujuh; koek

KAFE

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Kafe (Alor)
Number of the list : 227 <257?>
Mentioned in : ? <3 June 1939?>
Year of investigation : 1938-1939
Name of investigator : Cora Du Bois
Names of informants : Moadia Padaseni (from Luba)
Philipus Padakaluta (from Atimelang)

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The Kafe language is also known as Kawel and Sabuda.

1.2.2. See list 226 : Abui.

2. KAFE LIST

1. (te) isi
2. (ta) fena
3. (ta) ngaoe
4. (ta) ngaoe
5. (ta) fenemi pani
6. (ta) fen lapta
7. (ta) fen mako
9. (ta)wa
11. (te) noh, teng bilelo <1>
12. (te)na baka - teng wa
13. teng lap ta oe, t.amoeh
14. teng lap ta oe
16. viana - taeng ili ?
18. (tab) pano
19. (tab) pang soekoea
20. (tab) pang fako
21. (ta) po, ta wapoe
23. (ta) bi
26. (ta) bi baka
27. (ta) wa moeti
29. (ta) bi baki fe delo
30. (ta) wa moet(i)
31. (ta) wopoe
33. (ta) vesi
34. (ta) ves taka
35. (ta) ves jepo
36. (ta) fel lako
37. a kingsila
38. (te) toka (toko)
40. (ta) mang boekoe
43. (te) konoe (kong)
44. (te) mi
45. mi alpang <2>
46. (te) mi ili
48. (te) mi ne
49. ge mi me gani <geni ?>
50. (te) kapata
52. katno
54. (ta) tokoe
55. (ta) tok pai fa, (ta) tok
asoekoe <3>
56. (te) boe
59. (ge) moeng (ga) tok
61. (ta) sebako
62. (ta) tok kapelo
63. (te) moeta
64. (te) moet (te) selo
65. (ta) bang
67. (te) boekoe, (te) poel
71. (te) poeloe soekoea <4>
72. vile
73. asi
75. poek
76. moeta
77. geta (wa oe) <5>
78. ga <6>
79. geta wa <5>
80. ta soekai
81. to taij
82. villi
83. villi
85. (te) woko
87. (te) wok gemno
88. (te) wok wanga ele
89. (te)wo peal pano
90. (ta) wosi; ta wosi takailo
91. (ta) sa boekoe
93. (te) wa toekoe
94. (te) sapako
96. (ta) tano / ta tang
98. (ta) bano; (ta) bang
99. (ta) kiki
100. (ta) tang boekoe
101. mi a do a dowe
102. (ta) tang gemno
103. (ta) tang alilo
104. (ta) tang faka / (fako)
106. (te) wo faka / (tewa fako)
107. (ta) tang koesnoe
108. (ta) tang awanba
109. (ta) tang faka asil daleta

110. (ta) tang faka lelo pono
 111. (ta) tang faka sama mi
 112. (ta) tang faka kile
 115. (te) seilo
 116. (te) velo
 117. (te) po
 120. (te) aili <ai li ?>
 121. (te) bakaoe
 122. (te) lapta pai o; (te) amoeti <7>
 124. (ta) moeting
 125. (te) soepoelnoe
 127. a eli
 128. i na kate <8>
 129. (ta) tokoe maita
 130. ne
 131. liena
 132. ta man teli
 133. (ta) tokoe pidama
 135. mi esi
 136. lon i <loni ?>
 138. tai
 139. fone
 141. teng neki
 142. ta solde
 143. ta solde
 144. (ta) solde-(la tesing) <9>
 145. taki mai <10>
 149. nising
 154. (ta) veli
 155. veli
 156. en toekoe
 158. (ta) mah
 159. ta mah bo
 161. ia
 162. ta te ia
 163. via
 166. aeli mi pili <mipili ?>
 167. soepoeli
 158. ive
 170. keli(?), kasi
 176. a waki
 178. doem mi
 179. tawoi
 180. kwang a bina
 181. tapota
 182. teng kang / (kano)
 183/
 185. ipai <11>
 186. kata
 189. ga foti <12>
 190. me faleni <13>
 191. kata emno
 192. pani
 195. lamo mang
 196. lamoe (?), kot(1)
 198. ba wae
 199. tal mali <14>
 203. fasilno
 204. kamoeti
 206. (ta) toekoe mali <15>
 208. as bo
 210. tapa ka
 212. fasi
 213. to ka popoe <16>
 215. itila(oe)
 216. koti
 217. kapi sa o
 218. adi bo <17>
 221. <18>
 223. parai si
 225. tandakti
 227. mak de boedi; kawa siebo
 228. (ta) wa bo <19>
 229. (te)ng/(na) bo <20>
 231. (ta) vera, tang saogka <21>
 232. go kani
 233/
 234. da wan o <wano ?>
 236-
 238. al makang
 239. gana
 241. lami
 242. male

- 243/
 244. lami
 247. lam loeti
 251. male foina
 253. lam idamakano
 254. male idamakano
 255. (ne) pa(oe)
 256. (ne) waoe
 257. (ne) doem(oe) idamae
 258. doem idika
 257/
 258. (ne) doemoe
 259/
 260. ta moe
 263. ta m
 264. ta male
 272/
 273. kakoe
 297. na beng
 317. lami
 318. male
 319. (te) nokoe
 321. te nokoe
 323. lelano
 325. melano; mane
 342. koemeoe, moekoijno <22>
 343/
 344. tol mano
 349. aisalah; oe len ao <oelenao ?>
 350. boeng kabo1 <23>
 356. ateng-atenolomi(?), toetnaij
 370. fa o
 383. kang / kano
 386. kapakai; ka wa bo
 394. ka boij
 408. male pili <24>
 410. wo pataki
 411. fe bali
 413. (ta) woi
 420. kanoe je
 421. koe ong, faino <25>
 428. de demani, pilani
 432. ta weeki
 437. fako
 438. limang
 441/
 445. godaki
 447. kadi
 448. pai paij, awino <26>
 452. gavi1 <gavej ?>
 453/
 454. al eting
 455. al etno wote
 456/
 457. poet'no, batamano
 458/
 459. baee
 461. fo(o)
 466. limang gemno <27>
 468. adi ati, adi aji <28>
 469. de sano
 472. akoe i mano <akoeimano ?>
 474. de kano, te mang <29>
 475. at boino
 477. ati medi
 480. woesebai
 482. at poenoko
 483. atoe
 484. at boino
 490. wo bai
 491. limang wokati <30>
 492. takoe
 497. pa kano
 499. il ko
 501/
 502. fanej
 505. sitah
 506. sapadoh, kine
 509. palno
 510. soeilo
 511. wajano
 512. baleni
 513. il isoei
 517. ati vilesi
 521. wang
 526. mai

528. ide <31>
 530. tel1 <32>
 532. mai kan mo <kanmo ?>
 533. ko wa <kowa ?>
 534. v1 tang
 537. v1 tela
 538. is a ma
 540. is amaoe aoeka
 541. ap1
 542. aka doem mi
 544. a beta
 545. a ma <33>
 547. a seillo <34>
 548. a korej
 549. baleh
 550. lasi <35>
 551. a woe
 552. a gatafe
 553. we je taij
 554. a koeillo
 556. a illi mi wali
 563. asi lo
 564. awosi
 565. keno, noana
 566. kabala
 567. dekioe
 569/
 570. kong dah
 571/
 572. moesalaoe
 573. dasih
 574. kitioe
 579-
 581. lakno, seling <36>
 582/
 583. langle
 584. papoe
 588. safoe, faleki <37>
 589. lipa, kabala
 593. sine
 594-
 597. kafai <38>
 598. faleki
 599. fo otano
 600. sine
 602. c ilaoe, <cilaoe ?>; kapelo
 604. boeki
 605/
 606. sokano, ko fako <39>
 607. ao
 609. ge bake
 610. boeli
 611. kapako
 613. mokoh
 615. <40>
 617. kasako, koilo
 620. fale pao
 623. ga tafe
 625. ta woi si
 626. (ta) woi si
 627. ga temo
 629. ta mang aroti
 641. ga kapilli <41>
 645. bono <42>
 654/
 655. beta, foening
 659. bao
 662. moeti <43>
 662/
 663. tafe <44>
 665. ako wo mai <45>
 668. loeo
 669. ka wokoe
 670. <46>
 674. pata
 675. lasoe
 676. <47>
 679. kewako
 680. alako
 681. tabakoe
 682. kamako
 685. pakano
 686. ko
 687. bilelo
 688. bong ko

689. makah <48>
 690. poekai <loekai ?>
 694. tano
 695. toko
 707. adiko
 708. waveg
 709. tono
 716-
 718. <49>
 728. awo
 730. ilmaoe
 731. <50>
 734. bong ela
 735. bono
 736. bong tate
 738. bong boeli
 739/
 740. bong gawatang
 741. bong gemoe
 742-
 744. bong ali
 746. atah
 747. bong atah wo wali
 748. bong ge bakai
 749. moesilno
 750/
 751. boeng fadok
 752. bakah
 753. masi
 756. ang bono
 758. ki ki
 759. isih
 760. bong ge isi wo
 762. wosali, wobesi <51>
 763. ge bile
 765. jai, tewang <52>
 766. wata ge ili
 768. wako <53>
 769. poeli
 770/
 771. koe feo
 772. kapono
 777. ga haleh
 778. ge woe
 779. je wok(o)
 780. je wa koesno
 781. ge wa koesno
 783. ga bako
 785. gap koesno
 786. ga petaoe
 787. ge lapta, ge amoeti
 788. lile
 789. (ge) walko
 790. sibe wa <54>
 792. wo foi si
 793. wo bakai
 794. pe oe
 795. pe ge bah
 796. sek peh
 799. wai jo
 800-
 802. kaoeg pa
 809. sek wai jo <55>
 810. (ga)moh
 811. koe
 812. koe kadej
 813. ka maoe
 814. ka maoe ngamade
 820. oo
 824. <56>
 825. kaka
 828. sibe (ge)wa
 829. sibe ge domoe
 830. sibe mai
 834. likai, merko
 837. la ka wano <la kawano ?>
 839. oemakila
 841. kil bikaoe, aro poe
 844. sibe
 846. mateoe <57>
 851. toe
 853. makal fah
 855. koe watani <58>
 856. kai ta
 865. loe meh
 866. bine

867. bine fafe
 868. siko
 869. binewa <59>
 870. koe ge siko <60>
 871. pabi
 872. bile wa
 876. la wano
 877. king waijor / king waillo
 879. kata moeti
 880. kang pilo
 881. beko
 883. kablah
 884. kalno
 886. manoe
 887. loe me
 892. osi
 893. tapoe
 896. il kora kora <61>
 898. limang gavelo, tokelo
 900. pi je oe
 902. jo ko
 905. delno
 906. wat1
 907. aposah
 908. woe
 909. woe nokoe
 911. woit na aposing
 912. ipi taoe
 913/
 914. wat1 tang
 915/
 916. wat sih
 917. boekoe
 918. lenta sama
 919. ai j1
 920. velano, sini
 921. safoe, safoedi
 927. komelo
 928. si moe
 929. a bejlo
 930. ilih
 931. ila wa
 933. ilwa <il wa ?>
938. ila abano
 941. wo kape
 942. aoeg kaog
 947. lomoe, manako
 948. boek kedingo
 949. manako <mana ko ?> wote,
 lom te
 950. sih
 951. poe jeng
 952. ge moeng
 953. poesa mah, waoe
 954. maling
 955. awatang <a watang ?>
 961. te wa ve tah <vetah ?>
 962. mane loeboe
 963. il mi de
 964. atano
 965. il1 go te
 966. il1 go fe
 967. il1 eno
 968. ilo
 969. wo
 970. a woeno
 971. ma tai
 973. tafo
 974. lahano
 977. mano
 984. at kai ta
 987. kada me
 988. at boi no
 989. voi j1
 990. filako
 1002. anoe eno
 1005. sil no <silno ?>
 1006. kafoesi
 1007. ge bai1
 1010. baile
 1011. ge bai1 bo <62>
 1012. ge bai1 kang <63>
 1014. tasai
 1015. manade, (ga) tomi
 1016. wo balkai

1019. batati
 1022. (ga)doesi
 1033. si pi
 1057. mi a kesi <akesi ?>
 1061. poe poe
 1062. keding
 1063. lapa
 1064. nganode
 1065/
 1066. toekoe
 1067. wo baka kang
 1069. koesa/(tapa)
 1070. manis1
 1073. bi leka <bileka ?>
 1077. bailo, boij <64>
 1078. bailo, boij
 1079. na moengka/moekonma
 <moe kon ma ?>
 1080/
 1081. laoewang
 1082. (to) leta
 1083. geno1
 1084. gemno
 1087. mi lenta
 1088. mi toekoe
 1089. soli
 1090. (ga) oeki
 1093. poejeno
 1094. (toe) leka
 1095. soe
 1096. sella
 1097. saogka
 1098. tiling
 1099. toe pang/koe mang
 1100. tiling
 1101. tapa
 1103. paja
 1104/
 1105. beba
 1106. ge pang
 1106/
 1107. ge pang
 1108. raraki
 1111. koemah
 1112. la boe boeti
 1113. talesing
 1114. katna
 1115. katna
 1117. [elebarang] ?; mafang
 1118. na moengkai <namoengkai ?>
 <65>
 1119. mafang
 1120. ge safoe
 1121. kaila, kalkai
 1122. mai esing
 1123. koe mang, lilka
 1124. aking
 1125. aoeka
 1126. wat sek1
 1127. ili oalmo, paremanma <66>
 1129. moeta
 1130. kang
 1131. bo
 1132-
 1135. poe ang
 1136-
 1139. me bo
 1140. solna, taveng <67>
 1141. soli
 1142. saka
 1143. ai lamang
 1144. kaila, kalka
 1145. liera
 1146/
 1147. mi pidamang
 1148/
 1149. <68>
 1150. kaoeg(demang), idema kong
 1151. lamana
 1152. loeti
 1153. soepaka, poe <69>
 1154. mo koe <mokoe ?>
 1155. kapakai
 1156. kaila <70>
 1157. lagwang
 1158. maling
 1159. geng bo, gela te bo
 1160. geng liki

1161. mali; mal kang <71>
 1162. asing
 1163. makah
 1165. tesi
 1166. asing
 1167. bilah
 1168. dakata
 1169. bika
 1172. waij / dakata
 1173. waij
 1174. fafai
 1176. me geni
 1177. me gatani
 1178. ga metma
 1179. wo fane
 1180. ga boesi
 1181. boesi
 1182. wo demai <demai ?>
 1183. wo deme
 1184. ga taoeg mai
 1185. wo foeni
 1187. wo bai
 1189. wo sile
 1191. ta fna misile
 1192. ta jena misile
 1193. ne gat eki, neng leki
 1194. temoeng soeki, temna esi
 1196. tawa wang
 1197. mitopan ma
 1200. rama / topang, makde
 1202. kawaissi, lomi
 1203. pilani, pilang ga lekai <72>
 1204. maoesi
 1206. (wo) iti
 1207. na ge kalkai <73>
 1210. enao bai, kapili <74>
 1211. walte
 1212. dai
 1213. vite
 1214. gasili
 1215. pahasi
 1216. foeni
 1217. ilisi
 1218. ti wani
 1224. ta solde; woe poekani
 1226. <75>
 1227. ma/i
 1228. ga teki, goi le
 1231. (wo) fone
 1233. tol ne
 1238. emna je bo
 1243. ta maoe
 1245. wal eka
 1246. (wo) tani, woi toki <76>
 1247. boeli
 1249. kongdai
 1252. moetanma
 1253. poi
 1254. isiki
 1255. pilasi
 1256-
 1258. poesi / (wo) bakai
 1259. pitigi
 1260/
 1261. ej jai <ef jai ?>
 1262/
 1263. ge gani, gerande <77>
 1264. fali
 1265. me boeni
 1266. nal boeni
 1267. ga famani
 1268. gamai
 1269. ta soi si
 1271. ga koldi
 1272. gesode
 1273. taka ve
 1274. me mote
 1275. wote
 1277. atab (ati) katemang,
 ati jetma
 1278. wotej
 1279. mai, veoe
 1280. jai
 1281. ngabesi
 1283. meoe

1284. ta tom1
 1286. ofe
 1289/
 1290. towali <to wali ?>
 1291. pani, bonai
 1293. nokoe
 1294. okoe
 1295. soe
 1296. boeti
 1297. jesing
 1298. sing noekoe
 1299. jesokoe
 1300. esing soe
 1301. esing boeti
 1302. kar nokoe
 1303. karnokoe wal nokoe
 1304. karnokoe wal okoe
 1305. wal soe
 1311. karnokoe wal jesing boeti
 1312. kar okoe
 1316. kar soe
 1317. kar boeti
 1318. kar ejesing
 1319. kar esing nokoe
 1320. kar jes o koe
 1321. kar esing soe
 1322. kar esing boeti
 1323. asa nokoe, asa okoe
 1324. rip nokoe
 1325. rip karnokoe
 1328. me nokoe
 1329. me okoe
 1330. ge soe 1
 1331. ge soe soe
 1332/
 1333. ge okoe
 1334/
 1335. ge soe
 1336/
 1337. ge veli
 1338. tal sing
 1339. doe doeng, pardo
 1340. laihta

1341. sika mang
 1342. ako
 1343. bejna <78>
 1345. ena noeng dina
 1350. gamokang
 1353. sil(a) gan na, sama
 1354. ge gani
 1355. kar talsi
 1357. nailo
 1358. na fakona, nena fakona
 1359. ailo
 1362. ilo
 1363/
 1364. gaila <79>
 1365. silo, nilo
 1366. silo, nilo
 1367/
 1368. tailo <80>
 1369. ne naoe
 1371/
 1372. sinaoe
 1373/
 1374. inaoe
 1377/
 1378. enaoe
 1379. maino, magenaoe
 1380. mi naoe
 1381. lim ana taoeg ailo
 1383. galpa
 1384. galpa, ompa(ng)
 1387. pang moena
 1388. akingmĩ
 1389. ompangmi
 1394. tano
 1397. mi pake, mi paka
 1401. titlasama
 1403. titla
 1404. wat sama
 1406. toeng
 1408. inoka
 1409. kabe woi tante, jente
 1411. tana katlo
 1415. ge veli

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1416. ika | 1470. taha ta ming |
| 1418. tikloh | 1471. na |
| 1419. getang okoe | 1472. kang |
| 1420. jenok wat oe <watoe ?> | 1473- |
| 1422. vil bo donte <81> | 1475. gegani <ge gani ?> |
| pak in <pakin ?> | 1480. aninte |
| 1423. okoe <82> | 1487. sa nokang me |
| 1424. vilbo | 1488. na mai |
| 1425. wati pai sama | 1489. nga mai |
| 1427. tal sin dan(te) | 1490. a maoe nopena <no pena ?> |
| 1428. kang mang | 1491. nising |
| 1429. tana | 1493. taoeg wan tevia |
| 1433. wat tano | 1495. na gatekina |
| 1434. wat sig | 1496. na gatek mang |
| 1435. elaoe | 1497. ta mi ijai |
| 1436. kang | 1502. ja ipa mang |
| 1437. <83> | 1503. tanai ipai na |
| 1438. je ba oe <84> | 1504. me ati tami |
| 1440. gedela mi | 1505. aka mai |
| 1452. jafae | 1508. na velinte |
| 1453. oka | 1509. a veli |
| 1455. poetno, waoe <85> | 1510. mi naoeg lomi |
| 1457. gemno | 1513. si mai |
| 1460. ta mi | 1514. vil badante <vilbadante ?>; |
| 1467. moda, akij | lami <la mi ?>; okal jai |
| 1468. ong, sol | 1518. pe na pang mang tana ipai |
| | na |

3. NOTES

1. (te)noh (outside of the eye)
 teng bilelo (inside of the eye)
2. mi alpang
 (heart) (it's nose)
3. (ta) tok paija (small intestine)
 (ta) tok asoekoe (large intestine)
4. soekoea (hole)
5. ge (his)
6. ga (her)

7. lapta pai
(hair) (fine)
8. ina kate (eat)
9. ta (one)
la tesing (to stand up)
10. tak1 mai
(run) (walk)
11. (past; ipama)
12. ga (he)
13. past : me falin ma
14. tal = one
15. (ta) toekoe mali
one's belly aches
16. to ka popoe
neck large
17. adi bo
(pandanus) (bad)
18. kaoe kaoe (cold in head)
kasi (cough)
(keI1 ?)
19. (ta) wa bo
(one's ears) (bad)
20. (te) ng/na bo
(one's) (eyes) (bad)
21. tang saoegka
(eyes) (slanting)
22. koemeoe
moekaijno } same
23. slave figures
24. male pili
(woman) (buy)
25. koe ong (gong)
faino (drum)
26. pai paij (door)
awino (doorway)

27. limang gemno
(house) (in)
28. adi at1 (sleeping mat)
adi aji (rain mat)
29. dekano (tripod)
to mang (hearth)
30. limang
(house)
31. broil
32. parch
33. a ma
(rice) (cooked)
34. a seilo
(rice) (bone)
35. (Malay?)
36. lakno (store brass <?>)
seling (native cast)
37. safoe (male)
faleki (female)
38. (thread)
39. sokano (sirih basket)
ko fako (covered basket)
40. kapona poe ono
kaoengko tata
41. ga (he)
42. (i.e. stick)
43. (in holes)
44. tafe (in hills <?>)
45. ako wo mai - also Aboei idiom
(rice) (on it) (walk)
46. aka aji
(rice) (strip)
- pata poi
(corn) (break off)

47. taoe, tiloe ono, lai i
48. (sweet & bitter)
49. maoe (mosa of Aboei)
 mang maoe (balekang of Aboei)
50. a. mah (Aboei - mai)
 b. fetno
 c. sipoilo
 d. foeako (toea)
 e. ke(lo) (kela)
51. wosali (peel)
 wobesi (open shell as beans)
52. jai (areca & coconuts)
 tewang (bunch, as of bananas)
53. (tjendawan)
54. sibe
 (bird)
55. sek wai;o
 wild goat
56. a. merpati - feino
 b. boeroeng dara - makoeino
 c. mërboe' - oekoeaoe
57. (Aboei : mare)
58. koe watani
 (dogs) (release)
59. bine wa
 (louse) (egg)
60. koe
 (dog)
61. il (water)
62. ge bali bo
 its price bad
63. ge bali kang
 its price good
64. bailo (sprout)
65. = gentle, tame also
66. ili oalmo (splash on)

- 67. solna (dishonest)
- 68. wo asi, me ga tani, lalerka
- 69. soepaka (still new)
- 70. (lazy)
- 71. mali (sweet)
malkang (tasty)
- 72. pilani (dance & chorus)
pilang ga lekai (versify)
- 73. na ge kalkai
(I him angry with)
- 74. enao bai (do something)
kapili (field work)
- 75. daka, jente, na dela (wait for me)
- 76. (wo) tani (on surface)
wai toki (cover within edges of container)
- 77. ge gani (future)
gerande (past)
- 78. = there is not
- 79. (masculine and feminine)
- 80. (impersonal only)
- 81. vil bo dante (tomorrow a.m.)
- 82. (i.e. 2 days)
- 83. ompa (or) ot pang (above) (or) gede
ofa (or) o fang (below) (or) gi
- 84. (path)
- 85. poetno (outside of house)
waoe (empty space in country - unsettled)

4. ADDITIONAL DATA

- 1. divination = koli
- 2. horn = ta waoe
- 3. generic = soko
- 4. to lower = me moetani
- 5. pick up = boesi
- 6. by and by (sebentar doeloe) - jente <fente ?>

